ภาษาไทย

พระมหาสมณเจ้า กรมพระยาวชิรญาณวโรรส

ห้องขจร
อ
398.9
ภ488
ร.2

จัดพิมพ์โดย
บริษัทประชาช่าง จำกัด

สำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 วัฒนา กรุงเทพฯ 10110 โทร. 2584002-3

หนังสืออ้างอิง
ใช้ในห้องสมุดเท่านั้น

อ
398.9
ก488
ส. 2

ม.ศาส

ภาษิตสากล

ห้องสมุด สุขพาณิช

รวบรวมโดย

พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าหญิง มยุรฉัตร

W.M. 1666

ส.ป.ก. 2504

ประชาช่าง

พิมพ์จำหน่ายที่ บริษัทประชาช่าง จำกัด

สาขา ถนนเยาวราช พระนคร

S329 554

คำนำของผู้จัดพิมพ์

ภาษิต หรือ คำกล่าว ของ บุคคล ที่ มี ชื่อเสียง และ ปรากฏออกมา จะโดยทางวาจาหรือโดยทางลายลักษณ์อักษรก็ตาม คำกล่าวของแต่ละบุคคลนั้นย่อมออกมาจากความรู้สึก หรือความจัดเจนในชีวิตที่ได้ผ่านมาแล้วเป็นส่วนมาก ถึงแม้ว่าจะเป็นคำกล่าวอันเป็นของปัจเจกชน คือ แต่ละบุคคล คำกล่าวเหล่านั้นก็เป็นสิ่งที่มีค่ายิ่ง เพราะเป็นเสมือนหนึ่งแนวทางให้บุคคลรุ่นหลังได้รู้จักการดำเนินชีวิต และการสมาคมในชีวิตให้เป็นไปโดยเรียบร้อย และดียิ่งขึ้น ควรแก่การรวบรวมขึ้นไว้เป็นหลักฐาน

ในการจัดพิมพ์ภาษิตสากลขึ้นนี้ ข้าพเจ้าผู้จัดพิมพ์มีความประสงค์ดังกล่าวมาแล้ว จึงได้ทูลขอให้พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าหญิงมยุรฉัตร ทรงรวมรวมขึ้น โดยจำแนกแยกไว้เป็นหมวดหมู่ว่าด้วยกิจนานาการเป็นหัวข้อ ๆ ไป สุดวกแก่การค้นดู ผู้ทรงรวบรวม

เป็นผู้ทรงคุณวุฒิเพียงไร เห็นจะไม่ต้องนำมากล่าว
ในที่นี้ เพราะเพียงแต่พระนามก็มีพระเกียรติเป็นที่
แพร่หลายอยู่แล้ว และเพื่อให้ท่านผู้อ่านได้ทราบพระ
ประวัติของพระองค์ท่านตามสมควร จึงได้นำมากล่าว
ไว้ด้วย

ข้าพเจ้าหวังว่าคงจะได้รับการต้อนรับจากท่าน
ผู้อ่านทเคารพทั้งหลายโดยทั่วกัน

สงบ เหตระกูล

บริษัทประชาช่าง จำกัด
๔๕๗ ถนนเยาวราช พระนคร

ประวัติ

พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าหญิงมยุรฉัตร ประสูติเมื่อวันที่ ๗ มีนาคม พ.ศ. ๒๔๔๘ ทรงบ้านดอกไม้ ตำบลบ้านบาตร์ จังหวัดพระนคร เป็นธิดาองค์แรกของพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระกำแพงเพชรอัครโยธิน และพระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าหญิงประภาวดีทธนฤมล

เมื่อยังอยู่ในเชตปฐมวัย ได้ศึกษาวิชาภาษาฝรั่งเศสที่โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนแวนต์ แล้วได้ตามเสด็จพระบิดาไปต่างประเทศหลายครั้ง ทั้งในภาคพื้นยุโรปและสหรัฐอเมริกา และประเทศอื่น ๆ ในภาคตะวันออกไกล

งานอดิเรก ได้แก่การประพันธ์เรื่องสั้นและสารคดี ส่งตามสำนักพิมพ์ต่าง ๆ ดังเช่น บรรษทประชาช่าง เป็นต้น และโปรดดนตรีเป็นอันดับที่สอง ต่อจากการประพันธ์ เคยได้ทรงหัดเล่นเปียโนและซอด้วง จนร่วมในวงดนตรีได้เมื่อหลายปีมาแล้ว โปรด

เลี้ยงสัตว์และโปรดดอกไม้ ทรงถือสุภาษิตข้อหนึ่งคือ
"ความสำเร็จอยู่ที่ความพยายาม"

ทรงถืออุดมคติในข้อที่ "บำเพ็ญกรณียเพื่อสาธารณะประโยชน์และเพื่อส่วนรวม มากกว่าสำหรับผู้หนึ่งผู้ใดโดยเฉพาะ"

มตรทดทสุดของพระองค์ท่านคือเด็กทุกรุ่นและทุกชนวรรณะ โดยไม่ทรงเลือกทรักมักทชัง เพราะทรงถือว่าทารกทุกคนเป็นผู้บริสุทธิ์ ปราศจากมารยาสาไถย และตั้งพระทัยจะช่วยเหลืออนาคตของเด็กไทยให้เจริญรุ่งเรืองต่อไปในอนาคตกาล เท่าที่จะทรงช่วยเหลือได้

ในขณะนี้ ประทับที่ "วังนฤมล" เลขที่ ๗๗ ถนนพระราม ๕ อำเภอดุสิต จังหวัดพระนคร ร่วมกับ พระมารดา และ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าเปรมบรฉัตร.

ABILITY
ความสามารถ

I add this also, that natural ability without education has oftener raised man to glory and virtue, than education without natural ability. *(Cicero)*

ข้าพเจ้าขอกล่าวเสริมด้วยว่า ความสามารถตามธรรมชาติที่ปราศจากการศึกษานั้น ช่วยยกบุคคลขึ้นสู่ความรุ่งโรจน์และคุณงามความดียิ่งกว่าการศึกษาที่ปราศจากความสามารถตามธรรมชาติ (ซิเซโร)

The winds and waves are always on the side of the ablest navigators. *(Gibbon)*

ลมและคลื่นเข้าข้างคนเดินเรือที่สามารถที่สุด (กิบบัน)

There is great ability in knowing how to conceal one's ability. *(La Rochefoucauld)*

ย่อมมีความสามารถอันยิ่งใหญ่ในการที่รู้จักวิธีซ่อนความสามารถของตนไว้ได้ (ลา โรชฟูโคล์ด)

No one knows what he can do till he tries.

(Publilius Syrus)

ไม่มีใครรู้ว่าเขาทำอะไรได้ จนกว่าเขาจะได้ลองพยายาม

(พับลิลเลียส ซิรัส)

The ability to deal with people is as purchasable a commodity as sugar or coffee. And I pay more for that ability than for any other under the sun. *(John D. Rockefeller)*

ความสามารถในการติดต่อกับประชาชนนั้นเหมือนสินค้าที่ซื้อกันได้ เช่นน้ำตาลหรือกาแฟ และข้าพเจ้าเสียเงินสำหรับความสามารถนั้น มากกว่าความสามารถอื่นใดภายใต้ดวงอาทิตย์

(จอห์น ดี. รอคกิเฟลเลอร์)

ABSENCE
การไม่อยู่, การจากไป

Absence is the enemy of love.

การจากไปคือศัตรูของความรัก

Absence sharpens love, presence strengthens it.

การจากไปทำให้รักแรงขึ้น การอยู่ทำให้รักแข็งแรงขึ้น

Absence diminishes little passions and increases great ones, just as the wind blows out a candle and fans a fire.

การจากไปทำให้ความใคร่ที่เล็กน้อยนั้นลดน้อยลง และทำให้ความใคร่ที่ใหญ่หลวงนั้นเพิ่มมากขึ้น เหมือนลมเป่าเทียนให้ดับ และกระพือพัดกองไฟ

Absence quickens our love and elevates our affections. Absence is the invisible and incorporeal mother of ideal beauty.

(W. S. Landor)

การจากไปทำให้ความรักของเราแรงกล้าขึ้น และทำให้ความเสน่หาของเราสูงขึ้น การจากไปคือมารดาที่แลไม่เห็น และไม่มีตัวมีตนของความงามที่ยอดเยี่ยม (ดับบลิว. เอส. แลนดอร์)

ABSTINENCE
การละเว้น, การปฏิเสธ

Abstaining is favorable both to the head and the pocket. *(Horace Greeley)*

การละเว้นเป็นประโยชน์แก่ศีรษะและกระเป๋าทั้งสองอย่าง (ฮอร์เรช กรีลิย์)

The more a man denies himself; the more shall be obtain from God. *(Horace)*

ผู้ใดยิ่งปฏิเสธ (ไม่ตามใจ) ตัวเอง ผู้นั้นยิ่งจะได้จากพระเจ้า (ฮอร์เรช)

Abstinence is the surety of temperance.
(Plato)

การละเว้นคือเครื่องประกันของความพอควร
(เพลโต)

ABSURDITIES
เรื่องเหลวไหล

Absurdity refutes itself.
(A. Bartholini)

เรื่องเหลวไหลย่อมพิศูจน์ตัวมันเองว่าไม่จริง
(เอ. บะร์โธลินี)

Do not sanction an absurdity.

(Mme. de Genlis)

อย่าเพิ่งลงโทษเรื่องเหลวไหล (มะดาม เดอ ยังลิส)

ABUSE
การใช้ในทางผิด, การด่า

Abuse is the weapon of the vulgar.

(S.G. Goodrich)

การด่าคืออาวุธของไพร่ (เอส. จี. กูดริช)

It is not their long reigns, nor their frequent changes which occasion the fall of empires, but their abuse of power.

(George Crabbe)

มิใช่การปกครองที่นาน หรือ การเปลี่ยนบ่อย ๆ ที่เป็นเหตุให้บรรดาจักรภพินาศ แต่เป็นเพราะการใช้อำนาจในทางที่ผิด (ยอร์ช แครบบ์)

The hardest knife ill-used doth lose his edge.

(Shakespeare)

มีดแกร่งที่สุด ถูกใช้อย่างไม่ปราณีปราศัย ย่อมเสียคม (เช็คสเปียร์)

ACCIDENT

อุบัติเหตุ

What men call accident is God's own part.

(Gamaliel Bailey)

อะไรที่มนุษย์เรียกว่าอุบัติเหตุนั้น คือบทบาทของพระเจ้าเอง (กามาเลียล เบลลิย์)

Accidents will occur in the best regulated families.

(Dickens)

อุบัติเหตุจะเกิดขึ้นได้ในครอบครัวซึ่งมีระเบียบดีที่สุด (ดิคเกนส์)

For things said false and never meant,
Do oft prove true by accident.

(Samuel Butler)

สิ่งที่พูด ผิดพลั้ง มิตั้งใจ
มักปรากฏ เป็นจริงได้ โดยบังเอิญ
(แซมมวล บัตเลอร์)

Nothing under the sun is accidental.

(Lessing)

ไม่มีอะไรภายใต้ดวงอาทิตย์เป็นอุบัติเหตุ (เลสซิง)

The Orientals have another word for accident; it is "kismet,"—fate. *(Macaulay)*

ชาวตะวันออก มีคำ อื่นแทน อุบัติเหตุ คำนั้น
คือ "โชคชาตา" (มะคอลีย์)

There is no such thing as accident; it is fate misnamed. *(Napoleon)*

อุบัติเหตุ เป็นสิ่งที่ไม่มี มันเป็นชื่อของ
"โชคชาตา" ที่เรียกกันอย่างผิด ๆ (นะโปเลียน)

ACCURACY
ความระมัดระวัง, ความแม่นยำ

Hit the nail on the head.

(John Fletcher)

จงตีตะปูให้ตรงหัว (จอห์น เฟลตเชอร์)

Has any reader ever found perfect accuracy in the newspaper account of any event of which he himself had inside knowledge?

(E.V. Lucas)

เรื่องราวของเหตุการณ์ใด ๆ ในหนังสือพิมพ์ ข่าว ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่ผู้อ่านเองได้รู้เรื่องภายในอยู่แล้วนั้น ผู้อ่านคนใดเคยได้พบความละเอียดถูกต้องอย่างสมบูรณ์บ้างไหม ? (อี. วี. ลูคัส)

ACQUAINTANCE
ความคุ้นเคย, คนรู้จัก

Acquaintance softens prejudice.

(Aesop)

ความคุ้นเคยทำให้อคติบรรเทาเบาบาง (อีสอป)

I look upon every day to be lost, in which I do not make a new acquaintance.

(Samuel Johnson)

วันใดข้าพเจ้ามิได้ทำความรู้จักกับใครใหม่ ข้าพเจ้าถือว่า วันนั้นเป็นวันที่ขาดทุนสูญเสีย

(แซมมวล จอห์นสัน)

Have but few friends, though much acquaintance

มีเพื่อนเพียงสองสามคนเท่านั้น ถึงแม้มีคนรู้จักกันมาก

An acquaintance that begins with a compliment is sure to develop into a real friendship.

(Oscar Wilde)

คนรู้จักกันที่ตั้งต้นด้วยความเคารพนั้น เป็นที่แน่ได้ว่า ก่อให้เกิดมิตรภาพอันแท้จริง

(ออสการ์ ไวลด์)

People have prejudices against a nation in which they have no acquaintance.

(Philip Hamerton)

ประชาชนย่อมมีอคติต่อประชาชาติที่เขาไม่มีความรู้จักมักคุ้น

(ฟิลลิป แฮมเมอร์ตัน)

ACT, ACTION
กระทำ, การกระทำ

Count that day lost whose low descending sun.

Views from thy hand no worthy action done.

นับเป็นวัน	ที่ขาดทุน	สูญเสียพลัน
สำหรับวัน	ตะวันคล้อย	ลอยลงต่ำ
ถ้าแม้มอง	มือของท่าน	การกระทำ
ที่ดีๆ	มิได้เสร็จ	สำเร็จเลย

The best way to keep good acts in memory is to refresh them with new.

ทางดีที่สุดที่จะรักษาบรรดาการกระทำที่ดีไว้ในความทรงจำนั้นคือจงเพิ่มพูนด้วยการกระทำที่ใหม่อีก

We are taught by great actions that the universe is the property of every individual in it.
(Emerson)

เราได้รับทราบโดยการกระทำยิ่งใหญ่ทั้งหลายว่าโลกคือสมบัติของบุคคลทุกคนในโลก (เอ็มเมอร์สัน)

Great actions speak great minds.
(John Fletcher)

การกระทำยิ่งใหญ่แสดงถึงจิตใจที่ใหญ่ยิ่ง
(จอห์น เฟลตเชอร์)

That action is best which procures the greatest happiness for the greatest numbers.
(Francis Hutcheson)

การกระทำใดนำมาซึ่งความสุขอย่างใหญ่หลวงที่สุดสำหรับคนจำนวนมากที่สุด การกระทำนั้นดีที่สุด
(แฟรนซิส ฮัตจีสัน)

The great end of life is not knowledge but action. *(Thomas H. Huxley)*

จุดหมายปลายทางที่ยิ่งใหญ่ของชีวิตนั้น มิใช่ความรู้ แต่เป็นการกระทำ (ธอมัส เอช. ฮักซลิย์)

Every man feels instinctively that all the beautiful sentiments in the world weigh less than a single lovely action. *(Lowell)*

ชายทุกคนรู้สึกโดยสัญชาตญาณ ว่าความรู้สึกทั้งหมดในโลกนี้ มีน้ำหนักน้อยกว่าการกระทำที่น่ารักเพียงอย่างเดียว (โลว์เอลล์)

Inactivity is death. *(Mussolini)*

การไม่กระทำอะไรเลยนั้น คือ ความตาย (มุสโสลินี)

Actions speak louder than words.

การกระทำ พูดดังกว่าคำพูด

Action is eloquence. *(Shakespeare)*

การกระทำ คือ การแสดงความหมายอย่างลึกซึ้ง (เช็คสเปียร์)

ACTING and ACTORS
การแสดงละครและผู้แสดงละคร

An actor is a sculptor carves in snow.

(Laurence Barrett)

ผู้แสดงละคร คือ ช่างปั้นทับนรูปด้วยหิมะ

(ลอเรนซ์ แบร์เรทท์)

Never meddle with actors, for they are a favored class...as they are merry folk who give pleasure, every one favors and protects them.

(Cervantes)

อย่าไปยุ่งกับพวกละครเป็นอันขาด เพราะเขาเป็นบุคคลชั้นที่ให้ประโยชน์...เขาเป็นคนรื่นเริงที่ให้ความรื่นรมย์ ทุกๆ คนนิยมเขาและคุ้มครองป้องกันเขา

(เซอร์แวนตีส)

Everybody has his own theatre, in which he is manager, actor, prompter, playwright, sceneshifter, boxkeeper, doorkeeper, all in one, and audience into the bargain.

(A. W. & J.C. Hare)

ทุกๆคนมีโรงละครของตนเอง ซึ่งเขาเป็น
ผู้จัดการ ผู้แสดง คนบอกบท ผู้เขียนเรื่อง คนเปลี่ยน
ฉาก คนขายตั๋ว คนเก็บตั๋ว เป็นทั้งหมดคนเดียว และ
เป็นคนดูพิเศษด้วย (เอ. ดับบลิว. และ เจ. ซี. แฮร์)

Actors are the only honest hypocrites.
(Hazlitt)

นักแสดงละคร เป็นนักหลอกลวง พวกเดียว เท่า
นั้นที่ซื่อสัตย์สุจริต (แฮซลิทท์)

Though the most be players, some must be spectators. *(Ben Johnson)*

ถึงแม้ส่วนมากเป็นผู้แสดง บางส่วนก็ต้องเป็น
ผู้ดู (เบน จอห์นสัน)

The stock actor is a stage calamity.
(Bernard Shaw)

ผู้แสดงละครที่ทำนาญแต่การท่องบทขึ้นใจ คือ
ผู้ที่ทำความหายนะอย่างใหญ่หลวงให้แก่เวที
(เบอร์นาร์ด ชอว์)

ADAPTABILITY
การดัดแปลงให้เหมาะสม

The wise man does no wrong in changing his habits with the times. *(Dionysius Cato)*

คนฉลาดมิได้กระทำผิดเลย ในการเปลี่ยนนิสัย ไปตามกาละ (ไดโอนิชชิอัส เคโต)

Man is a pliable animal, a being who gets accustomed to everything! *(Dostoyevsky)*

มนุษย์เป็นสัตว์ทว่างง่าย เป็นสิ่งมีชีวิตที่คุ้นกับทุกสิ่งทุกอย่างได้ (ดอสตอเยฟสกีย์)

Were I a nightingale, I would act the part of a nightingale; were I a swan, the part of a swan. *(Epictetus)*

ถ้าข้าพเจ้าเป็นไนติงเกล ข้าพเจ้าจะแสดงบทบาทของไนติงเกล ถ้าข้าพเจ้าเป็นหงส์ ก็บทบาทของหงส์ (เอปิคตีตัส)

We must cut our coat according to our cloth, and adapt ourselves to changing circumstances.

(Dean Inge)

เราต้องตัดเสื้อของเราให้พอเหมาะกับผ้าของเรา และกระทำตัวของเราให้เหมาะสมกับเหตุการณ์ที่เปลี่ยนไป

(เดียน อินจิ)

Adapt thyself to the estate which is thy portion.

(Marcus Aurelius)

กระทำตัวของท่านให้เหมาะสมกับทรัพย์สมบัติซึ่งเป็นส่วนของท่าน

(มาร์คัส ออรีเถียส)

Who to mankind will not adapt himself,
For his disdian must pay the penalty.

(Phaedrus)

ผู้ซึ่งไม่ กระทำตน ให้เหมาะสม
ให้กลมกลม กับหมู่ มนุษย์ผอง
เพราะยะโส โอหัง ตั้งตำพอง
ย่อมจะต้อง ถูกปรับ รับโทษทัณฑ์

(เฟดดรัส)

My nature is subdued

To what it works in, like the dyer's hand.

(Shakespeare)

นิสัยใจคอข้าฯ แผกผัน

ผันแผกแปลกเปลี่ยนพลัน เปลี่ยนพร้อม

ตามชะนิดแห่งกิจอัน ปฏิบัติ

เหมือนกับมือนักย้อม (แน่แท้แบ่รส์)

(เซ็คสเปียร์)

ADDRESS
ตำบลที่อยู่

A man without an address is a vagabond.

A man with two addresses is a libertine.

(Bernard Shaw)

คนที่ไม่มีตำบลที่อยู่ คือคนจรจัด คนที่มีตำบล

ที่อยู่สองแห่ง คือคนที่ทำอะไรตามใจชอบ

(เบอร์นาร์ด ชอว์)

ADMIRATION

การชมเชย, การสรรเสริญ

All things are admired either because they are new or because they are great.

(Bacon)

สรรพสิ่งทั้งผองได้รับการชมเชย ก็เพราะเป็นของใหม่หรือมิฉะนั้นก็เพราะเป็นของสำคัญ (เบคน)

A fool always finds a greater fool to admire him.

(Boileau)

คนโง่ย่อมพบคนที่โง่กว่าสรรเสริญเขาเสมอ (บอยโล)

We always love those who admire us, and we do not always love those whom we admire.

(La Rochefoucauld)

เรารักผู้ที่สรรเสริญเรานั่นเสมอ และเรามิได้รักผู้ที่เราสรรเสริญนั่นเสมอ (ลา โรชฟูโคลด์)

We live by admiration, hope, and love.

(Wordsworth)

เรามีชีวิตอยู่ด้วย การสรรเสริญ, ความหวัง,
และความรัก (เวอร์ดสวัธ)

Few men have been admired by their own domestics. *(Montaigne)*

น้อยคนนักที่จะได้รับการสรรเสริญ จากคนใช้
ในบ้านของเขาเอง (มองเตญ)

ADULTERY
การผิดประเวณี

The way of the adulterer is hedged with thorns; full of fears and jealousies, burning desires and impatient waitings, tediousness of delay, and sufferance of affronts, and amazements of discovery. *(Jeremy Taylor)*

วิถีทางของผู้ผิดประเวณีนั้น ท่ารวด้วยหนาม
เต็มไปด้วยความกลัวและความริษยา ราคะที่เร่าร้อน
และการคอยที่ทนไม่ได้ ความเบื่อหน่ายร่ำคาญในการ
ชักช้า และการยอมทนต่อการดูถูก และความประหลาด
ใจในการที่จับได้ (จิเรมมิ เทย์เลอร์)

ADVANTAGE
โอกาส, ประโยชน์

Every advantage has its disadvantage.

ประโยชน์แต่ละอย่างย่อมมีไร้ประโยชน์ของมันด้วย

It is no advantage for a man in a fever to change his bed.

ไม่มีประโยชน์สำหรับคนเป็นไข้ ในการย้ายที่นอนของเขา

Let not advantage slip. *(Shakespeare)*

อย่าปล่อยให้โอกาสหลุดไป (เช็คสเปียร์)

Dishonesty is a forsaking of permanent for temporary advantage. *(C.N. Bovee)*

ความไม่ซื่อสัตย์สุจริตคือการละประโยชน์ถาวรเพื่อประโยชน์ชั่วคราว (ซี. เอ็น. บอฟวี)

ADVENTURE
การผจญภัย

Who seeks adventures finds blows.

ผู้แสวงการผจญภัย ย่อมประสพเคราะห์ร้าย

Death is not a foe, but an inevitable adventure. *(Sir Oliver Lodge)*

ความตายมิใช่ศัตรู แต่เป็นการผจญภัยที่ไม่สามารถจะหลีกเลี่ยงได้ (เสอร์ ออลลิเวอร์ ลอดจ์)

ADVERSITY
ความทุกข์ยาก, ความหายนะ

He that is down needs fear no fall.

(Banyan)

ผู้ที่ตกต่ำแล้วไม่จำเป็นต้องกลัวความหายนะ

(แบนแยน)

Adversity is the first path to truth.

(Byron)

ความทุกข์ยากคือวิธีทางแรกที่ไปสู่ความจริง

(ไบรัน)

A man used to vicissitudes is not easily dejected.
(Samuel Johnson)

ผู้ที่เคยชินกับความผันแปรไม่แน่นอน ย่อมไม่เศร้าสลดง่าย
(แซมมวล จอห์นสัน)

Adversity reminds men of religion.
(Livy)

ความทุกข์ยากทำให้คนรำลึกถึงศาสนา (ลิฟวิย์)

In adversity a man is saved by hope.
(Menander)

ในความหายนะ มนุษย์มีชีวิตรอดอยู่ได้ด้วยความหวัง
(เมแนนเดอร์)

Who would have known of Hector, if Troy had been happy? The road to valor is builded by adversity.
(Ovid)

ใครจะรู้จักเฮคเตอร์ ถ้ากรุงตรอยเป็นสุข? วิถีทางที่ไปสู่ความกล้าหาญย่อมสร้างขึ้นด้วยความหายนะ
(ออฟวิด)

Adversity makes a man wise, though not rich.

ความหายนะทำให้คนฉลาด ถึงแม้ไม่รวย

Gold is tried by fire, brave men by adversity. *(Seneca)*

ทองทดลองด้วยไฟ ผู้กล้าหาญชาญชัยทดลองด้วยความทุกข์ยาก (เซนนิคะ)

Adversity finds at last the man whom she has often passed by. *(Seneca)*

ความหายนะนั้นในที่สุดมันย่อมประสพผู้ที่มันได้ผ่านแล้วบ่อย ๆ (เซนนิคะ)

A wretched soul, bruised with adversity.
(Shakespeare)

คนทรายกาจย่อมย่อยยับด้วยความหายนะ
(เช็คสเปียร์)

Let me embrace thee, sour adversity,
For wise man say it is the wisest course.
(*Shakespeare*)

ขอให้ข้ากอดเจ้าเถิด เจ้าความทุกข์ยากเอ๋ย
ข่มขืน
เพราะนักปราชญ์กล่าวว่า · มันเป็นวิธีฉลาด
ที่สุด
(เช็คสเปียร์)

Henceforth I'll bear,
'Affliction till it do cry out itself.
"Enough enough," and die.
(*Shakespeare*)

ตั้งแต่นี้ต่อไปฉันจะยอมทนต่อความทุกข์ยาก จนกว่ามันจะร้องออกมาด้วยตัวของมันเองว่า "พอแล้ว พอแล้ว" และตายไป
(เช็คสเปียร์)

ADVERTISING and PUBLICITY
การโฆษณาและชุมนุมชน

Advertising is the mouthpiece of business.
(*James R. Adams*)

การโฆษณาคือโฆษกของธุรกิจ
(เจมส์ อาร์. แอดแดมส์)

The cardinal sin of advertising, without doubt, is boastfulness. (*James R. Adams*)

ความชั่วร้ายอย่างสำคัญในการโฆษณานั้น, ไม่ต้องสงสัยเลย, คือการอวดอ้างเกินความจริงนั่นเอง (เจมส์ อาร์. แอดแดมส์)

You can tell the ideals of a nation by its advertisements. (*Norman Douglas*)

ท่านย่อมบอกถึงอุดมคติของประชาชาติหนึ่งได้ด้วยการโฆษณาของประชาชาตินั้น (นอร์แมน ดักกลัส)

Publicity eliminates pretense. The faker cannot work in a club. (*Norman Douglas*)

ชุมนุมชนกำจัดมายา คนหลอกลวงทำงานในสโมสรไม่ได้ (นอร์แมน ดักกลัส)

There is no quicker way in the world to lose money than through advertising - therefore the necessity of making advertising a science. (*Norman Douglas*)

ในโลกนี้ ไม่มีทางใดเสียเงินเร็วยิ่งกว่าทางโฆษณา เพราะฉะนั้นความจำเป็นในการสร้างโฆษณาจึงเป็นศาสตร์อันหนึ่ง (นอร์แมน ดักกลัส)

The sign brings customers.

(*La Fontaine*)

ป้ายย่อมนำลูกค้ามา (ลา ฟองเตน)

Business today consists in persuading crowds.

(*Gerald Stanley Lee*)

ธุรกิจทุกวันนประกอบด้วยการชักชวนฝูงชน

(เยอรัลด์ สแตนลีย์ ลี)

We are advertis'd by our loving friends.

(*Shakespeare*)

เราถูกโฆษณาโดยเพื่อนที่รักของเรา (เช็คสเปียร์)

If you don't advertise yourself you will be advertised by your loving enemies.

(*Elbert Hubbard*)

ถ้าท่านไม่โฆษณาตัวของท่านเอง ท่านจะถูกโฆษณาโดยศัตรูที่รักของท่าน (เอลเบอร์ท ฮับบาร์ด)

ADVICE
คำแนะนำ

The worst men often give the best advice.

(*Philip J. Bailey*)

คนที่เลวที่สุดมักจะให้คำแนะนำที่ดีที่สุด

(ฟิลลิป เจ. เบลลีย์)

Nobody can give you wiser advice than yourself. (*Cicero*)

ไม่มีใครให้คำแนะนำแก่ท่านได้ฉลาดกว่าตัวของท่านเอง (ซิเซโร)

To profit from good advice requires more wisdom than to give it. (*Churton Collins*)

การที่จะให้ได้ประโยชน์จากคำแนะนำทุกๆ คนจำเป็นต้องมีความฉลาดมากกว่าที่จะให้คำแนะนำ

(เชอร์ตัน คอลลินส์)

No gift is more precious than good advice. (*Erasmus*)

ไม่มีของขวัญอันใดมีค่ายิ่งกว่าคำแนะนำทุกๆ

(อิแรสมัส)

Whatever advice you give, be brief.

(*Horace*)

ท่านให้คำแนะนำอะไรก็ตาม จงให้แต่เพียงสั้นๆ

(ฮอเรซ)

Nothing is given so profusely as advice.

(*La Rochefoucauld*)

ไม่มีอะไรที่ให้กันอย่างไม่เสียดมเสียดายเหมือนกับคำแนะนำ (ลา โรชฟูโคล์ด์)

Write down the advice of him who loves you, though you like it not at present.

จงเขียนคำแนะนำของผู้ที่เขารักท่านไว้ ถึงแม้ท่านจะไม่ชอบคำแนะนำนั้นในเวลาน้ี

Take your wife's first advice, not her second.

จงรับคำแนะนำครั้งแรกของภรรยาท่าน ไม่ใช่ครั้งที่สองของเธอ

It is bad advice that cannot be altered.
(*Publilius Syrus*)

คำแนะนำที่ดัดแปลงแก้ไขไม่ได้นั้น เป็นคำแนะนำที่เลว
(พับลิลเลียส ซิรัส)

To one who knows, it is superfluous to give advice; to one who does not know, it is insufficient. (*Seneca*)

การให้คำแนะนำแก่ผู้ที่รู้ ย่อมเป็นการไม่จำเป็น การให้คำแนะนำแก่ผู้ที่ไม่รู้ ย่อมเป็นการไม่เพียงพอ
(เซนนิคะ)

Ask a woman's advice, and, whate'er she advise,

Do the very reverse and you're sure to be wise. (*Thomas Moore*)

จงขอคำแนะนำของผู้หญิง และเธอแนะนำอย่างไรก็ตาม จงปฏิบัติให้ตรงกันข้ามเสียมากๆ ย่อมเป็นทเชื่อถือได้ว่าท่านฉลาด (ธอมัส มูร์)

AFFECTATION
การเสแสร้งแกล้งทำ

Affectation is the product of falsehood. (*Carlyle*)

การเสแสร้งแกล้งทำ คือ ผลของการหลอกลวง (คาร์ไลย์ล)

Avoid all affectation and singularity. What is according to nature is best, and what is contrary to it is always distasteful. Nothing is graceful that is not our own. (*Jeremy Collier*)

จง หลีกเลี่ยง การ เสแสร้ง แกล้ง ทำ และ ความวิตถารทั้งปวง อะไร ที่เกี่ยวกับ ธรรมชาติ ย่อมดี ที่สุด อะไรที่ตรงข้ามกับธรรมชาติย่อมไม่ดีเสมอ อะไรที่ไม่ใช่ของเราเองนั้นย่อมไม่มีอะไรเสียหาย

(จิเรมมี คอลเลียร์)

Don't *attitudenize*. (*Samuel Johnson*)
อย่าเสแสร้งแกล้งท่าท่าทาง (แซมมวล จอห์นสัน)

AFFECTION
ความเสน่หา, ความรัก

What's affection, but the power we give another to torment us? (*Bulwer–Lytton*)
ความเสน่หาคืออะไร นอกจากอำนาจที่เราให้แก่ผู้อื่นเพื่อทรมานเรา? (บุลเวอร์ ลิตตัน)

When affection only speaks,
Truth is not always there. (*Thomas Middleton*)
เมื่อเพียงแต่ความเสน่หาพูดเท่านั้น ความสัตย์จริงก็ไม่อยู่ทนนานเสมอไป (ธอมัส มิดเดิลตัน)

There are two sorts of affection—the love of a woman you respect, and the love for the woman you love. (*Pinero*)
ความรักนั้นมีอยู่สองชนิด — รักหญิงที่ท่านนับถือ และรักหญิงที่ท่านรัก (ปิเนโร)

Of all the affections which attend human life, the love of glory is the most ardent.

(*Sir Richard Steele*)

ในบรรดาความรัก ทั้งหมดที่มีอยู่กับชีวิตของคนเรา รักความรุ่งโรจน์ย่อมแรงกล้าที่สุด

(เสอร์ ริชชัด สตีล)

AGE, OLD AGE
อายุ, วัยชรา

'Tis said that persons living on annuities, Are longer lived than others. (*Byron*)

กล่าวกันว่า ผู้ที่มีชีวิตอยู่ด้วยเงินปีนั้น มีชีวิตยืนยาวกว่าคนอื่น (ไบรัน)

A man is as old as he's feeling.
A woman as old as she looks.

(*Mortimer Collins*)

ผู้ชายแก่ไปตามที่เขามีความรู้สึก
ผู้หญิงแก่ไปตามที่เธอปรากฏแก่ตา

(มอร์ติเมอร์ คอลลินส์)

I love everything that's old : old friends, old times, old manners, old books, old wine.

(*Goldsmith*)

ข้าพเจ้ารักทุกสิ่งทุกอย่างที่เก่า เพื่อนเก่า สมัยเก่า มารยาทเก่า หนังสือเก่า เหล้าองุ่นเก่า

(โกลด์สมิธ)

Age is the most terrible misfortune that can happen to any man; other evils will mend, this is every day getting worse. (*George James*)

อายุคือโชคร้ายอย่างมหันต์ ซึ่งเกิดแก่คนใดก็ได้ ความชั่วร้ายอย่างอื่นย่อมจะแก้ไขได้ แต่นี่ชั่วร้ายยิ่งขึ้นทุกวัน

(ยอร์ช เจมส์)

Old age is but a second childhood.

(*Aristophanes*)

วัยชราเป็นแต่เพียงความเป็นเด็กครั้งที่สอง

(แอริสต๊อฟฟะนีส)

Old age is by nature rather talkative.

(*Cicero*)

วัยชรานั้นโดยธรรมชาติค่อนข้างจะช่างพูด

(ซิเซโร)

Intelligence, and reflection, and judgment, reside in old men, and if there had been none of them, no states could exist at all.

(*Aristophanes*)

ความฉลาดไหวพริบ ความคิดคำนึง ความรู้จักพิจารณา ย่อมมีอยู่ในคนแก่ และถ้าไม่มีสิ่งเหล่านั้นเลย สภาพทั้งหลายก็ย่อมจะดำรงอยู่มิได้เลย

(แอริสต๊อฟฟะนีส)

Forty is the old age of youth; fifty is the youth of old age.

(*Victor Hugo*)

สี่สิบคือวัยชราของคนหนุ่ม ห้าสิบคือวัยหนุ่มของคนชรา

(วิคเตอร์ ฮูโก)

Whoever saw old age which did not praise the past time and blame the present?

(*Montaigne*)

ใครเคยเห็นคนชราที่ไม่สรรเสริญอดีตกาลและประนามปัจจุบันบ้าง?

(มองเตญ)

An old man hath the almanack in his body

คน ชรา ย่อม มี ปฏิทิน พิศดาร อยู่ ใน ร่าง กาย ของเขา

A man, as he manages himself, may die old at thirty or young at eighty.

ผู้ชาย ตามที่เขาจัดการกับตัวของเขาเอง อาจจะตายอย่างชราเมื่ออายุสามสิบปี หรืออย่างเยาว์เมื่ออายุแปดสิบปีก็ได้

The young man who has not wept is a savage, and the old man who will not laugh is a fool. (*Santayana*)

คนหนุ่มที่ไม่ร้องไห้คือคนป่า และคนแก่ที่จะไม่หัวเราะคือคนโง่ (แซนตายานา)

No man loves life like him that's growing old. (*Sophocles*)

ไม่มีใครรักชีวิตเหมือนคนที่กำลังแก่ (ซ๊อฟโฟเคลส)

This age will serve to make a very pretty farce for the next. (*Samuel Butler*)

ยุคนี้จะช่วยสร้างละครตลกที่สนุกสนานยิ่งสำหรับยุคต่อไป (แซมมวล บัตเลอร์)

Age carries all things, even the mind, away. *(Vergils)*

อายย่อมพาเอาสรรพสิ่งทั้งปวงไปสิ้น แม้แต่จิตใจ (เวอร์จิลส์)

AMBASSADOR
เอกอัครราชทูต

All ambassadors make love and are very nice and useful to people who travel.

(Bernard Shaw)

เอกอัครราชทูตทั้งปวงย่อมสร้างรัก แสดงอัธยาศัยอันดี และบำเพ็ญประโยชน์แก่ประชาชนผู้เดินทาง (เบอร์นาร์ด ชอว์)

A man-of-war is the best ambassador.

(Cromwell)

เรือรบคือเอกอัครราชทูตที่ดีที่สุด (ครอมเวลล์)

AMBITION

ความทะเยอทะยาน

I commend you to the goddess of ambition. She teaches the great virtues of labor, aggression and perseverance.

(*John Peter Altgeld*)

ข้าพเจ้าฝากผั้งท่านไว้กับเทพธิดาแห่งความทะเยอทะยาน เธอสอนถึงความดีอันใหญ่หลวงของงาน การบุกรุกและความอุตสาหะพากเพียร

(จอห์น ปีเตอร์ แอลท์เกลด์)

Ambition has no risk. (*Bulwer—Lytton*)

ความทะเยอทะยานไม่มีภัยพิบัติ (บุลเวอร์—ลิตตัน)

All ambitions are lawful except those which climb upward on the miseries or credulities of mankind.

(*Joseph Conrad*)

ความทะเยอทะยานทั้งปวง ย่อมถูกต้องตามกฎหมาย เว้นแต่ความทะเยอทะยานที่บินบ่ายขึ้นไปบนความทุกข์ยากหรือความงมงายของมนุษยชาติ

(โจเสฟ คอนแรด)

The trap to the high-born is ambition.

กับสำหรับดักพวกผู้ดี คือ ความทะเยอทะยาน

Avarice, ambition, lust etc., are nothing but species of madness, although not enumerated among diseases. (*Spinoza*)

ความโลภ ความทะเยอทะยาน ตัณหาราคะ ฯ ล ฯ มิใช่อะไร นอกจากประเภทต่าง ๆ ของ ความบ้า ถึงแม้มิได้ระบุไว้ในบรรดาโรคทั้งหลาย (สปิโนซะ)

Unhappy man! he frets at the narrow limits of the world. (*Juvenal*)

คนสิ้นสุข! เขาหัวเสียด้วยเรื่องเขตอันคับแคบของโลก (จูวีแนล)

Soldiers are martyrs to ambition.

ทหารคือผู้ที่ยอมเสียสละเพื่อความทะเยอทะยาน

AMIABILITY
ไมตรีจิต

We ought to regard amiability as the quality of woman, dignity that of man.

(*Cicero*)

เราควรจะเห็นว่าไมตรีจิตเป็นคุณสมบัติของผู้หญิง และความผึ่งผายเป็นคุณสมบัติของผู้ชาย

(ซิเซโร)

Amiability shines by its own light.

(*Horace*)

ไมตรีจิตย่อมรุ่งโรจน์โชติช่วงด้วยแสงของมันเอง

(ฮอเรซ)

Good nature without prudence, is foolishness.

ความใจดีที่ไม่มีความสุขุมรอบคอบก็คือความโง่

AMUSEMENT
ความเพลิดเพลิน, ความสนุกสนาน

Encourage innocent amusement.
(*Addison*)

จงสนับสนุนความสนุกสนานที่ไม่มีความผิด
(แอดดิสัน)

Amusement, to an observing mind, is study.
(*Disraeli*)

สำหรับจิตใจที่ช่างสังเกต ความสนุกสนานคือการศึกษา
(ดิสเรลิ)

If you would rule the world quietly, you must keep it amused.
(*Emerson*)

ถ้าท่านจะปกครองโลกอย่างสงบเงียบ ท่านต้องทำให้โลกเพลิดเพลิน
(เอมเมอร์สัน)

I am a great friend to public amusements; for they keep people from vice.
(*Samuel Johnson*)

ข้าพเจ้าเป็นเพื่อนสนิทกับความสนุกสนานของประชาชน เพราะความสนุกสนานเหล่านั้นทำให้ประชาชนพ้นจากความชั่ว
(แซมมวล จอห์นสัน)

You can't live on amusement. It is the froth on water, an inch deep, and then the mud!
(*George Macdonald*)

ท่านจะมีชีวิตอยู่ด้วยความสนุกสนานมิได้ ความสนุกสนานนั้นคือฟองบนน้ำ ซึ่งลึกหนึ่งนิ้วแล้วก็โคลน!
(ยอร์ช แม็คดอแนลด์)

Amusement is the happiness of those who cannot think. (*Pope*)

ความสนุกสนานคือความสุขของบรรดาผู้ที่ใช้ความคิดไม่ได้
(โป๊ป)

The real character of a man is found out by his amusements. (*Sir Joshua Reynolds*)

ลักษณะนิสัยที่แท้จริงของคนเราจะเห็นได้จากความสนุกสนานของเขา
(เสอร์ โจชัว เรนนัลส์)

It is meat and drink to me to see a clown.
(*Shakespeare*)

การดูตัวตลกนั้น คืออาหารสำหรับข้าพเจ้า
(เช็คสเปียร์)

ANCESTRY

วงศ์ตระกูล

And seldom three descents continue good.
(*Dryden*)

การสืบสกุลกันสามชั่วคนนั้น ยากที่จะดีได้ตลอด

(ไดรเดน)

I don't know who my grandfather was; I am much more concerned to know what his grandson will be.
(*Lincoln*)

ข้าพเจ้าไม่ทราบว่าปู่ของข้าพเจ้าคือใคร ข้าพเจ้าเป็นห่วงมากที่จะได้ทราบว่า หลานของท่านจะเป็นอย่างไร

(ลินดัน)

The man who has not anything to boast of but his illustrious ancestors is like a potato- the only good belonging to him is underground.
(*Sir Thomas Overbury*)

คนที่ไม่มีอะไรจะคุยอวดนอกจากบรรพบุรุษที่มีชื่อเสียงของเขานั้น ก็เหมือนกับมันฝรั่ง—ส่วนที่เพียงอย่างเดียวซึ่งเป็นของเขานั้นมีอยู่ใต้ดิน

(เสอร์ ธอมัส โอเวอร์เบอรี่)

It is indeed a desirable thing to be well descended, but the glory belongs to our ancestors. (*Plutarch*)

การสืบสกุลมาด้วยดีนั้น มันเป็นสิ่งที่น่าปรารถนาจริง ๆ แต่ความน่าสรรเสริญย่อมเป็นของบรรพบุรุษของเรา (พลูตาค)

He that boasteth of his ancestors. confesseth he has no virtue of his own.

ผู้ที่คุยอวดถึงบรรพบุรุษของเขานั้น เป็นการสารภาพว่าเขาไม่มีความดีของเขาเองเลย

From our ancestors come our names; but from our virtues our honours.

ชื่อของเรามาจากบรรพบุรุษของเรา แต่ชื่อเสียงของเรามาจากความดีของเรา

Whoever serves his country well has no need of ancestors.

ผู้ที่ได้รับใช้ประเทศชาติของเขาเป็นอย่างดีแล้ว ย่อมไม่ต้องการบรรพบุรุษ

ANGEL
เทพยดา

We are never like angels till our passion dies. (*Thomas Dekker*)

เราจะเหมือนเทพยดาไม่ได้เลย จนกว่ากิเลสของเราจะสูญสิ้น (ธอมัส เดกเกอร์)

Be not forgetful to entertain strangers, for thereby some have entertained angels unawares.

อย่าลืมต้อนรับคนแปลกหน้า เพราะเหตุว่าด้วยวิธีนั้น คนบางคนได้ต้อนรับเทพยดาโดยไม่รู้ตัว

ANGER
ความโกรธ

'Tis said that wrath is the last thing in a man to grow old. (*Alcaeus*)

กล่าวกันว่า ความโกรธเป็นสิ่งสุดท้ายในคนเราที่จะทำให้ชรามากขึ้น (แอลซีอัส)

Anybody can become angry—that is easy; but to be angry with the right person, and to the right degree, and at the right time, and for the right purpose, and in the right way—that is not within everybody's power and is not easy.

(*Aristotle*)

ใครๆก็โกรธได้ทั้งนั้น — มันเป็นของง่าย แต่การที่จะโกรธบุคคลที่ควรโกรธ โกรธมากโกรธน้อยเท่าที่ควร โกรธถูกกาละ โกรธด้วยเจตนาที่ยุติธรรม โกรธในทางที่ถูก—นั้น มิได้อยู่ในอำนาจของคนทุกคน และมิใช่ของง่าย (แอริสต๊อตตล)

Anger makes dull men witty, but it keeps them poor.

(*Bacon*)

ความโกรธทำให้คนทึ่มมีปัญญาไหวพริบ แต่มันก็ทำให้เป็นที่น่าดังเวช (เบคน)

Never forget what a man says to you when he is angry.

(*H. W. Beecher*)

อะไรที่คนพูดกับท่านเมื่อเขากำลังโกรธนั้น อย่าได้ลืมเป็นอันขาด (เอช. ดับบลิว. บีเชอร์)

I was angry with my friend;
I told my wrath, my wrath did end.
I was angry with my foe;
I told it not, my wrath did grow.
(*Blake*)

ข้าพเจ้าโกรธกับเพื่อนของข้าพเจ้า
ข้าพเจ้าเล่าถึงความโกรธของข้าพเจ้า ความโกรธของข้าพเจ้าก็หาย
ข้าพเจ้าโกรธกับศัตรูของข้าพเจ้า
ข้าพเจ้าไม่เล่าถึงความโกรธนั้น ความโกรธของข้าพเจ้าก็ทวีขึ้น (เบลค)

He best keeps from anger, who remembers that God is always looking upon him.
(*Plato*)

ผู้ทราบดีว่าพระผู้เป็นเจ้าทอดพระเนตรมาที่เขาเสมอนั้น เขาย่อมพ้นจากความโกรธได้อย่างดีที่สุด (เพลโท)

Let anger's fire be slow to burn.
ขอให้ไฟแห่งความโกรธเผาผลาญช้า ๆ

He is a fool who cannot be angry; but he is a wise man who will not.

ผ ท โกรธ ไม่ เป็น นั้น เขา เป็น คน โง่ แต่ ผ ทจะ ไม่ โกรธ นั้น เขา เป็น คน ฉลาด

Anger punishs itself.

ความโกรธย่อมทำโทษตัวของมันเอง

He that is angry is seldom at ease.

ผู้ ที่ โกรธ ย่อม ไม่ ใคร่ จะ สบาย ใจ

'Anger makes a rich man hated, and a poor man scorned.

ความโกรธทำให้เศรษฐีถูกเกลียด และคนจน ถูกรังเกียจ

Anger is often more hurtful than the injury that caused it.

ความโกรธมักจะทำให้เจ็บปวดยิ่งกว่าบาดเจ็บ ที่ทำให้เกิดความโกรธ

An angry man is again angry with himself, when he returns to reason.

คนที่โกรธนั้น ย่อมโกรธ ตัวเขาเองอีกครั้งหนึ่ง เมื่อเขากลับไปสู่เหตุผล

The anger of lovers renews the strength of love.

(*Publilius Syrus*)

ความโกรธของคู่รักย่อมเพิ่มเติมพลังแห่งความรักให้มากขึ้น

(พับลิลเลียส ซิรัส)

Men ne'er spend their fury on a child.

(*Shakespeare*)

ผู้ชายย่อมไม่เคยโกรธทารก

Put not another sin upon my head.
By urging me to fury. (*Shakespears*)

อย่าเอาความชั่วอย่างอื่นมาใส่หัวฉัน
ด้วยวิธียให้ฉันโกรธ (เช็คสเปียร์)

Not die here in a rage, like a poisoned rat in a hole.

(*Swift*)

อย่าตายทนด้วยความโกรธ เหมือนหนูถูกวางยาพิษในรู

(สวิฟท์)

ANIMAL
สัตว์

Group struggles to the death between animals of the same species, such as occur in human warfare, can hardly be found among nonhuman animals. (*W. C. Allee*)

การต่อสู้กันเป็นหมู่เป็นพวกในระหว่างสัตว์พันธุ์เดียวกันจนถึงแก่ความตาย เช่นเดียวกับที่เกิดขึ้นในการสงครามของมนุษย์เรานั้น หาได้ยากในจำพวกสัตว์ทั่วไปเช่นมนุษย์ (ดับบลิว. ซี. แอลลี)

Animals are such agreeable friends; they ask no questions, pass no criticisms.
(*George Eliot*)

สัตว์เป็นมิตรที่เข้ากันได้ มันไม่ถามปัญหาอะไรเลย ไม่พูดติชม (ยอร์ช เอลเลียต)

I think I could turn and live with animals, they are so placid and self-contain'd.
(*Walt Whitman*)

ข้าพเจ้าคิดอยากกลายร่างและอยู่กับสัตว์ พวกสัตว์มันสงบดีและไม่สุงสิกับใคร (วอลต์ วิตแมน)

ANT

มด

Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise.

จงไปที่มด เจ้าคนเกียจคร้าน พิจารณานิสัยของมด และจงฉลาดเถิด

None preaches better than the ant, and she says nothing. (*Franklin*)

ไม่มีใครสั่งสอนได้ดีกว่ามด และมันไม่ต้องพูดอะไรเลย

ANVIL
ทั่งตีเหล็ก

When you are an anvil, hold you still; when you are a hammer strike your fill.

(*George Herbert*)

เมื่อท่านเป็นทั่งท่าน จงอยู่นิ่ง เมื่อท่านเป็นฆ้อนจงตีสุดแรงของท่าน (ยอร์ช เฮอร์เบอร์ต)

APE

ลิง

The ape, vilest of beasts, how like to us!

(*Quintus Ennius*)

ลิง สัตว์เดรัจฉานที่เลวทรามที่สุดนั่น มันช่างเหมือนเราเสียนี่กระไร! (ควินตัส เอนนิอัส)

Apes are never more beasts than when they wear men's clothes.

ลิงไม่เคยเป็นสัตว์เดรัจฉานมากยิ่งกว่าเมื่อมันสวมเสื้อผ้าของคน

It is a trite proverb that an ape will be an ape, though clad in purple. (*Erasmus*)

มันเป็นภาษิตที่ฟังกันจนเบื่อหูแล้ว ที่ว่าลิงย่อมจะเป็นลิงอยู่นั่นเอง ถึงแม้แต่งด้วยเสื้อผ้าสีม่วง

(*อีแรสมัส*)

(เสื้อผ้าสีม่วง เป็นเสื้อผ้าสำหรับผู้ทรงศักดิ์สูง เช่น เอ็มเปอร์เรอร์โรมัน เป็นต้น)

APOTHEGMS and APHORISMS
ภาษิต และ คำพังเพย

Apothegms are, in history, the same as the pearls of the sand, or the gold in the mine.
(*Erasmus*)

ในประวัติศาสตร์ ภาษิต ย่อม เหมือนไข่มุกด์ในทราย หรือทองในเหมืองแร่ (อีแรสมัส)

Nothing is so useless as a general maxim. (*Macaulay*)

ไม่มีอะไร ที่ไร้ ประโยชน์ มาก เหมือน กับ กฎเกณฑ์ ที่กล่าวโดยทั่ว ๆ ไป (มะคอลลิย์)

APPEARANCE
รูปร่าง

Keep up appearances whatever you do.
(*Dickens*)

ท่านจะทำอย่างไรก็ตาม จงบำรุงรูปร่างไว้
(ดิคเกนส์)

A straight stick is crooked in the water.
ไม้ตรงย่อมคดในน้ำ

APPETITE
ความกระหาย

'Tis not the meat, but 'tis the appetite.
Makes eating a delight.

(*Sir John Suckling*)

มิใช่เนื้อ แต่ความกระหายต่างหาก ที่ทำให้
การรับประทานอาหารเป็นที่พอใจ

(เสอร์ จอห์น ซัคคลิง)

Choose rather to punish your appetites than to be punished by them.

(*Tyrius Maximus*)

จงเลือกเอาข้างทำโทษ ความกระหาย ของท่าน
มากกว่าที่จะถูกทำโทษด้วยความกระหาย

(ทิเรียส แมกซิมัส)

APPLAUSE
คำสรรเสริญ

Applause in the spur of noble minds, the end and aim of weak ones. (*C.C. Colton*)

คำสรรเสริญคือเครื่องกระตุ้นเตือนของจิตใจที่สูง คืออวสานและสิ่งที่มุ่งหมายของจิตใจที่อ่อนแอ

(ซี. ซี. คอลตัน)

The applause of the people is a blast of air

คำสรรเสริญของประชาชนคือการพัดกระโชกของอากาศ

ARCHITECTURE
สถาปัตยกรรม

Architecture is the work of nations.
(*Ruskin*)

สถาปัตยกรรมคืองานของประชาชาติ (รัสกิน)

ARGUMENT
การโต้เถียง

Arguments out of a pretty mouth are unanswerable. (*Addison*)

การโต้เถียงที่ออกมาจากปากงามนั้นเป็นสิ่งที่ไม่สามารถจะโต้ตอบได้ (แอดดิสัน)

The only way to get the best of an argument is to avoid it. (*Dale Carnecie*)

วิธีเดียวที่ดีที่สุดในการโต้เถียงนั้นคือหลีกเลี่ยงจากการโต้เถียง (เดล คาร์เน็กกี)

He who establishes his argument by noise and command shows that reason is weak.

(*Montaigne*)

ผู้ที่ก่อการโต้เถียงของเขาขึ้นด้วยเสียง และการบังคับนั้น ย่อมแสดงว่าเหตุผลอ่อน (มองเตญ)

ARMY

กองทัพ

A man in armor is his armor's slave.

(*Browning*)

คนที่อยู่ในเกราะย่อมเป็นทาษของเกราะของเขา (เบราน์นิง)

It is better to have a lion at the head of an army of sheep, than a sheep at the head of an army of lions.

(*Defoe*)

มีสิงห์โตอยู่ที่หน้ากองทัพของแกะ ดีกว่ามีแกะอยู่ที่หน้ากองทัพของสิงห์โต (ดีโฟ)

ARROGANCE
ความหยิ่งจองหอง

Better to reign in hell than serve in heaven. (*Milton*)

ปกครองในนรกดีกว่ารับใช้ในสวรรค์ (มิลตัน)

Arrogance is the obstruction of wisdom.

ความหยิ่งจองหอง คือ เครื่อง กีด ขวางความฉลาด

ART
ศิลป์

Art is man's nature; nature is God's art.
(*Philip J. Bailey*)

ศิลป์คือธรรมชาติของมนุษย์ ธรรมชาติคือศิลปของพระผู้เป็นเจ้า (ฟิลลิป เจ. เบลลีย์)

Art is the surest and safest civilizer.
(*Charles B. Fairbanks*)

ศิลปคือผู้สร้างอารยธรรมที่ไว้ใจได้ที่สุด และปลอดภัยที่สุด (ชาร์ลส์ บี. แฟร์แบงก์ส์)

Art is the only clean thing on earth, except holiness. (*J. K. Huysmans*)

ศิลปคือสิ่งสะอาดสิ่งเดียวบนพื้นพิภพ นอกจากสิ่งศักดิ์สิทธิ์ควรเคารพสักการะ (เจ. เค. ไฮสแมนส์)

The true work of art is but a shadow of the divine perfection. (*Michelangelo*)

งานที่แท้จริงของศิลปเป็นแต่เพียงเงาแห่งความดีพร้อมอย่างพระผู้เป็นเจ้า (ไมเกลแอนจีโล)

If you accept art it must be part of your daily lives. (*William Morris*)

ถ้าท่านยอมรับศิลป มันต้องเป็นส่วนหนึ่งแห่งชีวิตประจำวันของท่าน (วิลเลียม มอร์ริส)

Art helps nature, and experience art.

ศิลปย่อมช่วยธรรมชาติ และทำให้ศิลปจัดเจน

When love and skill work together expect a masterpiece. (*Ruskin*)

เมื่อความรัก และความชำนาญ ทำงาน ร่วมกัน ย่อมหวังชัยชนะได้ (รัสกิน)

What garlic is to salad, insanity is to art.

(*Homer Saint–Gaudens*)

กะเทียมเป็นอย่างไรแก่ยำสลัด ความไม่พอ
ควรก็เป็นอย่างนั้นแก่ศิลป (โฮมเมอร์ เซนต์–กอเดนส์)

All art is but imitation of nature.

(*Seneca*)

ศิลปทั้งปวงเป็นแต่เพียงการเอาอย่างธรรมชาติ

(เซนนิคะ)

ARTISTS
ศิลปิน

He that lives with the muses shall die in the straw.

ผู้อยู่กับเทพยดาซึ่งดลใจให้ความคิดในการ
ศิลปย่อมจะตายในกองฟาง

An artist lives everywhere.

ศิลปีนย่อมอยู่ทุกหนทุกแห่ง

It came to pass that after a time the artist was forgotten, but the work lived.

(*Olive Schreiner*)

ข้าพเจ้ามาเพื่อบอกว่า หลังจากสมัยหนึ่งแล้ว ศิลปินก็ถูกลืม แต่งานย่อมมีชีวิตอยู่ (โอลิฟ ชรีนเนอร์)

An artist's career always begins tomorrow.

งานที่มุ่งหน้าทำของศิลปินย่อมตั้งต้นพรุ่งนี้เสมอ

ASPIRATION
ความอยากรู้อยากได้

Lord, grant that I may always desire more than I can accomplish. (*Michelangelo*)

พระผู้เป็นเจ้า โปรดประทานอนุญาตให้ข้าพเจ้ามีความปรารถนามากเกินกว่าที่ข้าพเจ้าจะทำให้สำเร็จได้ด้วยเถิด (ไมเคิลแอนจีโล)

We know what we are, but know not what we may be. (*Shakespeare*)

เรารู้ว่าเราเป็นอย่างไร แต่ไม่รู้ว่าเราอาจจะเป็นอย่างไร (เชคสเปียร์)

Too low they build who build beneath the stars. (*Edward Young*)

ผู้ที่สร้างใต้ดวงดาวนั้น เขาสร้างต่ำเหลือเกิน

(เอดเวอร์ด ยัง)

ASSOCIATES, ASSOCIATION
สังคม, การสังคม

Keep good company, and you shall be of the number.

จงคบเพื่อนดี และท่านจะได้เป็นคนหนึ่งใน

จำนวนนั้น

ASTROLOGY
โหราศาสตร์

It is the stars,

The stars above us, govern our conditions. (*Shakespeare*)

ดวงดาวนั่นแหละ ดวงดาวเหนือเราย่อมครอบ

งำสภาพของเรา (เช็คสเปียร์)

A wise man shall overrule his stars, and have a greater influence upon his own content than all the constellations and planets of the firmament. (*Jeremy Taylor*)

คนฉลาดย่อมจะครอบงำเหนือดวงดาวของเขา และมีอิทธิพลเหนือ ความพอใจของเขาเอง มากกว่าหมู่ดวงดาวและดาวนพเคราะห์ทั้งปวงแห่งฟากฟ้า

(จิเรมมิย์ เทย์เลอร์)

ASTRONOMY
ดาราศาสตร์

Astronomy compels the soul to look upwards and leads us from this world to another. (*Plato*)

ดาราศาสตร์บังคับคนให้ดูเบื้องบน และนำเราจากโลกนี้ไปสู่โลกอื่น (เพลโต)

ATHEISM
เอธิอิสม์

(ลัทธิที่ยืนยันว่า ไม่มีพระผู้เป็นเจ้า ไม่มีสวรรค์และนรก)

Atheism is rather in the lip than in the heart of man. (*Bacon*)

อัทธิเอธิอิสมนั้น อยู่ในริมผีปาก มากกว่าอยู่ในหัวใจของคน (เบคน)

ATTRACTION
ความดึงดูด

There are but two things that chiefly excite us to love a woman, an attractive beauty, and unspotted fame. (*Cervantes*)

มีอยู่สองอย่างเท่านั้น ที่เร้าใจให้เรารักผู้หญิง คือ ความงามที่ชวนตาชวนใจ และชื่อเสียงที่ไม่มีด่างพร้อย (เซอร์แวนติส)

AUTHORITY
อำนาจ

And art made tongue—tied by authority.
(*Shakepeare*)

ศิลปทำให้พูดไม่ออกด้วยอำนาจ (เช็คสเปียร์)

Authority forgets a dying king.
(*Tennyson*)

อำนาจย่อมลืมกษัตริย์ที่สิ้นชีวิต (เทนนิสัน)

AUTHORS
นักประพันธ์

And choose an author as you choose a friend. (*Wentworth Dillon*)

จงเลือกนักประพันธ์เหมือนท่านเลือกเพื่อน

(เวนต์วัธ ดิลลัน)

No man but a blockhead ever wrote except for money. (*Samuel Johnson*)

ไม่มีใคร นอกจาก คนโง่ ที่จะเคย เขียน เรื่อง พิเศษเพื่อเงิน (แซมมวล จอห์นสัน)

AVARICE
ความโลภ

If you would abolish avarice, you must abolish its mother, luxury. (*Cicero*)

ถ้าท่านจะเลิกล้ม ความโลภ ท่านต้อง เลิกล้ม มารดาของมัน คือ ความฟุ่มเฟือย (ซิเซโร)

Avarice and happiness never saw each other, how then should they become acquainted? (*Franklin*)

ความโลภและความสุขไม่เคยพบกันเลย ดังนั้น มันจะคุ้นเคยกันได้อย่างไร ? (แฟรงกลิน)

The covetous man is ever in want.
(*Horace*)

คนโลภย่อมมีความต้องการอยู่เสมอ (ฮอเรซ)

Avarice is more opposed to economy than liberality is. (*La Rochefoucauld*)

ความโลภเป็นปฏิปักษ์ต่อความมัธยัสถ์ยิ่งกว่าความใจกว้างเป็น (ลา โรชฟูโคลด์)

Excess of wealth is cause of covetousness. (*Christopher Marlowe*)

ความมั่งมีอย่างมากมายย่อมเป็นเหตุแห่งความโลภ (คริสโตเฟอร์ มาร์โลว์)

It is not necessity but abundance which produces avarice. (*Montaigne*)

มิใช่ความจำเป็น แต่ความอุดมสมบูรณ์ต่างหากที่ก่อให้เกิดความโลภ (มองเตญ)

He who covets what belongs to another deservedly loses his own. (*Phaedrus*)

ผู้ที่โลภอยากได้ของที่เป็นของผู้อื่นนั้น ย่อมสมควรแล้วที่สูญเสียของของเขาเอง (เฟดรัส)

Grasp all, lose all.

กว้าทั้งหมด สูญทั้งหมด

Avarice, ambition, lust, etc. are nothing but species of madness, although not enumerated among diseases. (*Spinoza*)

ความโลภ ความทะเยอทะยาน ตัณหาราคะ ฯลฯ มิใช่อะไรเลยนอกจากจำพวกต่าง ๆ ของความบ้า ถึงแม้มิได้ระบุไว้ในจำพวกโรคก็ตาม (สปิโนซะ)

AVIATION

การบิน

The nation that controls the air will ultimately rule the world.

(*Alexander Graham Bell*)

ประชาชาติที่มีอำนาจบงการทางอากาศนั้น ในที่สุดย่อมจะได้ครอบครองโลก

(แอลเล็กแซนเดอร์ เกรแฮม เบลล์)

Aviation is an unfinished story.

(*Earl Reeves*)

การบินเป็นเรื่องที่ไม่จบ (เออร์ล รีฟส์)

AWKWARDNESS
ความเคอะเขิน

Awkwardness is a more real disadvantage than it is generally thought to be; it often occasions ridicule, it always lessens dignity.

(*Lord Chesterfield*)

ความเคอะเขินย่อมเป็นโทษที่แท้จริงยิ่งกว่าที่คิดกันทั่วๆไป มักจะเป็นที่หัวเราะเยาะกันบ่อยๆ และมันย่อมทำให้ความสง่าผ่าเผยลดน้อยลง

(ลอร์ด เชสเตอร์ฟิลด์)

BABIES
เด็ก

Babies do not want to hear about babies; they like to be told of giants and castles, and of somewhat which can stretch and stimulate their little minds. (*Samuel Johnson*)

เด็กย่อมไม่ต้องการฟังเรื่องเด็กๆ เขาอยากให้เล่าถึงเรื่องยักษ์และปราสาท และอะไรบางอย่างซึ่งจะขยายและกระตุ้นจิตใจน้อยๆของเขาให้เบิกบานได้

(แซมมวล จอห์นสัน)

Among the three or four million cradles now rocking in the land are some which this nation would preserve for ages as sacred things, if we could know which ones they are.

(*Mark Twain*)

ในจำนวนสามหรือสี่ล้านเปล ซึ่งเดี๋ยวนี้ไกว
อยู่ในประเทศ บางเปลประชาชาตินคงจะรักษาไว้
เป็นเวลาหลายยุคหลายสมัยในฐานเป็นสิ่งสักการะ ถ้า
เรารู้ได้ว่าเป็นเปลไหน (มาร์ค ทเวน)

BACHELOR
ชายโสด

We bachelors laugh and show our teeth, but you married men laugh till your hearts ache.

(*George Herbert*)

เรา พวกชายโสด หัวเราะ และอวดฟัน ของเรา
แต่ท่าน พวกผู้ชาย ที่แต่งงานแล้ว หัวเราะ จนหัวใจของ
ท่านเจ็บปวด. (ยอร์ช เฮอร์เบอร์ต)

Commend a wedded life, but keep thyself a bachelor.

จงสรรเสริญยกย่องชีวิตวิวาห์ แต่จงสงวนตัวของท่านให้เป็นชายโสดไว้

A lewd bachelor makes a jealous husband.

ชายโสดที่เลวทรามย่อมเป็นสามีที่ขี้หึง

If you wish the pick of men and women, take a good bachelor and a good wife,

(*Stevenson*)

ถ้าท่านต้องการเลือกชายและหญิง พึงเลือก
ชายโสดที่ดีและภรรยาที่ดี (สตีเฟนสัน)

BARBER
ช่างตัดผม

To make a fine gentleman several trades are required, but chiefly a barber. (*Goldsmith*)

ในการสร้างสุภาพบุรุษที่สวยงามนั้น ต้องการคนอาชีพหลายประเภท แต่ที่สำคัญที่สุดนั้น คือ ช่างตัดผม (โกลด์สมิธ)

A prating barber asked Archelaus how he would be trimmed. He answered, "In silence." (*Plutarch*)

ช่างตัดผมทพูดพร่ำได้ถามอาร์คีลอสว่า เขาจะให้ตัดอย่างไร เขาตอบว่า "ในความเงียบ"

(พลูตาค)

BARGAIN
การตกลงซื้อขาย

It is a bad bargain, where both are losers.

ในประการทั้งสองฝ่ายขาดทุนนั้น มันเป็นการตกลงซื้อขายที่เลว

At a great bargain make a pause.

ในการตกลงซื้อขายที่สำคัญนั้น จงยั้งคิด

Make every bargain clear and plain,
That none may afterwards complain.

การตกลงซื้อขายนั้น จงทำให้แจ่มแจ้งชัดเจนและง่าย

เพื่อจะได้ไม่มีใครข้องใจในภายหลัง

A man loseth his time that comes early to a bad bargain.

ผู้ทมาเร็วกว่าเวลา กำหนด เพื่อการ ตกลงซื้อ
ขายที่เลวนั้น ย่อมเสียเวลาเปล่า

'Tis ill luck to go back upon a bargain.

(Charles Reade)

ในการที่กลับไปเพื่อการตกลงซื้อขายนั้น ย่อม
เคราะห์ร้าย (ชาร์ลส์ รีด)

BASENESS

ความเลวทราม, ต่ำช้า

Blindness we may forgive, but baseness we will smite. *(William Vaughn Moody)*

ความไม่พินิจพิเคราะห์นั้นเราอาจจะให้อภัยได้
แต่ความเลวทรามต่ำช้านั้นเราจะทำโทษ
(วิลเลียม,วอห์น มูดดี)

Small things make base man proud.

(Shakespeare)

สิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ ย่อมทำให้คนเลวทรามยะโส
(เชคสเปียร์)

BEARD
เครา

A beard creates lice, not brains.

(*Ammianus*)

เคราย่อมสร้างเหา มิใช่สร้างสติปัญญา

(แอมเมียนนัส)

All the power is with the sex that wears the beard.

(*Molière*)

อำนาจทั้งปวงย่อมอยู่กับเพศที่มีเครา

(โมลิแอร์)

BEAUTY
ความงาม

When the candles are out all women are fair.

นางทุกนางงามสรรพเมื่อดับเทียน (น.ม.ส.)

Beauties without fortunes have sweethearts plenty, but husbands none at all.

หญิงงามที่ไม่มีทรัพย์สมบัตินั้น มีรักมากมาย แต่สามีไม่มีเลย

Beauty may have fair leaves, yet bitter fruit.

ความงามอาจจะมีใบสวย ถึงกระนนผลก็ยังขม

She who is born a beauty is half married

เธอผู้ที่เกิดมาเป็นหญิงงามนั้น เท่ากับได้แต่งงานครึ่งหนึ่งแล้ว

Beauty without virtue is a curse.

ความงามที่ปราศจากความดียอมจะปมงคล

Beauty provoketh thieves sooner than gold. (*Shakespeare*)

ความงามย่วยยวนชะโมยได้เร็วกว่าทอง

(เช็คสเปียร์)

Beauty is a quality of things which arouses in us a particular kind of delight.

(*Sir Arthur Thomson*)

ความงามคือคุณสมบัติของสิ่งที่ปลุกความชื่นชมชนิดพิเศษธรรมดาในตัวเรา (เสอร์ อาร์เธอร์ ธอมสัน)

BED
ที่นอน

No civilized person ever goes to bed the same day he gets up.

(*Richard Harding Davis*)

ไม่มีอารยะชนคนใดได้เคยเข้าสู่ที่นอนอีกในวันเดียวกันกับที่เขาลุกขึ้นมา (ริชชัด ฮาร์ดดิง เดวิส)

Whoever thinks of going to bed before twelve o'clock is a scoundrel. (*Samuel Johnson*)

ใครก็ตาม คิดจะเข้านอน ก่อนสิบสอง นาฬิกา ย่อมเป็นคนโกง (แซมมวล จอห์นสัน)

Bed is a medicine.
ที่นอนคือยารักษาโรค

BEE
ผึ้ง

The busy bee has no time for sorrow.

(*Blake*)

ผึ้งที่มีงานมาก ย่อมไม่มีเวลาสำหรับความทุกข์โทมนัส (เบลค

Bees that have honey in their mouths have stings in their tails.

ผึ้งทมน้ำผึ้งอยู่ในปากของมัน ย่อมมีเหล็กสำหรับต่อยอยู่ที่หาง

BEGGAR AND BEGGING

คนขอทานและการขอทาน

Better it is to die than to beg.

ตายดีกว่าขอทาน

The petition of an empty hand is dangerous. (*John of Salisbury*)

การอ้อนวอนของมือเปล่า ย่อมเต็มไปด้วยอันตราย (จอห์น ออฟ ซอลส์เบอรี)

Better a living beggar than a buried mperor. (*La Fontain*))

เป็นคนขอทานทมชวต ดกว่าเป็นราชาธราชทผังแล้ว (ลา ฟองเตน)

The real beggar is indeed the true and only king. (*Lessing*)

คนขอทานจริง ๆ นั้น คือกษัตริย์องค์เดยวและแท้จริง จริง ๆ (เลสซิง)

Gie a beggar a bed and he'll repay you with a louse.

ให้ทนอนแก่คนขอทาน เขาย่อมจะตอบแทน
ท่านด้วยตัวเหา

Beggars fear no rebellion.

คนขอทานไม่กลัวการจลาจล

BEGINNING
การตั้งต้น

The beginning, as the proverb says, is half the whole. (*Aristotle*)

การตงตน ตามทภาษตกล่าวไว้ คอครึ่งหนึ่ง
ของทงหมด (แอริสต๊อตตล)

My way is to begin with the beginning.
(*Byron*)

วธของข้าพเจ้าคือ ตงตนดวยการตงตน
(ไบรัน)

He has half the deed done, who has made a beginning. (*Horace*)

ผู้ทได้ตงต้นแล้วนน เขาได้กระทำสำเร็จไป
ครึ่งหนึ่งแล้ว (ฮอเรซ)

The beginning is the most important part of the work. (*Plato*)

การตั้งต้นคือส่วนสำคัญที่สุดของการงาน (เพลโต)

He who commences many things finishes but few.

ผู้ทตั้งต้น หลายอย่าง ย่อมสำเร็จ เพียงสอง สามอย่าง

BEHAVIOR

ความประพฤติ

The laws of behavior yield to the energy of the individual. (*Emerson*)

กฎของความประพฤติ ย่อมยอมจำนน แก่กำลังความคิดความสามารถของแต่ละคน (เอมเมอร์สัน)

Nothing is more adroit than irreproachable conduct. (*Madame de Maintenon*)

ไม่มีอะไร เฉลียวฉลาด ยิ่งกว่า ความประพฤติที่ไม่น่าตำหนิ (มะดาม เดอ แมงตนอง)

BELIEF AND UNBELIEF
ความเชื่อและไม่เชื่อ

Strong beliefs win strong men, and then make them stronger. (*Walter Bagehot*)

ความเชื่ออันแรงกล้าย่อมชนะคนแข็งแรง และแล้วทำให้เขาแข็งขันยิ่งขึ้นอีก (วอลเตอร์ แบจจัต)

It is always easier to believe than to deny. Our minds are naturally affirmative.
(*John Burroughs*)

การเชื่อย่อมง่ายกว่าการปฏิเสธเสมอ จิตใจของเราย่อมเห็นพ้องโดยธรรมชาติ (จอห์น บะโรส)

A man must not swallow more beliefs than he can digest. (*Havelock Ellis*)

คนเราต้องไม่กลืนความเชื่อเข้าไปมากเกินกว่าที่จะสามารถย่อยได้ (เฮฟล็อค เอลลิส)

Nothing is so firmly believed as what we least know. (*Montaigne*)

ไม่มีอะไรเป็นที่เชื่อถือได้อย่างมั่นคงเหมือนสิ่งที่เรารู้น้อยที่สุด (มองเตญ)

Alas! the fearful Unbelief is unbelief in yourself. (*Carlyle*)

อนิจจา! ความไม่เชื่อที่น่าหวาดกลัวนั้น คือ ความไม่เชื่อตัวของท่านนั่นเอง (คาร์ไลย์ล)

BELLY
ท้อง

The belly carries the legs, and not the legs the belly. (*Cervantes*)

ท้องพาขาไป มิใช่ขาพาท้องไป (เซอร์แวนตีส)

A full belly makes a dull brain. (*Franklin*)

ท้องที่เต็มย่อมทำให้สมองทึบ (แฟรงกลิน)

The belly is the commanding part of the body. (*Homer*)

ท้องคือส่วนที่บังคับบัญชาของร่างกาย (โฮเมอร์)

He who does not mind his belly will hardly mind anything else. (*Samuel Johnson*)

ผู้ที่ไม่สนใจท้องของเขา ย่อมยากที่จะสนใจสิ่งใดอื่น (แซมมวล จอห์นสัน)

An empty belly hears nobody.

ท้องที่ว่างเปล่าย่อมไม่ได้ยินเสียงใคร

The vilest of beasts is the belly.

สัตว์บ้าที่ชั่วช้าที่สุดคือท้อง

When the belly is full the mind is amongst the maids

เมื่อท้องเต็มแล้วจิตใจย่อมอยู่ท่ามกลางหญิงสาว

No clock is more regular than the Belly.

(*Rabelais*)

ไม่มีนาฬิกาเรือนใดเที่ยงตรงยิ่งกว่าท้อง

(ระบเลส์)

The belly will not listen to advice.

(*Seneca*)

ท้องย่อมจะไม่ฟังคำแนะนำตักเตือน (เซนนิคะ)

BENEFITS
ประโยชน์, เงินช่วยเหลือ

To accept a benefit is to sell one's freedom. (*Publilius Syrus*)

การรับเงินช่วยเหลือคือการขายเสรีภาพของเรา

(พับลิลเลียส ซิรัส)

Benefits, like flowers, please most when they are fresh.

ประโยชน์ ก็เหมือนกับดอกไม้ ทำให้พอใจได้เป็นที่สุดเมื่อมันยังใหม่อยู่

A benefit consists not in what is done or given, but in the intention of the giver or doer.

(*Seneca*)

ประโยชน์มิได้ประกอบขึ้นด้วยสิ่งที่ได้กระทำหรือได้ให้ แต่เกิดขึ้นจากเจตนาของผู้ให้หรือผู้กระทำ

(เซนนิคะ)

BIOGRAPHY

ชีวะประวัติ

The history of the world is but the biography of great men. (*Carlyle*)

ประวัติศาสตร์ของโลกนั้น คือชีวะประวัติของคนสำคัญนั่นเอง (คาร์ไลย์ล)

The real source of all biography is the confession of the man himself to somebody.

(*Emerson*)

บ่อเกิดที่แท้จริงของชีวะประวัติทั้งปวงนั้น คือคำสารภาพของตัวคนนั้นเอง ที่ให้ไว้แก่คนบางคน

(เอมเมอร์สัน)

A man who leaves memoirs, whether well or badly written, provided they be sincere, renders a service to future psychologists and writers. (*Sienkiewicz*)

คนที่ทิ้งบันทึกความจำไว้ให้ ได้เขียนไว้อย่างดีหรือเลวก็ตาม ถ้าหากบันทึกความจำเหล่านั้นเป็นเรื่องจริงใจแล้ว ย่อมให้บริการแก่นักจิตวิทยาและนักเขียนในอนาคต (เซ็นกเยวิช)

BIRDS

นก

A feather in hand is better than a bird in the air.

ขนนกหนึ่งขนในมือ ย่อมดีกว่านกหนึ่งตัวในอากาศ

A bird in the hand is worth two in the bush.

นกหนึ่งตัวในมือมีค่าเท่ากับนกสองตัวในพุ่มไม้

Don't waste too many stones on one bird.

อย่าเสียหินมากเกินไปด้วยนกตัวเดียว

BIRTH
การเกิด

Why is it that we rejoice at a birth and grieve at a funeral? It is because we are not the person involved. (*Mark Twain*)

ทำไม เราจึงยินดีปรีดาใน การเกิด และเศร้าโศกเสียใจในงานศพ? เพราะว่าเรามิใช่บุคคลที่รวมไปด้วย (มาร์ค ทเวน)

BLESSING
พร

Good health and good sense are two of life's greatest blessings. (*Publilius Syrus*)

สุขภาพดี และสติดีคือพรที่ประเสริฐสุดสองประการของชีวิต (พับลิลเลียส ซิรัส)

Blessedness is not the reward of virtue but virtue itself. (*Spinoza*)

การบรรลุซึ่งความสุขสำราญนั้นมิใช่รางวัลของความดี หากแต่ความดีนั่นเอง (สปิโนซะ)

BLINDNESS

การตาบอด

None so blind as those that will not see.

(*Matthew Henry*)

ไม่มีใครตาบอดเหมือนผู้ที่ไม่ดู (แมตธิว เฮนรี)

Blind men's wives need no paint.

ภรรยาของคนตาบอดไม่จำเป็นต้องใช้สีแต่งหน้า

A blind man will not thank you for a looking - glass.

คนตาบอดย่อมจะไม่ขอบใจท่านเพราะคันน่อง

BLISS

ความสุขสำราญ

The bliss e'en of a moment still is bliss.

(*Joanna Baillie*)

ความสุขสำราญนั้นแม้แต่ชั่วขณะหนึ่งก็ยังเป็นความสุขสำราญ

(โจนนา เบลลี)

Condition, circumstance, is not the thing;
Bliss is the same in subject or in king.
(*Pope*)

ฐานะ พฤติการณ์ มิใช่สิ่งสำคัญ
ข้าแผ่นดินหรือกษัตริย์นั้น ความสุขสำราญย่อมเหมือนกัน
(โป๊ป)

BLOOD
โลหิต

Blood is a juice of rarest quality.
(*Goethe*)

โลหิตคือน้ำทมคุณภาพอันประเสริฐสุด (เกอเธอ)

Blood is thicker than water.
โลหิตย่อมข้นกว่าน้ำ

The blood is the life.
โลหิตคือชีวิต

BLUSHING
ความขวยเขิน, ความละอายแก่ใจ, หน้าแดง

Man is the only animal that blushes.
Or needs to.
(*Mark Twain*)

มนุษย์เป็นสัตว์ชนิดเดียวที่ขวยเขิน หรือต้องการขวยเขิน
(มาร์ค ทเวน)

The blush is beautiful, but it is sometimes inconvenient. (*Goldoni*)

หน้าแดงย่อมสวย แต่บางทีก็ทำให้ลำบาก

(กอลโดนิ)

Blushing is the colour of virtue.

(*Matthew Henry*)

หน้าแดงคือสีแห่งความดี (แมตธิว เฮนรี)

Men blush less for their crimes than for their weaknesses and vanity. (*La Bruyère*)

ผู้ชายละอายแก่ใจในความชั่วของเขาน้อยกว่าในความอ่อนแอและความหลงละเมอ (ลา บรือแยร์)

Innocense is not accustomed to blush.

(*Molière*)

ความไร้เดียงสาย่อมไม่คุ้นเคยกับความขวยเขิน

(โมลีแยร์)

To blush at vice shews the world you are ashamed of it.

หน้าแดง เพราะความชั่ว ย่อมแสดงแก่โลกว่าท่านละอายแก่ใจในความชั่ว

Better a blush in the face than a spot in the heart.

หน้าแดงในใบหน้า ดีกว่า เป็นรอย ด่างพร้อยในหัวใจ

The man that blushes is not quite a brute. (*Edward Young*)

ผู้ชายที่ขวยเขินย่อมมิใช่คนใจโหดร้ายแท้ (เอ็ดเวอร์ด ยัง)

BOASTING

การคุยอวด, โม้

Much outcry, little outcome. (*Aesop*)

ร้องออกมามาก ผลย่อมน้อย (อีสอป)

Let him not boast who puts his armor on
As he who puts it off, the battle done.

(*Longfellow*)

ผู้ที่สวมเกราะอยู่นั้น ขออย่าให้เขาคุยอวด
เหมือนอย่างผู้ที่ถอดเกราะออก และการรบ
เสร็จสิ้นแล้ว (ลองเฟลโลว)

The empty vessel giveth a greater sound than the full barrel. (*John Lyly*)

ถังเปล่าเสียงดังกว่าถังเต็ม (จอห์น ลิลลีย์)

A boaster and a liar are cousins.

คนคุยโม้กับคนมุสาเป็นลูกพี่ลูกน้องกัน

He that boasteth of himself affronteth his company.

คนคุยอวดตัวเองย่อมดูถูกพวกพ้องของเขา

He that boasts of his own knowledge proclaims his ignorance:

คนที่คุยอวดความรู้ของตัวเอง ก็คือคนที่ประกาศความไม่รู้ของเขา

Where boasting ends, there dignity begins. (*Edward Young*)

ที่ไหนการคุยโม้สิ้นสุดลง ที่นั่นเกียรติยศตั้งต้น (เอ็ดเวอร์ด ยัง)

BODY
ร่างกาย

The body is the socket of the soul.

ร่างกายคือเบ้าของหัวใจ

Our bodies are our gardens, to the which our wills are gardeners;... either to have it sterile with idleness or manured with industry. (*Shakespeare*)

ร่างกายของเราคือสวนของเรา ความตั้งใจคือคนทำสวน...แล้วแต่จะปล่อยให้แห้งแล้งด้วยความเกียจคร้านหรือจะโรยปุ๋ยด้วยความขยันขันแข็ง

(เช็คสเปียร์)

This body is my house — it is not I.

(*Frederic Lawrence Knowles*)

ร่างกายนี้คือบ้านของข้าพเจ้า — มิใช่ข้าพเจ้า

(เฟรดเดอริค ลอเรนซ์ โนว์เลส)

My body, which my dungeon is,
And yet my parks and palaces.

(*Stevenson*)

ร่างกายของข้าพเจ้า คือ คุกมืดของข้าพเจ้า
และยังเป็นอุทยาน และ วังของข้าพเจ้าอีกด้วย
(สตีเฟนสัน)

Body and spirit are twins: God only knows which is which. (*Swinburne*)

ร่างกายและจิตใจคือฝาแฝด พระผู้เป็นเจ้า
เท่านั้นทรงทราบว่าอะไรคืออะไร (สวินเบอร์น)

Every man is the builder of a temple, called his body. (*Thoreau*)

คนทุกคน เป็นผู้สร้าง อาราม ชื่อว่าร่างกาย
ของเขา (โธโร)

BOLDNESS
ความกล้าหาญ

Remember the old saying, "Faint heart ne'er won fair lady." (*Cervantes*)

จงจำคำโบราณที่ว่า "ใจขลาดย่อมไม่เคย
ทำให้สุภาพสตรีรักได้เลย" (เซอร์แวนตีส)

Write on your doors the saying wise and old,
"Be bold! be bold!" and everywhere — "Be bold;
Be not too bold!" (*Longfellow*)

จงเขียนภาษิตที่ฉลาดและเก่าแก่ไว้ที่ประตูของท่าน คือ "จงกล้าหาญ! จงกล้าหาญ!" และทุกๆ แห่ง — "จงกล้าหาญ อย่ากล้าหาญเกินไป!"

(ลองเฟลโลว์)

BOOKS
หนังสือ

Books are the legacies that a great genius leaves to mankind, which are delivered down from generation to generation, as presents to the posterity of those who are yet unborn.

(*Addison*)

หนังสือคือมรดกที่คนฉลาดยิ่งได้ทิ้งไว้ให้แก่มนุษยชาติ ซึ่งได้มอบกันต่อมาจากชั่วอายุคนถึงอีกชั่วอายุคน ให้เป็นของขวัญแก่คนชั่นหลังที่ยังไม่เกิด

(แอดดิสัน)

Books without the knowledge of life are useless. (*Samuel Johnson*)

หนังสือ ปราศจาก ความรู้ แห่ง ชีวิต ย่อม ไร้ประโยชน์ (แซมมวล จอห์นสัน)

A book that remains shut, is but a block.

หนังสือยังปิดอยู่ ก็เป็นแต่เพียงท่อนไม้เท่านั้น

The book is a living voice.
(*Samuel Smiles*)

หนังสือคือเสียงที่มีชีวิต (แซมมวล สไมลส์)

A good book is the best of friends, the same to-day and for ever. (*Martin Tupper*)

หนังสือที่ดีคือเพื่อนที่ดีที่สุด เหมือนกันทั้งวันนี้และตลอดไปเป็นนิตย์ (มาร์ติน ทับเปอร์)

There is no such thing as a moral or an immoral book. Books are well written, or badly written. That is all. (*Oscar Wilde*)

หนังสือที่ถูกต้อง ด้วยศีลธรรม หรือผิดศีลธรรม นั้นไม่มี มีแต่หนังสือที่เขียนดีหรือเขียนไม่ดี เท่านั้นเอง
(ออสการ์ ไวลด์)

BOREDOM, BORES
ความน่าเบื่อ, คนน่าเบื่อ

Bore, n. A person who talks when you wish him to listen. (*Ambross Bierce*)

คนน่าเบื่อ (นาม) คือคนที่พูดเมื่อท่านต้องการให้เขาฟัง (แอมโบรส เบียซ)

Many excellent writers, very many painters, and most musicians are so tedious on any subject but their own. (*Arthur Symons*)

นักเขียนที่เก่งยิ่ง เป็นอันมาก นักวาดเขียนจำนวนมากมาย และนักดนตรีมากที่สุด ย่อมเบื่อมากไม่ว่าสิ่งใดอันใด นอกจากของเขาเอง

(อาร์เธอร์ ซิมมอนส์)

BORROWING AND LENDING
การขอยืมและให้ยืม

It is better to give than to lend, and it costs about the same. (*Sir Philip Gibbs*)

การให้ย่อมดีกว่าการให้ยืม และมันมีราคาเท่ากัน (เสอร์ ฟิลลิป กิบบ์ส์)

The biggest businessmen in the world today are borrowers. (*Elbert Hubbard*)

นักธุรกิจที่ใหญ่โตที่สุดในโลกทุกวันนี้คือคนกู้ยืม (เอลเบอร์ต ฮับบาร์ด)

There can be no freedom or beauty about a home life that depends on borrowing and dept. (*Ibsen*)

ชีวิตในบ้านที่อาศัยการกู้ยืมและหนี้สินนั้นย่อมจะมีเสรีภาพหรือความสวยงามมิได้ (อิบเสน)

Borrowing is not much better than begging. (*Lessing*)

การกู้ยืมก็มิใช่ดีกว่าการขอทานมากมายอะไรเลย (เลสซิง)

BOY AND BOYHOOD
เด็กและความเป็นเด็ก

One of the best things in the world to be is a boy; it requires no experience, but needs some practice to be a good one.

(*Charles Dudley Warner*)

สูงสุดอย่างหนึ่งซึ่งน่าเป็นอยู่ในโลก คือเป็นเด็ก ไม่จำเป็นต้องมีความฉลาดเจน จำเป็นอยู่บ้างก็แต่เพียงฝึกหัดให้เป็นคนดีเท่านั้น (ชาร์ลส์ ดัดลิย์ วอร์เนอร์)

Boys will be boys. (*Bulwer—Lytton*)

เด็กย่อมจะเป็นเด็ก (บุลเวอร์ - ลิตตัน)

BRAGGART

คนคุยโต, คนอวดดี

God and men think him a fool who brags of his own great wisdom.

ผู้ทคุยอวดดถึงความฉลาดอันประเสริฐของเขาเองนั้น พระผู้เป็นเจ้าและคนทั้งหลายย่อมคิดว่าเขาเป็นคนโง่

Great braggers little doers.

คนคุยอวดดมากคือคนทำน้อย

BREAD

ขนมปัง

Half a loaf is better than no bread.

ขนมปังครึ่งก้อนย่อมดีกว่าไม่มีขนมปังเลย

BREEDING
การอบรม

Better unborn than unbred.

ไม่เกิดย่อมดีกว่าไม่ได้รับการอบรม

BRIBERY
การกินสินบน, การให้สินบน

Judges and senates have been bought for gold;

Esteem and love were never to be sold.

(*Pope*)

ผู้พิพากษาและวุฒิสภานั้น ย่อมซื้อได้ด้วยทอง

ความนับถือและความรักนั้นไม่เคยขายกันเลย

(โป๊ป)

By gold all good faith has been banished; by gold our rights are abused; the law itself is influenced by gold. (*Propertius*)

ความไว้วางใจทั้งปวงย่อมถูกกำจัดด้วยทอง สิทธิอันชอบธรรมของเราย่อมถูกใช้ไปในทางที่ผิดด้วยทอง กฎหมายเองก็ถูกอำนาจชักจูงด้วยทอง

(ปร๊อปเปอร์เชียส)

He that buyeth magistracy must sell justice.

ผู้ซื้อตำแหน่งผู้ปกครอง (เช่นตำแหน่งกษัตริย์ ประธานาธิบดี ผู้พิพากษา) ย่อมต้องขายความยุติธรรม

Bribes throw dust into cunning men's eyes.

การให้สินบนย่อมขว้างฝุ่นเข้าตาคนฉลาดแกมโกง

Bribes will enter without knocking.

สินบนย่อมจะเข้ามาโดยไม่มีการเคาะประตู

ภาระ
BURDEN

None knows the weight of another's burden.

ไม่มีใครรู้น้ำหนักแห่งภาระของผู้อื่น

Every one thinks his sack heaviest.

ทุกคนยอมคิดว่ากระสอบของเขาหนักที่สุด

Respect the burden, Madam.

(*Napoleon*)

จงเอาใจใส่ภาระเถิดคุณนาย (นะโปเลียน)

Money and time are the heaviest burdens of life. (*Samuel Johnson*)

เงินและเวลาคือภาระหนักที่สุดของชีวิต

(แซมมวล จอห์นสัน)

BUSINESS
ธุรกิจ

The market is a place set apart where men may deceive each other. (*Anacharsis*)

ตลาดคือสถานที่ตั้งอยู่ส่วนหนึ่ง ในที่ซึ่งคนทั้งหลายอาจจะหลอกลวงซึ่งกันและกันได้

(อะแนคคาร์ซิส)

Without some dissimulation no business can be carried on at all. (*Lord Chesterfield*)

ปราศจากการปิดบังบ้างแล้ว ไม่มีธุรกิจอันใดดำเนินไปได้เลย (ลอร์ด เชสเตอร์ฟิลด์)

Despatch is the soul of business.

(*Lord Chesterfield*)

การส่ง คือหัวใจ ของธุรกิจ

(ลอร์ด เชสเตอร์ฟิลด์)

I have always recognized that the object of business is to make money in an honorable manner. (*Peter Cooper*)

ข้าพเจ้าสำนึกเสมอว่า วัตถุประสงค์ของธุระกิจคือการทำเงินในวิธีสุจริต (ปีเตอร์ คูเปอร์)

A business, like an automobile, has to be driven, in order to get results. (*B.C. Forbes*)

ธุระกิจ ก็เหมือนกับรถยนต์ ต้องขับ เพื่อจะได้เป็นผล (บี.ซี. ฟอร์เบส)

Business is a combination of war and sport. (*André Maurois*)

ธุระกิจคือการรวมกันของสงครามและกีฬา (อังเดร มอรัวส์)

Business is Business. (*Octave Mirbeau*)

ธุระกิจคือธุระกิจ (ออคเทฟ เมอร์โบ)

Men that have much business must have much pardon.

คนที่มีธุระกิจมากต้องมีการอภัยโทษมาก

Do business, but be not a slave to it.

จงทำธุระกิจ แต่ไม่เป็นทาษของมัน

It is easy to escape from business, if you will only despise the rewards of business.

(*Seneca*)

มันเป็นการง่ายที่จะหนีจากธุรกิจ ถ้าเพียงแต่ท่านจะเกลียดรางวัลของธุรกิจเท่านั้น (เซนนิคะ)

When two men in a business always agree, one of them is unnecessary.

(*William Wrigley Jr.*)

เมื่อคนสองคนในธุรกิจ เห็นพ้องกันเสนอไปแล้ว คนหนึ่งในพวกเขาย่อมไม่จำเป็น

(วิลเลียม ริกลิย์ น้อย)

It is not the crook in modern business that we fear, but the honest man who doesn't know what he is doing. (*Owen D. Young*)

ในธุรกิจสมัยใหม่ที่เรากลัวนั้น มิใช่คนโกงแต่คนซื่อสัตย์ที่ไม่รู้ว่าเขากำลังทำอะไรต่างหาก

(โอเวน ดี. ยัง)

Let every man mind his own business.

(*Cervantes*)

ขอให้คนทุกคนเอาใจใส่ธุรกิจของเขาเอง

(เซอร์แวนตีส)

CALAMITY
ความหายนะ

Calamity is the perfect glass wherein we truly see and know ourselves.

(*Sir William D'Avenant*)

ความหายนะคือกระจกเงาทดเลศ ซึ่งเราเห็น
และรู้จักตัวของเราเองในนั้นได้ตามความเป็นจริง

(เสอร์ วิลเลียม ดาเวนแนนต์)

What region of earth is not full of our calamities? (*Vergil*)

ดินแดนใดเล่าในโลก ที่ไม่เต็มไปด้วยความ
หายนะของเรา? (เวอร์จิล)

CALMNESS
ความสงบ, ใจเย็น

It is the nature of a great mind to be calm and undisturbed. (*Seneca*)

สงบและไม่ถูกรบกวนนั้นคือธรรมชาติของจิตใจ
ที่ประเสริฐ (เซนนิคะ)

A man should study ever to keep cool.

(*Emerson*)

คนเราควรพยายามทำใจเย็นเสมอ

(เอมเมอร์สัน)

CALUMNY

การกล่าวร้าย, หมิ่นประมาท

As long as there are readers to be delighted with calumny, there will be found reviewers to calumniate. (*Coleridge*)

ตราบใดที่ผู้อ่านพอใจด้วยการกล่าวร้าย ก็ย่อมจะพบนักวิจารณ์กล่าวร้าย (โคลริดจ์)

Calumny always make the calumniator worse, but the calumniated—never.

(*C.C. Colton*)

การหมิ่นประมาทย่อมทำให้ผู้หมิ่นประมาทเลวยิ่งขึ้นเสมอ แต่ผู้ถูกหมิ่นประมาท — ไม่เคยเลย

(ซี.ซี. คอลตัน)

If nobody took calumny in and gave it lodging, it would starve and die of itself.

(*Archbishop Leighton*)

ถ้าไม่มีใครรับคำกล่าวร้ายเข้ามาและให้มันอาศัยอยู่ มันย่อมจะหิวโหยและตายไปด้วยตัวของมันเอง

(อาชบิชชัป เลตัน)

He that lends an easy and credulous ear to calumny, is either a man of very ill morals, or he has no more sense and understanding than a child. (*Menander*)

คนหูเบาและเชื่อคนง่ายทรับฟังคากล่าวร้ายนน ยอมเบนคนทมความประพฤติเลวมาก หรือมนะนน เขากมความรู้สึกและความเข้าใจไม่มากกว่าทารก

(เมนแนนเดอร์)

I never listen to calumnies; because if they are untrue, I run the risk of being deceived; and if they are true, of hating persons not worth thinking about. (*Mortesquieu*)

ข้าพเจ้าไม่เคยฟังคำกล่าวร้ายเลย เพราะว่าถ้ามันไม่เป็นความจริง ข้าพเจ้ากผจญกับการถูกหลอกลวง และถ้ามันเป็นความจริง ข้าพเจ้ากผจญกับการเกลียดบุคคลซึ่งไม่มีค่าควรทีจะไปคิดถึง (มองเตสกีเออ)

Close thine ear against him that opens his mouth against another. If thou receive not his words, they fly back and would him. If thou receive them, they flee forward and wound thee.
(*Francis Quarles*)

จงปิดหูของท่านปะทะคนที่เปิดปากของเขาเป็นศัตรูต่อผู้อื่น ถ้าท่านไม่รับถ้อยคำของเขา ถ้อยคำเหล่านั้นย่อมบินกลับไปและทำให้เขาบาดเจ็บ ถ้าท่านรับถ้อยคำเหล่านั้น มันย่อมหันมาข้างหน้าและทำให้ท่านบาดเจ็บ (แฟรนซิส ควาร์เลส)

To persevere in one's duty and be silent is the best answer to calumny. (*Washington*)

อุตสาหะพยายามในหน้าที่ของเรา และนิ่งเงียบนั้น คือการตอบโต้สุดแก่คำกล่าวร้าย (วอชิงตัน)

CANDLE

เทียน

A candle lights others and consumes itself.

เทียนย่อมจุดไฟให้อื่น ๆ และผลาญตัวของมันเองให้หมดเปลืองไป

Man's best candle is his understanding.

เทียนทดทสุดของคนเราคือความเข้าใจของเขา

CANDOR

พูดจาเปิดเผย, ตรง ๆ

Always be ready to speak your mind, and a base man will avoid you. (*Blake*)

จงพร้อมเสมอทจะพูดอย่างเปิดเผย และคน ทรามย่อมจะหลีกหนีท่าน (เบลค)

Candor is the brightest gem of criticism. (*Disraeli*)

การพูดตรง ๆ คือเพชรแห่งการวิจารณ์ (ดิสเรลี)

Take note, take note, O world!
To be direct and honest is not safe.
(*Shakespeare*)

จงจดจำไว้ จงจดจำไว้ โอ โลก!
ตรงไป ตรง มา และ น้ำใส ใจ จริง นั้น ย่อม ไม่ ปลอดภัย (เช็คสเปียร์)

Candor and generosity, unless tempered by due moderation, lead to ruin. (*Tacitus*)

การพูดจาเปิดเผยและความใจกว้าง ย่อมนำไปสู่ความหายนะ เว้นเสียแต่จะทำให้บรรเทาลงด้วยความรู้จักประมาณตามสมควรแก่ฐานะ (แต๊สซิตัส)

If he persists in saying to me what he likes, he shall hear what he does not like.
(*Terence*)

ถ้าเขายังขืนพูดกับข้าพเจ้าในสิ่งที่เขาชอบ เขาจะได้ยินสิ่งที่เขาไม่ชอบ (เทเรนซ์)

It is great and manly to disdain disguise; it shows our spirit, and proves our strength.
(*Edward Young*)

การดูถูกมารยานั้น เป็นสิ่งประเสริฐและเหมาะสำหรับลูกผู้ชาย มันแสดงถึงจิตใจของเรา และพิศูจน์ความแข็งแรงของเรา (เอ็ดเวอร์ด ยัง)

CARD and CARD PLAYING
ไพ่และการเล่นไพ่

Cards are the devil's books.
(*Bulwer—Lytton*)

ไพ่คือหนังสือของปีศาจ (บุลเวอร์ - ลิตตัน)

Cards were at first for benefits designed,
Sent to amuse, not to enslave the mind.
(*David Garrick*)

ไพ่นั้นเดิมทีสำหรับเจตนาที่เป็นประโยชน์ ส่งไปเพื่อทำให้เพลิดเพลิน มิใช่เพื่อทำให้จิตใจเป็นทาษ
(เดวิด การ์ริค)

CARE and CARELESSNESS
ความระมัดระวัง, วิตกกังวล และความประมาทเลินเล่อ

To much care may be as bad as downright negligence.

การระมัดระวัง มาก อาจจะ เป็น โทษ เช่นเดียวกับการทอดทิ้งอย่างแท้จริง

Cares are often more difficult to throw off than sorrows; the latter die with time; the former grow upon it. (*J.P. Richter*)

ความวิตกกังวลนั้นมักจะปลดเปลื้องได้ยากกว่าความทุกข์โทมนัส อย่างหลังย่อมสูญสิ้นไปพร้อมกับเวลา อย่างแรกย่อมมีมากขึ้นตามเวลา (เจ.พี. ริชเตอร์)

I am sure care's an enemy to life.
(*Shakespeare*)

ข้าพเจ้าแน่ใจว่าความวิตกกังวลนั้นคือศัตรูของชีวิต
(เช็คสเปียร์)

Providence has given us hope and sleep as a compensation for the many cares of life.
(*Voltaire*)

พระผู้เป็นเจ้าประทานความหวังและการนอนหลับแก่เรา เป็นการชดเชยสำหรับความวิตกกังวลเป็นอันมากของชีวิต
(โวลแตร์)

CASTLE
ปราสาท, วิมาน

Castles in the air cost a vast deal to keep up.
(*Bulwer–Lytton*)

วิมานในอากาศนั้นต้องใช้การปฏิบัติอย่างไพศาล
(บุลเวอร์-ลิตตัน)

Castles are forests of stone.
(*George Herbert*)

ปราสาทคือป่าหิน
(ยอร์ช เฮอร์เบร์ต)

CAT
แมว

Who is to bell the cat? It is easy to propose impossible remedies. (*Aesop*)

ใครจะเอากระดิ่งไปผูกแมว? การเสนอวิธี
แก้ไขที่เป็นไปไม่ได้นั้นเป็นการง่าย (อีสอป)

An old cat laps as much milk as a young.
(*William Camden*)

แมวแก่กินนมได้มากเท่าแมวหนุ่มเหมือน
กัน (วิลเลียม แคมเดน)

Those who'll play with cats must expect to be scrashed. (*Cervantes*)

ผู้ที่จะเล่นกับแมวต้องคาดหมายไว้ก่อนว่าจะ
ถูกข่วน (เซอร์แวนตีส)

Keep no more cats can will catch mice.

อย่าเลี้ยงแมวเกินกว่าที่จะจับหนู

When the cat's away the mice will play.

เมื่อแมวไม่อยู่หนูจะเล่นสนุก

A cat may look on a king.

แมวก็อาจมองกษัตริย์ได้

An old cat sports not with her prey.

แมวแก่ไม่เล่นกับเหยื่อของมัน

Cats hide their claws.

แมวย่อมซ่อนเล็บของมัน

CAUSE

เหตุ

Whatever is, is in its causes just.

(*Dryden*)

อะไรเป็นอย่างไรก็ตาม ย่อมเป็นไปตามเหตุของมันนั่นเอง

(ไดรเดน)

Every cause produces more than one effect.

(*Herbert Spencer*)

เหตุทุกอย่างก่อให้เกิดผลมากกว่าหนึ่ง

(เฮอร์เบอร์ต สเปนเซอร์)

He that has the worst cause makes the most noise.

ผู้ที่มีเหตุเลวที่สุดย่อมทำเสียงดังที่สุด

CAUTION
ความรอบคอบ, ระมัดระวัง

It is well to learn caution by the misfortunes of others. (*Publilius Syrus*)

การได้เรียนรู้ถึงความรอบคอบ จากความเคราะห์ร้ายของผู้อื่นนั้นเป็นการดี (พับลิเลียส ซิรัส)

He that is over—cautions will accomplish but very little. (*Schiller*)

ผู้ทระมัดระวังมากเกินไปจะได้รับผลสำเร็จน้อยยิ่งเต็มที (ชิลเลอร์)

Look before you leap; see before you go
(*Thomas Tusser*)

จงมองดูเสียก่อนที่ท่านจะกระโดด จงตรวจดูเสียก่อนที่ท่านจะไป (ธอมัส ทัสเซอร์)

CERTAINTY and UNCERTAINTY
ความแน่นอนและความไม่แน่นอน

What is more unwise than to mistake uncertainty for certainty, falsehood for truth?
(*Cicero*)

อะไรเล่าที่จะโง่กว่าการสำคัญผิด เข้าใจว่าความไม่แน่นอนคือความแน่นอน และความเท็จคือความจริง (ชิชเชอโร)

Uncertain ways unsafest are,
And doubt a greater mischief than despair. (*Sir John Denham*)

ความไม่แน่ใจย่อมไม่ปลอดภัยที่สุด
และความสงสัยย่อมร้ายยิ่งกว่าความหมดหวัง
(เสอร์ จอห์น เดนแฮม)

In this world nothing is certain but death and taxes. (*Franklin*)

ในโลกนี้ไม่มีอะไรแน่นอน นอกจากความตายและภาษี (แฟรงกลิน)

CHANCE
โอกาส, โชค

Chance is a nickname of Providence.
(*de Chamfort*)

โชคคือชื่อกชื่อหนึ่งของพระผู้เป็นเจ้า
(เดอ แชมฟอร์ท)

Chance fights ever on the side of the prudent. (*Euripides*)

โชคช่วยต่อสู้ข้างฝ่ายที่ฉลาดสุขุมเสมอ
(ยูริปิดีส)

Things do not happen in this world — they are brought about. (*Will Hays*)

สรรพสิ่งทั้งหลายมิได้เกิดขึ้นในโลกนี้ — มันถูกนำมาแพร่หลาย (วิลล์ เฮย์ส)

Chances rule men and not men rule chances. (*Herodotus*)

โชคครอบงำมนุษย์ และมิใช่มนุษย์ครอบงำโชค
(ฮิรอดโดตัส)

He who trusts all things to chance, makes a lottery of his life.

ผู้ทอดทิ้งทุกสิ่งทุกอย่างให้แก่โชค คือผู้ทำการเสี่ยงโชคอย่างไม่มีความหวังด้วยชีวิตของเขา

CHANGE
การเปลี่ยนแปลง

To-day is not yesterday, We ourselves change. (*Carlyle*)

วันนี้มิใช่เมื่อวานนี้ ตัวของเราเองย่อมเปลี่ยนแปลงไป (คาร์ไลย์ล)

Matters change and morals change; men remain. (*Galsworthy*)

วัตถุเปลี่ยนแปลง และศีลธรรมเปลี่ยนแปลง
มนุษย์ยังคงอยู่

(กอลสเวอร์ธิย์)

Human nature does not change.

(*Aldous Huxley*)

ธรรมชาติของมนุษย์ย่อมไม่เปลี่ยนแปลง

(ออลดัส ฮักซริย์)

CHARACTER
นิสัย

When wealth is lost, nothing is lost;
When health is lost, something is lost;
When character is lost, all is lost!

เมื่อสมบัติเสีย ไม่มีอะไรเสีย
เมื่อสุขภาพเสีย บางสิ่งบางอย่างเสีย
เมื่อนิสัยเสีย เสียหมดสิ้น!

Happiness is not the end of life: character is. (*H.W. Beecher*)

ความสุขมิใช่วัตถุประสงค์ของชีวิต นิสัยสิใช่

(เอช. ดับบลิว. บีเชอร์)

Character must be kept bright, as well as clean. (*Lord Chesterfield*)

นิสัยต้องรักษาให้สดใสเท่า ๆ กับสะอาด

(ลอร์ด เชสเตอร์ฟิลด์)

Character gives splendor to youth and awe to wrinkled skin and gray hair. (*Emerson*)

นิสัยให้ความงามสง่า แก่หนุ่มสาว และให้ความเบ็นท เกรงขาม แก่ผิวหนังเหี่ยวย่น และผมหงอก

(เอมเมอร์สัน)

Character is higher than intellect.

(*Emerson*)

นิสัยสูงกว่าสติปัญญา (เอมเมอร์สัน)

Character is like a tree and reputation like its shadow. The shadow is what we think of it; the tree is the real thing. (*Lincoln*)

นิสัยนั้นเหมือนต้นไม้ ชื่อเสียงเสมือนเงา ของมัน เงาเป็นสิ่งที่เราคิด ต้นไม้เป็นสิ่งที่เป็นจริง

(ลินคอล์น)

A man never shows his own character so plainly as by the way he portrays another's.
(*J. P. Richter*)

คนเราย่อมไม่เคยแสดงนิสัยของเขาเองอย่างชัดเจนเหมือนกับที่เขาแสดงนิสัยของผู้อื่น
(เจ. พี. ริชเตอร์)

Put more trust in nobility of character than in an oath. (*Solon*)

จงไว้วางใจในความมีภูมิธรรมอันสูงของนิสัยมากกว่าในคำสบถสาบาน (โซลอน)

CHARITY
การทำบุญ, ความกรุณา

That worldly principle, Charity begins at home. (*Sir Thomas Browne*)

หลักธรรมในทางโลกคือความกรุณานั้นย่อมดงตนที่บ้าน (เสอร์ ธอมัส บราวน์)

The charitable give out at the door and God puts in at the window.

ให้ความกรุณาไปทางประตู และพระผู้เป็นเจ้าย่อมยื่นเข้ามาทางหน้าต่าง

Charity begins at home, but should not end there.

ความกรุณาตั้งต้นที่บ้าน แต่ไม่ควรจะสิ้นสุดลงที่นั่น

CHARM
เสน่ห์

Charms strike the sight, but merit wins the soul. (*Pope*)

เสน่ห์สะดุดสายตา แต่คุณความดีชนะหัวใจ
(ไป๊ป)

Rarity gives a charm: thus early fruits are most esteemed; thus winter roses obtain a higher price. (*Martial*)

ความหายากทำให้เกิดเสน่ห์ ด้วยเหตุนี้ผลไม้
ต้นฤดูจึงเป็นที่นิยมที่สุด ด้วยเหตุนี้ดอกกุหลาบฤดู
หนาวจึงได้ราคาสูง
(มาร์เชียล)

CHASTITY
ความบริสุทธิ์

Chaste women are often proud and froward, as presuming upon the merit of their chastity. (*Bacon*)

หญิงบริสุทธิ์มักจะภูมิใจและอาจหาญ เมื่อเข้าใจในคุณความดีแห่งความบริสุทธิ์ของเธอ (เบคอน)

She is chaste who was never asked the question. (*Congreve*)

หญิงที่ไม่เคยถามปัญหาเลย ย่อมเป็นผู้บริสุทธิ์ (คองกรีฟ)

A woman's chastity consists, like an onion, of a series of coats. (*Hawthorne*)

ความบริสุทธิ์ของหญิง, เหมือนหัวหอม, ประกอบด้วยเครื่องหุ้มห่อหลายชั้น (ฮอว์ธอร์น)

Chastity enables the soul to breathe a pure air in the foulest places. (*Joubert*)

ความบริสุทธิ์ทำให้คนได้หายใจอากาศบริสุทธิ์ในสถานที่ซึ่งเหม็นที่สุด (จูแบรต์)

CHEATING
การหลอกลวง

He that's cheated twice by the same man is an accomplice with the cheater.

คนที่ถูกหลอกลวงสองครั้งโดยคนคนเดียวกัน
นั้นเป็นผู้สมรู้ร่วมคิดกับผู้หลอกลวง

The first and worst of all frauds is to cheat.
Oneself. (*Philip J. Bailey*)

การหลอกลวงอย่างแรกและอย่างเลวที่สุดใน
บรรดาการหลอกลวงทั้งหมด คือ หลอกลวงตัวเอง
(ฟิลลิป เจ. เบลลีย์)

CHEERFULNESS
ความเบิกบาน, รื่นเริง

The true source of cheerfulness is benevolence. The soul that perpetually overflows with kindness and sympathy will always be cheerful. (*Parke Godwin*)

ที่มาอันแท้จริงของความเบิกบานนั้น คือ ความ
เมตตากรุณา ผู้ที่เปี่ยมอยู่เป็นนิตย์ด้วย ความกรุณา
และความสงสารนั้นย่อมจะเบิกบานอยู่เสมอ
(ปาร์ค กอดวิน)

The mind that is cheerful at present will have no solicitude for the future, and will meet the bitter occurrences of life with a smile.

(*Horace*)

จิตใจที่เบิกบานในปัจจุบันจะไม่เป็นห่วงอนาคต และจะเผชิญเหตุการณ์ที่ขมขื่นของชีวิตด้วยการยิ้ม

(ฮอเรซ)

The most manifest sign of wisdom is a continual cheerfulness. (*Montaigne*)

เครื่องหมายที่ปรากฏชัดที่สุดของความฉลาดรอบรู้ คือความเบิกบานที่มีอยู่เป็นนิตย์ (มองเตญ)

Burdens become light when cheerfully borne. (*Ovid*)

สรรพภาระย่อมเบาลงเมื่อแบกอย่างเบิกบาน

(ออฟวิด)

A man of gladness seldom falls into madness.

คนที่เบิกบานย่อมยากที่จะตกอยู่ในความบ้า

A blithe heart makes a blooming visage.

หัวใจที่ชื่นบานย่อมทำให้ใบหน้าเบิกบาน

CHILDHOOD, CHILDREN
ความเป็นเด็ก, เด็ก, ลูก

Men are generally more careful of the breed of their horses and dogs than of their children. (*William Penn*)

ผู้ชายโดยมากเอาใจใส่การผสมพันธุ์ม้าและสุนัขของเขามากกว่าการอบรมลูกของเขา

(วิลเลียม เพนน์)

He that has no children knows not what is love.

ผู้ที่ไม่มีลูกย่อมไม่รู้จักว่าความรักคืออะไร

Children increase the cares of life, but mitigate the remembrance of death.

เด็กทำให้เพิ่มความระมัดระวังชีวิตยิ่งขึ้น แต่ทำให้ระลึกถึงความตายน้อยลง

The child is father of the man.
(*Wordsworth*)

เด็กคือบิดาของคน (เวอร์ดสวัธ)

CHOICE
การเลือก

Life too often presents us with a choice of evils. rather than of goods. (*C. C. Colton*)

ชีวิตมอบการเลือกในทางชั่วให้เราบ่อยๆ เกินไป ยิ่งกว่าในทางดี (ซี. ซี. คอลตัน)

Fate makes our relatives, choice makes our friends. (*Jacques Delille*)

โชคชาตาสร้างญาติพี่น้องของเรา การเลือกสร้างมิตรของเรา (แจ็คเควส ดีลิลลี)

Or fight or fly.
This choice is left you to resist or die,
(*Homer*)

จะสู้หรือหนี
การเลือกนี้จะปล่อยให้ท่านอยู่หรือตาย
(โฮเมอร์)

The measure of choosing well, is, wether a man likes and finds good in what he has chosen. (*Charles Lamb*)

การที่จะวัดให้รู้ว่าเป็นการเลือกที่ดีนั้น คือ คนผู้นั้นชอบและพบความดีในสิ่งที่เขาได้เลือกนั้นหรือไม่
(ชาร์ลส์ แลมบ์

The difficulty in life is the choice.
(*George Moore*)
ความยุ่งยากในชีวิตคือการเลือก (จอร์จ มูร์)

CIRCUMSTANCE
เหตุการณ์, โอกาส

Man is not the creature of circumstances. Circumstances are the creatures of men.
(*Disraeli*)
คนมิใช่สิ่งที่เหตุการณ์สร้างขึ้น เหตุการณ์คือสิ่งที่คนสร้างขึ้น (ดิสเรลี)

He is happy whose circumstances suit his temper but he is more excellent who can suit his temper to any ciscumstances. (*David Hume*)
ผู้ที่เหตุการณ์เหมาะสมกับอารมณ์ของเขานั้นย่อมเป็นสุข แต่ผู้ที่ทำอารมณ์ของเขาให้เหมาะสมกับเหตุการณ์ได้นั้นย่อมประเสริฐยิ่งขึ้น (เดวิด ฮูม)

Occasions do not make a man either strong or weak, but they show what he is.
(*Thomas A Kempis*)
เหตุการณ์มิได้ทำให้คนแข็งแรงหรืออ่อนแอ แต่มันแสดงให้เห็นว่าเขาเป็นอย่างไร (ธอมัส อะ เคมปิส)

People are always blaming their circumstances for what they are. I don't believe in circumstances. The people who get on in this world are the people who get up and look for the circumstances they want, and, if they can't find them, make them. (*Bernard Shaw*)

ประชาชนพากันกล่าวโทษเหตุการณ์ที่เป็นอยู่เสมอ ข้าพเจ้าไม่เชื่อในเหตุการณ์ ประชาชนที่ดำเนินชีวิตอยู่ในโลกนี้ คือประชาชนที่ลุกขึ้นหาเหตุการณ์ที่เขาต้องการ และถ้าเขาหามันไม่ได้ เขาก็สร้างมันขึ้น (เบอร์นาร์ด ชอว์)

Many a time a man cannot be such as he would be, if circumstances do not admit of it. (*Terence*)

มากครั้งที่เดียว ที่คนเราเป็นไปไม่ได้ตามที่เขาน่าจะเป็น ถ้าเหตุการณ์ไม่ยอมให้เป็นไป (เทเรนซ์)

CITIES

พระนคร, เมืองใหญ่

City gates stand open to the bad as well as the good.

ประตูพระนครย่อมเปิดรับคนชั่วเช่นเดียวกับคนดี

The thing generally raised on city land is taxes. (*Charles Dudley Warner*)

สิ่งที่เพิ่มขึ้นเป็นธรรมดาบนที่ดินแดนเมืองใหญ่นั้นคือภาษี (ชาร์ลส์ ดัดลิย์ วอร์เนอร์)

CIVILIZATION
อารยธรรม

The origin of civilization is man's determination to do nothing for himself which he can get done for him. (*H.C. Bailey*)

รากของอารยธรรมนั้นคือความตั้งใจของคนเราที่จะไม่ทำอะไรเพื่อตัวเอง ซึ่งเขาจะทำเพื่อตัวของเขาเองก็ได้ (เอช. ซี. เบลลีย์)

Civilization is the upward struggle of mankind, in which millions are trampled to death that thousands may mount on their bodies. (*Lord Balfour*)

อารยธรรมคือการต่อสู้ขึ้นของมนุษยชาติ ซึ่งหลายล้านคนถูกเหยียบย่ำตาย เพื่อหลายพันคนจะได้ขึ้นด้วยทรากศพของคนเหล่านั้น (ลอร์ด แบลฟูร์)

The more rapidly a civilization progresses, the sooner it dies for another to arise in its place. (*Harelock Ellis*)

อารยธรรมอย่างหนึ่งยิ่งเจริญขึ้นอย่างรวดเร็ว
ก็ยิ่งสูญสิ้นไปอย่างรวดเร็ว เพื่ออารยธรรมอย่างอื่น
จะได้เกิดขึ้นแทนที่ (แฮฟล็อค เอลลิส)

Nations, like individuals, live or die but civilization cannot perish. (*Mazzini*)

ประชาชาติก็เหมือนเอกชน ย่อมมีชีวิตอยู่
หรือตาย แต่อารยธรรมนั้นสูญสิ้นมิได้ (มาซซีนี)

Civilization today, such as it is, is not the creation or the monopoly of one people or nation. (*Jawaharlal Nehru*)

อารยธรรมทุกวันนี้ ตามที่เป็นอยู่ มิใช่สิ่งที่
ประดิษฐ์ขึ้นหรือเป็นเอกสิทธิ์ของคนคนเดียวหรือของ
ประชาชาติ (เยาะฮาร์ลาล เนห์รู)

The most civilized people are as near to barbarism as the most polished steel is to rust. Nations, like metals, have only superficial brilliancy. (*Antoine de Rivarol*)

คนทอารยะที่สุดนั้น ย่อมใกล้ความบ้าเถื่อน
ที่สุด เช่นเดียวกับเหล็กกล้าที่เป็นเงางามที่สุด ย่อม
ใกล้กับสนิม ประชาชาติก็เหมือนโลหะ มีความสุขได้
แต่เพียงผิว ๆ เท่านั้น (อังตอยน์ เดอ รีวาโรล)

CLEANLINESS

ความสะอาด

Cleanliness is next to impossible.

ความสะอาดคือสิ่งซึ่งถัดจากสิ่งที่เป็นไปไม่ได้

Cleanliness is next to godliness.

ความสะอาดคือสิ่งที่ถัดจากความเคร่งในศีลธรรม

Whoever eats bread without first washing his hands is as though he had sinned with a harlot.

ใครก็ตาม ที่รับประทานขนมปังโดยไม่ล้างมือของเขาเสียก่อนนั้น ก็เสมือนหนึ่งเขาเป็นชู้กับหญิงแพศยา

A new broom sweeps clean.

ไม้กวาดใหม่ย่อมกวาดสะอาด

Beauty will fade and perish, but personal cleanliness is practically undying, for it can be renewed whenever it discovers symptom of decay. (*W.S. Gilbert*)

ความงามย่อมจะเลือนและสูญสิ้น แต่ความสะอาดในตัวนั้นทำให้ไม่สูญสิ้นได้จริง ๆ เพราะอาจจะทำให้ใหม่ขึ้นได้ในเมื่อได้พบอาการของความเสื่อมโทรม (ดับบลิว. เอส, กิลเบอร์ท)

CLEVERNESS
ความฉลาด

Cleverness is serviceable for everything, sufficient for nothing. (*Amiel*)

ความฉลาดย่อมเป็นประโยชน์สำหรับทุกสิ่งทุกอย่าง แต่ไม่พอสำหรับสิ่งใดเลย (อะเมียล)

Clever men are good, but they are not the best. (*Carlyle*)

คนฉลาดนั้นดี แต่เขาไม่ใช่ดีที่สุด (คาร์ไลย์ล)

เมฆ
CLOUDS

Clouds, that the sun builds up, darken him.

เมฆที่ดวงอาทิตย์สร้างขึ้นนั้น ทำให้ดวงอาทิตย์มืดลง

Every cloud engenders not a storm.

(*Shakespeare*)

เมฆทุกก้อนมิได้ก่อให้เกิดพายุ (เชคสเปยร์)

COMFORT
ความสุข

It brings comfort and encouragement to have companions in whatever happens.

(*Dio Chrysostom*)

การที่มีบรรดาเพื่อนฝูงอยู่ด้วยในเมื่อมีอะไรก็ตามเกิดขึ้น ย่อมนำมาซึ่งความสุขและกำลังใจ

(ดิโอ ไครซ็อสตัม)

COMMAND-COMMANDER
บังคับ, บัญชา — ผู้บังคับบัญชา

It is a fine thing to command, even if it only be a herd of cattle. (*Cervantes*)

การบังคับบัญชานย่อมเป็นสิ่งทด ถึงแม้จะเป็นเพียงฝูงวัวควายก็ตาม (เซอร์แวนตีส)

He that commandeth well shall be obey'd well.

ผู้ที่บังคับบัญชาดย่อมจะต้องเชื่อฟังดี

COMMERCE
การค้า

Commerce is the most important activity on the face of the earth. It is the foundation on which civilization is built.

(*James R. Adams*)

การค้าคือธุระกิจที่สำคัญที่สุดบนพื้นพิภพ มันเป็นรากฐานที่อารยธรรมได้ก่อสร้างอยู่ข้างบน

(เจมส์ อาร์. แอดแดมส์)

Commerce has made all winds her messengers; all climes her tributaries; all her people her servants. (*Tryon Edwards*)

การค้าทำให้ลมทั้งหมดเป็นผู้ส่งข่าวของตน ประเทศทั้งปวงเป็นเมืองขึ้นของตน ประชาชนทั้งสิ้นของตนนั้นเป็นทาษของตน (ไทร์อ็อน เอ็ดเวอร์ดส์)

No nation was ever ruined by trade.
(*Franklin*)

ไม่มีประชาชาติใดเคยล่มจมด้วยการค้า
(แฟรงกลิน)

The craft of the merchant is this bringing a thing from where it abound, to where it is costly. (*Emerson*)

อาชีพของพ่อค้านั้น คือนำของจากที่ซึ่งมีถูกไปสู่ที่ซึ่งมีราคาดี (เอมเมอร์สัน)

If you render commerce less convenient, or less gainful, they will insensibly forsake you.
(*Fneloné*)

ถ้าท่านทำการค้าให้ได้รับความสะดวกน้อย ได้กำไรน้อย มันจะละทิ้งท่านโดยไม่ทันรู้ตัว (เฟนะลอง)

Perfect freedom is as necessary to the health and vigor of commerce, as it is to the health and vigor of citizenship.

(*Patrick Henry*)

เสรีภาพที่แท้จริงเป็นสิ่งจำเป็นแก่ความสมบูรณ์และความแข็งขันแห่งการค้า เช่นเดียวกับจำเป็นแก่สุขภาพและความแข็งแรงแห่งการเป็นพลเมือง

(แพตทริค เฮ็นรี)

Commerce is the great civilizer. We exchange ideas when we exchange fabrics.

(*Robert Ingersoll*)

การค้าคือผู้สร้างความเจริญที่สำคัญ เราแลกเปลี่ยนความคิดกันเมื่อเราแลกเปลี่ยนเสื้อผ้า

(ร็อบเบอร์ท อินเจอร์ซอลล์)

Trade knows neither friends nor kindred.

การค้าย่อมไม่รู้จักเพื่อนหรือญาติ

There a needs long apprenticeship to understand the mystery of the world's trade.

เพื่อที่จะเข้าใจความลึกลับแห่งการค้าของโลกนั้น จำเป็นต้องมีการฝึกหัดกันเป็นเวลานาน

A merchant's happiness hangs upon chance, winds, and waves.

ความสุขของพ่อค้าแขวนอยู่กับโชค, ลม, และคลื่น

Trade is the mother of money.

การค้าคือมารดาของเงิน

A handful of trade is a handful of gold.

สินค้าหนึ่งกำมือคือทองหนึ่งกำมือ

COMMON SENSE
สามัญสำนึก

If a man can have only one kind of sense, let him have common sense. If he has that and uncommon sense too, he is not far from genius.

(*H.W. Beecher*)

ถ้าแม้ว่าคนเรามีความสำนึกได้เพียงอย่างเดียว ก็ขอให้เขามีสามัญสำนึกเถิด ถ้าเขามีสามัญสำนึกและวิสามัญสำนึกด้วย เขาก็ไม่ไกลจากความเป็นคนที่หลักแหลมเกินมนุษย์

(เอช. ดับบลิว. บีเชอร์)

Common sense is only a modification of talent. Genius is an exaltation of it.

(*Bulwer-Lytton*)

สามัญสำนึกเป็นแต่เพียงการแก้ไขความสามารถพิเศษ ความหลักแหลมเป็นการทำให้ความสามารถพิเศษนั้นสูงยิ่งขึ้น

(บุลเวอร์ - ลิตตัน)

Nothing astonishes men so much as common sense and plain dealing. (*Emerson*)

ไม่มีอะไรทำให้คนเราพิศวงได้มากเท่ากับสามัญสำนึกและการปฏิบัติอย่างธรรมดาสามัญ

(เอมเมอร์สัน)

COMMUNITY

หมู่คณะ

A community is like a ship; every one ought to be prepared to take the helm. (*Ibsen*)

หมู่คณะเป็นเสมือนเรือ ทุกคนควรเตรียมพร้อมที่จะถือพวงมาลัย

(อิบเสน)

COMPANIONS, COMPANIONSHIP
มิตร, มิตรภาพ

Endeavour, as much as you can, to keep company with people above you.

(*Lord Chesterfield*)

จงอุตสาหะพยายามให้มากที่สุดเท่าที่ท่านจะทำได้ในการเป็นมิตรกับคนที่สูงกว่าท่าน

(ลอร์ด เชสเตอร์ฟิลด์)

Men who know the same things are not long the best company for each other.

(*Emerson*)

บรรดาคนที่มีความรู้ในสิ่งเดียวกันย่อมเป็นมิตรที่ดีที่สุดของกันและกันได้ไม่นาน (เอมเมอร์สัน)

The company of just and righteous men is better than wealth and a rich estate.

(*Euripides*)

หมู่มิตรสหายที่เป็นคนยุติธรรมและมีธรรมะดีกว่าที่เป็นคนมั่งมีและหรูหรา (ยูริปิดีส)

Every man is like the company he is wont to keep.

(*Euripides*)

คนทุกคนย่อมเหมือนเพื่อนฝูงที่เขาชินในการคบ

(ยูริปิดีส)

He keeps his road well enough who gets rid of bad company.

ผู้ใดกำจัดหมู่มิตรสหายที่เลวเสียได้ ผู้นั้นย่อมบำรุงรักษาวิถีทางของเขาได้ดีพอ

I never found the companion that was so companionable as solitude. (*Thoreau*)

ข้าพเจ้าไม่เคยได้พบมิตรที่น่าคบเหมือนความสันโดษ (โธโร)

Good company in a journey makes the way seem the shorter. (*Izaak Walton*)

เพื่อนที่ดีในการเดินทางทำให้ระยะทางดูเหมือนสั้นเข้า (อิสแซ็ค วอลตัน)

COMPARISONS
การเทียบเคียง

If you would compare two men, you must know them both.

ถ้าท่านจะเทียบเคียงคนสองคน ท่านต้องรู้จักทั้งสองคน

Comparisons are odious.

การเทียบเคียงเป็นการน่าเกลียดน่ากลัว

COMPASSION
ความเมตตากรุณา

The dew of compassion is a tear.
(*Byron*)

น้ำค้างแห่งความเมตตากรุณาคือหยาดน้ำตา
(ไบรัน)

Compassion is the basis of all morality.
(*Schopenhauer*)

ความ เมตตากรุณา คือ รานฐาน ของ ศีลธรรม
(โชเปนฮุเออร์)

ทงปวง

There never was any heart truly great and generous, that was not also tender and compassionate. (*Robert South*)

หัวใจอันประเสริฐ และกว้างขวางอย่างแท้จริง ที่จะไม่อ่อนโยนและเมตตากรุณาด้วยนั้น ไม่เคยมีเลย
(ร๊อบเบอร์ท เซาธ์)

COMPENSATION
การชดเชย, ตอบแทน

Every sweet has its sour; every evil its good. (*Emerson*)

รสหวานทุกอย่างย่อมมีรสเปรี้ยว ความชั่วทุกอย่างย่อมมีความดี
(เอมเมอร์สัน)

For every thing you have missed, you have gained something else; and for every thing you gain, you lose something. (*Emerson*)

สำหรับทุกสิ่งทุกอย่างที่ท่านสูญเสียไป ท่านย่อมได้สิ่งอื่นบางสิ่งบางอย่างมา และสำหรับทุกสิ่งทุกอย่างที่ท่านได้มา ท่านย่อมสูญเสียบางสิ่งบางอย่างไป (เอมเมอร์สัน)

It is a comfort that the medal has two sides. There is much vice and misery in the world, I know; but more virtue and happiness, I believe. (*Jefferson*)

ในการที่เหรียญมีสองข้างนั้น มันเป็นความสุขในโลกนี้มีความชั่วและความทุกข์ยากเป็นอันมาก ข้าพเจ้ารู้ แต่ความดีและความสุขก็มีมาก ข้าพเจ้าเชื่อ (เจฟเฟอร์สัน)

Whatever difference may appear in the fortunes of mankind, there is, nevertheless, a certain compensation of good and evil which makes them equal. (*La Rochefoucauld*)

ความแตกต่างอย่างใดก็ตาม อาจปรากฏใน
โชคชาตา ของมนษย์ แต่ถึงกระนั้นก็มีการชดเชยที่
แน่นอน ของความดีและความชั่ว ซึ่งทำให้โชคชาตา
เหล่านั้นเท่าเทียมกัน (มา โรชฟูโกลด์)

Whoever tries for great objects must suffer something. (*Plutarch*)

ใครก็ตาม ที่พยายามเพื่อวัตถุอันมากมาย ต้อง
เสียหายบางสิ่งบางอย่าง (พลูตาค)

There is no evil without its conpensation. Avarice promises money; luxury, pleasure, ambition, a purple robe. (*Seneca*)

ไม่มีความชั่วที่ไร้เสียซึ่งการชดเชย ความโลภ
ย่อมแสดงถึงเงิน เครื่องบำรุงความสุข ความบันเทิง
ความทะเยอทะยาน เสื้อคลุมสีม่วง (เซนนิคะ)

(เสื้อผ้าสีม่วงเป็นเสื้อผ้าสำหรับผู้ทรงศักดิ์สูง
เช่น เอ็มเปอร์เรอร์โรมัน เป็นต้น)

There is no felicity upon earth, which carries not its counterpoise of misfortunes; no happiness which mounts so high, which is not depressed by some calamity. (*Jeremy Taylor*)

บนพื้นพิภพนี้ ไม่มีเลยที่ความสุขสมบูรณ์จะไม่พาเครื่องถ่วงแห่งโชคร้ายของมันมาด้วย ไม่มีเลยที่ความสุขที่ขึ้นสูงมากจะไม่ถูกกดให้ตกต่ำลงด้วยความหายนะบางประการ (เจรมมิย์ เทย์เลอร์)

COMPETITION
การแข่งขัน

The only competition worthy of a wise man is with himself. (*Washington Allston*)

การแข่งขันอย่างเดียวที่คู่ควรของนักปราชญ์คือ การแข่งขันกับตัวของเขาเอง (วอชชิงตัน ออลสตัน)

Ignorant competition is most dangerous to the development and success of our country. (*Sharp & Fox*)

การแข่งขันที่โง่เขลาย่อมเป็นอันตรายที่สุดแก่ความเจริญและความสำเร็จแห่งประเทศของเรา (ชาร์พและฟ็อกซ์)

COMPLAINING, COMPLAINT
การบ่น, การพ้อง

The wheel that squeaks the loudest
Is the one that gets the grease.

(*Josh Billings*)

ล้อรถที่ลั่นดังที่สุดนั่น
ก็คือที่หยอดน้ำมันแล้ว (จอช บิลลิงส์)

I will not be as those who spend the day in complaining of headache, and the night in drinking the wine that gives it. (*Goethe*)

ข้าพเจ้าจะไม่เป็นเหมือน คนที่ใช้เวลากลางวัน
ในการบ่นปวดศีรษะ และกลางคืนในการดื่มเหล้าองุ่น
ที่ทำให้ปวดศีรษะ (เกอเธ่อ)

COMPLIMENT
คำอวยพร, คำเยินยอ

Whenever a man's friends begin to compliment him about looking young, he may be sure that they think he is growing old.

(*Washington Irving*)

เมื่อใดก็ตาม ทเพื่อนของคนคนหนึ่งตงต้นเยิน
ยอเขาในเรื่องยังดเป็นหน่ม เขาก็น่าจะแน่ใจได้แล้วว่า
เพื่อนคิดว่าเขาชรามากขึ้น (วิลเชียงตัน เออร์วิง)

Compliments cost nothing, yet many pay dear for them.

คำเยินยอนั้นไม่ต้องเสียอะไรเลย ถึงกระนั้น
คนเป็นอันมาก ก็ยังต้องจ่ายด้วยราคาสูง สำหรับคำเยิน
ยอนั้น

Manhood is melted into courtesies, valour into compliment. (*Shakespeare*)

ความเป็น มนุษย์ ย่อม ละลาย หายไปในความ
สุภาพอ่อนโยน ความกล้าหาญย่อมละลายหายไปในคำ
เยินยอ (เช็คสเปียร์)

An acquaintance that begins with a compliment is sure to develop into a real friendship. (*Oscar Wilde*)

เพื่อนที่ตงต้นด้วยคำเยินยอนั้น ย่อมแน่ใจได้ว่า
จะเจริญในมิตรภาพที่แท้จริง (ออสการ์ ไวลด์)

COMPROMISE
การประณีประนอม, ยอมความ

Every compromise was surrender and invited new demands. (*Emerson*)

การประณีประนอมทุกครั้งคือการยอมแพ้ และนำมาซึ่งคำเรียกร้องใหม่ (เอมเมอร์สัน)

All great alterations in human affairs are produced by compromise. (*Sydney Smith*)

ความผันแปรอย่างใหญ่หลวงทั้งหมดในธุรกิจของมนุษย์ย่อมเกิดขึ้นด้วยการประณีประนอม (ซีดนีย์ สมิธ)

From the beginning of our history the country has been afflicted with compromise. It is by compromise that human rights have been abandoned. (*Charles Sumner*)

จากเริ่มต้นแห่งประวัติศาสตร์ของเรา ประเทศย่อมได้รับความทุกข์ยากด้วยการประณีประนอม สิทธิอันชอบธรรมของมนุษย์ก็ถูกทอดทิ้งด้วยการประณีประนอม (ชาร์ลส์ ซัมเนอร์)

CONCEALMENT
การปิดบัง, ซ่อน

He who can conceal his joys, is greater than he who can hide his griefs. (*Lavater*)

คนที่ซ่อนความบีตยินดีของเขาไว้ได้นั้น สำคัญกว่าคนที่ซ่อนความเศร้าโศกเสียใจไว้ได้ (ละเวตเตอร์)

He that cannot conceal his own shame will not conceal another's.

คนที่ปิดบังความขายหน้าของเขาเองไม่ได้ ก็ย่อมจะไม่ปิดบังของคนอื่น

A bad bush is better than the open field.

พุ่มไม้ที่เลวย่อมดีกว่าทุ่งที่โล่ง

CONCEIT
ความอวดดี

Self-conceit may lead to self-destruction.
(*Aesop*)

การเชื่อความอวดดีของตัวเองมากเกินไปอาจนำไปสู่การทำลายตัวเอง (อีสป)

Conceit is the most incurable disease that is known to the human soul.

(*H.W. Beecher*)

ซึ่งเป็นทรัจก แก่จิตใจมนุษย์ แล้วนน ความอวดดีเป็นโรคทรักษาไม่หายยิ่งกว่าโรคอื่น

(เอช. ดับบลิว. บีเชอร์)

I've never any pity for conceited people, because I think they carry their comfort about with them.

(*George Eliot*)

ข้าพเจ้าไม่เคย สงสารคนอวดดีเลย เพราะข้าพเจ้าคิดว่า เขาพาความสุขของเขาไปกับเขาด้วยเสมอ

(จ๊อร์จ เอลเลียท)

Conceit is the finest armour a man can wear.

(*Jerome K. Jeromo*)

ความอวดดี คือ เกราะทองงามทสุดทคน เราสามารถจะใส่ได้

(จิโรม เค. จิโรม)

Every man's affairs, however little, are important to himself.

(*Samuel Johnson*)

ธุระกิจของคนทุกคน เล็กน้อยเพียงไรก็ตาม ย่อมสำคัญสำหรับตัวของเขาเอง

(แซมมวล จอห์นสัน)

Conceit may puff a man up, but never prop him up. (*Ruskin*)

ความอวดดีอาจทำให้คนพองขึ้นได้ แต่จะค้ำจุนเขาขึ้นมิได้เลย (รัสกิน)

All men think all men mortal but themselves. (*Edward Young*)

คนทั้งมวลย่อมคิดว่าคนทั้งหมดร้ายกาจ นอกจากตัวของเขาเอง (เอ็ดเวอร์ด ยัง)

CONFESSION
การสารภาพ

There are some things which men confess with ease, and others with difficulty. (*Epictetus*)

มีบางสิ่งบางอย่างซึ่งคนเราสารภาพด้วยความสบาย และอย่างอื่นด้วยความลำบาก (เอ๊ปปิคตีตัส)

Open confession is good for the soul.

การสารภาพอย่างไม่ปิดบังย่อมเป็นประโยชน์สำหรับวิญญาณ

A generous confession disarms slander.

การสารภาพอย่างใจคอกว้างขวางย่อมปลดเปลื้องการพูดให้ร้าย

CONFIDENCE

ความไว้วางใจ, มั่นใจ

They can conquer who believe they can.
(Dryden)

ผู้ที่เชื่อว่าเขาจะชนะได้ เขาย่อมชนะได้
(ไดรเดน)

Trust men and they will be true to you; treat them greatly and they will show themselves great. *(Emerson)*

จงไว้วางใจคน และเขาจะซื่อสัตย์ต่อท่าน จงปฏิบัติต่อเขาอย่างดีเลิศ และเขาจะกระทำตัวของเขาให้ดีเลิศ
(เอมเมอร์สัน)

Confidence is the companion of success

ความมั่นใจคือมิตรของความสำเร็จ

Society is built upon trust, and trust upon confidence in one another's integrity.

(*Robert South*)

การสังคมยอมสร้างอยู่บนความรับผิดชอบ
และความรับผิดชอบย่อมสร้างอยู่บนความไว้วางใจใน
ความซื่อสัตย์ของกันและกัน (ร๊อบเบร์ท เซาธ์)

The human heart, at whatever age, opens only to the heart that opens in return.

(*Maria Edgeworth*)

หัวใจของมนษย์ ในวัยไหนก็ตาม ย่อมเบิดเผยแก่หัวใจที่จะเบิดเผยตอบเท่านั้น (มะเรีย เอดจ์วัธ)

CONQUERORS and CONQUEST
ผู้ชนะและชัยชนะ

Conquest brings self-conceit and intolerance, the reckless inflation and dissipation of energies. Defeat brings prudence and concentration; it ennobles and fortifies.

(*Havelock Ellis*)

ชัยชนะย่อมนำมาซึ่งการเชื่อในความดี ของตัวเองมากเกินไปและความไม่อดทน การพองตัวเองอย่างไม่ยั้งคิดและการหมดเปลืองกำลัง ความปราชัยย่อมนำมาซึ่งความฉลาดฉุมและสมาธิ ทำให้มีศีลธรรมและทำให้แข็งขันยิ่งขึ้น (แฮ๊ฟล๊อค เอลลิส)

To be conquer'd by an hero is on honor.

ถูกปราบโดยวีระชนย่อมเป็นเกียรติ

He that will conquer must fight.

ผู้ทจะชนะตองตอสู้

He hath conquered well that hath made his enemies fly.

ผู้ทำให้ศัตรูหนีไปนั้น คือ ผู้ชนะแล้ว อย่างงดงาม

CONSCIENCE

ความรู้สึกผิดชอบ, ความกลัวบาป, สำนึก

Conscience makes egotists of us all.

(*Oscar Wide*)

ความรู้สึกผิดชอบทำให้เราทั้งหมดเป็นคนอวดโต (ออสคาร์ ไวลด์)

Labour to keep alive in your breast that little spark of celestial fire, conscience.

(*Washington*)

จงอุตสาหะพยายามบำรุงรักษาประกายน้อย ๆ ของไฟที่มาจากฟ้า, คือความรู้สึกผิดชอบ, ให้มีชีวิตอยู่ในอกของท่าน (วอชชิ่งตัน)

Conscience cannot be compelled.

ความรู้สึกผิดชอบนั้นย่อมบังคับไม่ได้

An evil conscience breaks many a man's neck.

ความสำนึกในความ ชั่วร้าย ทำให้คน คอหักมามากแล้ว

A guilty conscience needs no accuser.

ความสำนึกในความผิดไม่จำเป็นต้องมีโจทก์

A guilty conscience never feels secure.

ความ สำนึก ใน ความผิด ไม่ เคย ทำ ให้ รู้สึก ปลอดภัย

To sit alone with my conscience,
Will be judement enough for me.

(*Stubbs*)

การนั่งอยู่คนเดียวพร้อมกับความรู้สึกผิดชอบของข้าพเจ้านั้น ย่อมจะเป็นการพิพากษาโทษอย่างเพียงพอสำหรับข้าพเจ้า (สตับบ์ส)

Conscience and cowardice are really the same things.

(*Oscar Wide*)

ความกลัวบาปและความขลาดเป็นสิ่งเดียวกันจริง ๆ (ออสคาร์ ไวลด์)

CONSEQUENCES
ความสำคัญ

In every affair consider what precedes and what follows, and then undertake it.

(*Epictetus*)

ในธุระกิจทุกอย่าง จงพิจารณาว่าอะไรมาก่อนและมาทีหลัง และแล้วจึงเข้าปฏิบัติ (เอปิคติตัส)

Logical consequences are the scarecrows of fools and the beacons of wise men.

ความสำคัญตามเหตุผลคือหุ่นไล่กาของคนโง่ และเป็นประภาคารของคนฉลาด

CONSIDERATION
การพิจารณา, คำนึงถึง

Consideration is the soil inwhich-wisdom may be expected to grow.

การพิจารณาคือพนดนซึ่งอาจจะเป็นที่คาด
หมายได้ว่า ความฉลาดรอบรู้จะงอกงามขึ้น

He that considers in prosperity, will be less afflicted in adversity.

ผู้ที่คำนึงถึงความมั่งคั่ง ย่อมจะเป็นทุกข์ใน
ความทุกข์ยากแต่เพียงเล็กน้อย

Consideration is the parent of wisdom.

การพิจารณาคือบิดาหรือมารดาของความฉลาด
รอบรู้

CONSTANCY and INCONSTANCY
ความซื่อสัตย์, มั่นคงและความไม่ซื่อสัตย์, ไม่มั่นคง

Without constancy there is neither love, friendship, nor virtue in the world. (*Addison*)

ไร้เสียซึ่งความซื่อสัตย์ ย่อมไม่มีความรัก
ความเป็นมิตร หรือความดีในโลก (แอดดิสัน)

The secret of success is constancy of purpose. (*Disraeli*)

ความลับของความสำเร็จคือความมั่นคงในความมุ่งหมาย (ดิสเรลิ)

Constancy is the complement of all other human virtues. (*Mazzini*)

ความซื่อสัตย์เป็นส่วนประกอบของความดีอย่างอื่นทั้งหมดของมนุษย์ (มาซซีนี)

There is nothing in this world constant but inconstancy. (*Swift*)

ไม่มีอะไรในโลกนี้มั่นคงนอกจากความไม่มั่นคง (สวิฟท์)

CONTEMTLATION

การคิด, การไตร่ตรอง

In order to improve the mind, we ought less to learn, than to contemplate. (*Descartes*)

เพื่อที่จะส่งเสริมจิตใจให้ดีขึ้นนั้น เราควรเรียนให้น้อยกว่าคิด (เดสท์คาร์ทส์)

He that contemplates has a day without night. (*George Herbert*)

ผู้ที่ใคร่ครวญย่อมมีวันที่ไม่มีกลางคืน

(ยอร์ช เฮอร์เบอร์ท)

CONTEMPT

การดูถูก, หยิ่ง

Contempt is the only way to triumph over calumny. (*Mme. de Maintenon*)

ความหยิ่งเป็นวิธีเดียวที่จะชนะการใส่ร้ายได้

(มะดาม เดอ แมงตนอง)

Despise not any man, and do not spurm anything; for there is no man that hath not his hour, nor is there anything that hath not its place. (*Rabbi Ben-Azai*)

อย่าดูถูกคนหนึ่งคนใด และอย่ารังเกียจสิ่งหนึ่งสิ่งใด เพราะว่าไม่มีใครเลยที่จะไม่มีชั่วโมงของเขา ไม่มีสิ่งใดเลยที่จะไม่มีตำแหน่งแห่งที่ของมัน

(แรบบิ เบน - แอซไช)

Many can bear adversity, but few contempt.

คนเป็นอันมากอดทนต่อความทุกข์ยากได้ แต่น้อยคนนักที่จะอดทนต่อการดูถูกได้

Speak with contempt of no man. Every one hath a tender sense of reputation.

(*Robert Burton*)

อย่าพูดดูถูกคน ทุก ๆ คนย่อมมีความรู้สึกอ่อนละเอียดอ่อนในเรื่องชื่อเสียง (ร๊อบเบอร์ท เบอร์ตัน)

CONTENTMENT and DISCONTENT
ความสันโดษ และ ไม่สันโดษ

Be content with your lot; one cannot be first in everything. (*Aesop*)

จงสันโดษในวาสนาของท่าน คนเราจะเป็นที่หนึ่งในทุกสิ่งทุกอย่างไม่ได้ (อีสป)

Sweet are the thought that savour of content;

The quiet mind is richer than a crown.

(*Robert Green*)

ความคิดที่มีลักษณะสันโดษนั้นย่อมเป็นสุข
จิตใจที่สงบย่อมมั่งคั่งกว่ากษัตริย์

(ร๊อบเบอร์ท กรีน)

In this world he who possesses a morsel of bread, and some nest in which to shetter himself, who is master or slave of no man, tell that man to live content; he possesses a very existense. (*Omar Khayyam*)

ในโลกนี้ คนที่เป็นเจ้าของขนมปังหนึ่งคำ และมีรังสำหรับกำบังตัวของเขาบ้าง มิได้เป็นนายหรือเป็นทาษของใคร จงบอกคนผู้นั้นให้อยู่อย่างสันโดษเถิด เขาได้เป็นเจ้าของชีวิตที่แท้จริงแล้ว

(โอมาร์ ไคยยาม)

Poor and content is rich, and rich enough. (*Shakespeare*)

ยากจนและสันโดษนั้น คือร่ำรวย และร่ำรวยพอที่เดียว (เช็คสเปียร์)

People cannot be content if they feel that the foundations of their lives are wholly unstable. (*James Truslow Adams*)

คนเราย่อมสันโดษไม่ได้ ถ้าเขารู้สึกว่ารากฐานแห่งชีวิตของเขานั้นไม่มั่นคงทั้งสิ้น

(เจมส์ ทรัสโลว์ แอดแดมส์)

He may very well be contented that need not lie nor flatter.

เขาอาจจะมีความสันโดษพอแล้ว จึงไม่จำเป็นต้องกล่าวเท็จหรือประจบประแจง

They need much, whom nothing will content.

ผู้ที่ไม่มีความสันโดษในสิ่งใดเลย ย่อมมีความต้องการมาก

Discontents arise from our desires oftener than from our wants.

ความไม่สันโดษเกิดขึ้นจากความอยากของเรามากกว่าความต้องการ

And from the discontent of man,
The world's best progress springs.

(*Ella W. Willcox*)

ความก้าวหน้าอย่างดีที่สุดของโลกย่อมเกิดจากความไม่สันโดษของมนุษย์ (เอลลา ดับบลิว. วิลล์คอกซ์)

Discontent is the first step in the progress of a man or a nation. (*Oscar Wide*)

ความไม่สันโดษ คือ ก้าวแรกในความก้าวหน้าของคนหรือประชาชาติ (ออสการ์ ไวลด์)

CONTRADICTION
สิ่งที่แย้งกัน, ตรงกันข้าม

There are contradiction in every human intelligence, and without them there would be no natural light and shades. (*Chaliapin*)

ในความคิดของมนุษย์ทุกคน ย่อมมีสิ่งที่แย้งกัน
และถ้าไม่มีสิ่งเหล่านั้นเสียแล้ว ก็ย่อมไม่มีแสงสว่าง
และร่มเงาตามธรรมชาติ (แชลเลียพพิน)

CONVERSATION
การสนทนา

I don't like to talk much with people who always agree with me. (*Calyle*)

ข้าพเจ้าไม่ชอบ พูดมาก กับคนที่ เห็น พ้อง กับ
ข้าพเจ้าเสมอ (คาร์ ไลซ์ล)

In conversation, avoid the extremes of forwardness and reserve. (*Cato the Censor*)

ในการสนทนา จงหลีกเลี่ยงการรุนแรงสุดขีด
และการพูดอย่างไม่อั้น (เคโต ผู้ตรวจตรา)

Conversation is the laboratory and workshop of the student. (*Emerson*)

การสนทนาคือห้องทดลอง และโรงงานของนักศึกษา (เอมเมอร์สัน)

Repose is as necessary in conversation as in a picture. (*Hazlitt*)

ความสงบเป็นสิ่งจำเป็นในการสนทนาเช่นเดียวกับในการวาดภาพ (แฮชลิตท์)

There cannot be a greater rudeness than to interrupt another in the current of his discourse. (*Locke*)

ไม่มีอะไรหยาบคายยิ่งกว่าการขัดจังหวะผู้อื่นในขณะที่เขากำลังสนทนากัน (ล็อค)

Do you know that conversation is one of the greatest pleasures in life? But it wants leisure. (*Somerset Maugham*)

ท่านทราบไหมว่าการสนทนาเป็นสิ่งหนึ่งซึ่งทำให้เพลิดเพลินได้อย่างใหญ่หลวงที่สุดในชีวิต? แต่มันต้องการเวลาว่าง (ซอมเมอร์เสท มอห์ม)

He that converses not, know nothing.

ผู้ที่ไม่สนทนา ย่อมไม่รู้อะไรเลย

A single conversation across the table with a wise man is worth a month's study of books.

การร่วมโต๊ะ สนทนา กับปราชญ์ครั้งเดียวมีค่าเท่ากับการดูหนังสือหกเดือน

COQUETRY

ความเจ้าชู้

A coquette is a woman without any house, who makes a fool of a man that hasn't got any head. (*Mme. Delluzy*)

หญิงเจ้าชู้ คือหญิงที่ไม่มีบ้านเลย ผู้ซึ่งหลอกดวงชายที่ไม่มีความคิด (มะดาม เดอลีซี)

There is one antidote only for coquetry, and that is true love. (*Mme. Deluzy*)

มีเครื่องแก้อย่างเดียวเท่านั้นสำหรับความเจ้าชู้ สิ่งนั้นคือความรักที่แท้จริง (มะดาม เดอลีซี)

CORRUPTION

ให้สินบน, กินสินบน, ทุจริต

They that touch pitch will be defiled.

(*Shakespeare*)

ผู้ที่สัมผัสน้ำมันดินย่อมจะด่างพร้อย

(เช็คสเปียร์)

He that lies with the dogs, riseth with fleas.

ผู้ที่นอนกับสุนัขย่อมลุกขึ้นกับตัวหมัด

COSMOPOLITANISM

ความไม่มีชาติไม่มีภาษา

If a man be gracious and courteous to strangers, it shows he is a citizen of the world.

(*Bacon*)

ถ้าคนคนหนึ่งกรุณาและสุภาพอ่อนโยนต่อคนแปลกหน้า ย่อมแสดงว่าเขาเป็นพลเมืองของโลก (คือผู้ไม่ถือชาติ)

(เบคน)

To a resolved mind, his home is everywhere.

(*Beaumont & Fletcher*)

จิตใจที่บึกบึนนั้น บ้านของเขามีทุกหนทุกแห่ง

(โบมอนท์และเฟลทเชอร์)

All countries are a wise man's home.
And so are governments to some.
(*Samuet Butler*)

ประเทศทั่งมวลคอบานของคนฉลาด
และเป็นรัฐบาลของบางคน (แซมมวล บัตเลอร์)

COUNSEL
คำแนะนำ, ตักเตือน

There is as much difference between the counsel that a friend giveth, and that a man giveth himself, as there is between the counsel of a friend and a flatter. (*Bacon*)

มีความแตกต่างกันมาก ระหว่าง การตักเตือนที่เพื่อนให้กับการตักเตือนที่คนเราให้แก่ตัวเขาเอง เช่นเดียวกับที่มีอยู่ใน ระหว่าง การตักเตือน ของเพื่อน และของคนประจบประแจง (เบคน)

It is safer to hear and take counsel than to give it.

การฟังและรับคำแนะนำ ย่อมปลอดภัย กว่าการให้คำแนะนำ

If the counsel be good, no matter who gave it.

ถ้าคำแนะนำนั้นดี ใครเป็นผู้ให้ย่อมไม่สำคัญ

Counsel is no command.

คำแนะนำมิใช่การบังคับ

Friendly counsel cuts off many foes.

(*Shakespeare*)

การตักเตือนอย่างเพื่อน ย่อมกำจัดศัตรูได้เป็นอันมาก

(เช็คสเปียร์)

THE COUNTRY

ชนบท

The country is both the philosopher's garden and his library, in which he reads and contemplates the power, wisdom, and goodness of God.

(*William Penn*)

ชนบทนั้นเป็นสวนของนักปราชญ์และเป็นห้องสมุดของเขา ทั้งสองอย่างเป็นที่ซึ่งเขาอ่านและได้ตรองถึงอำนาจ ความฉลาดรอบรู้ และความดีของพระผู้เป็นเจ้า

(วิลเลียม เพนน์)

Anybody can be good in the country.
There are no temptation. (*Oscar Wilde*)

ใครๆก็สามารถเป็นคนดีได้ในชนบท ไม่มีอบายมุข (ออสการ์ ไวลด์)

COURAGE
ความกล้าหาญ

It is easy to be brave from a safe distance. (*Aesop*)

ย่อมเป็นการง่าย ที่จะกล้าหาญจากระยะทางที่ปลอดภัย (อีสป)

It is an error to suppose that courage means courage in everything.— Most people are brave only in the dangers to which they accustom themselves, either in imagination or practice. (*Bulwer — Lytton*)

ย่อมเป็นการเข้าใจผิดที่เข้าใจกันว่าความกล้าหาญนั้นหมายถึงความกล้าหาญในทุกสิ่งทุกอย่าง.— คนโดยมากกล้าหาญ แต่เพียงในอันตรายที่ตนเองเคยชินมาแล้ว ด้วยการนึกเห็นเอาเอง หรือด้วยการกระทำจริง ๆ อย่างใดอย่างหนึ่ง (บุลเวอร์ - ลิตตัน)

The courage we desire and prize is not the courage to die decently, but to live manfully.

(*Carlyle*)

ความกล้าหาญที่เราปรารถนาและบูชานั้น มิใช่ความกล้าหาญที่จะตาย อย่างมีเกียรติ แต่มีชีวิตอยู่อย่างลูกผู้ชาย

(คาร์ไลล์)

No man can answer for his courage who has never been in danger. (*La Rochefoucauld*)

ผู้ที่ไม่เคยอยู่ในอันตรายย่อมรับรองความกล้าหาญของเขาไม่ได้ (ลา โรชฟูโคลด์)

Courage ought to have eyes as well as arms.

ความกล้าหาญควรมีตาเช่นเดียวกับมีอาวุธ

A courageous foe is better than a cowardly friend.

ศัตรูที่กล้าหาญดีกว่ามิตรที่ขลาด

A stout heart crushes ill luck.

หัวใจที่กล้าหาญย่อมกำจัดโชคร้าย

Courage consists, not in blindly overlooking danger, but in seeing and conquering it.
(*J.P. Richter*)

ความกล้าหาญ ต้องไม่ประกอบด้วยการมองข้ามอันตรายไปอย่างตาบอด แต่ประกอบด้วยการเห็นและการชนะมัน
(เจ.พี. ริคเตอร์)

COURT and COURTIER
ราชสำนักและข้าราชสำนัก

Young courtier be beggars in their age.
(*Alexander Barclay*)

ข้าราชสำนักหนุ่มคือคนขอทานเมื่อแก่
(แอลเล็กแซนเดอร์ บาคเลย์)

Who has seen the court has seen the world.
(*La Bruyère*)

ผู้ได้เห็นราชสำนักย่อมได้เห็นโลก (ลา บรือแยร์)

The two maxims of any great man at court are, always to keep his countenance, and never to keep his word.
(*Swift*)

กฎเกณฑ์สองประการของผู้ยิ่งใหญ่ใดๆ ในราชสำนักนั้นคือ บันส์หน้าของเขาไว้เสมอ และไม่เคยรักษาคำพูดของเขาเลย
(สวิฟท์)

O, happy they that never saw the court.
Nor ever knew great men but by report.
(John Webster)

โอ, ผู้ที่ไม่เคยเห็นราชสำนัก หรือไม่เคยรู้จัก
ผู้ยิ่งใหญ่นอกจากคำเล่าลือนั้น ย่อมมีความสุข
(จอห์น เว็บสเตอร์)

COURTESY

ความเอื้อเฟื้อ, ความสุภาพ

The small courtesies sweeten life; the greater ennoble it. *(C.N. Bovee)*

ความเอื้อเฟื้อเล็ก ๆ น้อย ๆ ย่อมทำให้ชีวิตมี
ความสุข ความเอื้อเฟื้อที่มากขึ้นย่อมทำให้จิตใจสูงขึ้น
(ซี. เอ็น. บอฟรี)

There is no outward sign of true courtesy that does not rest on deep moral foundation. *(Goethe)*

การแสดงออกภายนอกของความสุภาพอ่อนแท้
จริงนั้น ไม่มีเลยที่จะไม่ตั้งอยู่บนรากฐานอันลึกแห่ง
ศีลธรรม (เกอเธ่อ)

Courtesy is the inseparable companion of virtue

ความเออเฟอ คอเพอน ทแยก ออกจากกัน มิได้ ของคุณความดี

Courtesy on one side can never last long.

ความเออเฟอฝ่ายเดียวไม่เคยยืนยงไปได้

A civil deniel is better than a rude grant.

การปฏิเสธอย่างสุภาพ ดีกว่าการยอมให้อย่างหยาบคาย

All doors open to courtesy.

ประตูทุกบานย่อมเปิดรับความสุภาพ

The greater man the greater courtesy.

บุคคลยิ่งสำคัญมากก็ยิ่งสุภาพมาก

COURTSHIP
การติดพันผู้หญิง

In courtship a man pursues a womann until she catches him.

ในการติดพันผู้หญิงนั้น ผู้ชายติดตามผู้หญิง จนกระทั่งผู้หญิงจับผู้ชายไว้ได้

Faint heart never won fair lady.

ใจขลาดย่อมไม่เคยชนะหญิงงามเลย

Happy's the wooing, that's not long in doing.

การเกี้ยวพาราสีที่ไม่ชักช้าย่อมเป็นความสุข

COW

โคตัวเมีย

A cow does not garze at the rainbow, or show or affect any interest in the landscape, or a peacock, or the song of thrushes. (*Emerson*)

โคตัวเมียไม่จ้องดูสายรุ้ง หรือแสดงหรือออกท่าว่าสนใจภูมิประเทศ หรือนกยูง หรือเพลงของนกธรรัช (เอมเมอร์สัน)

Many a good cow hath an evil calf.

แม่โคที่ดีเป็นอันมากมีลูกเลว

COWARD and COWARDICE

คนขลาดและความขลาด

Only cowards insult dying majesty.

(*Aesop*)

คนขลาดเท่านั้นที่จะดูถูกกษัตริย์ที่สิ้นชีวิต

(อีสป)

Cowards are cruel.

คนขลาดย่อมโหดร้าย

A coward's fear may make a coward valiant.

ความกลัวของคนขลาดอาจทำให้คนขลาดกล้า

CREDIT

หนี้, เกียรติ, ความเชื่อถือ

A person who can't pay, gets another person who can't pay, to guarantee that he can pay. (*Dickens*)

บุคคลผู้ไม่สามารถชำระเงิน ย่อมหาบุคคลผู้ไม่สามารถชำระเงิน มารับประกันว่าเขาสามารถชำระเงิน (ดิคเกนส์)

Credit is like a looking-glass, which when once sullied by a breath, may be wiped clear again; but if once cracked can never be repaired. (*Scott*)

ความเชื่อถือนั้นเหมือนกระจกเงา ซึ่งเมื่อทำให้เป็นมลทินด้วยลมหายใจครั้งหนึ่งแล้ว ก็อาจจะเช็ดให้แจ่มใสได้อีก แต่ถ้าแตกเสียครั้งหนึ่งแล้ว ก็จะซ่อมแซมไม่ได้เลย (สก๊อทท์)

CREDITOR
เจ้าหนี้

Creditors have better memories than debtors. (*Franklin*)

เจ้าหนี้มีความจำดีกว่าลูกหนี้ (แฟรงกลิน)

A creditor is worse than a master; for a master owns only your person, a creditor owns your dinity, and can belabour that.

(*Victor Hugo*)

เจ้าหนี้นั้นเลวกว่านาย เพราะนายเป็นเจ้าของตัวของท่านเท่านั้น เจ้าหนี้เป็นเจ้าของเกียรติของท่านและด่าว่าก็ได้ (วิคเตอร์ ฮูโก)

CREDULITY
การเชื่อคนง่าย, ความงมงาย

The simple beliveth every word.

(*Solomon*)

คนโง่ย่อมเชื่อทุกคำพูด (โซโลมอน)

Credulity is the man's weakness, but the child's strength. (*Charles Lamb*)

การเชื่อคนง่ายคือความอ่อนแอของผู้ใหญ่ แต่เป็นความแข็งแรงของเด็ก (ชาร์ลส์ แลมบ์)

The only disadvantage of an honest heart is credulity. (*Sir Philip Sydney*)

โทษอย่างเดียว ของหัวใจ ที่ซื่อสัตย์ นั้นคือการเชื่อคนง่าย (เสอร์ ฟิลลิป ซิดนีย์)

CRIME
อาชญากรรม

Society prepares the crime; the criminal commits it. (*V. Alfieri*)

สังคม จัดเตรียม อาชญา กรรม อาชญากรกระทำอาชญากรรม (วี. แอลฟิริ)

Heaven will permit no man to secure happiness by crime. (*V. Alfieri*)

สวรรค์จะไม่ยอมให้มนุษย์ บรรลุความสุขด้วยอาชญากรรม (วี. แอลฟิริ)

Crimes are not to be measured by the issue of events, but from the bad intentions of men. (*Cicero*)

อาชญากรรม มิใช่วัดด้วยผลที่เกิดขึ้นของเหตุการณ์ แต่วัดจากเจตนาอันชั่วร้ายของคน (ซิเซโร)

If poverty is the mother of crimes, want of sense is the father of them. (*La Bruyère*)

ถาความจนคอมารดาของอาชญากรรม ความต้องการสติกคอบดาของอาชญากรรม (ลา บรือแยร์)

The greater the man, the greater the crime.

ยิ่งเป็นคนใหญ่โต อาชญากรรมก็ยิ่งใหญ่หลวง

Successful and fortunate crime is called virtue. (*Seneca*

อาชญากรรมที่โชคดี และเป็นผลสำเร็จนั้น เรียกกันว่าคุณความดี (เซนนิคะ)

And who are the greater criminal—those who sell the instruments of death, or those who buy them and use them? (*Robert E. Sherwood*)

ใครเป็นอาชญากรที่สำคัญกว่ากัน—บรรดาผู้ที่ขายเครื่องมือแห่งความตาย หรือบรรดาผู้ที่ซื้อเครื่องมือเหล่านั้นแล้วใช้มัน? (ร็อบเบอร์ท อี. เชอร์วูด)

CRITICISM and CRITICS
การวิจารณ์และนักวิจารณ์

Silence is sometimes the severest criticism. (*Charles Buxton*)

ความเงียบนั้นบางทีก็เป็นการวิจารณ์ที่รุนแรงที่สุด (ชาร์ลส์ บั๊กซตัน)

There is scarcely a good critic of books born in our age, and yet every fool thinks himself justified in criticising persons.

(*Bulwer—Lytton*)

ในยุคของเราเกือบจะไม่มีนักวิจารณ์หนังสือที่ดีเกิดขึ้น และคนโง่ทุกคนก็ยังคิดว่าตัวเองเหมาะสมแล้ว ในการวิจารณ์บุคคลทั้งหลาย (บุลเวอร์—ลีตตัน)

Critics are like brusher of other men's clothes.

นักวิจารณ์นั้นเหมือนคนแปรงปัดเสื้อผ้าของคนอื่น

It is ridiculous for any man to criticise the work of another if he has not distinguished himself by his own performances. (*Addison*)

คนใดก็ตามทำวิจารณ์งานของคนอื่น ถ้าเขา
มิได้ทำตัวของเขาเองให้เด่นด้วยการกระทำของเขาเอง
แล้ว มันน่าหัวเราะ (แอดดิสัน)

CROW
นกกา

Crows bewail the dead sheep, and then eat them.

นกกาย่อมร้องไห้คร่ำครวญถึงแกะที่ตาย แล้ว
ก็กินมันเสีย

Crow are never the whiter for washing themselves.

ในการชำระล้างตัวของมันเองนั้น นกกามิได้
เคยขาวขึ้นเลย

CROWN
มงกุฎ

There is a crown for us all somewhere.
(*J.M. Barrie*)

ที่ใดที่หนึ่งย่อมมีมงกุฎสำหรับเราทุกคน
(เจ. เอ็ม. แบร์รี่)

The royal crown cures not the headache.

มงกุฎของกษัตริย์บาบัดอาการปวดศีรษะไม่ได้

Uneasy lies the head that wears a crown.

(*Shakespeare*)

ศีรษะที่สวมมงกุฎย่อมนอนไม่เป็นสุข

CRUELTY
ความโหดร้าย

Cruelty and fear shake hands together,

(*Balzac*)

ความโหดร้ายและความกลัวย่อมสัมผัสมือกัน

(บัลซัค)

I would not enter on my list of friends.

The man who needlessly sets foot upon a worm.

(*Couper*)

คนที่เหยียบหนอนโดยไม่จำเป็นนั้น ข้าพเจ้าจะไม่ลงชื่อไว้ในบัญชีรายชื่อเพื่อนของข้าพเจ้า

(คูเปอร์)

A man of cruelty is God'd enemy

(*Thomas Fuller*)

คนโหดร้ายคือศัตรูของพระผู้เป็นเจ้า

(ธอมัส ฟุลเลอร์)

Cruelty ever proceeds from a vile mind, and often from a cowardly heart.

(*Sir John Harrington*)

ความโหดร้าย ย่อมสืบเนื่อง มาจาก จิตใจที่ชั่วช้า และมักจะมาจากหัวใจที่ขลาด (เสอร์ จอห์น แฮร์ริงตัน)

Cruelty is the first attribute of the devil.

ความโหดร้าย คือ คุณสมบัติ ประการแรก ของบีศาจ

All cruelty springs from—hard—heartedness and weakness. (*Seneca*)

ความโหดร้ายทั้งปวง อุบัติ จากความใจดำและความอ่อนแอ (เซนนิคะ)

CUCKOLD

สามีภรรยามีชู้

Cuckolds, themselves are the very last that know it.

สามีภรรยามีชู้นน ตัวเขาเองเป็นคนสุดท้าย ที่เดียวที่รู้เรื่อง

CULTURE
วัฒนธรรม

Culture is what your butcher would have if he were a surgeon. (*Mary Pettibone Poole*)

วัฒนธรรม คือสิ่งที่ คนขายเนื้อของท่านย่อมจะมีได้ ถ้าเขาเป็นศัลยแพทย์ (แมรี่ เปตติโบน พูล)

A culture cannot be consciously created.

(*Allen Tate*

วัฒนธรรมนั้นสร้างโดยรู้สึกตัวไม่ได้

(แอลเลน เทท)

No man, however learned, can be called a cultured man which there remains an unbridged gap between his reading and his life.

(*J.C. Powys*)

ไม่มีใครเลย, ถึงแม้คงแก่เรียนเพียงไรก็ตาม, ที่จะเรียกได้ว่าเป็นผู้มีวัฒนธรรม ในเมื่อยังมีช่องว่างที่ยังมิได้ต่อประสานกันระหว่างการอ่านของเขาและชีวิตของเขา (เจ. ซี. เพาวีส)

CURIOSITY
ความอยากรู้อยากเห็น

Curiosity is one of the permanent and certain characteristies of a vigorous mind.

(*Samuel Johnson*)

ความอยากรู้อยากเห็นเป็นนิสัยถาวรและแน่นอนของจิตใจที่แข็งขัน (แซมมวล ยอห์นสัน)

The over curious are not over wise.

(*Massinger*)

ความอยากรู้อยากเห็นเกินไปมิใช่ฉลาดเกินไป

(แมสซินเจอร์)

Curiosity is as much the parent of attention as attention is of memory.

(*Richard Whately*)

ความอยากรู้อยากเห็นเป็นบิดาหรือมารดาของความจำ (ริชชัด เวทลิย์)

You know what a woman's curiosity is. Almost as great as a man's! (*Oscar Wilde*)

ท่านย่อมทราบว่าความอยากรู้อยากเห็นของผู้หญิงนั้นเป็นอย่างไร เกือบจะมากเท่า ๆ กับของผู้ชาย! (ออสการ์ ไวลด์)

CUSTOM
ขนบธรรมเนียม

We think according to nature; we speak according to rules; we act according to custom.

(*Bacon*)

เราคิดตามธรรมชาติ เราพูดตามกฎ เรากระทำตามขนบธรรมเนียม

(เบคอน)

Custom reconciles us to everything.

(*Burke*)

ขนบธรรมเนียม ทำให้เราเคยชินกับทุกสิ่งทุกอย่าง

(เบอร์ก)

Custom, that unwritten law,
By which the people keep even kings in awe.

(*Sir William D'Avenant*)

ขนบธรรมเนียม, กฎหมายที่มิได้เขียนไว้, ซึ่งประชาชนเป็นผู้รักษาไว้ แม้กษัตริย์ก็ย่อมเกรงขาม

(เสอร์ วิลเลียม ดาเวอนองท์)

Customs may not be as wise as laws, but they are always more popular. (*Disraeli*)

ขนบธรรมเนียมอาจจะไม่ฉลาดเหมือนกฎหมาย แต่เป็นที่นิยมของประชาชนยิ่งกว่าเสมอ (ดิสเรลิ)

Nothing is stronger than custom. (*Ovid*)

ไม่มีอะไรแข็งแรงมั่นคงยิ่งกว่าขนบธรรมเนียม (ออฟวิด)

Bad customs are better broke than kept up.

ขนบธรรมเนียมที่ไม่ดีนั้นทำลายเสียดีกว่ารักษาไว้

CYNICS
นักเยาะเย้ยถากถางผู้อื่น

What is a cynic? A man who knows the price of everything, and the value of nothing. (*Oscar Wilde*)

นักเยาะเย้ยถากถางผู้อื่นนั้นคืออะไร? คือคนที่รู้จักราคาของทุกสิ่งทุกอย่าง และไม่รู้จักคุณค่าของสิ่งใดเลย (ออสการ์ ไวลด์)

Don't be a cynic and bewail and bemoan.
(*Emerson*)

อย่าเป็นนักเยาะเย้ยถากถางผู้อื่นแล้วร้องไห้
และคร่ำครวญ (เอมเมอร์สัน)

The cynic is one who never sees a good quality in a man, and never failed to see a bad one. He is the human owl, vigilant in darkness and blind to light. (*H.W. Beecher*)

นักเยาะเย้ยถากถางผู้อื่นคือผู้ที่ไม่เคยเห็นคุณ
ความดีของมนุษย์เลย และไม่เคยล้มเหลวเลยในการ
เห็นความเลว เขาคือนกเค้าแมวที่มีลักษณะเป็นมนุษย์
ระวังระไวรอบคอบในความมืดและมองไม่เห็นอะไรใน
แสงสว่าง (เอช. ดับบลิว. บีชเชอร์)

DANGER
อันตราย

Dangers bring fears, and fears more dangers bring. (*Richard Baxter*)

อันตรายนำมาซึ่งความกลัว และความกลัวนำ
มาซึ่งอันตรายยิ่งขึ้น (ริชาร์ด แบ็กซเตอร์)

As soon as there is life there is danger.

(*Emerson*)

ในท้นททมชวต ย่อมมอันตราย (เอมเมอร์ส้น)

If thy hand be in a lion's mouth, get it out as fast as thou canst.

ถ้ามือของท่านอยู่ในปากสิงห์โต จงรีบเอาออกโดยเร็วทสุดเท่าททท่านจะทำได้

Beware of a silent dog and still water.

ระวังสุนขเงยบและนานง

Better face a danger once than be always in fear.

เผชิญอันตรายเสียสักครั้งหนึ่งดกว่ากลัวเสมอไป

Dangers are overcome by dangers.

อันตรายย่อมพ่ายแพ้ด้วยอันตราย

The path is smooth that leadeth on to danger.

หนท่างทนำไปสู่อันตรายย่อมราบรืน

DARKNESS
ความมืด

He that runs in the dark may well stumble.

ผู้ที่วิ่งในที่มืดอาจจะสะดุดได้มากที่เดียว

Darkness is more productive of sublime ideas than light. (*Burke*)

ความมืดทำให้เกิดความคิดอันประเสริฐได้มากกว่าความสว่าง (เบอร์ก)

DAUGHTER
ลูกหญิง

Marry your daughter betimes, lest they marry themselves.

จงแต่งงานลูกหญิงของท่านเสียโดยไม่ชักช้า มิฉะนั้นเธอจะแต่งงานด้วยตัวของเธอเอง

It is harder to marry a daughter well, than to bring her up well.

การที่จะแต่งงานลูกหญิงให้ดีนั้นยากกว่าการอบรมเธอให้ดี

Trust not your daughters' minds,
By what yon see them act.

(*Shakespeare*)

อย่าเชื่อจิตใจลูกหญิงของท่าน ด้วยสิ่งที่ท่าน
เห็นเธอกระทำ (เช็คสเปียร์)

DAY
วัน

A bad day never hath a good night.
วันที่เลวไม่เคยมีกลางคืนที่ดี

DEAFNESS
อาการหูหนวก

None so deaf as those that will not hear.

(*Nicholas Breton*)

ไม่มีใครหูหนวกเหมือนพวกที่ไม่ฟัง
(นิคโคลัส เบรตตัน)

DEATH
ความตาย

Men fear death as children fear to go in the dark.

(*Bacon*)

คนเรากลัวความตายเหมือนเด็กกลัวที่จะไปในที่มืด (เบคน

He who fears death has already lost the life he covets.

ผู้ที่กลัวความตายย่อมสูญเสียแล้วซึ่งชีวิตที่เขาอยากได้

Death borders upon our birth, and our cradle stands in the grave. (*Bishop Hall*)

ความตายล้อมรอบความเกิดของเรา และเปลของเราตั้งอยู่ในหลุมฝังศพ (บิชชัพ ฮอลล์)

Death is not a foe, but an inevitable adventure. (*Sir Oliver Lodge*)

ความตายมิใช่ศัตรู แต่เป็นการเผชิญภัยที่หลีกเลี่ยงมิได้ (เสอร์ โอลิฟเวอร์ ลอดจ์)

Death, like generation, is a secret of Nature. (*Marcus Aurelius*)

ความตาย, ก็เหมือนกับการให้กำเนิด, เป็นความลับของธรรมชาติ (มาคัส ออรีลิอัส)

Death hath a thousand doors to let out life. (*Massinger*)

ความตายมีประตูหนึ่งพันประตูสำหรับให้ชีวิตออก (แมสเซนเยอร์)

If death be terrible, the fault is not in death, but thee.

ถาความตายนนาขนพองสยองเกลา ความผิดก็มิได้อยู่ในความตาย แต่อยู่ในตัวท่านเอง

Death and the grave make no distinction of persons.

ความตาย และหลุมฝังศพ มิได้ทำให้บุคคลแตกต่างกันเลย

I cannot say, and I will not say,
That he is dead—He is just away!
(*James Whitcomb Riley*)

ข้าพเจ้าพูดไม่ได้ และข้าพเจ้าจะไม่พูด ว่าเขาตาย—เขาเป็นแต่เพียงหันไปเสียเท่านั้นเอง!
(เจมส์ วิตคอมบ์ ริลลีย์)

A man can die but once. (*Shakespeare*)
คนเราตายได้เพียงครั้งเดียว (เช็คสเปียร์)

DEBT
หนี้สิน

I hold every man a debtors to his profession. (*Bacon*)

ข้าพเจ้าถือว่าคนทุกคนเป็นลูกหนี้ของอาชีพของเขา (เบคน)

Better go to bed supperless than rise in debt.

เข้านอนโดยไม่มีอาหารค่ำ ดีกว่าตื่นขึ้นมากับหนี้สิน

He that gets out of debt, grows rich.

ผู้ทปลดเปลื้องหนี้สินเสียได้ย่อมร่ำรวยขึ้น

A small debt produces a deptor; a large one, an enemy. (*Publilius Syrus*)

หนี้สินเล็กน้อยทำให้มีลูกหนี้ หนี้สินจำนวนมากทำให้มีศัตรู (พับลิลลิอัส ซิรัส)

DECEIT
ความหลอกลวง

It is a double pleasure to deceive the deceiver. (*La Fontaine*)

การหลอกลวง คนหลอกลวงนั้นมันเป็นความพอใจถึงสองต่อ (ลา ฟองเตน)

Deceive not thy physician, confessor, nor lawyer. (*George Herbert*)

อย่าหลอกลวงแพทย์, พระผู้พังคำสารภาพ, หรือทนายความของท่าน (ยอร์ช เฮอร์เบอร์ต)

DEEDS
การกระทำ

Deeds are fruits, words are leaves.
การกระทำคือผลไม้ คำพูดคือใบไม้

It is vain to use words when deeds are expected.
ไม่มีสาระประโยชน์อันใดในการใช้คำพูด ในเมื่อการกระทำเป็นสิ่งที่หวังกันอยู่

DEFEAT
ความพ่ายแพ้

What is defeat? Nothing but education; nothing but the first step to something better.
(*Wendell Phillips*)

ความพ่ายแพ้คืออะไร? มิใช่อะไรนอกจากการศึกษา มิใช่อะไรนอกจากก้าวแรกไปสู่บางสิ่งบางอย่าง
(เวนเดลล์ ฟิลลิปส์)

DEFIANCE
การท้าทาย

Defiance provokes an enemy.
การท้าทายย่อมกวนโทษะศัตรู

DEFORMITY
ความพิการ

A deformed body may have a beautiful soul.

ร่างกายที่พิการอาจจะมีใจงาม

DELAY
ความชักช้า

Nothing is more annoying than a tardy friend. (*Plautus*)

ไม่มีอะไรน่ารำคาญยิ่งกว่าเพื่อนที่ชักช้า
(พลอตัส)

Delay increase desires, and sometimes extinguish them.

ความชักช้าทำให้ความต้องการมากขึ้น และบางทีก็ทำให้หมดไป

DELIGHT
ความปีติยินดี

Excess of delight palls the appetite.

ความปีติยินดีที่มากเกินไป ย่อมทำให้ความอยากรับประทานอาหารน้อยลง

DEMOCRACY
ประชาธิปไตย

No one can be perfectly free till all are free; no one can be perfectly moral till all are happy. (*Herbert Spencer*)

ไม่มีใครเป็นอิสระอย่างสมบูรณ์ได้ จนกว่าทุกคนจะเป็นอิสระ ไม่มีใครมีศีลธรรมอันสมบูรณ์ได้ จนกว่าทุกคนจะเป็นสุข (เฮอร์เบอร์ท สเปนเซอร์)

Democracy is on trial in the world, on a more colossal scale than ever before.
(*C.F. Dole*)

ประชาธิปไตยกำลังอยู่ในขั้นทดลองในโลก ในอัตราที่ใหญ่โตยิ่งกว่าที่เคยมาแต่ก่อน (ซี.เอฟ. โดล)

DEPENDENCE
ขึ้นอยู่กับ, อาศัย

We are all dependent on one another, every soul of us on earth. (*Bernard Shaw*)

เราทุกคนต้องอาศัยซึ่งกันและกัน เราทุกคนบนพื้นพิภพ (เบอร์นาร์ด ชอร์)

DESERVING
สมควรจะได้

It is better to deserve without receiving, than to receive without deserving.
(*Robert Ingersoll*)

สมควรจะได้แต่ไม่ได้รับ ดีกว่าได้รับโดยไม่สมควรจะได้
(ร็อบเบอร์ต อินเจอร์ซอลล์)

DESIRE
ความต้องการ

The sea hath bounds, but deep desire hath none.
(*Shakespeare*)

ทะเลมีขอบเขต แต่ความต้องการหยั่งไม่มีขอบเขตเลย
(เช็คสเปียร)

DIAMOND
เพชร

Better a diamond with a flaw than a pebble without.
(*Confucius*)

เพชรที่มีรอยตำหนิ ดีกว่าก้อนกรวดที่ไม่มีรอยตำหนิ
(ขงจื๊อ)

A diamond is valuable tho' it lie on a dunghill.

เพชรย่อมมีค่า ถึงแม้วางอยู่บนกองมูลสัตว์

DICE
ลูกเต๋า

The best throw with the dice, is to throw them away.

ถารโยนลูกเต๋าทอดทสุด คือโยนทิ้ง

DICTATORSHIP
การปกครองแบบเผด็จการ

When liberty becomes license, dictatorship is near. (*Will Durant*)

เมื่อเสรีภาพกลายเป็นการถวงสิทธิ การปกครองแบบเผด็จการย่อมอยู่ใกล้ ๆ (วิลล์ ดูแรนต์)

Any fool can govern with a stick in his hand. I could govern that way. It is not God's way. (*Bernard Shaw*)

มนุษย์บัดซบคนใดก็ย่อมจะปกครองได้ด้วยมีไม้เรียวอยู่ในมือของเขา ข้าพเจ้าก็ปกครองด้วยวิธีนั้นได้ มันไม่ใช่วิธีของพระเจ้า (เบอร์นาร์ด ชอว์)

DIFFICULTY
ความลำบาก

Difficulty is, for the most part, the daughter of idleness. (*Samuel Johnson*)

ความลำบากนั้น, ส่วนมากที่สุด, คือลูกหญิงของความเกียจคร้าน (แซมมวล จอห์นสัน)

DIGNITY
เกียรติยศ, ความผึ่งผาย

Dignity and love do not blend well nor do they continue long together. (*Ovid*)

เกียรติยศและความรักย่อมไม่กลมกลืนกันทีเดียว หรือไม่ติดต่อกันนานด้วย (อ๊อฟวิด)

Dignity is like a perfume: those who use it are scarcely conscious of it.

(*Queen Christina of Sweden*)

ความผึ่งผายนั้นเหมือนน้ำหอม ผู้ที่ใช้มันเกือบจะไม่รู้สึกเลย (พระนางคริสตินาแห่งสวีเดน)

DIPLOMACY

การทูต

Diplomacy is to do and say,
The nastiest thing in the nicest way.
(*Isaca Goldberg*)

การทูตคือกระทำและพูดสิ่งที่หยาบคายที่สุดด้วย
วิธีที่สุภาพที่สุด
(ไอแซค โกลด์เบอร์ก)

DIRT

ของสกปรก

He that falls in the dirt, the longer he lies the dirtier he is.

ผู้ที่ตกลงไปในของสกปรกนั้น เขายิ่งนอนอยู่นานยิ่งสกปรกมากขึ้น

DISAPPOINTMENT

ความผิดหวัง

Disappointment, parent of Despair.
(*Keats*)

ความผิดหวัง คือ บิดา หรือมารดา ของความสิ้นหวัง
(คีทส์)

มานะ

DISEASE
โรค

A disease known is half cured
ได้รู้จักโรคก็เท่ากับรักษาได้ครึ่งหนึ่งแล้ว

DISGRACE
ความเสื่อมเสียเกียรติ

It is better not to live at all than to live disgraced. (*Sophocles*)

ไม่มีชีวิตเสียเลยดีกว่ามีชีวิตอยู่อย่างเสื่อมเสียเกียรติ (ซอฟโฟเคลส)

DOG
สุนัข

He cannot be a gentleman that loveth not a dog.

ผู้ที่ไม่รักสุนัขย่อมเป็นสุภาพบุรุษไม่ได้

DRUNKENESS
ความมึนเมา

Drunkeness turns a man out of himself, and leaves a beast in his room.

ความมึนเมาทำให้คนกลายเป็นไม่ใช่ตัวของเขาเอง และปล่อยสัตว์เดรัจฉานไว้ในห้องของเขา

EARS

Give every man thy ear, but few thy voice. (*Shakespeare*)

จงให้หูของท่านแก่คนทุกคน แต่ให้เสียงของท่านแก่คนสองสามคน (เช็คสเปียร์)

EATING
การรับประทาน

You dig your grave with your teeth.

ท่านย่อมขุดหลุมฝังศพของท่านด้วยฟันของท่าน

ECONOMY
ความมัธยัสถ์

He that has but four and spends five, has no need of a purse.

ผู้ทมแต่เพยงสและใชจายไปหานน ไมจาเบน ตองมกระเปาใสเงน

Ask thy purse what thou shouldest buy.

จงถาม กระเป๋าใส่เงิน ของท่าน ว่า ท่านควร ซื้อ อะไร

EDUCATION
การศึกษา

Manhood, not scholarship, is the first aim of education.

ความมุ่งหมายประการแรกของการศึกษานั้น
คือ ความเป็นมนุษย์ มิใช่ทุนเล่าเรียน

EGGS
ไข่

Put all your eggs in one basket, and—watch basket. (*Mark Twain*)

จงใส่ไข่ทั้งหมดของท่านไว้ในตะกร้าใบเดียว
และ—คอยระวังตะกร้า (มาร์ค ทเวน)

ELEPHANT
ช้าง

The elephant is never won with anger.
(*John Wilmot*)

ช้างไม่เคยชนะด้วยความโกรธ (จอห์น วิลมอต)

ENEMY
สัตรู

Though thy enemy seem a mouse, yet watch him like a lion.

ถึงแม้สัตรูของท่านนั้นดูราวกับหนู กระนั้นก็จงคอยระวังเขาเช่นเดียวกับสิงห์โต

ENVY
ความอิจฉา

Better be envied than pitied.

ถูกอิจฉาดีกว่าถูกสงสาร

FAME
ชื่อเสียง

Fame is the perfume of heroic deeds.
(*Socrates*)

ชื่อเสียงคือน้ำหอมของวีรกรรม (ซ็อคคระตีส)

Fame is a magnifying glass.

ชื่อเสียงคือแว่นขยาย

FASHION
สมัยนิยม

Tailors and writers must mind the fashion.

ช่างตัดเสื้อและนักเขียนต้องเอาใจใส่สมัยนิยม

FATHER

บิดา

It is wise father that knows his own child. (*Shakespeare*)

บิดาทรู้จักบุตรของเขาเองนั้นย่อมฉลาด (เช็คสเปียร์)

It is a wise child that knows its own father.

เด็กทรู้จักบิดาของตนเองนั้นเป็นเด็กฉลาด

FAULTS

ความผิด

Forget others' faults by remembering your own.

จงลืมความผิดของผู้อื่นโดยการระลึกถึงความผิดของตนเอง

GARDEN

สวน

A good garden may have some weeds.

สวนที่ดีก็อาจจะมีหญ้าบ้าง

GENTLEMAN
สุภาพบุรุษ

A gentleman is one who never hurts anyone's feeling unintentionally.

(*Oliver Herford*)

สุภาพบุรุษคือผู้ที่ไม่เคยทำความเจ็บปวดให้แก่ความรู้สึกของผู้ใดโดยมิได้เจตนา (โอลิเวอร์ เฮอร์ฟอร์ด)

GLORY
ความรุ่งโรจน์

Sudden **glory soon goes out.**

ความรุ่งโรจน์อย่าง รวดเร็ว ย่อม สูญสิ้นไปใน ไม่ช้า

HAPPINESS
ความสุข

All worldly happiness consists in opinion.

ความสุขทั้งปวงในทางโลก เกิดจากความคิดเห็น

HEAD
หัว

Better be the head of an ass, than the tail of a horse.

เป็นหัวของลา ดีกว่าเป็นหางของม้า

IDEA
ความคิด

One of the greatest pains to human nature is the pain of a new idea.

(*Walter Bagehot*)

ความปวดร้าวที่ใหญ่หลวงที่สุดอย่างหนึ่งสำหรับใจมนุษย์นั้น คือ ความปวดร้าวด้วยความคิดใหม่

(วอลเตอร์ แบจจัท)

One can only oppose an Idea with a better Idea.

(*Adolf Hitler*)

คนย่อมคัดค้านความคิดอย่างหนึ่งได้ด้วยความคิดที่ดีกว่าเท่านั้น

(อดอล์ฟ ฮิตเลอร์)

IDLENESS
ความเกียจคร้าน

An idea brain is the devil's workshop.

สมองที่เกียจคร้านคือโรงงานของปีศาจ

There is no place in civilization for the idler. None of us has any right to ease.

(*Henry Ford*)

ในอารยธรรมย่อมไม่มีตำแหน่งสำหรับคนเกียจคร้าน ไม่มีใครในพวกเรามีสิทธิที่จะทำให้สบาย

(เฮ็นรี่ ฟอร์ด)

IGNORANCE
ความโง่เขลา

Ignorance is the night of the mind, but a night without a moon or star. (*Confucius*)

ความโง่เขลาคือเวลากลางคืนของจิตใจ แต่เป็นเวลากลางคืนที่ปราศจากดวงเดือนหรือดวงดาว

(ขงจื๊อ)

By ignorance we mistake, and by mistake we learn.

ด้วยความโง่เขลาเราผิดพลาด และด้วยความผิดพลาดเราเรียน

IMPUDENCE
ความอวดดี

Ignorance is the mother of impudence.

ความโง่เขลาคือมารดาของความอวดดี

The way to avoid the imputation of impudence is, not to be ashamed of what we do, but never to do what we ought to be ashamed of.
(*Cicero*)

วิธีหลีกเลี่ยงข้อหาว่าอวดดีนั้นคือ อย่าละอายในสิ่งที่เราทำ แต่อย่าทำสิ่งที่เราควรละอายเป็นอันขาด
(ซิเซโร)

JEALOUSY
ความริษยา, ความหึงหวง

Yet he was jealous, though he did not show it,
For jealousy dislikes the world to know it.
(*Byron*)

ถึงแม้เขาริษยา แต่เขาหาแสดงไม่
เพราะความริษยาไซร้ มิชอบให้โลกล่วงรู้
(ไบรัน)

Jealousy is said to be the offspring of Love. Yet, unless the parent makes haste to strangle the child, the child will not rest till it has poisoned the parent. (*A.W. & J.C. Hare*)

กล่าวกันว่า ความริษยาคือบุตรของ'ความรัก'
แต่ถึงกระนั้น นอกจากบิดามารดารีบบีบคอบุตรให้ตายแล้ว บุตรจะไม่ยอมสงบ จนกว่าจะได้วางยาพิษบิดามารดา
(เอ. ดับบลิว. และ เจ.ซี. แฮร์)

There is more self-love than love in jealousy. (*La Rochefoucauld*)

ในความหึงหวงนั้น ย่อมมีความรักตัวเองมากกว่าความรัก (ลา โรชฟูโคลด์)

A jealoas woman believes everything her passion suggests.

หญิงทรชยาย่อมเชื่อทุกสิ่งทุกอย่างทุกเวลาที่ความรักของเธอแนะนำ

JEWEL
เพชรพลอย

Jewels, orators of Love,
Which, ah! too well men know, do women move. (*Samuel Daniel*)

เพชรพลอย, ผู้ปกาศิตของความรัก ซึ่งประดาชายทุกคนย่อมทราบ ทำให้ผู้หญิงต้องไหวตัว (แซมมวล ดาเนียล)

JOKE, JOKING
ตลก, การพูดตลก

A jest loses its point when the jester laughs himself. (*Schiller*)

การพูดตลกย่อมสิ้นความขบขัน เมื่อผู้พูดตลกนั้นหัวเราะตัวเอง (ชิลเลอร์)

My way of joking is telling the truth.
That is the funniest joke in the world.
(*Bernard Shaw*)

วิธีพูดตลกของข้าพเจ้าคือเล่าความจริง นั่นคือตลกขบขันที่สุดในโลก (เบอร์นาร์ด ชอว์)

JOURNALISM
การหนังสือพิมพ์

Newspapers always excite curiosity. No one ever lays one down without a feeling of disappointment. (*Charles Lamps*)

หนังสือพิมพ์ย่อมทำให้เกิดความแปลกประหลาดเสมอ ไม่มีใครเคยวางหนังสือพิมพ์ลงโดยปราศจากความรู้สึกผิดหวัง (ชาร์ลส์ แลมบ์)

An editor cannot always act as he would prefer. (*Ibsen*)

บรรณาธิการย่อมกระทำตามที่เขาชอบเสมอไปมิได้ (อิบเสน)

Politics are the most important thing in life—for a newspapers. (*Ibsen*)

การเมืองเป็นสิ่งสำคัญที่สุดในชีวิต — สำหรับหนังสือพิมพ์ (อิบเสน)

JOY
ความสุข, ความยินดี

Every joy is gain
And gain is gain, however small.
(*Browning*)

ความสุขทุกอย่างคือกำไร และกำไรย่อมเป็นกำไร ถึงแม้จะเล็กน้อยเพียงไรก็ตาม (เบราน์นิง)

Make the coming hour o'erflow with joy,
And the pleasure drown the brim.
(*Shakespeare*)

จงทำให้ชั่วโมงที่มาถึงนั้นท่วมท้นด้วยความสุข และความบันเทิงกลบปาก (เช็คสเปียร์)

Joy is not in things; it is in us.
(*Richard Wagner*)

ความสุขมิได้อยู่ในสิ่งของ มันอยู่ในเรา
(ริชชัด วักเนอร์)

For he who gives joy to the world is raised higher among men than he who conguers the world. (*Richard Wagner*)

สำหรับคนที่ให้ความสุขแก่โลกนั้นย่อมถูกยกขึ้น
สูงท่ามกลางคนทั้งหลาย ยิ่งกว่าคนที่ชนะโลก
(ริชชัด วักเนอร์)

There is no joy but calm. (*Tennyson*)

นอกจากความสงบแล้ว ความสุขย่อมไม่มี
(เทนนิสัน)

Joy and Temperance and Repose.
Slam the door on the doctor's nose.
(*Longfellow*)

ความ สุข และ การ ละเว้น ของ มนเมา และ การ
พักผ่อนย่อมปิดประตูปะทะจมูกหมอ (ลองเฟลโลว์)

Joy are not the property of the rich alone: nor has he lived ill, who at his birth and at his death has passed unnoticed. (*Horace*)

ความสุขมิใช่สมบัติของคนมั่งมีเท่านั้น ผู้ที่
การเกิด ของเขา และการตาย ของเขาได้ผ่าน พ้นไปโดย
ไม่มีการ เอาใจใส่นั้น เขาก็มิได้ มีชีวิต อยู่ อย่างไร้
ความสุข (ฮอเรซ)

JUDGE
ผู้พิพากษา

The jndge is condemned when the criminal is absolved. (*Publilius Syrus*)

ผู้พิพากษายอมถูกดาวา เมออาชญากรถูก
ปล่อยพ้นผิดไป (พับลิเลียส ซิรัส)

The hungry judges soon the sentence sign,
And wretches hang that jurymen may
dine. (*Pope*)

ผู้พิพากษาทหิวย่อมเซ็นชื่อในคำพิพากษาโทษ
โดยเร็ว
และคนเคราะห์ร้ายย่อมถูกแขวนคอ (โดยเร็ว)
เพื่อตระลาการจะได้รับประทานอาหาร (โป๊ป)

A judge is not God. (*Balzac*)
ผู้พิพากษามิใช่พระผู้เป็นเจ้า (บัลซัค)

An upright judge, a learned judge.

(*Shakespeare*)

ผู้พิพากษาที่เที่ยงธรรม คือผู้พิพากษาที่ดี

(เชคสเปียร์)

แก่เรียน

JUDGMENT
การตัดสิน

Most people judge men only by success or by fortune. (*La Rochefoucauld*)

คนโดยมากถือเอาแต่ว่าคนเราดีหรือไม่ดีด้วย

ความมีชื่อเสียงหรือความมั่งมีเท่านั้น (ลา โรชฟูโคลด์)

You cannot judge of a man till you know his whole story.

ท่านจะตัดสินไม่ได้ว่าคนดีหรือไม่ดี จนกว่า

ท่านจะได้ทราบเรื่องราวของเขา

Everyone complains of his memory, and no one complains of his judgment.

(*La Rochefoucauld*)

คนทุกคนบ่นถึงในเรื่องความจำของเขา และ

ไม่มีใครบ่นถึงในเรื่องการตัดสินของเขาเลย

(ลา โรชฟูโคลด์)

O judgment! thou art fled to brutish beasts,
And men have lost their reason.
(*Shakespeare*)

โอ การตัดสิน! เจ้าหนีไปสู่สัตว์เดรัจฉานที่
โหดร้าย และมนุษย์ก็สูญสิ้นเหตุผลของเขาเสียแล้ว
(เช็คสเปียร์)

Judge not according to the appearance.
อย่าตัดสินว่าดีหรือไม่ดีด้วยรูปร่างท่าทาง

It is only shallow people who do not judge by appearance. (*Oscar Wilde*)
คนที่สติปัญญาตื้น ๆ เท่านั้น ที่ไม่ตัดสินว่าดี
หรือไม่ดีด้วยรูปร่างท่าทาง (ออสการ์ ไวลด์)

God will not look you over for medals, degrees or diplomas, but for scars.
(*Elbert Hubbard*)
พระผู้เป็นเจ้าย่อมจะไม่มองท่านจนทั่วตัวเพื่อดู
เหรียญตรา หรือปริญญา หรือประกาศนียบัตร แต่
เพื่อรอยแผลเป็นต่างหาก (เอลเบอร์ท ฮับบาร์ด)

JUSTICE
INJUSTICE
ความยุติธรรม
ความอยุติธรรม

Justice is truth in action. (*Disraeli*)

ความยุติธรรมคือความซื่อสัตย์ในการกระทำ
(ดิสเรลี)

Justice is a machine that, when some one has once given it the starting push, roll on of itself. (*Galworthy*)

ความยุติธรรมคือเครื่องจักร ซึ่งเมื่อใครผลัก
ให้ตั้งต้นครั้งหนึ่งแล้ว ย่อมหมุนไปด้วยตัวของมันเอง
(กอลส์เวอร์ธี)

I have always proclaimed that there can be nothing finer than to be the advocate of those who cannot defend themselves. (*Hitler*)

ข้าพเจ้าประกาศเสมอ ว่าไม่มีอะไรงดงามกว่า
การเป็นทนายของบรรดาผู้ที่ไม่สามารถจะต่อสู้เพื่อ
ป้องกันตัวของเขาเองได้ (ฮิตเลอร์)

Justice is the having and doing what is one's own. (*Plato*)

ความยุติธรรมคือการมี และการกระทำสิ่งที่เป็นของเราเอง (เพลโต)

The love of justice is, in the majority of men, the fear of suffering injustice.

(*La Rochefoucauld*)

การรักความยุติธรรมนั้น, ในบรรดาคนส่วนมาก, คือการกลัวความอยุติธรรมที่ทนทุกข์ทรมาน

(ลา โรชฟูโคลด์)

Every man loves justice at another man's house; nobody cares it at his own.

คนทุกคนรักความยุติธรรมที่บ้านของคนอื่น ไม่มีใครสนใจความยุติธรรมที่บ้านของเขาเองเลย

National injustice is the surest road to national downfall. (*Gladstone*)

ความอยุติธรรมของชาติคือวิถีทางไปสู่ความหายนะของชาติอย่างแน่นอนที่สุด (แกลดสโตน)

Be just before you're generous.

(*Sheridan*)

จงยุติธรรมก่อนที่ท่านจะใจกว้าง (เชอริแดน)

Much law, but little justice.

กฎหมายมาก แต่ความยุติธรรมย่อมน้อย

I proclaim that might is right, justice the interest of the stronger. (*Plato*)

ข้าพเจ้าขอประกาศว่า อำนาจคือธรรม ความยุติธรรมคือผลประโยชน์ของผู้ทมอำนาจมากกว่า (เพลโต)

KICK

เตะ

It is human nature to kick a fallen man. (*Aeschylus*)

การเตะคนทลมแล้วนน มันเป็นสันดานของมนุษย์ (เอสคิลัส)

I should kick, being kick'd. (*Shakespeare*)

ข้าพเจ้าจะเตะ เมื่อถูกเตะ (เช็คสเปียร์)

KILL, KILLING,

ฆ่า, การฆ่า

The flea, though he kill none, he does all the harm he can. (*John Donne*)

ตัวหมัดนน ถึงแม้มันมิได้ฆ่าใครเลย มันก็ทำอันตรายทุกอย่างที่มันสามารถทำได้ (จอห์น ดันน์)

He that kills a man when he's drunk must be hang'd when he is sober.

ผู้ที่ฆ่าคนเมื่อเขามึนเมา ต้องถูกแขวนคอเมื่อเขาไม่มึนเมา

KINDNESS AND UNKINDNESS
ความกรุณาและไร้ความกรุณา

A kindness loses its grace by being noised abroad,
Who desires it to be remembered should forget it. (*Corneille*)

ความกรุณาย่อมสูญสิ้นคุณความดีด้วยการประกาศโด่งดังแพร่หลายไป

ผู้ปรารถนาให้มันอยู่ในความทรงจำควรจะลืมมันเสีย (คอร์เนลลิ)

A forced kindness deserves no thanks.

ความกรุณาที่ฝืนใจไม่ควรได้รับความขอบใจ

What wisdom can you find that is greater than kindness? (*Rousseau*)

ท่านหาความฉลาดอะไรได้บ้างไหม ที่สำคัญกว่าความกรุณา? (รุโซ)

Kindness in women, not their beauteous looks,
Shall win my love. (*Shakespeare*)

ความกรุณาในผู้หญิง มิใช่รูปร่างหน้าตาของเธอ จะชนะความรักของข้าพเจ้า (เช็คสเปียร์)

If you stop to be kind, you must swerve often from your path. (*Mary Webb*)

ถ้าท่านเลิกกรุณา ท่านต้องหลบหลีกออกจากทางเดินของท่านบ่อย ๆ (เมรี่ เวบบ์)

KING
กษัตริย์

Good kings never makes war, but for the sake of peace.

กษัตริย์ที่ดีย่อมไม่เคยทำสงคราม นอกจากเพื่อเห็นแก่สันติภาพ

A King is a thing men have made for their own sake, for quietness' sake. Just as in a Family one man is appointed to buy the meat.
(*John Selden*)

กษัตริย์คือสิ่งที่คนเราได้สร้างขึ้นเพื่อเห็นแก่
ประโยชน์ของเขาเอง เพื่อเห็นแก่ความสงบเงียบ
เช่นเดียวกับในครอบครัว คนหนึ่งย่อมถูกตั้งให้เป็นคน
ใช้
ซอเนอ (จอห์น เซลเดน)

The king's name is a tower of strength.
(*Shakespeare*)

พระนามของกษัตริย์คือป้อมที่มั่นคงแข็งแรง
(เช็คสเปียร์)

Kings are not born: they are made by universal hallucination. (*Bernard Shaw*)

กษัตริย์มิใช่เป็นโดยกำเนิด ท่านถูกตั้งขึ้นด้วย
ใช้
การหลอกลวงตัวเองซึ่งมีอยู่ทั่ว ๆ ไป (เบอร์นาร์ด ชอว์)

Kings are like stars—they rise and set, they have
The worship of the world, but no repose.
(*Shelley*)

กษัตริย์นั้น เหมือน ดวงดาว — ท่านขึ้น และตก
ท่านได้รับความเคารพสักการะของชาวโลก แต่ไม่มี
ความสงบเลย (เชลลีย์)

On this great stage, the world, no monarch e'er.
Was half so haughty as a monarch player.

(*Charles Churchill*)

บนเวทีอันใหญ่หลวง, คือโลกนี้, ไม่มีกษัตริย์
องค์ใดเคยวางท่าทางหยิ่งยะโสมาก แม้เพียงตัวครึ่ง
หนึ่งของตัวละครที่แสดงเป็นกษัตริย์ (ชาร์ลส์ เชอร์ชชิลล์)

Every king springs from a race of slaves, and every slave has had kings among his ancestors.

(*Plato*)

กษัตริย์ทุกองค์กระโดดมาจากเชื้อชาติที่เป็น
ทาส และทาสทุกคนมีกษัตริย์อยู่ในหมู่บรรพบุรุษของ
เขา (เพลโต)

If he be not fellow with the best king, thou shalt find the best king of good fellows.

(*Shakespeare*)

ถ้าเขามิใช่เป็นเพื่อนกับกษัตริย์ที่ดีที่สุด ท่าน
ต้องหากษัตริย์ที่ดีที่สุดที่มีเพื่อนดีๆ (เช็คสเปียร์)

A man may fish with the worm that hath eat of a king, and eat of the fish that had fed of that worm. (*Shakespeare*)

คนอาจจะตกปลาดวยหนอนทกนกษตรย และกนปลาตวทกนหนอนตวนน (เช็คสเปียร์)

He who slays a king and he who dies for him are alike idolaters. (*Bernard Shaw*)

คนทฆ่ากษตรยและคนทตายเพอกษตรยนน เป็นคนทบูชาสิ่งใดๆด้วยความหลงไหลเช่นเดยวกัน (เบอร์นาร์ด ชอร์)

KISS AND KISSING
จูบและการจูบ

If you can kiss the mistress, never kiss the maid.

ถ้าท่านจูบ นายผู้หญิงได้ อย่าจูบสาวใช้เป็นอันขาด

KNAVE AND KNAVERY
คนโกงและการโกง

He who says there is no such thing as an honest man, you may be sure is himself a knave. (*Bishop Berkeley*)

คนที่พูดว่า คนซื่อสัตย์เป็นสิ่งที่ไม่มีนั้น ท่านอาจจะแน่ใจได้ทีเดียวว่า ตัวเขาเองนั่นแหละเป็นคนโกง

(บิชชัพ เบอร์คลีย์)

If there were no knaves and fools, all the world would be alike.

ถ้าไม่มีคนโกงและคนโง่ ทั่วโลกย่อมจะเหมือนกันหมด

He is doubly sinful who congratulates a successful knave.

ผู้ที่แสดงความยินดีต่อคนโกงที่ประสบความสำเร็จนั้น เขาประพฤติชั่วถึงสองต่อ

KNOWELEDGE
ความรู้

Man knows much more than he understands.

(Alfred Adler)

ผู้ชายรู้มากเกินกว่าที่เขาเข้าใจ

(แอลเฟรด แอดเลอร์)

If you have knowledge, let others light their candles at it.

(Margaret Fuller)

ถ้าท่านมีความรู้ จงให้ผู้อื่นจุดเทียนของเขาที่มันเถิด

(มาร์กะเรท ฟุลเลอร์)

Knowledge is power. *(Bacon)*

ความรู้คือกำลัง (เบคน)

Diffused knowledge immortalities itself.
(Sir James Mackintosh)

ความรู้ที่แพร่หลายย่อมทำให้ตัวของมันเองไม่รู้จักตาย (เสอร์ เจมส์ แม็คถินทอช)

No one knows what is good who knows not what is evil; and no one knows what is true who knows not what is false.
(Edgar Lee Masters)

ผู้ที่ไม่รู้ว่าอะไรชั่วนั้น ย่อมไม่มีใครรู้ว่าอะไรดี และผู้ที่ไม่รู้ว่าอะไรหลอกลวง ก็ย่อมไม่มีใครรู้ว่าอะไรเป็นความจริง (เอ็ดการ์ ลี มาสเตอร์ส)

He that imagines he hath knowledge enough hath none.

คนที่เข้าใจว่าเขามีความรู้พอนั้น ย่อมไม่มีความรู้เลย

It is better, of course, to know useless things than to know nothing. *(Seneca)*

รู้ในสิ่งที่ไม่มีประโยชน์นั้น แน่ละ ย่อมดีกว่าไม่รู้อะไรเลย (เซนนิคะ)

Apothegms form a short cut to much knowledge. *(Thomas Hood)*

สุภาษิตสร้าง ทางลัดไปสู่ ความรู้อันต์
(ธอมัส ฮูด)

Beauty is truth, truth is beauty, — that is all

Ye know on earth, and all ye need to know. *(Keats)*

ความงามคือความจริง ความจริงคือความงาม
— นั่นคือทั้งหมดที่ท่านรู้ในโลก และทั้งหมดที่ท่านจำเป็น
ต้องรู้ (คีทส์)

Men who know the same things are not long the best company for each other.

(Emerson)

คนที่รู้ในสิ่งเดียวกันนั่น ย่อมจะเป็นเพื่อนที่
สุดของกันและกันได้ไม่นาน (เอมเมอร์สัน)

LABOR
การทำงาน

Honest labor bears a lovely face.

(Thomas Dekker)

งานที่สุจริตย่อมช่วยให้หน้าสวย
(ธอมัส เด็คเกอร์)

Labor disgraces no man; unfortunately you occasionally find men disgrace labor.

(Ulysses S. Grant)

งานย่อมไม่ทำให้ใครเสื่อมเสีย เคราะห์ร้ายทบางครั้งบางคราวท่านได้พบคนทำให้งานเสื่อมเสีย

(ยูลิสเสส เอส. แกรนท์)

Labor preserves us from three great evils — weariness, vice, and want. *(Voltaire)*

งานย่อมปกป้กรักษาเราให้พ้นจากโทษภัยใหญ่หลวงสามประการ — ความเบื่อหน่าย, ความชั่ว, และราคะ

(วอลแตร์)

LANGUAGE
ภาษา

Language is as much an art and as sure a refuge as painting or music or literature.

(Jane E. Harrison)

ภาษาคือศิลปและเป็นที่พึ่งที่ไว้ใจได้ เท่าๆกับการเขียนรูปหรือดนตรีหรืออักษรศาสตร์

(เจน อี. แฮร์ริสัน)

There's language in her eye, her cheek, her lip. (*Shakespeare*)

มีภาษาอยู่ในตาของเธอ แก้มของเธอ ริมผีปากของเธอ (เช็คสเปียร์)

LATENESS
ความล่าช้า, สาย

Ah! nothing is too late
อา! ไม่มีอะไรสายเกินไป

Till the tired heart shall cease to palpitate. (*Longfellow*)

จนกว่าหัวใจที่เหน็ดเหนื่อยจะหยุดเต้น (ลองเฟลโลว์)

Late, late, so late! but we can enter still.

สาย สาย สายมาก! แต่เรายังเข้าได้

Too late, too late! ye cannot enter now. (*Tennyson*)

สายเกินไป สายเกินไป! บัดนี้ท่านเข้าไม่ได้แล้ว (เทนนิสัน)

LAUGHTER
การหัวเราะ

On this hapless earth
There's small sincerity of mirth,
And laughter oft is but an art
To drown the outcry of the heart.

(Hartley Coleridge)

บนพื้นพิภพที่เคราะห์ร้ายนี้
มีความจริงใจในการรื่นเริงเพียงเล็กน้อย
และการหัวเราะก็เป็นแต่เพียงศิลป
เพื่อกลบเสียงร้องโหยหวยของหัวใจ

(ฮ๊าร์ทลิย์ โคลริด์จ)

He is not laughed at, that laughs at himself first.

ผู้ที่หัวเราะเยาะตัวของเขาเองก่อน เขาย่อมไม่ถูกหัวเราะเยาะ

To laugh at men of sense is the privilege of fools. (*La Bruyère*)

การหัวเราะเยาะคนฉลาดนั้น เป็นสิทธิพิเศษของคนโง่ (ลา บรือแยร์)

The young man who has not wept is a savage, and the old man who will not laugh is a fool. *(Santayana)*

คนหนุ่มที่ไม่ร้องไห้นั้นคือคนโหดร้ายทารุณ และคนแก่ที่จะไม่หัวเราะนั้นคือคนโง่ (แซนตายานา)

LAW
กฎหมาย

The law is good, if a man use it lawfully.

กฎหมายนั้นดี ถ้าคนเราใช้กฎหมายให้ถูกต้องตามกฎหมาย

The law, in its majestic equality, forbids the rich as well as the poor to sleep under bridges, to beg in the streets, and to steal bread. *(Anatole France)*

กฎหมาย, ในความเสมอภาคที่ศักดิ์สิทธิ์ของมันนั้น, ย่อมห้ามคนมั่งมีเช่นเดียวกับคนยากจนในการนอนใต้สะพาน ขอทานในถนน และขะโมยขนมปัง

(อะนาโตล ฟรางซ์)

Laws and institutions must go hand in hand with the progress of the human mind.

(Jefferson)

กฎหมายและขนบธรรมเนียมต้องไปด้วยกัน
พร้อมกับความเจริญก้าวหน้าแห่งจิตใจมนุษย์
(เจฟเฟอร์สัน)

Where law ends, tyranny begins.
(William Pitt)
ที่ไหนกฎหมายสิ้นสุดลง ความกดขี่ข่มเหงต้น
(วิลเลียม พิทท์)

Where there are many laws, there are many enormities.
ที่ไหนมีกฎหมายมาก ย่อมมีความเลวทรามมาก

Law is the mechanism of human affairs.
(Sun Yat-Sen)
กฎหมายคือเครื่องกลไกแห่งธุรกิจของมนุษย์
(ซุน ยัต-เซน)

Rigorous law is often rigorous injustice.
(Terence)
กฎหมายรุนแรงมักจะอยุติธรรมอย่างรุนแรง
(เทเรนซ)

The law: It has honored us; may we honor it. *(Daniel Webster)*

กฎหมายนั้น มันให้เกียรติแก่เรา ขอให้เราให้เกียรติแก่มันเถิด (แดนเนล เว็บสเตอร์)

Laws grind the poor, and rich men rule the law. *(Goldsmith)*

กฎหมาย ย่อมกดขี่คนจน และคนมั่งมี ย่อมครอบงำกฎหมาย (โกลด์สมิธ)

To make an empire durable, the magistrates must obey the laws, and the people the magistrates. *(Solon)*

ในการทำให้จักรภพยั่งยืนนั้น ผู้ปกครองต้องปฏิบัติตามกฎหมาย และประชาชนต้องปฏิบัติตามผู้ปกครอง (โซลอน)

And do as adversaries do in law,
Strive mightily, but eat and drink as friends. *(Shakespeare)*

และจงทำเหมือนอย่างปรปักษ์ทำในกฎหมาย
ต่อสู้อย่างมีอำนาจ แต่กินและดื่มอย่างเพื่อน
(เช็คสเปียร์)

Good men want the laws only for their defence.

คนดีต้องการกฎหมายสำหรับการป้องกันตัวของเขาเท่านั้น

What do I care about the law? Haven't I got the power? (*Cornelius Vanderbilt*)

ข้าพเจ้าจะต้องวิตกอะไรในเรื่องกฎหมาย? ข้าพเจ้ามิได้มีอำนาจดอกหรือ?

(คอร์เนลเลียส แวนเดอร์บิลท์)

LAWYERS
ทนายความ

A lawyer is a learned gentleman who rescues your estate from your enemies and keeps it himself. (*Lord Brougham*)

ทนายความคือสุภาพบุรุษทีคงแก่เรียน ผู้ซึ่งช่วยแย่งเอาทรัพย์สมบัติของท่านจากศัตรูของท่าน และเอาทรัพย์สมบัตินั้นไว้เสียเอง (ลอร์ด บรูม)

Lawyers' houses are built on the heads of fools.

บ้านของทนายความสร้างอยู่บนศีรษะของคนโง่

Woe be to him whose advocate becomes his accuser.

ความหายนะย่อมเกิดแก่คนที่ทนายความของเขากลายเป็นโจทก์ของเขา

A good lawyer makes an evil neighbour.

ทนายความที่ดีย่อมเป็นเพื่อนบ้านที่ชั่วร้าย

Always remember that when you go into an attorney's office door you will have to pay for it, first or last. (*Anthony Trollope*)

จงจำไว้เถิดว่า เมื่อท่านเข้าไปในประตูสำนักงานทนายความ ท่านจะต้องให้ค่าจ้าง ครั้งแรกหรือครั้งสุดท้าย (แอนโธนี ทรอลลัพ)

MAID

หญิงสาว

Glasses and lasses are brittle ware.

แก้วและหญิงสาวเป็นภาชนะที่แตกง่าย

MAN
มนุษย์

Man is a social animal. (*Spinoza*)
มนุษย์คือสัตว์สังคม (สปิโนซะ

MANNER
มารยาท

Manner, not gold, is woman's best adornment. (*Menander*)
มารยาท, มิใช่ทอง, คืออาภรณ์ทดทสุดของผู้หญิง (เมแนนเดอร์)

NATURE
ธรรมชาติ

He that fallows nature is never out of his way.
ผู้ทเดนตามธรรมชาติย่อมไม่เคยผิดทางของเขา

NEWS
ข่าว

None love the messenger who brings bad news. (*Sophocles*)
ไม่มีใครรักคนส่งข่าวที่นำข่าวร้ายมา (ซ็อฟโฟะคลส)

OATH
คำสบถสาบาน

Better break your word than do worse in keeping it.

ทำลาย คำพูด ของ ท่าน เสีย ดี กว่า ทำ จะ กระทำ ความชั่วเพื่อรักษาคำพูด

OPPORTUNITY
โอกาส

A wise man will make more opportunity than he finds.

คนฉลาด ย่อมจะสร้าง โอกาส มากกว่าแสวงหา โอกาส

PARADISE
สวรรค์

Heaven without good society cannot be heaven.

สวรรค์ที่ไม่มีสังคมที่ดีย่อมเป็นสวรรค์ไม่ได้

ภาษิต - ๑๖

PHILOSOPHY
ปรัชญา

Many talk like philosophers, and live like fools.

คนเป็นอันมาก พูดเหมือน นักปราชญ์ และมีชีวิตอยู่เหมือนอย่างคนโง่

QUARRELS
ทะเลาะ, วิวาท

None but cats and dogs are allowed to quarrel in my house.

นอกจากแมวและสุนัขแล้วไม่มีใครเลย ที่ได้รับอนุญาตให้วิวาทกันในบ้านของข้าพเจ้า

QUESTION
คำถาม

He that nothing questioneth nothing learneth.

ผู้ที่ไม่ถามอะไรเลย ย่อมไม่ได้เรียนรู้อะไรเลย

REPUTATION
ชื่อเสียง

Reputation is often got without merit, and lost without fault.

ชื่อเสียงนั้นมักจะได้รับโดยมิได้มีคุณความดีเลย และสูญเสียไปโดยมิได้มีความผิด

REVOLUTION
การปฏิวัติ

Let us remember that revolutions do not always establish freedom. (*Millard Fillmore*)

ขอให้เราจำไว้ว่า การปฏิวัตินั้น มิได้สร้างเสรีภาพเสมอไป (มิลลาร์ด ฟิลล์มอร์)

SCHOOL
โรงเรียน

The nation that has the schools has the future. (*Bismarck*)

ประชาชาติที่มีโรงเรียนย่อมมีอนาคต (บิสมาร์ค)

SMILE
ยิ้ม

Better the last smile than the first laughter.

ยิ้มครั้งสุดท้ายดีกว่าหัวเราะครั้งแรก

TASTE
รสนิยม

Good taste is better than bad taste, but bad taste is better than no taste.

(*Arnold Bennet*)

รสนิยมดีย่อมดีกว่ารสนิยมเลว แต่รสนิยมเลวย่อมดีกว่าไม่มีรสนิยม (แอร์โนลด์ เบ็นเน็ต)

TIME
เวลา

Remember that time is money.

จงจำไว้ว่า เวลาคือเงิน

UNDERSTANDING
ความเข้าใจ

Man's best candle is his understanding.

เทียนที่ดีที่สุดของคนเรานั้นคือความเข้าใจ

UNITY
ความสามัคคี

Weak things united become strong.
สิ่งทออ่อนแอนน เมื่อรวมกันเข้าแล้ว ย่อมกลาย
เป็นแข็งแรง

VICE
ความชั่ว

Every vice fights against nature.
ความชั่วทุกอย่างย่อมสู้รบกับธรรมชาติ

VIRTUE
ความดี

Who follow not virtue in youth, cannot fly sin in old age.
ผู้ที่มิได้เดินตามความดีในยามเยาว์ ย่อมทำ
ให้ความประพฤติชั่วหนีไปไม่ได้ในยามชรา

WAR
สงคราม

The fear of war is worse than war itself.
ความกลัวสงครามนั้น ร้ายยิ่งกว่าตัวสงคราม
เองเสีย

WOMAN

ผู้หญิง

Women are wiser than men because they know less and understand more.

(*James Stephens*)

ผู้หญิงฉลาดกว่าผู้ชาย เพราะผู้หญิงรู้น้อย
และเข้าใจมาก (เจมส์ สเตเฟนส์)

YEAR

ปี, อายุ

Nothing is swifter than the years.

(*Oaid*)

ไม่มีอะไรเร็วกว่าอายุ (อ๊อฟวิด)

ZEAL

ความใจจดใจจ่อ, ความกระตือรือร้น

Zeal without knowledge is fire without light.

ความกระตือรือร้นที่ไม่มีความรู้นั้นคือไฟที่ไม่มีแสงสว่าง.

พิมพ์ที่บริษัทประชาช่าง จำกัด (แผนกการพิมพ์) ถนนสี่พระยา
นายแสง เทพระกูล ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา ๒๔๘๔


ใน วันสงกรานต์
ประสาทพร
พิธีมงคลสมรส
กระดาษดี
ปกแข็ง เดินทอง
ราคาเยาว์
บริษัทประชาช่างจำกัด
จำหน่ายปลีก
และส่ง
ประชาช่าง
(สามยา) โทร. 22523 ถนนเยาวราช


ใช้บริการเมื่อไหร่ก็ได้...
ที่ไหนก็ได้
สำหรับลงรายการรับจ่ายประจำวัน
ราคาเพียง 5 บาท
• มีจำหน่ายทั่วไป
บัญชีหมู่บ้าน
บริษัท ประชาช่าง จำกัด

ภาษิตสากล

[ภาคผนวก]

Despair is a great incentive to honorable death. (*Quintus Curtius Rufus*)

ความหมดหวัง คือสาเหตุสำคัญ แห่งความตายอย่างมีเกียรติ (ควินตัส เคอร์เชียส รูฟัส)

What we call despair is often only the painful eagerness of unfed hope. (*George Eliot*)

อะไรที่เราเรียกว่าความหมดหวังนั้น มักจะเป็นแต่เพียงความคับแค้นใจที่ทำให้เสียใจของความหวังที่ยังไม่สำเร็จ (จ๊อร์ช เอลเลียท)

He who accounts all things easy will have many difficulties. (*Lao Tsze*)

ผู้ที่พิจารณาสิ่งทั้งปวงง่าย ๆ ย่อมจะมีความยุ่งยากมากมาย (เล่า-สือ)

Difficulty makes desire.

ความยุ่งยากย่อมนำมาซึ่งความต้องการ

Strange to see have how a good dinner and feasting reconciles everybody. (*Samuel Pepys*)

น่าประหลาดที่ได้เห็นว่า อาหารค่ำและการเลี้ยงดีนั้น ทำให้ทุก ๆ คนมีไมตรีต่อกันได้เพียงไร (แซมมวล พีพส์)

Delays have dangerous ends.

(*Shakespeare*)

ความชักช้าย่อมมีอวสานที่เต็มไปด้วยอันตราย

(เช็คสเปียร์)

The worst deluded are the self-deluded.

(*C.N. Bovee*)

การลวงที่ชั่วร้ายที่สุดนั้นคือการลวงตัวเอง

(ซี.เอ็น. บอฟวี)

You think a man to be your dupe. If he pretends to be so, who is the greatest dupe—he or you?

(*La Bruyère*)

ท่านคิดว่าคนผู้หนึ่งนั้นเป็นคนที่ถูกล่อลวงของท่าน ถ้าเขาแสร้งทำว่าเป็นคนเช่นนั้นเล่า ใครจะเป็นคนถูกหลอกลวงอย่างสำคัญที่สุด—เขาหรือท่าน

(ลา บรือแยร์)

When our vices quit us, we flatter ourselves with the belief that it is we who quit them.

(*La Rochefoucauld*)

เมื่อความชั่วของเราทิ้งเราไป เราก็ยกยอตัวของเราด้วยความเชื่อว่า เราคือผู้ทิ้งมัน

(ลา โรชฟูโกล์ด์)

Democ'acy gives every man,
A right to be his own oppressor.
(*Lowell*)

ประชาธิปไตย ย่อมให้สิทธิในการเป็นผู้กดขี่ตัวของเขาเองแก่คนทุกคน (โลเวลล์)

The world must be made safe for democracy. (*Woodrow Wilson*)

ต้องทำให้โลกปลอดภัยสำหรับประชาธิปไตย (วูดโรว์ วิลสัน)

Even in the common affairs of life, in love, friendship, and marriage, how little security have we when we trust our happiness in the hands of others! (*Hazlitt*)

แม้ในธุระกิจอย่างธรรมดาสามัญของชีวิต ในความรัก ในความเป็นมิตร และในการแต่งงานนั้น เรามีความปลอดภัยน้อยเพียงไร ในเมื่อเรามอบความสุขของเราไว้ในมือของผู้อื่น (แฮซลิทท์)

Dinner was made for eatin', not for talkin'. (*Thackeray*)

อาหารค่ำทำไว้สำหรับรับประทาน มิใช่สำหรับคุยกัน (แธคเคอรี)

All your danger is in discord.

(*Longfellow*)

อันตรายทั้งหมดของท่านอยู่ในความยาดหมางใจ

(ลองเฟลโลว์)

All discord, harmony not understood.

(*Pope*)

ความยาดหมางทั้งปวง ย่อมไม่ลงรอย กับความเข้าใจ

(โป๊ป)

He that hears much, and speaks not all, shall be welcome both in bower and hall.

ผู้ที่ฟังมาก และไม่พูดทั้งหมด ย่อมจะได้รับการต้อนรับทั้งในห้องชั้นในและห้องโถง

He that goes softly goes safely.

ผู้ที่ไปอย่างสุภาพอ่อนโยนย่อมไปอย่างปลอดภัย

He knows not when to be silent who knows not when to speak. (*Publilius Syrus*)

ผู้ที่ไม่รู้ว่าเมื่อไรควรพูด ย่อมไม่รู้ว่าเมื่อไรควรเงียบ

(พับลิเลียส สิรัส)

When you go to dance, take heed whom you take by the hand.

เมื่อท่านไปลีลาศ จงเอาใจใส่ผู้ที่ท่านจับมือไว้

Danger, the spur of all great minds.

(*George Chapman*)

อันตราย คือ ประวัก ของจิตใจ ที่ประเสริฐทั้ง

(ยอร์ช แชปแมน)

มวล

He that bringeth himself into needless dangers, dieth the devil's martyr.

(*Thomas Fulleer*)

ผู้ที่พาตัวเองเข้าสู่อันตรายที่ไม่จำเป็น ย่อมตาย

ในฐานเป็นผู้เสียสละเพื่อปีศาจ (ธอมัส ฟูลเลอร์)

The danger past and God forgotten.

อันตรายผ่านไปแล้ว พระผู้เป็นเจ้าก็ถูกลืม

No one can with safety expose himself often to danger. The man who has often escaped is caught at last.

(*Seneca*)

ไม่มีใครเผยตัวของเขาเองต่ออันตรายได้บ่อยๆ

โดยปลอดภัย คนที่หนีไปได้บ่อย ๆ นั้นย่อมถูกจับได้

ในที่สุด

(เซนนิคะ)

The long days are no happier than the short ones.

(*Philip J. Bailey*)

วันที่ยาวนานนั้น มีความสุขกว่าวันที่สั้นเร็วก็

หามิได้

(ฟิลลิป เจ. เบลลีย์)

The door of Death is made of gold,
That mortal eyes cannot behold.
(Blake)

ประตูแห่งความตายนั้นทำด้วยทอง ที่ตามนุษย์มองไม่เห็น (เบลค)

When the gods love die young.

คนที่พระผู้เป็นเจ้าหลายองค์รัก ย่อมตายแต่เยาว์

Death is the ugly fact which Nature has to hide, and she hides it well.
(Alexander Smith)

ความตายคือความจริงที่น่าเกลียดน่ากลัว ซึ่งธรรมชาติต้องซ่อน และซ่อนไว้อย่างดี

(แอลเล็กแซนเดอร์ สมิธ)

Nothing can happen more beautiful than death. *(Walt Whitman)*

ไม่มีอะไรเกิดขึ้นได้งดงามกว่าความตาย

(วอลท์ วิทแมน)

Debts and lies are generally mixed together. *(Rabelais)*

หนี้สิน และคำมุสานั้น โดยปรกติย่อมสะสมอยู่ด้วยกัน (ระบเลส์)

Every noble deed dieth, if supressed in silence. (*Pinder*)

การกระทำอันประเสริฐทุกอย่างย่อมสูญสิ้น ถ้ายิดยังไว้ในความเงียบ (พินดะร์)

It is defeat that turns bone to flint, and gristle to muscle, and makes men invincible, and formed those heroic natures that are now in ascendency in the world. Do not then be afraid of defeat. You are never so near to victory as when defeated in a good cause.

(*H.W. Beecher*)

ความพ่ายแพ้นั้นแหละ ที่ทำให้กระดูกกลายเป็นหิน กระดูกอ่อนกลายเป็นกล้ามเนื้อ ทำให้คนอยู่ยงคงกะพัน และสร้างใจกล้าหาญที่เด็ดเดี่ยวมีอำนาจวาสนาอยู่ในโลก ดังนั้นจงอย่ากลัวความพ่ายแพ้ ท่านไม่เคยใกล้ชัยชนะเหมือนเมื่อแพ้ในเหตุที่ดีนั้นเลย

(เอช. ดับบลิว. บีเชอร์)

Delay is the greatest remedy for anger. (*Seneca*)

ความชักช้าคือเครื่องแก้ไขอันประเสริฐสุดสำหรับความโกรธ (เซนนิคะ)

As we advance in life, we learn the limits of our abilities. (*Froude*)

เมื่อเรามีอายุมากเข้า เราก็ย่อมเรียนรู้ว่าขอบเขตความสามารถของเรา (ฟรูด)

Everything that enlarges the sphere of human power, that shows man he can do what he thought he could not do, is valuable. (*Samuel Johnson*)

ทุกสิ่งทุกอย่าง ที่มาพนเพิ่มกำลัง ความสามารถให้มนุษย์ มาแสดงให้มนุษย์สามารถกระทำสิ่งที่ตนคิดไว้ว่าจะทำไม่ได้นั้น เป็นสิ่งมีค่า (แซมมวล จอนสัน)

From each according to his abilities, to each according to his needs. (*Karl Marx*)

จากความสามารถแต่ละอย่าง ไปสู่ความต้องการแต่ละอย่าง (คาร์ล มารกซ์)

I try all things; I achieve what I can. (*Herman Melville*)

ข้าพเจ้า พยายาม ทำทุกสิ่ง ทุกอย่าง ข้าพเจ้ากระทำสำเร็จได้เฉพาะสิ่งที่ข้าพเจ้ามีความสามารถเท่านั้น (เฮอร์มัน เมลวิลล์)

---I was in the middle of dream. I thought that if you succeed, that is to be a gerat man but when I came here and had so much bad time and asked fairly famous man that I had no spirit, when I heard this then suddenly I saw that man cannot stand up in the world by ability alone, even if you do stand up it is like machinery. It is necessary to have virtue to correspond. And really I have awakened to realize that ability is secondary.

(*Noguchi*)

---ข้าพเจ้าฝันเพลินอยู่นั้น ข้าพเจ้าคิดว่า ถ้าท่านกระทำได้เช่นนั้นละก็ท่านก็เป็นมหาบุรุษ แต่ครั้นข้าพเจ้ามาถึงที่นี่ มาประสบความยุ่งยากเข้า ได้ไปถามผู้มีนาม ค่อนข้างกระเดื่องว่า ข้าพเจ้าไม่มีจิตใจเช่นนั้น พอข้าพเจ้าทราบเช่นนี้ทันที ข้าพเจ้าก็รู้สึกว่า มนุษย์เรามิได้อยู่ด้วยความสามารถอย่างเดียวเท่านั้น แม้ว่าท่านจักบังคับให้เป็นไปได้เช่นเครื่องจักรก็ดี ย่อมจำเป็นที่จักมีคุณธรรมความดีสนองตอนนี้แหละ ข้าพเจ้าจึงมารู้ตระหนักว่า ความสามารถนั้นกลายมาเป็นขั้นที่สอง

(โนกูชิ)

A traveller at Sparta, standing long upon one leg said to a Lacedaemonian, "I do not believe you can do as much." "True," said he, but every goose can." (*Plutarch*)

ผู้เดินทางผู้หนึ่ง ขณะที่อยู่ในเมืองสปาร์ตากล่าวกับชาวแลสสีดีโมเนียนว่า "ข้าพเจ้าไม่เชื่อเลยว่า ท่านสามารถ ทำได้มากมายถึงเพียงนั้น" "ถูกทีเดียว" ผู้หนึ่งตอบ "แต่ทว่า ห่านตัวเมีย (คนโง่) ทุก ๆ ตัวย่อมทำได้"
(พลูตาร์ค)

A man can do no more than he can.
คนเราจะทำอะไรเกินกว่าความสามารถย่อมมิได้

Out of my lean and low ability,
I'll lend you something. (*Shakespeare*)
จากความสามารถเล็กน้อยและต่ำต้อย
ข้าน้อยจักให้ยืมอะไรได้บ้างบางประการ
(เช็คสเปียร์)

Men of great abilities are generally of a large and vigorous animal nature.
(*Sir Henry Taylor*)
ผู้มีอำนาจยิ่งใหญ่ มักมีสันดานแข็งขันเก่งกาจมากเยี่ยงสัตว์
(เสอร์ เฮนรี เทเลอร์)

Man's capacities have never been measured; nor are we to judge of what he can do by any precedents, so little has been tried.

(*Thoreau*)

ความสามารถของมนุษย์นั้น ย่อมประจักษ์ด้วยผลงานที่เขากระทำมาก่อนแล้วแม้เพียงเล็กน้อยก็ดี

(โธโร)

Wives in their husbands' absence grow subteer,
And daughters sometimes run off with the butler.

(*Byron*)

ภรรยาเมื่อสามีจากไปนั้นย่อมมีอุบายลักลับ
ส่วนลูกสาวนั้นบางทีก็หนีไปกับคนใช้ (ไบรัน)

Where'er I roam, whatever realms to see,
My heart untravelled, fondly turns to thee;
Still to my brother turns, with ceaseless pain,
And drags at each remove a lengthening chain.

(*Goldsmith*)

ทุกหนแห่งที่ข้าพเจ้าท่องเที่ยวไป จิตใจข้าพเจ้ามิได้ไปด้วย คงเฝ้าผังอยู่แต่เธอและน้องชาย ถึงไกลแสนไกลก็เป็นเช่นนั้น

(โกลด์สมิธ)

The rarer seen, the less in mind,
Tne less in mind, the lesser pain,
(*Barnabe Googe*)

ยิ่งไม่เห็นก็ยิ่งไม่คิด
ยิ่งไม่คิดก็ยิ่งไม่เจ็บช้ำน้ำใจ (บาร์เนบ กูจ)

In the hope to meet shortly gain, and make our absence sweet. (*Ben Johnson*)

ด้วย ความหวัง ที่จะได้ พบกันอีกในไม่ช้า เช่นนี้
แหละ ย่อมทำให้การจากกันระหว่างเราหวานฉ่ำขึ้น
(เบน รอนสัน)

Nothing that is violent is permanent.
ไม่มีสิ่งใดเลยที่รุนแรง อยู่ได้อย่างถาวร

Virtue is like precious odours,—most fragrant when they are incensed or crushed.
(*Bacon*)

คุณความดีเหมือนกลิ่นที่หอมหวล หอมที่สุด
เมื่อเผาหรือบด (เบคน)

There is no road or ready way to virtue.
ไม่มีถนนหรือหนทางใด ๆ ที่เตรียมไว้พร้อมที่จะ
พาไปสู่คุณความดี

Rags are royal raiment when worn for virtue's rake. (*Barkley Campbell*)

ผ้าขี้ริ้วก็ย่อมเป็นราชพัสตราภรณ์ เมื่อสวมแล้วบำเพ็ญคุณความดี (บาร์คลีย์ แคมพ์เบลล์)

Virtue is own reward.

คุณความดี ย่อมได้รับความดีสนอง

Good company and good discourse are the very sinews of virtue. (*Izaak Walton*)

การอยู่ในหมู่คนดีและสนทนากันในเรื่องทำนองคลองธรรม ย่อมเป็นแก่นกำลังของคุณความดี

(ไอแซค วอลตัน)

Bad officials are elected by good citizens who do not vote.

เจ้าหน้าที่เลวถูกเลือกตั้งขึ้นจากพลเมืองดี ๆ ที่มิได้ไปออกเสียงลงคะแนนให้

Ever absent, ever near;
Still I see thee, still I hear;
Yet I cannot reach thee, dear!
(*Francis Kazinczy*)

ถึงจากไป ก็เหมือนประหนึ่งอยู่ใกล้
ยังเห็นเธออยู่ ยังได้ยินเสียงของเธออยู่
แม้กระนั้น ก็ไม่สามารถไปหาเธอได้

(ฟรานซิส คาซิงสิ)

What shall I do with all the days and hours,
That must be counted ere I see thy face?

(*Francis Kemble*)

ฉันยังคิดไม่ถูกเลย ว่าวันและชั่วโมงที่ล่วงไปๆ
นั้นจะทำอะไรดีนะ ก่อนที่จะเห็นหน้าเธอ

(ฟรานซิส เคมเบิล)

Presents, I often say, endear absence.

(*Charles Lamb*)

ข้าพเจ้ามักพูดบ่อยๆ ว่า การมาให้เห็นหน้าบ้าง
ย่อมทำให้การจากมีค่าทวีขึ้น (ชาร์ลส์ แลมบ์)

Your absence of mind we have borne, till your presence of body came to be called in question by it. (*Charles Lamb*)

ถึงแม้จะไม่เอาใจใส่ก็ช่าง เราทนได้ แต่ถึง
คราวต้องการก็ขอให้ตัวมาก็แล้วกัน (ชาร์ลส์ แลมบ์)

Absence not long enough to root out quite,
All love, increases love at second sight.
(*Thomas May*)

การจากไป ถ้าไม่นาน ถึงกับ ทำลายความรัก
ทั้งหมดให้ศูนย์สลายไปแล้ว ย่อมเพิ่มพูนความรักขึ้น
อีก ในเมื่อได้เห็นกันครั้งที่สอง (ธอมัส เมย์)

Sweet's the loverock's note and lang,
Lifting wildly up the glen;
But aye to me he sang a sang,
Will ye no comeback again?
(*Carlolina Oliphant*)

เสียงนกลาร์ค ที่ร้องเต้นหยองแหยง อยู่ตามหุบ
เขานั้น ประหนึ่ง เสียงเพลง เจ้านกเอ๋ย เจ้าไม่กลับมา
อีกหรือ? (คาโลลินา โอลิพันท์)

There is not one among them but I dote on his very absence. (*Shakespeare*)

ไม่มีผู้ใดในหมู่นั้นเลย สักคนเดียวที่ฉันพอใจจะ
ให้อยู่มากกว่าให้ไปพ้นเสีย (เช็คสเปียร์)

Greater things are believed of those who are absent. (*Tacitus*)

สิ่งสำคัญกว่า, ใหญ่กว่าหรือดีกว่า มักจะชวนให้เชื่อว่ามีผู้ไม่ปรากฏตนอยู่ณที่นั้น (แทคซิทัส)

Absence makes, the heart grow fonder.

การจากไปทำใจให้พะวงยิ่งขึ้น

She only said, "My life is dreary,
He cometh not" she said;
She said, "I am aweary, aweary,
I would that I were dead! (*Tennyson*)

เธอกล่าวแต่เพียงว่า ชีวิตของดิฉันเปล่าเปลี่ยว
ในเมื่อเขาไม่มา ฉันอ่อนใจ อ่อนใจจริง อยากจะตาย
เสียให้รู้แล้วรู้รอดไป (เทนนิสัน)

Abstinence sows sand all over
The ruddy limbs and flaming hair,
But Desire gratified
Plants fruits of life and beauty there.
(*Blake*)

การละเว้น ย่อมหว่านทราย ลงบนขาแขนที่มีสีแดงและผมสีเพลิง แต่ความปรารถนา อันน่าอภิรมย์ ย่อมบำเพ็ญผลแห่งชีวิตและความงามไว้ (เบล็ค)

Abstinence is approved of God.

(*Chaucer*)

การละเว้นเป็นความเห็นชอบของพระเจ้า

(ชอเซอร์)

If to do were easy as to know what were good to do, chapels had been churches, and poor mens' cottages princes' palaces. (*Shakespeare*)

ถ้าการทำสิ่งใด ๆ สำเร็จง่าย สำเร็จดายเท่าที่รู้ว่าดี, กุฎีน้อยก็คงจะได้เป็นวิหารหลวง และปวงทับกระท่อมเซ็ญใจ ก็คงจะได้เป็นวังเจ้านายไปหมด

(วชิราวุธ)

Against diseases here the strongest fence.
Is defensive virtue, abstinence.

(*Robert Herrick*)

สิ่งป้องกันโรคร้าย ราวี
ได้แก่คุณธรรมศรี สวัสดิ์แผ้ว
คือละชั่วกอบดี ทุกกิจ การเฮย
อารักษ์ตนดีแล้ว คลาดแคล้วภัยผอง

(ร๊อบเบอร์ต เฮอร์ริค)

Abstinence is as easy to me as temperance would be difficult. (*Samuel Johnson*)

การละเว้นเสพของมึนเมานั้นง่ายสำหรับข้าพเจ้าเท่า ๆ กับยากที่จะให้พอดี (แซมมวล จอนสน)

The privilege of absurdity; to which no living creature is subject but man only.

(*Thomas Hobbes*)

มนุษย์เท่านั้นที่รู้จักสิ่งประหลาดไม่น่าเชื่อ ส่วนสัตว์นั้นไม่รู้จักเลย (ธอมัส ฮอบบส์)

Promptly improve your accidents.

(*Napoleon*)

จงแก้ไขสิ่งผิดพลาดบังเอิญต่าง ๆ ของท่านให้ดีขึ้นเสีย (นะโปเลียน)

Action is the proper fruit of knowledge.
Admiration and familiarity are strangers.

(*George Sand*)

การกระทำคือผลแห่งความรู้
ความชมเชยและความคุ้นเคย คือผู้แปลกหน้า
(ยอร์ช แซนด์)

They say an old man is twice a child.

(*Shakespeare*)

เขาเล่ากันว่า ชายชราหนึ่งคนก็คือเด็กสองคน
นั่นเอง

(เช็คสเปียร์)

In too much dispute truth is lost.

เถียงกันมากเกินไป ก็เลยไม่ได้ความจริง

He has a bee in his bonnet.

เขาคลั่งไปเสียแล้วละ

Beggars can never be bankrupt.

คนขอทานย่อมไม่ถูกล้มละลายเลย

Beggars must not be choosers.

ผู้ขอต้องไม่เป็นผู้เลือก

Whatever begins also ends.

อะไร ๆ ก็ตาม รู้จักตั้งต้น ย่อมรู้จักจบด้วย

Bells call others, but themselves enter not into the church.

ระฆังเรียกคนอื่นเข้าไป แต่ตัวเองหาเข้าไป
ในโบสถ์ไม่

The eye is bigger than the belly.

ตาย่อมใหญ่กว่าท้อง

I benefit myself in aiding him.
(*Sophocles*)
ข้าพเจ้าได้กระทำความดี โดยการช่วยเหลือเขา
(ซอฟโฟเคลส)

Birds pay equal honours to all men.
นกให้เกียรติแก่มนุษย์ทั้งหลายเท่า ๆ กัน

The devil can cite Scripture for his purpose.
(*Shakespeare*)
ซาตานอ้างพระธรรม เพื่อเจตนารมณ์ของตนได้
(เช็คสเปียร์)

Every blade of grass has its own drop of dew.
ใบหญ้าทุก ๆ ใบ ย่อมมีหยดน้ำค้างของมันเอง

God cures and the doctor takes the fees.
ที่จริงพระเจ้ารักษาให้ต่างหาก แล้วก็หมอมาเอาค่ารักษาไป

Barking dogs seldom bite.
สุนัขเห่ามักไม่กัด

Good clothes open all doors.
แต่งตัวเรียบร้อยดี ใคร ๆ ก็ย่อมต้อนรับ

A fine diamond may be ill-set
เพชรงามอาจเจียรในไม่ดีก็ได้

Let sleeping dogs lie. (*Dickens*)
เสือนอน อย่าเอาไม้ไปแหย่เสือ (ดิกเคนส์)

Take heed what you say. Walls have ears. (*James Shirley*)
พูดอะไรจงระวัง ปากมีหู ประตูมีกำแพง (เจมส์ เชอร์ลิ)

Birds of a feather flock together.
นกที่มีขนอย่างเดียวกัน ก็รวมฝูงกันได้

Two kill two birds with one stone.
ฆ่านกสองตัวด้วยหินก้อนเดียว

Better buy than borrow.
ซื้อดีกว่าขอยืมของเขา

Building is a sweet impoverishing.
การสร้างก็คือการทำให้จนลงอย่างดีๆ นี่เอง

Big business makes its money out of by-products.
การค้าที่ใหญ่โต ย่อมทำเงินได้จากผลิตภัณฑ์ที่พลอยได้

A dead man cannot bite. (*Plutarch*)

คนตายแล้วกัดไม่ได้ดอก (พลูตาร์ค)

Deeds, not words. (*John Fletcher*)

ทำ ไม่ใช่พูด (จอน เฟล็ทเชอร์)

He will give the devil his due.

(*Shakespeare*)

เขาให้ไม่เลือกหน้า แม้กระทั่งผู้เป็นอมิตร

(เช็คสเปียร์)

Honest error is to be pitied not ridiculed.

(*Lord Chesterfield*)

การผิดพลาดด้วยบริสุทธิ์ใจ ยอมควรได้รับความสงสาร ไม่ควรถูกหัวเราะเยาะ (ลอร์ด เชสเตอร์ฟิลด์)

Sometimes we may learn more from a man's errors, than from his virtues.

(*Longfellow*)

บางคราว เราได้รับความรู้จากความผิดพลาดของมนุษย์มากกว่าจากคุณความดีของเขา (ลองเฟลโล)

To ere is human, to forgive divine.

(*Pope*)

มนุษย์ย่อมผิดพลาด พระเจ้าย่อมอภัย (โป๊ป)

Every age confutes old errors and begets new.

ทุกกาลสมัยย่อมชี้ให้เห็นว่าของเก่าผิดพลาด
และแล้วก็สร้างสรรกันขึ้นใหม่

Error is a hardy plant: it flourisheth in every soil.

ข้อผิดพลาดเป็นเสมือนพืชที่แข็งแกร่ง ขึ้น
งอกงามได้ไม่ว่าบนดินชนิดใด

Crafty evasions save not veracity.

ใช้อุบายหลีกเลี่ยงอย่างไร ก็ไม่พ้นความจริง

When God sends us evil, He sends with it the weapon to conquer it. (*Paul V. Corrol*)

เมื่อพระเจ้าส่งสิ่งชั่วร้ายต่าง ๆ มาให้มนุษย์เรา
พระองค์ก็ส่งอาวุธมาปราบมันด้วย (ปอล วี. แครัล)

A hen is only an egg's way of making another egg. (*Samuel Butler*)

แม่ไก่ก็คือไข่ฟองหนึ่งเท่านั้นที่จะทำให้เกิดไข่
อีกฟองหนึ่ง (แซมมวล บัทเลอร์)

A black hen lays a white egg.

แม่ไก่ดำ ก็ออกไข่สีขาว

He that has no silver in his purse, should have silver on his tongue.

ผู้ที่ไม่มีธาตุเงินอยู่ในกระเป๋า ก็ควรมีธาตุเงินอยู่บนลิ้น

What can't be cured must be endured.

(Robert Burton)

สิ่งที่ไม่สามารถรักษาให้หายได้ ก็ต้องทนทรมานไป

(ร๊อบเบอร์ต เบอร์ตัน)

If we are bound to forgive an enemy, we are not bound to trust him.

ถ้าเราจำต้องยกโทษให้แก่ศัตรู เราก็จำต้องไม่ไว้วางใจเขา

He makes no friend who never made a foe.

(Tennyson)

ผู้ไม่เคยมีศัตรูผู้นั้น ย่อมไม่มีเพื่อน (เทนนิสัน)

Every production of genius must be the production of enthusiasm. (*Disraeli*)

อัจฉริยะย่อมเกิดจากผลแห่งศรัทธาปสาทะอย่างแรงกล้า (ดิสเรลิ)

Nothing great was ever achieved without enthusiasm. (*Emerson*)

สิ่งสำคัญ อันยิ่งใหญ่ย่อมไม่อุบัติขึ้น ถ้าขาดศรัทธาปสาทะอย่างแรงกล้าเสียแล้ว (เอมเมอร์สัน)

The evil that men do lives after them,
The good is oft interred with their bones.
(*Shakespeare*)

ความชั่วย่อมสถิตย์พัน แม้ขณะผู้ทำลา
ความดีย่อมตามหา เห็นถนัดอัฏฐิผังแล้ว
พสุธา ภพเพื่อน โลกแล้ว
ผู้ประกอบเนือง สัปชัญ ในดิน
(วชิราวุธ)

They make of a fly an elephant, and of a molehill a mountain. (*Thomas Becon*)

เขาก่อความยาวสาวความยืด เรื่องเล็กน้อย กลายเป็นเรื่องใหญ่ขึ้น (ธอมัส เบคคน)

Nothing is so infectious as example.

(*Charles Kingsley*)

ตัวอย่างเสมือนเชื้อโรคติดต่อกันได้ง่าย

(ชาร์ลส์ คิงสลิย์)

Lives of great men all remind us
We can make our lives sublime,
And departing, leave behind us
Footprints on the sand of time.

(*Longfellow*)

ชีวิตแห่งมหาบรษนั้น ย่อมเตือนอนชนให้
ข้าเพ็ญความดีตาม แม้ท่านวายชนม์ไปแล้ว ก็ยังทิ้ง
รอยเท้าไว้อยู่ชั่วกัลปาวสาน เพื่อให้อนุชนเจริญรอยตาม

(ลองเฟลโล)

When old age is evil, youth can learn no good.

เมื่อคนแก่ไม่ดีแล้ว คนหนุ่มจะดีอย่างไรได้

One ill example spoils many good.

ตัวอย่างไม่ดีตัวอย่างเดียวเท่านั้น ทำให้ตัว-
อย่างดีๆเสียไปมาก

The examples of good men is visible philosophy.

ตัวอย่างของคนดีก็คือปรัชญาธรรมที่แลเห็นได้

Ill examples are like contagious diseases.

ตัวอย่างเลว ย่อมเหมือนโรคติดต่อ

He who excuses himself accuses himself.

ผู้ที่แก้ตัวนั่นแหละ เป็นผู้ที่ฟ้องตัวเอง

Bad excuse are worse than none.

แก้ตัวไม่ดี ย่อมร้ายกว่าไม่แก้ตัวเสียเลย

Better direct well than work hard.

อำนวยการให้ดี ย่อมดีกว่าที่จักต้องทำงานหนัก

Health is the vital principle of bliss; and exercise, of health. (*James Thomson*)

อนามัย เป็น หลัก สำคัญ ยิ่ง ของ ความ สุข กาย สบาย ใจ ฉันใด การออกกำลังกาย ก็เป็น หลัก สำคัญยิ่ง ของอนามัย

(เจมส์ ทอมสัน)

Do not count your chickens before they are hatched. (*Aesop*)

อย่านับลูกไก่ของท่านก่อนที่มันจะถูกฟักเป็นตัว

(อีสป)

There are two tragedies in life. One is not to get your heart's desire. The other is to get it. (*Bernard Shaw*)

ชีวิตมีเรื่องเศร้าอยู่สองประการ ประการหนึ่งคือสำเร็จความปรารถนาตามใจ อีกประการหนึ่งสำเร็จความปรารถนาแล้วก็ไม่มีความสุข (เบอร์นาร์ด ชอว์)

Experience is the child of Thought, and Thought is the child of Action. We can not learn men from books. (*Disraele*)

ความรู้ความชำนาญเป็นผลของความคิด และความคิดก็เป็นผลของการกระทำ เราย่อมไม่สามารถเรียนรู้ความเป็นไปของมนุษย์จากหนังสือได้ (ดิสเรลี)

I have but one lamp by which my feet are guided, and that is the lamp of experience. (*Patrick Henry*)

ข้าพเจ้ามีประทีปสำหรับส่องนำเท้า ประทีปดวงนั้นก็คือความรู้ความชำนาญนั่นเอง (แพทริค เฮนรี)

Experience witnout learning is better than learning without experience.

ความรู้ความชำนาญอันเกิดจากมิได้เล่าเรียนย่อมดีกว่าเล่าเรียนมาแล้ว แต่ไม่มีความรู้ความชำนาญ

Experience is good if not bought too dear.
ความรู้ความชำนาญที่เราได้มาด้วยราคาไม่แพง
เกินไปละก็นับว่าดีทีเดียว

A burnt child dreads the fire.
เด็กที่เคยโดนไฟลวกแล้ว ก็ย่อมเข็ดขยาดได้

He that is extravagant will soon become poor, and poverty will enforce dependence, and invite corruption. (*Samuel Johnson*)
ผู้ที่ใช้จ่ายสุรุ่ยสุร่าย ในมิช้าย่อมจะยากจนลง
และความยากจนก็จะทำให้ตนไร้อิสรภาพ และก่อให้
เกิดการทุจริตในหน้าที่การงานขึ้น (แซมมวล จอนสัน)

Waste of time is the most extravagant and costly of all expenses. (*Theophrastus*)
การเสียเวลาไปเปล่า ๆ เป็นสิ่งสุรุ่ยสุร่ายและ
ราคาแพงที่สุดของค่าใช้สอยทั้งปวง (ธิโอแฟรสทัส)

Four eyes see more than two.
สี่ตาย่อมเห็นมากกว่าสองตา

The eyes sees all things else sees not itself.
ตาย่อมเห็นสิ่งอื่นทั้งหลาย หาเห็นตัวเองไม่

The eye is bigger than the belly.
ตาย่อมใหญ่กว่าท้อง

He that falls to-day may be up again tomorrow. (*Cervantes*)
ผู้ที่ล้มวันนี้ พรุ่งนี้อาจลุกขึ้นได้อีก (เซอร์แวนทีส)

Keeping from faling, is better than helping up.
ช่วยไม่ให้ล้ม ดีกว่าช่วยพยุงขึ้น

Every slip is not a fall.
การลื่นหรือพลาดไปนั้น ย่อมมิใช่การล้ม

Fame is a food that dead men eat, —
I have no stomach for such meat.
(*Austin Dobson*)
ชื่อเสียงเป็นอาหารของผู้ที่ตายไปแล้ว
ข้าพเจ้าไม่อยากได้ชื่อเสียงดอก
(ออสติน ดอบสัน)

I hate the man who builds his name
On ruins of anothar s fame.
(*John Gay*)
ข้าพเจ้าเกลียดมนุษย์ที่สร้างชื่อเสียงของตนเอง
โดยทำลายชื่อเสียงของผู้อื่น (จอน เกย์)

Fame, like a river, is narrowest at its source and broadest afar off.

ชื่อเสียงก็เหมือนกับแม่น้ำ แคบที่สุดที่ต้นน้ำ และกว้างที่สุดเมื่อไกลออกไป

Familiarity breeds contempt. (*Aesop*)

ความคุ้นเคยสนิทสนม ย่อมก่อให้เกิดการเหยียดหยาม (อีสป)

He that hath a wife and children must not sit with his fingers in his mouth.

ผู้ที่มีลูกมีเมียแล้ว ต้องมีงานทำ นั่งงอมือ งอเท้าอยู่ไม่ได้

There's nae medicine for fear.

ไม่มียาใดเลยที่แก้โรคความกลัวได้

Fear is stronger than love.

ความกลัวนั้นแข็งแรงกว่าความรัก

It is good fishing in troubled waters.

รู้จักเอาตัวรอดได้เมื่อคราวคับขันนับว่าดี

He that open to flattery is fenced against admonition.

ผู้ที่ชอบคำเยินยอ ย่อมไม่ฟังใครว่ากล่าว
ตักเตือน

One flower makes no garland.

ดอกไม้ดอกเดียว ทำพวงมาลัยไม่ได้

If fools went not to market bad wears would not be sold.

ถ้าคนโง่ๆไม่ไปตลาดกันแล้วละก็ ของเลวๆ
ก็ขายไม่ได้

Fools grow without watering.

คนโง่ผิดกับต้นไม้ ไม่ต้องรดน้ำก็เติบโตได้

The fool doth think he is wise, but the wise man knows himself to be a fool.

(*Shakespeare*)

คนโง่ย่อมคิดว่าตนฉลาด แต่คนฉลาดย่อม
รู้ว่าตนยังโง่อยู่ (เช็คสเปียร์)

Force without fore-cast is of little avail.

การสร้างกำลังทหารโดยมิได้คะเนเสียก่อน ย่อมได้ผลน้อย

Every man was not born with a silver spoon in his mount. (*Cervantes*)

คนทุกคนเมื่อเกิดมา ใช่ว่ามิช้อนเงินช้อนทอง ติดปากมาด้วยก็หาไม่ (เซอร์แวนทีส)

If you are too fortunate you will not know yourself.

ถ้าท่านโชคดีเกินไป ท่านจะไม่รู้จักตัวท่านเอง

A friend reconciled is a double enemy.

เพื่อนที่โกรธกันไปแล้ว กลับมาคืนดีด้วย คือศัตรูสองคน

A friend in need is a friend indeed.

เพื่อนในคราวคับขันจำเป็น ย่อมเป็นเพื่อนที่แท้

Friends need no formal invitation.

เพื่อนฝูงกันย่อมไม่มีการเชื้อเชิญเป็นพิธีการ

Go slowly to the entertainments of thy friends, but quickly to their misfortunes.

เวลาเพื่อนของท่านเชิญไปกินเลี้ยง จงไปให้ช้า
แต่ถ้าเขาประสบเคราะห์ ให้รีบไปโดยเร็ว

Friendship is not to be bought at a fair

มิตรภาพย่อมหาซื้อตามตลาดนัดไม่ได้

Make not thy friend too cheap to thee nor thy-self to thy friend.

คบเพื่อนฝูงต้องให้เสมอต้นเสมอปลาย

Friendship is the only cement that will ever hold the world together.

(*Woodrow Wilson*)

มิตรภาพเท่านั้นที่เป็นสิ่งเดียวจะประสานโลกให้
อำรงอยู่ (วูดโรวิลสัน)

No one can walk back wards into the future.

ไม่มีใครเดินถอยหลังไปสู่อนาคตได้

The good you do is not lost, thought you forget it.

ความดีที่ท่านทำไว้ย่อมไม่สูญ แม้ว่าท่านจะ
ลืมเสียก็ตาม

Good men must die, but death cannot kill their names.

คนดีย่อมต้องตาย แต่มัจจุราชย่อมฆ่าชื่อของเขาให้ตายไปไม่ได้

Goodness is the only investment that never fails. (*Thoreau*)

การบำเพ็ญความดี ย่อมเป็นการลงทุนอย่างเดียวเท่านั้นที่จักไม่ขาดทุนเลย (โธโร)

A wild goose never laid a tame egg.

ห่านป่าไข่ออกมาแล้ว เอาไข่ออกมาฟัก ได้ลูกก็ไม่เชื่อง

He is not able to say boo to a goose.

เขาไม่สามารถโห่เยาะเย้ยห่านได้

Gratitude is the sign of noble souls.

(*Aesop*)

ความกตัญญูเป็นเครื่องหมายของผู้มีจิตใจสูง

(อีสอป)

Blow, blow, thou winter wind!
Thou art not so unkind
As man's ingralitude. (*Shakespeare*)

อ้า ลมหนาว พัดอ้าวไม่ร้ายสู้
ความชั่วอกตัญญูของคนได้

(วชิราวุธ)

A great man's foolish sayings pass for wise ones.

คำพูดโง่ของมหาบุรุษนั้น กลายมาเป็นคำพูดทคมคาย

The pot calls the kettle black.
(*Cervantes*)

อย่าว่าเขา อิเหนาเป็นเอง (เซอร์แวนทีส)

Long hair and short wit.
ผมยาวและปัญญาสั้น

Haste makes waste, and waste makes want, and want make strife, between a goodman and his wife.

ความรีบด่วนย่อมทำให้เสียไปซึ่งอะไรอย่างหนึ่ง และการเสียไปย่อมทำให้ขาดแคลน และความขาดแคลนย่อมทำให้คนดี ๆ ต้องทะเลาะกับภรรยาของตน

I never knew so young a body with so old a head. (*Shakespeare*)

ข้าพเจ้านี้ไซร้ไม่เคยเห็น ผู้ที่เป็นหนุ่มน้ำน้อย แต่มีปัญญา ประหนึ่งว่าเป็นผู้ชำนาญวิชาชาญ (วชิราวุธ)

Health without wealth is half a sickness.

มีสุขภาพดี แต่ไม่มีทรัพย์ ก็เท่ากับป่วยไปครึ่งหนึ่ง

He that wants health wants everything.

ผู้ที่ต้องการมีสุขภาพดี ย่อมต้องการทุกสิ่งทุกอย่าง

The hermit thinks the sun shines nowhere but in his cell.

ฤาษีย่อมคิดว่าดวงอาทิตย์ไม่มีแดดนอกจากในอาศรมของตน

Honesty is the best policy.

ความซื่อสัตย์เป็นนโยบายดีที่สุด

My honour is dearer to me than my life. (*Cervantes*)

เกียรติของข้าพเจ้ามีค่ามากกว่าชีวิตของข้าพเจ้า (เซอแวนทีส)

National honour is national property of the highest value. (*James Monroe*)

เกียรติของชาติก็คือสมบัติอันมีค่าที่สุดของชาติ (เจมส์ มอนโร)

Fish are not to be caught with a bird-call.

ปลาจะตักด้วยนกต่อไม่ได้

The history of science is science itself; the history of the individual, the individual.

(*Goethe*)

ประวัติศาสตร์แห่งวิทยาการก็คือวิทยาการนั่นเอง ประวัติศาสตร์ของบุคคลก็คือบุคคลนั่นเอง

(เกอเธอ)

Human history is the essence a history of ideas. (*H.G. Wells*)

ตามสาระที่แท้แล้ว ประวัติศาสตร์แห่งมนุษย์นั้นก็คือประวัติศาสตร์แห่งมโนคตินั่นเอง (เอช. จี. เวลล์ส์)

It is a worthier thing to deserve honour, than to possess.

การรักษาเกียรติไว้ย่อมมีค่ากว่าที่จะได้เกียรติมาอีก

Honour and profit will not keep in one sack.

เกียรติและกำไรย่อมจะไม่อยู่ในกระสอบเดียวกัน

There is no place more delightful than hope. (*Cicero*)

ไม่มีที่ใดรื่นรมย์ไปกว่าที่หวัง (ซิสเซอโร)

It is hope alone that makes us willing to live.

ความหวังเท่านั้นที่มนุษย์พอใจอำรงชีพอยู่

A good hope is better than a bad posession.

ความหวังที่ดี ย่อมดีกว่าสมบัติที่เลว ๆ

A gift horse should not be look't in the mouth.

อย่าเกี่ยงงอนหรือตำหนิของต่าง ๆ ที่เขาให้

Humility often gains more than pride.

ความถ่อมตัว ย่อมมีผลดีกว่าความวางตัวสง

Hunger is sharper the sword. (*Beaumont & Fletcher*)

ความหิวคมกว่าดาบ (โบมอนท์ และ เฟลทเชอร์)

An empty stomach is not a good political adviser. (*Albert Einstein*)

ท้องที่หิวย่อมไม่เป็นที่ปรึกษาการเมืองที่ดีได้

(แอลเบอร์ต ไอน์สไตน์)

A hungry man is an angry man.

คนหิวก็คือคนโกรธ

Everybody can see that the people who hunt, are the right people, and the people who don't are the wrong ones. (*Bernard Shaw*)

ทุก ๆ คนย่อมเห็นได้ว่าผู้ที่เสาะแสวงเป็นบุคคลที่ถูก และผู้ที่ไม่เสาะแสวงนั้นเป็นบุคคลที่ผิดทั้งนั้น

(เบอร์นาร์ด ชอว์)

It is easy foe men to talk one thing and think another.

เป็นของง่าย สำหรับ มนุษย์ที่ปาก กับใจ ย่อมไม่ตรงกัน

Better be ignorant of a matter than half know it. (*Publilius Syrus*)

ไม่รู้เรื่องราวเสียดีกว่าที่จะรู้ครึ่ง ๆ กลาง ๆ

(พับลิเลียส ซิรัส)

Imitation is the sincerest flattery.
(*C.C. Colton*)

การเอาอย่างก็คือการยออย่างจริงใจที่สุด
(ซี.ซี. โคลตัน)

Diffidence is the right eye of prudence.
ความถ่อมตัวคือตาข้างขวาของความฉลาดสุขุม

Industry is the soul of business and the keystone of prosperity. (*Dickens*)

ความอุตสาหะเป็นจิตใจแห่งธุรกิจ และเป็นหลักนำสู่ความไพบูลย์ (ดิคเกนส์)

Industry is fortune's right hand, and frugality her left.

ความอุตสาหะเป็นมือขวาของโชคลาภ และความตระหนักถี่ถ้วนก็เป็นมือซ้าย

Industry is the mother of fortune.
ความอุตสาหะเป็นบ่อเกิดแห่งโชคลาภ

Nothing is achieved before it be thoroughly attempted. (*Sir Philip Sidney*)

จะทำอะไรสำเร็จไม่ได้ ถ้าไม่มีความพยายามกระทำอย่างละเอียดถี่ถ้วนแล้ว (เสอร์ ฟิลลิป ซิดนีย์)

A handsome hostess is bad for the purse.
หญิงผู้รับรองสวยงาม ย่อมทำให้กระเป๋าสตางค์ไม่ดี

Innocence is no protection.
ความบริสุทธิ์ใจย่อมไม่ต้องมีอะไรป้องกัน

He that is innocent may well be confident.
ผู้ที่มีความบริสุทธิ์ใจแล้วอาจได้รับความไว้วางใจดีได้

Instinct is untaught ability. (*A. Bain*)
สัญชาตเวค ก็คือ ความสามารถ ที่มิได้ถูกสอนมาก่อน (เอ. เบน)

A good intention clothes itself with sudden power. (*Emerson*)
เจตนาดี ย่อมมีกำลังอำนาจเข้าห้อมล้อมทันใดทีเดียว (เอมเมอสัน)

Inventions breeds invention. (*Emerson*)
ประดิษฐกรรม ย่อมก่อให้เกิดประดิษฐกรรมชนิด (เอมเมอสัน)

Inventions are usually the results of synthesis. (*John A. Malony*)

ตามปรกติประดิษฐ์กรรมก็คือผลของสงเคราะห์นั้นเอง (จอน เอ. แมโลนีย์)

In settling an island, the first building erected by a Spaniard would be a church; by a Frenchman, a fort; by a Dutchman, a warehouse, and by an Englishman, an alehouse.

ในการเข้าไปตั้งภูมิลำเนาอยู่บนเกาะหนึ่งนั้น สิ่งแรกที่ถูกปลูกสร้างขึ้นนั้นเป็นดังนี้ ชาวสเปนก็สร้างโบสถ์ ชาวฝรั่งเศสก็สร้างป้อม ชาวดัชก็สร้างคลังสินค้า และชาวอังกฤษก็จะสร้างโรงเหล้า

Half the world knows not how the other half lives.

ครึ่งของโลกเรานี้ ย่อมไม่รู้ว่าอีกครึ่งหนึ่งอยู่กันอย่างไร

Jealousy is in born in women's heart. (*Euripides*)

ความหึงษ์ย่อมเป็นสันดานประจำใจของผู้หญิง (ยูริปิดีส)

Many a true word is spoken in jest.

คำที่พูดเล่นกัน ย่อมมีคำพูดที่เอาจริง เอาจัง อยู่หลายคำ

That's not good language that all understand not.

ภาษาที่ใคร ๆ ไม่เข้าใจ ย่อมไม่ใช่ภาษาที่ดี

A liar is not believed when he speaks the truth.

คนพูดปดย่อมไม่มีใครเชื่อถือในเมื่อเขาพูดจริง

Life is half spent before we know what it is.

ชีวิตเปลืองเข้าไปครึ่งหนึ่งเสียแล้ว ก่อนที่จะรู้ว่าชีวิตคืออะไร

Better be born lucky than rich.

เกิดมามีโชค ย่อมดีกว่าเกิดมาร่ำรวย

Mathematics is the science which use easy words for hard ideas. (*Kasner & Newman*)

คณิตศาสตร์ ก็คือ วิทยาการ ที่ใช้คำพูดง่าย ๆ แทนความคิดยาก ๆ (แคสเนอร์ แอนด์ นิวมัน)

The quality of mercy is not strain'd,
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath. It is twice bless'd;
It blesseth him that gives and him that takes.
'Tis mightiest in the mightiest: it becomes
The throne monarch better than his crown;
His sceptre shows the force of temperal power,
The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this sceptred sway
It is enthroned in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself,
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this,
That in the course of justice, none of us should
See salvation: we do pray for mercy;
And that same prayer doth teach us all to render
The deed of mercy. (*Shakespeare*)

อันว่าความกรุณาปราณี จะมีใครยังคับก็หาไม่,
หลั่งมาเอง เหมือนฝน อันชื่นใจ จากฟากฟ้า สุราลัยสู่

แดนดิน: เป็นสิ่งดีสองชั้น; พลันปลื้มใจ แห่งผู้ให้และผู้รับสมถวิล: เป็นกำลังเลิศพลังอันทั้งสิ้น: เจ้าแผ่นดินผู้ทรงพระกรุณา, ประดุจทรงวราภรณ์สุนทรสวัสดิ์ เรืองรัศยิ่งมกุฎสุดสง่า; พระแสงทรงคำรงซึ่งอาชญา เหนือประชาพสกนิกร ประดับพระวรเดชวิเศษฤทธิ์ ทิศทิฆัมพร อานุภาพสโมสร แต่การุณยธรรมอันสุนทร งามงอนกว่า พระแสง อันแรงฤทธิ์ เสถียรในหฤทัย พระราชา, เป็นคุณของเทวาผู้มหิทธิ์; และราชาเทียมเทพอมฤตยามยพิตรเผยแผ่พระกรุณา ฉะนั้นยิว, แม้อ้างยุติธรรมจงกำหนดจดจำไว้ด้วยว่า, ในกระแสแห่งยุติธรรมายากจะหาความเกษมเปรมใจ: เราวอนขอเทวาให้ปราณีแก่ตัวเราเองนี้ทุกวันไซร้; อันคำวอนควรสอนและจูงใจให้เราเองกรุณาปราณี

(วชิราวุธ)

Algebra is the metaphysics of arithmetic.

(*Sterne*)

พีชคณิต ก็คือ เวทย์มนต์วิเศษของ เลขคณิตนั่นเอง

(สเตร์อน)

The man that hath no music in himself
Nor is not moved with concord of sweet sounds,
Is fit for Treason, startagems, and spoils;
The motions of his spirit are dull as night
And his affections dark as Erebus
Let no such man be trusted. (*Shakespeare*)

ชนใดไม่มีดนตรีการ ในสันดาน, เป็นคน
ชอบกลนัก, อีกใครฟังดนตรีไม่เห็นเพราะ เขานั้น
เหมาะคิดกบฏอัปลักษณ์ หรืออุบายมุ่งร้ายฉมังนัก;
มโนหนักมืดมัวเหมือนราตรี และดวงใจย่อมดำสกปรก
ราวนรก ชนเช่นกล่าวมานี้ ไม่ควรไว้ใจใน (วชิราวุธ)

I am never merry when I hear sweet music. (*Shakespeare*)

ข้าพเจ้าไม่เคยรื่นเริงเลยเมื่อได้ฟังดนตรีเพราะๆ
(เช็คสเปียร์)

What's in a name? That we call a rose
By any other name would smell as sweet.
(*Shakespeare*)

นามนั้นสำคัญไฉน? ที่เราเรียกกหลาบนั้น
แม้เรียกอย่างอื่น ก็หอมรื่นอยู่เหมือนกัน;
(วชิราวุธ)

God made him, and therefore let him pass for a man. (*Shakespeare*)

พระเจ้าสร้างมาแล้ว อย่างไร ๆ ก็ต้องให้เป็นคน (วชิราวุธ)

Nature hath frameth strange fellows in her time. (*Shakespeare*)

ธรรมชาติสร้างมนุษย์มาต่าง ๆ กัน (เช็คสเปียร์)

For sufferance is the badge of all our tribe. (*Shakespeare*)

ชาติของเรานั้นอดโกรธได้ทุกคน (เช็คสเปียร์)

Nature abhors a vacuum. (*Spinoza*)

ธรรมชาติย่อมเกลียดสุญญากาศ (สปิโนซะ)

Necessity and opportunity may make a coward valiant.

ความจำเป็นและโอกาส อาจทำให้คนขลาดกลายเป็น

We can live without our friends but not without our neighbours.

เราอยู่ได้โดยไม่มีเพื่อน แต่ขาดเพื่อนบ้านไม่ได้

When a dog bites a man, that is not news, because it happens so often. But if a man bites a dog, that is news. (*John B. Bogart*)

เมื่อสุนัขกัดคน นั่นย่อมไม่เป็นข่าวเลย เพราะว่ามันย่อมเกิดขึ้นเนือง ๆ แต่ถ้าคนกัดสุนัขนั่นแหละเป็นข่าวละ (จอน บี. โบการ์ต)

The nightingale, if she should sing by day,
When every goose is cackling, would be thought.
No better a musician than the wren.
How many things by season reason'd are
To their right praise and true perfection!
(*Shakespeare*)

อนึ่ง นกจากพราก หากจะร้องในกลางวัน, ยามก้องเสียงเป็ดไก่, และฝูงห่านช่วยอึงคะนึงไซร้, เราคงไม่ชมจากพรากนั้น สิ่งใด ๆ ทำใดถูกเหมาะกาล มักได้ชมสมประมาณแสนเหมาะมั่น (วชิราวุธ)

People who make no noise are dangerous.
(*La Fontaine*)

คนที่เงียบชริมไม่พูดไม่จา ย่อมเป็นที่น่าเกรงขาม (ลา ฟองเตน)

Novelty always appears handsome.

ของใหม่ย่อมดูงามตาเสมอ

Naked come we into the world, and naked shall we depart from it. (*Aesop*)

เมื่อเกิดมาเราก็มีร่างกายเปล่าเปลือย และเมื่อเราตายไปเราก็ต้องตายไปด้วยกายเปล่าเปลือย (อีสอป)

An occasion lost cannot be redeemed.

โอกาสที่เสียไป เราย่อมเรียกคืนมิได้

Ornaments were invented by modesty.

(*Jourbert*)

อาภรณ์นั้นย่อมถูกประดิษฐ์ขึ้นจากความสุภาพสงบเสงี่ยม (จูร์แบร์ต์)

The true ornament of matrons is virtue, not apparel.

อาภรณ์อันแท้จริงของแม่บ้านก็คือคุณความดี หาใช่เสื้อผ้าไม่

The world is still deceiv'd with ornament;
In law, what plea so tainted and corrupt,
But, being season'd with a gracious voice,
Obscures the show of evil? In religion,
What damned error, but some sober brow
Will bless it and approve it with a text,
Hiding the grossness with fair ornament!

(*Shakespeare*)

ถึงผิวนอกค่าน้อยสักปานใด มักลวงโลกเพราะใสสุดสง่า ส่วนคำแก้ว่อดตัวแม้ชั่วช้า, ถ้าแม้ว่าทนายภิปรายดี, อาจกลบลบลืมความที่ทรามได้ ลวงพะวงหลงไหลได้เต็มที! ส่วนในกิจศาสนาแม้พาที ให้ดีๆ พลิกแพลงแสร้งภิปราย, อาจพลิกผิดเป็นชอบรอบกายา อีกคาถาสิ้นสิ้นขยาย จนเกลื่อนกลบลบลับกับสิ่งร้าย แต่งจนกลายเป็นกุศลวิมลธรรม์! (วชิราวุธ)

No man can be a patriot on an empty stomach.

(*Brann*)

ท้องหิวจะมัวรักชาติอยู่ได้อย่างไร (แบรนน์)

I only regret that I have but one life to lose for my country.

(*Nathan*)

ข้าพเจ้าเสียใจอยู่ว่า ข้าพเจ้ามีชีวิตเดียวเท่านั้นที่จักพลีเพื่อชาติ (นาธาน)

Getting Patronage is the whole art of life
A man cannot have a career without it.

(*Bernard Shaw*)

ชีวิตมนุษย์ย่อมต้องการความอุปถัมภ์ หาก
ขาดเสียแล้ว วิถีของชีวิตจักดำรงอยู่ได้อย่างไร

(เบอร์นาร์ด ชอว์)

Short pleasure, long lament.
สนุกประเดี๋ยวเดียว ทุกข์ทรมานนานมาก

You call me misbeliever, cut-throat dog
And spit upon my Jewish gabardine.

(*Shakespeare*)

ท่านพูดจาด่าว่าข้าก่ายกอง ว่าจองหองเป็น
มิจฉาทิฏฐิพาล ทั้งอ้างว่าข้าเป็นหมาจินดาร้าย ถม
น้ำลายรดเสื้อมอเดินผ่าน (วชิราวุธ)

I am a Jew. Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? (*Shakespeare*)

ข้าเป็นยิวนั่นแล นี่แน่ยิวไม่มีตาฤา? ยิวไม่มี
มือ ไม่มีอวัยวะ ไม่มีกายหรือเจ้าคะ, หรือไม่มีสัมผัส
ตัณหาและโทษะได้สิ้นหรือไฉน? (วชิราวุธ)

You take my house when you take the prop.

That doth sustain my house; you take my life,

When you take the means whereby I live.

(*Shakespeare*)

เมื่อท่านถอนเสาไม้ ใช้ขุนเรือน ก็เหมือนรอเคหานั้นเองไซร้: เมื่อท่านริบเอาของเลี้ยงชีพไป ก็เหมือนริบชีพกษัยด้วยฉะนั้น (วชิราวุธ)

He that pays last never pay twice.

ผู้ที่จ่ายให้ครั้งสุดท้าย ย่อมไม่ต้องจ่ายถึงสองครั้ง

Who cannot pay with money, must pay with his body.

ผู้ที่ไม่สามารถจ่ายด้วยเงิน ก็ต้องจ่ายด้วยด้วยร่างกาย

It is a poor heart that never rejoices.

หัวใจที่ไม่เคยรื่นเริง เสียเลย ย่อมเป็นหัวใจที่น่าสงสาร

Fools and philosophers were made out of the same metal.

นักโง่และนักปราชญ์ก็ถูกสร้างมาจากโลหะอย่างเดียวกันนั่นเอง

It is easier to write ten volumes of philosophy than to put one principle into practice.
(*Tolstoy*)

เขียนปรัชญาสิบเล่ม ยังง่ายกว่านำหลักการอย่างหนึ่งออกปฏิบัติเสียอีก (ตอลสตอย)

It is not the places that grace men, but men the places. (*Agesilaus*)

ไม่ใช่สถานที่ซึ่งทำให้มนุษย์สง่างาม มนุษย์ต่างหากทำให้สถานที่สง่างามขึ้น (อเจสิเลอัส)

Have a place for everything and have everything in its place.

จงเตรียมที่ไว้สำหรับของต่าง ๆ และเมื่อนำออกใช้แล้วจงเก็บให้ถูกที่

The place is dignified by the doer's deed.
(*Shakespeare*)

สถานที่งามสง่านั้นย่อมมาจากผู้กระทำนั้นเอง (เช็คสเปียร์)

The Eighth Commandment was not made for bards. (*Coleridge*)

พระบัญญัติข้อแปดของศาสนามิได้บัญญัติไว้เพื่อนักกวีใดๆ (โคลริดจ์)

They lard their lean books with the fat of other's work.

เขาเอาข้อความจากบทประพันธ์ของผู้อื่นมารวยรวมร้อยกรองแทรกเข้าในเรื่องที่เขาแต่งไว้ไม่ดีพอนั้นให้ดีขึ้น

They copied all they could follow, but they couldn't copy my mind. (*Kipling*)

พวกเขาลอกแบบทุกอย่างเท่าที่ลอกได้ แต่ก็ไม่สามารถลอกแบบจิตใจของข้าพเจ้าได้ (คิปลิง)

Make a model before thou buildest.

ก่อแบบเสียก่อนจึงค่อยก่อสร้าง

It is a bad plan that admits of no modification. (*Publilius Syrus*)

แผนการณ์ใดๆที่ไม่ยอมให้แก้ไขเปลี่ยนแปลงย่อมเป็นแผนการที่ไม่ดี (พับลิเลียส สิรัส)

Nothing produces such an effect as a good platitude. (*Oscar Wilde*)

ไม่มีอะไรก่อให้เกิดเป็นผลชนเหมือนกับคำพูดที่แยบคายดี (ออสการ์ ไวล์ด์)

Pleasure must succeed to pleasure, else past pleasure turns to pain. (*Browning*)

ความสนุกรื่นเริงย่อมต้องมีความสนุกรื่นเริงตามมา มิฉะนั้นแล้วความรื่นเริงอดีตก็จะกลายเป็นความเจ็บปวดขึ้น (บราวนิง)

People should be guarded against temptation to unlawful pleasures by furnishing them means of innocent ones. (*W. E. Channing*)

คนเราควรระวังหาความสุขสำราญแต่ในด้านที่ไม่ผิดกฎหมาย (ดับบลิว. อี. แชนนิง)

All poetry is difficult to read,
—The sense of it is any how. (*Browning*)

กวีนิพนธ์นั้นจะมีใจความอย่างไรก็ตามย่อมอ่านยากทั้งสิ้น (บราวนิง)

Modesty is a virtue not often found among poets, for almost every one of them thinks himself the greatest in the world.

(*Cervantes*)

ความถ่อมตัวเป็นคุณธรรมอันหนึ่ง ซึ่งไม่ใคร่จะมีในพวกกวีบ่อยนัก เพราะเกือบทุกคนย่อมถือว่าตนใหญ่ยิ่งที่สุดในโลก

(เซอร์แวนทีส)

Any one may be an honourable man, and yet write verse badly.

ใคร ๆ ก็อาจเป็นผู้มีเกียรติได้ แม้ว่าจะเขียนหนังสือไม่เป็นภาษาก็ตาม

The poisons are our principal medicines, which kill the diseses, and save the life.

(*Emerson*)

ยาพิษคือโอสถสำคัญที่ฆ่าโรคต่าง ๆ และช่วยชีวิตเราไว้

(เอมเมอร์สัน)

Political institutions are a superstructure resting on an economic foundation. (*Lenin*)

สถาบันการเมืองก็คือสิ่งซึ่งสร้างขึ้นทีเดียวบนรากฐานของเศรษฐกิจ

(เลนิน)

When Fortune favours us,
Popularity bears her company.
(*Publilius Syrus*)

เมื่อเรามีโชควาสนา ประชาชนก็นิยมชมชื่น
(พับลิเลียสสิรัส)

It is better to have a little than nothing.
(*Publilius Syrus*)

มีเล็กน้อยย่อมดีกว่าไม่มีอะไรเลย
(พับลิเลียส สิรัส)

Pains to get, care to keep, fear to lose.

พยายามหามา เอาใจใส่รักษาไว้ ระวังอย่าให้
ศูนย์หายเสีย

Impossible? The word "impossible" is not French.
(*Napoleon*)

เป็นไปไม่ได้หรือ? คำว่า "เป็นไปไม่ได้"
ไม่ใช่ฝรั่งเศส
(นะโปเลียน)

Impossible is a word only to be found in the dictionary of fools.
(*Napoleon*)

เป็นไปไม่ได้ เป็นคำที่มีอยู่ใน พจนากรมของ
คนโง่เท่านั้น
(นะโปเลียน)

Neither pot broken nor water splint.
หม้อไม่แตก ทำไมน้ำจึงจะหกเล่า

Every potter praises his own-pots, and more if it be broken.

ช่างปั้นหม้อทุกคนย่อมชมว่าหม้อของตนสวย และถ้าแตกแล้วก็ยิ่งชมมากขึ้น

Poverty does not mean the possession of little, but the non-possession of much.

(Antipater)

ความจนมิได้หมายความว่ามีเล็กน้อย แต่หมายความว่าไม่มีมาก (แอนติเพเทอร์)

Better be poor than wicked.
จนเสียดีกว่าชั่วร้าย

Coal, iron and steam are the three co-operative powers of modern civilisation.

(J.W. Hanson)

ถ่านหิน เหล็ก และกำลังดันของไอน้ำ ทั้งสามอย่างนี้เป็นสหกรณ์การกำลังในอารยธรรมแห่งนวสมัย (เจ. ดับบลิว แฮนสัน)

True praise takes root and spreads.

การชมอย่างแท้จริงเหมือนต้นไม้ ย่อมออกราก
และแผ่กิ่งก้านสาขาได้

Bad priests bring the devil into the church.

พระที่ไม่ดี ย่อมนำยีศาจเข้าโบสถ์

The first blow is as much as two.

ที่ก่อนเป็นครั้งแรก ย่อมมากเท่ากับสองที

He flattered himself on being a man without any prejudices; and this pretension itself is a very great prejudice. (*Anatole France*)

เขาชมเชยตัวเองว่าเป็นคน ไม่มีอคติใดเลย
และการเสแสร้งเช่นนี้เอง ย่อมเป็นอคติอย่างใหญ่หลวง
ละ (อนาโตล ฟรังส์)

I will buy with you, sell with you, talk with you, walk with you, and so following; but I will not eat with you, nor pray with you. What news on the Rialto? (*Shakespeare*)

ฉันจะยอมซื้อกับนาย, ขายกับนาย, พูดกับนาย, เดินกับนาย, และอื่น ๆ; แต่ฉันไม่ขอกินร่วมกับนาย, ดื่มร่วมกับนาย หรือสวดมนต์ร่วมกับนาย! ข่าวตลาดมีอะไรบ้าง? (วชิราวุธ)

I will feed fat the ancient grudge I bear him.

He hates our sacred nation; and he rails

Eventhere where merchants most do congregate. (*Shakespeare*

ถ้าแม้เราเอาเปรียบได้สักหน ลวงด้วยกลให้ถลำจนยั่นยับ คงจะได้แก้แค้นสำเร็จดี ให้สมที่พยาบาทมาดมานาน เขานั้นชังชาติของเรา, เขาด่าว่า แม้ต่อหน้าพาณิชที่กลางย่าน (วชิราวุธ)

Mislike me for my complexion,
The shadow'd livery ot the burnish'd sun. (*Shakespeare*)

— — — อย่าชังชิงผิวพรรณแห่งตัวฉัน
คล้ายเงาพระสุริย์ศรี (วชิราวุธ)

A disarmed peace is weak.

สันติภาพที่ไม่มีอาวุธ ย่อมเป็นสันติภาพที่
อ่อนแอ

A stitch in time save nine.

แก้ไขไว้ทันกาล ย่อมป้องกันภัยพิบัติได้ดีมาก

A man surprised is half beaten.

ผู้ที่ประหลาดใจหวั่นเกรง ย่อมนับว่าแพ้ไป
ครึ่งหนึ่งแล้ว

The future is purchased by the present.
(*Samuel Johnson*)

อนาคตย่อมซื้อกันด้วยปัจจุบัน

(แซมมวล จอนสัน)

We should provide in peace what we need in war. (*Publilius Syrus*)

ยามสงบเราควรตระเตรียมสิ่งจำเป็นไว้ใช้ยาม
สงคราม (พับลิเลียส สิรัส)

An oath, an oath, I have an oath in heaven,
Shall I lay perjury upon my soul?
No, not for Venice. (*Shakespeare*)

คิฉันได้ปฏิญญาไว้แม่นมั่น ต่อพระผู้เป็นเจ้า
ยนสวรรค์ จะให้ทวนสบถนั้นหรือว่าไร? ไม่ได้แท้,
แม้เพื่อเมืองเวนิส (วชิราวุธ)

An unlawful oath in better broke than kept.

คำสาบานในเรื่องที่ไม่ถูกต้องกฎหมายนั้น ย่อม
เลิกล้างเสียดีกว่ารักษาไว้

Preventives of evil are for better than remedies; cheaper and easier of application, and surer in result. (*Tyron Edwards*)

เครื่องป้องกันสิ่งชั่ว ย่อมดีกว่าสิ่งเยียวยา
แก้ไขมาก ถูกกว่าและปฏิบัติง่ายกว่า ทั้งได้ผลแน่นอน
กว่าด้วย (ไทรอน เอดเวิดส์)

An ounce of prevention is worth a pound of cure.

ป้องกันไว้เพียง เล็กน้อย ย่อมมีค่า มากมาย
ในการรักษาบำบัด

The highest price we can pay for anything, is to ask it. (*W. S. Landor*)

ราคาสูงที่สุดที่เราสามารถจะจ่ายเพื่อของใด ๆ ได้นั้น ก็คือการถามดูนั่นเอง (ดับบลิว. เอส. แลนดอร์)

Principles do not mainly influence even the principled; we talk on principle, but we act on interest. (*W. S. Landor*)

หลักการย่อมมิได้มีอิทธิพลเหนือ แม้เฉพาะผู้รับหลักการไปปฏิบัติเลยเป็นอย่างยิ่ง เราพูดกันในเรื่องหลักการ แต่เรากระทำในเรื่องผลประโยชน์

(ดับบลิว. เอส. แลนดอร์)

Never leave that till to-morrow which you can do to-day. (*Franklin*)

อย่าทิ้งสิ่งนั้นไว้พรุ่งนี้ ซึ่งท่านสามารถทำวันนี้ได้

(แฟรงก์ลิน)

A promise against law or duty, is void in its own nature.

คำมั่นสัญญาในเรื่องที่ผิดกฎหมาย หรือหน้าที่การงานย่อมเป็นโมฆะไปตามลักษณาการนั้น ๆ

Never promise more than you can perform
อย่าพึงให้คำมั่นสัญญาเกินกว่าที่ท่านสามารถทำได้

Be slow to promise, quick to perform.
ค่อย ๆ คิดเสียก่อนจึงรับคำมั่นสัญญา เมื่อรับคำมั่นสัญญาแล้วพึงปฏิบัติโดยเร็ว

Punctuality is the soul of business.
การตรงต่อเวลาเป็นจิตใจของธุรกิจ

Deliberate with caution, but act with decision and promptness. (*C. C. Colton*)
จงปรึกษาหารือกันด้วยความระมัดระวัง แต่จงกระทำด้วยความตกลงใจและฉับพลัน (ซี.ซี. โคลตัน)

Property has its duties as well as rights.
(*Disraeli*)
ทรัพย์สินย่อมมีหน้าที่เช่นเดียวกับสิทธิทั้งหลาย
(ดิสเรลิ)

Keep aloof from quarrels; be neither a witness nor a party.
จงอย่าทะเลาะวิวาทกับใคร ๆ อย่าเป็นพยานหรือโจทก์หรือจำเลยใคร ๆ

The test of a man or woman's breeding is how they behave in a quarrel.

(*Bernard Shaw*)

ในการทดสอบว่าผู้ชายหรือผู้หญิงใดจะมีการอบรมมาดีเพียงไรนั้น ก็ดูที่เขาทะเลาะวิวาทกันนั่นแหละ

(เบอร์นาร์ด ชอว์)

It is not every question that deserves an answer.

(*Publilius Syrus*)

คำถามทุกคำถามนั้น ใช่ว่าจะสมควรตอบทุกคำถามก็หาไม่

(พับลิเลียส สิรัส)

Don't prophesy unless you know.
The best of prophets of the future is the past.

(*Byron*)

อย่าเพิ่งพยากรณ์ ถ้าท่านไม่ทราบ
ผู้พยากรณ์อนาคตดีที่สุดก็คืออดีต

(ไบรัน)

You who are prosperous, don't forget that prosperity tends to harden.

(*B. C. Forbes*)

ท่านผู้รุ่งเรือง จงอย่าลืมว่า ความรุ่งเรืองมักจะทำให้ท่านลำยากได้

(บี. ซี. ฟอร์บส์)

Social prosperity means man happy, the citizen free, the nation great. (*Victor Hugo*)

ความไพบูลย์แห่งสังคมย่อมมุ่งหมายให้มนุษย์มีความสุข ประชาราษฎร์มีเสรีภาพ ชาติยิ่งใหญ่

(วิคเตอร์ ฮิวโก)

Bind fast find fast.

จับให้มั่น คั้นให้ตาย

A good maxim is never out of season.

หลักเกณฑ์ที่ดี ย่อมไม่หมดไปตามฤดูกาลเลย

Providence provides for the provident.

พระเป็นเจ้าผู้ทรงทิพญาณ ทรงจัดหาไว้ให้ผู้คอยตระเตรียมจัดหาอยู่

'Tis the part of a wise man to keep himself to-day for to-morrow, and not venture all his eggs in one basket. (*Cervantes*)

ผู้ฉลาดไหวพริบย่อมรู้จักเก็บหอมรอมริบไว้เสียแต่บัดนี้ เพื่ออนาคต และจะไม่ยอมเอาไข่ทั้งหมดบรรจุลงในกระจาด

(เซอแวนทีส)

Courage is a virtue only in proportion as it is directed by prudence. (*Fenelon*)

ความกล้าหาญที่จะถือว่าเป็นคุณความดีได้ ในเมื่อได้กระทำลงไปด้วยความสุขุมคัมภีรภาพเท่านั้น

(เฟเนอลอง)

Prudent cruelty is better than foolish pity.

ความโหดร้าย ที่ประกอบ ด้วยความ ฉลาด สุขุม ย่อมดีกว่าความสงสาร อันประกอบด้วยความโง่งมงาย

Chance generally favours the prudent.

(*Jourbert*)

โชควาสนาย่อมอำนวยให้แก่ผู้ฉลาดรอบคอบ

(จูแบร์ต์)

Prudery is a kind of avarice, the worst of all. (*Stendhal*)

การเป็นคนเจ้าระเบียบเกินไป คือความโลภชนิดหนึ่ง ร้ายที่สุดในบรรดาความโลภทั้งหลาย

(สเตนแดล)

Spare the rod, and spoil the spoil the child.

ไม่เฆี่ยนตีกันเสียบ้าง แล้วละก็ย่อมทำให้เด็กเสีย

The object of punishment is the protection of society and the reformation of the offender. (*Galsworthy*)

วัตถุประสงค์ของการลงโทษก็เพื่อปกป้องรักษาสังคมให้อำรงอยู่ และเพื่อให้ผู้ประพฤติผิดกลับตัวเป็นคนดี (กอลเวอร์ธิ)

It is cruelty to the innocent not to punish the quilty.

การที่ไม่ทำโทษบุคคลที่มีความผิดแล้วไซร้ ท่านว่าบุคคลผู้บริสุทธิ์ไม่มีความผิดนั้น เป็นผู้มีความโหดร้าย

Classical quotation is the parole of literary men all over the world. (*Samuel Johnson*)

วาทะอ้างมาอันถือว่าเป็นแนวเอกนั้นก็คือ ถ้อยคำของนักวรรณคดีทั่วโลกนั้นเอง (แซมมวล จอนสัน)

A reformed rake makes the best husband.

เสือผู้หญิงที่กลับตัวได้แล้ว ย่อมเป็นสามีที่ดีที่สุด

Man is a reasoning animal. (*Seneca*)

มนุษย์คือสัตว์ที่มีเหตุผล (เซนนิคะ)

A proverb is a short sentence based on long experience. (*Cervantes*)

สุภาษิตคือประโยคสั้นๆ อันมีรากฐานบนความจัดเจนรู้เห็นมานานแล้วนั่นเอง (เซอร์แวนทีส)

A little rebellion now and then is a good thing, and as necessary in the political world as storms in the physical. (*Jefferson*)

การจลาจลเพียงเล็กน้อย เป็นบางครั้งบางคราว เป็นสิ่งดีสิ่งหนึ่ง และย่อมมีความจำเป็นต่อการเมืองของโลก เช่นเดียวกับพายุย่อมจำเป็นต้องมีในธรรมชาติ (เจฟเฟอร์สัน)

Woe to the house where there is no chiding.

บ้านใดที่ไม่มีการด่าว่า บ้านนั้นย่อมมีทุกข์

Be not angry that you cannot make others as you wihs them to be, since you cannot make yourself as you wish to be.

(*Thomas à Kempis*)

อย่าเพิ่งโกรธเมื่อท่านให้คนอื่นเขาทำตามท่าน ปรารถนาไม่ได้ เพราะว่าท่านเองก็ทำตามท่านปรารถนาไม่ได้

(ธอมัส อา เคมปีส)

It is easier to bear what's amiss, than go about to reform it.

ยอมให้ผิด ย่อมง่ายกว่าที่จะแก้ไขให้ถูก

Regrets are the natural property of gray hairs.

(*Dickens*)

ความเสียดายย่อมเป็นสมบัติตามธรรมชาติของคนแก่

(ดิคเคนส์)

Religion is the best armour, but the worst cloak.

ศาสนาเป็นเกราะที่ดีที่สุด แต่เป็นเสื้อคลุมที่เลวที่สุด

Repentance is the whip for fools.

ความรู้สึกเสียใจในความผิดที่กระทำ คือ แซ่สำหรับคนโง่

He that repents of a fault upon right grounds, is almost innocent.

ผู้ที่รู้สึกเสียใจในความผิดของตน อันประกอบด้วยเหตุผลสุจริต นับว่าเกือบไม่มีความผิด

A good reputation is more valuable than money. (*Publilius Syrus*)

ชื่อเสียงดีย่อมมีค่ายิ่งกว่าเงิน (พับลิเลียส สิรัส)

Responsibility's like a string we can see only the middle of. Both ends are out of sight.
(*Williom McFee*)

ความรับผิดชอบ ย่อมเปรียบเหมือนเชือก เรามองเห็นได้แต่ตอนกลางเท่านั้น ส่วนตอนปลายทั้งสองย่อมไม่เห็น (วิลเลียม แมคฟี)

The fool that eats till he is sick must fast till he is well. (*G. W. Thornbury*)

คนโง่ที่กินเสียจนเจ็บป่วยนั้น ต้องอดอาหารจนกระทั่งหาย (จี. ดับบลิว. ธอร์นเบอรี)

I divide all readers into two classes: Those who read to remember and those who read to forget. (*W. L. Phelps*)

ข้าพเจ้าแบ่งผู้อ่านหนังสือออกเป็นสองประเภท ผู้อ่านเพื่อจำ และผู้อ่านเพื่อให้ลืม (ดับบลิว. แอล. เฟลฟส์)

Life being very short, and the quiet hours of it few, we ought to waste none of them in reading valueless books. (*Ruskin*)

โดยที่ชีวิตของเราสั้นมากและวลาสงบเงียบก็มีน้อย เราจึงไม่ควรเสียเวลาไปอ่านหนังสือที่ไร้คุณค่า (รัสกิน)

Reaction is always equal and opposite to action; that is to say, the actions of two bodies upon each other are always equal and directly opposite. (*Sir Isaac Newton*)

ปฏิกริยาย่อมเท่ากันและอยู่ตรงกันข้ามกับกริยาเสนอ กล่าวคือ ปฏิกริยาของเทหวัตถุสองชนิดที่กระทำต่อกันนั้นย่อมเท่ากัน และตรงกันข้ามกันเสมอ

(เสอร์ ไอแซค นิ่วตัน)

It is a condition which confront us not a theory. (*Grover Cleveland*)

เงื่อนไขนั้นแหละที่เราต้องเผชิญหน้าอยู่ ไม่ใช่ทฤษฎีอก (โกรเวอร์ คลีฟแลนด์)

His reasons are as two grains of wheat hid in two bushels of chaff: you shall seek all day ere you find them, and when you have them, they are not worth the search. (*Shakespeare*)

คำพูดที่กล่าวเหมือนข้าวสาลีสองเมล็ด อยู่ในกระบุงแกลบ ค้นทั้งวันก็เกือบไม่พบ และเมื่อพบแล้วก็ไม่มีประโยชน์อะไร (เช็คสเปียร์)

Is there no respect of pleace, persons, nor time in you? (*Shakespeare*)

ท่านไม่มีความเคารพต่อกาละเทศะหรือบุคคลเช่นนั้นหรือ? (เช็คสเปียร์)

Vengeance is a dish that is best enjoyed cold. (*Goebbels*)

ความพยาบาทเปรียบเสมือนอาหารที่สุดรับประทานเมื่อมันเย็นลงแล้วนั่นแหละ (เดอบเบลส์)

He that sows iniquity shall reap sorrow.

ผู้ใดก่อกรรมทุจริต ผู้นั้นจักต้องได้รับความทุกข์

Service without reward is punishment.

ทำงานโดยมิได้รับค่าตอบแทน ก็คือการลงโทษนั่นเอง

Beware of him who regards not his reputation.

จงระวังผู้ที่มิได้สังวรณ์ในชื่อเสียงของตน

Large was his wealth, but larger was his heart. (*Dryden*)

จิตใจเขากว้างยิ่งกว่าทรัพย์ที่เขามีอยู่แล้วอย่างมหาศาล (ไดรเดน)

Riches are like the muck, which stink in a heap, but spread abroad, make the earth fruitful.

ทรัพย์สมบัติย่อมเสมือนโคลนตมหรือมูลสัตว์เมื่อกองอยู่ย่อมส่งกลิ่นเหม็น แต่แผ่กระจายออกไปไกลแล้ว ย่อมเป็นปุ๋ยอันโอชะของพื้นดิน

Riches well got, and well used, are a great blessing.

ทรัพย์สมบัติที่ได้มาโดยสุจริต และใช้สอยไป
โดยชอบโดยควร นับว่าเป็นทรัพย์อันให้ความสุขยิ่ง

God defend the right! (*Shakespeare*)

พระเป็นเจ้าย่อมทรงคุ้มครองผู้สุจริต
(เช็คสเปียร์

Rome was not built in a day.

กรุงโรมมิได้สร้างเสร็จในวันเดียว

A Rose is sweeter in the budde than full blowne.

กุหลาบเมื่อตูมอยู่ย่อมหอมกว่าเมื่อบานเต็มที่

If you take away the salt, you may throw the flesh to the dogs.

ถ้าท่านเอาเกลือออกเสียแล้ว ท่านก็อาจเทเนื้อ
ให้สุนัขได้

Every one lives by selling someting.

(*Stevenson*)

ทุกคนมีชีวิตอยู่ด้วยการขายอะไรบางอย่าง
(สตีเฟนสัน)

Better go away longing than loathing.
จากไปด้วยความรัก ดีกว่าจากไปด้วยความเกลียดชัง

Satires run faster than panegyric.
คำล้อเลียนย่อมไปเร็วกว่าคำสรรเสริญ

A lie has no legs, but a scandal has wings
คำเท็จย่อมไม่มีขา แต่ส่วนเรื่องน่าอับอายนั้นมีปีก

It is at home, not in public, one washes one's dirty linen. (*Napoleon*)
เรื่องน่าอับอายนั้น เราไม่ควรเล่าหน้าอาระก่านัล (นะโปเลียน)

The world's great men have not commonly been great scholars, nor its great scholars great men. (*O. W. Holmes*)
ผู้ยิ่งใหญ่ของโลก กล่าวโดยทั่วไปแล้ว หาใช่ทั้งผู้คงแก่เรียนที่สำคัญผู้คงแก่เรียนอย่างสำคัญไม่ก็มิใช่ผู้ยิ่งใหญ่ (โอ. ดับบลิว. โฮมส์)

Every good scholar is not a good school master.

ผู้แก่คงเรียนดีทุก ๆ คนนั้น ย่อมมิได้เป็นครูโรงเรียนดีทุกคน

A scholar may be gulled thrice; a soldier but once.

ผู้คงแก่เรียนอาจถูกหลอกลวงได้ตั้งสามครั้ง แต่ทหารนั้นเพียงครั้งเดียว

Better build schoolrooms for "the boy"
Than cells and gibbets for "the man"

สร้างห้องเรียนสำหรับเด็ก ๆ ดีกว่าสร้างคุกและที่ประหารชีวิตสำหรับผู้ใหญ่

When one longs for a drink, it seems as though one could drink a whole ocean—that is faith, but when one begins to drink one can drink altogether two glasses—that is science.

(*Anton Chekhov*)

เมื่อเราต้องการดื่ม ดูเหมือนว่าน้ำทั้งหมดมหาสมุทรก็ย่อมดื่มหมดได้ นั่นก็คือศรัทธา แต่ครั้นเราดื่มเข้าแล้วสิ เราดื่มได้รวมกันเพียงสองถ้วยแก้ว นั่นคือ วิทยาศาสตร์

(แอนตัน เชคอฟ)

The next great task of Science is to create a relegion for humanity. (*John Morley*)

งานต่อไปของวิทยาศาสตร์นั้นก็คือสร้างศาสนาให้มนุษย์

(จอน มอร์ลีย์)

Science expresses in human terms our dynamic relation to surrounding reality.

(*Santayana*)

วิทยาศาสตร์ย่อมแสดง สัมพันธภาพที่เคลื่อนไหวไปมาต่อความจริงที่ล้อมรอบอยู่ให้มนุษย์รู้เห็น

(แสนตายานา)

The development of modern science is secured not by the progress of any special branch of knowledge, but rather by the united efforts of various sciences and their mutual assistance in this striving forward.

(*Sun Yat-Sen*)

ความเจริญของวิทยาศาสตร์ในสมัยปัจจุบันนี้ ไม่เพียงแต่ได้รับความสนับสนุนให้มั่นคงขึ้น ด้วยความก้าวหน้าในสาขาความรู้พิเศษอย่างหนึ่งอย่างใดเลย แต่ยิ่งกว่านั้นก็คือ ยังร่วมกับความพยายามของวิทยาการต่าง ๆ พร้อมทั้งความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ในอันที่จะพยายามก้าวไป

(ซุนยัตเซน)

Science carries us into zone of speculation, where there is no habitable city for the mind of man. (*Stevenson*)

วิทยาศาสตร์นำเราไปอยู่ในความนึกหวัง ซึ่งไม่มีเมืองใดพอที่จิตใจมนุษย์จักพำนักอาศัยได้

(สตีเฟนสัน)

Try your friend with a falsehood, and if he keep it a secret tell him the truth.

จงทดลองเพื่อนของท่านด้วยการเล่าเรื่องเท็จอะไรสักอย่างหนึ่งให้เขาฟัง ถ้าเขารักษาไว้เป็นความลับได้ จงเล่าเรื่องจริงให้เขาฟัง

Do not speak of secret matters in a field that is full of little hills.

อย่าพูดเรื่องของความลับในทุ่งนาที่เต็มไปด้วยภูเขาเล็ก ๆ

To him that you tell your secret you resign your liberty.

ท่านบอกความลับแก่ใคร ๆ ก็ดี เท่ากับท่านสละเสรีภาพนั้นเอง

Give thy thoughts no tongue.

จงคิดไว้ในใจ อย่าได้พูดออกมา

Man is God's secret, Power is man's secret, Sex is woman's secret.

(*James Stephens*)

บรุษคือความลับของพระเจ้า กำลังคือความลับของบุรุษ กามารมณ์คือความลับของสตรี

(เจมส์ สตีเฟนส์)

He is too secure is not safe.

ผู้ที่มีความมั่นคงเกินไป ย่อมไม่ปลอดภัย

Those who believe that they are exclusively in the right are generally those who achieve something. (*Aldous Huxley*)

ผู้ที่เชื่อว่าตนทำถูกทางโดยเฉพาะมักจะเป็นผู้ทำอะไรบางอย่างสำเร็จมา (แอลดัส ฮักซ์ลิย์)

They are most deceived that trust the most in themselves. (*Queen Elizabeth*)

ผู้ที่ถูกหลอกลวงได้ง่ายที่สุดคือผู้ที่เชื่อใจตนเองมากที่สุด (พระนางเอลิซาเบธ)

Self-confidence is the first requisite to great undertakings. (*Samuel Johnson*)

ความไว้วางใจตนเอง เป็นสิ่งจำเป็นประการแรกสำหรับงานที่ใหญ่ยิ่ง (แซมมวล จอนสัน)

Is is better to wear out than to rust out.

สึกหรอไปเองดีกว่าสนิมชัน

Those who can command themselves, command others. (*Hazlitt*)

ผู้ที่ปกครองบังคับบัญชาตนเองได้ เท่ากับปกครองบังคับบัญชาผู้อื่นด้วย (แฮซลิตต์)

No conflict is so severe as his who labours to subdue himself. (*Thomas à Kempis*)

ไม่มีการต่อสู้ใดรุนแรงไปกว่าการต่อสู้เพื่อเอาชนะตัวเอง (ทอมัส อา เคมพิส)

Self-defence is Nature's eldest law.
(*Dryden*)

การป้องกันตัวเป็นกฎหมายเก่าแก่ที่สุดที่ธรรมชาติบัญญัติไว้ (ไดรเดน)

Self-preservation is the first law of nature.

การคุ้มครองตนเองไว้เป็นปฐมบัญญัติแห่งธรรมชาติ

Self-denial is indulgence of a propensity to forego. (*Ambrose Bierce*)

การหักห้ามใจตน คือ การปล่อยให้นิสัยโน้มเอียงในทางไม่ดีไปเสียนั่นเอง (แอมโบรส เบียร์ส)

Self-denial is not a virtue: it is only the effect of prudence on rascality. (*Bernard Shaw*)

การหักห้ามใจตนเอง จะเป็นคุณความดีก็หามิได้ มันเพียงแต่เป็นผลของความฉลาดสุขุม เพื่อต่อต้านความเลวระยำ (เบอร์นาร์ด ชอว์)

People often grudge others what they cannot enjoy themselves. (*Aesop*)

คนเรามักโทษผู้อื่นเมื่อไม่ได้รับความสดวกสบาย (อีสอป)

Selfishness is the greatest curse of the human race. (*Gladstone*)

ความเห็นแก่ตัวย่อมเป็นความระยำที่สุดของมวลมนุษย์ (แกลดสโตน)

I love my friend well, but myself better.

ข้าพเจ้ารักเพื่อน ของข้าพเจ้าดี แต่ก็ยังมีรัก
ตัวเองมากกว่า

We have always known that heedless self-interest was bad morals; we know now that it is bad economics. (*Franklin D. Roosevelt*)

เราย่อมทราบอยู่เสมอว่า ความสนใจต่อตนเอง
อย่างเลินเล่อนั้น เป็นความชั่วร้าย เดี๋ยวนี้เราย่อมทราบ
ว่าเป็นเศรษฐศาสตร์อย่างเลว (แฟรงกลิน ดี. โรสเวลท์)

Selfishness is the only real atheism; aspiration, unselfishness, the only real religion.

ความเห็นแก่ตัว ย่อมถือว่าเป็นลัทธิที่ไม่มีพระ
เจ้าอย่างแท้จริง ความใฝ่ฝัน, ความไม่เห็นแก่ตัว
นั่นแหละ คือศาสนาอันแท้จริงเท่านั้นเอง

Every man is best known to himself.

คนเราย่อมรู้จักตัวเองดีที่สุด

He who knows himself best esteems himself least.

ผู้ที่รักตัวเองดีที่สุด ย่อมนิยมนับถือตัวเองน้อยที่สุด

He that thinks too much of his virtues, bids other think of his vices.

ผู้ที่คิดถึงคุณความดีของตนมากเกินไป ย่อมกันมิให้ผู้อื่นคิดถึงความชั่วร้ายของเขา

Take care of the sence and the sounds will take care of themselves. (*Lewis Carrol*)

จงระวังสติของท่าน และเสียงก็จะระวังตัวของมันเอง (ลูอิส แคร์ล)

Sensibility is the power of woman.

ความรู้สึกไหวทัน ย่อมเป็นกำลังอำนาจของผู้หญิง

Quick sensitiveness is inseparable from a ready understanding. (*Addison*)

ความรู้สึกไหวทันอย่างเร็วนั้น ย่อมแยกจากความเข้าใจทันทีนั้นมิได้ (แอดดีสัน)

Too much sensibility creates unhappiness; too much in sensibility leads to crime.
(*Talleyrand*)

ไหวทันเกินไปมากนัก ทำให้ไม่ผาสุก ความทึ่มเซ่อเกินไปนักก็มักจักนำไปสู่อาชญากรรม
(แทลลีแรนด์)

The body of a sensualist is the coffin of a dead soul. (*C.N. Bovee*)

ร่างของผู้มักมากในกามารมณ์ คือ โลงบรรจุศพของวิญญาณที่ตายแล้ว (ซี. เอน. โบวี)

Sensuality is the grave of the soul.
(*W.E. Channing*)

ความมักมากในกามารมณ์ คือ หลุมฝังศพของวิญญาณ (ดับบลิว. อี. แชนนิง)

The only solid and lasting peace between a man and his wife is doubtless a separation.
(*Lord Chesterfield*)

ความสงบสุขอันมั่นคงและถาวรระหว่างชายและภรรยาของเขา คือ การแยกกันอย่างไม่ต้องสงสัยนั่นเอง (ลอร์ด เชสเตอร์ฟิลด์)

Put a snake in your bosom, and it will sting when it is warm.

เลี้ยงอสรพิษไว้ เมื่อมันได้รับความอบอุ่นสบาย ขน มนจดกดทาน

He that hath been bitten by a serpent is afraid of a rope.

ผู้ที่โดนงูกัดแล้ว ย่อมกลัวเชือก

A good servant should have good wages.

คนใช้ที่ดี ควรได้ค่าจ้างดี

Servants will not be diligent, where the master's negligent.

คนใช้ย่อมจะไม่เอาใจใส่ต่อการงาน เมื่อนายประมาทเลินเล่อเสีย

One of the most considerable advantages the great have over their inferior is to have servants as good as themselves. (*Cervantes*)

การได้เปรียบที่น่าคำนึงที่สุด ซึ่งผู้ยิ่งใหญ่มีต่อผู้ที่ด้อยกว่านั้นก็คือ มีคนรับใช้ดีเหมือนตนเอง

(เซอร์แวนทีส)

The highest of distinctions is service to others. (*King George VI*)

เกียรติคุณพิเศษอย่างสูงสุดนั้นก็คือ การรับใช้ผู้อื่นนั่นเอง (พระเจ้าจอร์ชที่ ๖)

First come, first served.

มาก่อน บ่อมทำให้ก่อน

He who serves the public hath but a scurvy master.

ผู้ที่รับใช้ประชาชน หามีนายอื่นใดไม่ นอกจากนายที่เลวทราม

He that serves everybody is paid by nobody.

ผู้ที่รับใช้เขาเสียทุก ๆ คนนั้น ย่อมไม่มีใครให้เงินเลย

Service is no heritage. (*Shakespeare*)

บริการย่อมมิใช่มฤดก (เช็คสเปียร์)

He profits most who serves best.

(*A. F. Sheldon*)

ผู้ที่ทำได้ดีที่สุด ก็ได้กำไรมากที่สุด

(เอ. เอฟ. เชลดัน)

The vocation of every man and woman is to serve other people. (*Tolstoy*)

อาชีพของชายหญิงทุกคนนั้น ก็คือ การรับใช้คนอื่น ๆ (ตอลสตอย)

Shadow owes its birth to light.
(*John Gay*)

เงาย่อมเกิดจากแสงสว่างนั่นเอง (จอน เกย์)

Man is fire, and woman tow; the devil comes and set them in a blaze.

ผู้ชายเป็นไฟ ผู้หญิงเป็นเศษเชือก ปีศาจเลยมาเผาเป็นจุลไปเลย

The son of the female is the shadow of the male. (*Shakespeare*)

ลูกชายของผู้หญิง ก็คือ เงาของผู้ชายนั่นเอง
(เช็คสเปียร์)

As the French say, there are three sexes, men, women, and clergymen. (*Sydney Smith*)

ตามที่ชาวฝรั่งเศสกล่าว มีเพศอยู่สามเพศ คือ บุรุษเพศ สตรีเพศ และสมณเพศ (สิดนิย์ สมิธ)

Every light has its shadow.

ทุกแสงสว่างย่อมมีเงา

He that shames let him be shent.

คนเราที่รู้จักอาย ย่อมว่ากล่าวสั่งสอนให้เย็นคนดีได้

He who has no shame has no conscience.

ใครที่ไม่มียางอาย ย่อมไม่มีความสำนึกผิดชอบ

He that despises shame wants a bridle.

ผู้ที่เกลียดชังความอาย ควรสงบถ้อยคำ

Shame may restrain what the law does not prohibit. (*Seneca*)

ความอายย่อมเหนี่ยวรั้งไว้มิให้กระทำ แม้สิ่งนั้นไม่ผิดกฎหมาย (เซนนิคะ)

Must I hold condle to my shames?

(*Shakespeare*)

ต้องให้ฉันเอาเทียนส่องความอายหรือ?

(เช็คสเปียร์)

The more things a man is ashamed of, the more respectable he is. (*Bernard Shaw*)

คนเรารู้จักอายมากขึ้น ย่อมน่านับถือมากขึ้น

(เบอนาร์ด ชอว์)

The black sheep is a perilous beast.

แกะดำย่อมเป็นสัตว์อันตราย

It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor.

แกะที่ไปให้สุนัขป่าล้างบาปให้นั้น ย่อมเป็นแกะที่โง่เง่า

He that makes himself a sheep shall be eaten the wolf.

ผู้ที่ทำตนเป็นแกะนั้น ย่อมถูกหมาป่ากิน

Ships fear fire more than water.

เรือย่อมกลัวไฟมากกว่าน้ำ

Great ships require deep waters.

เรือใหญ่ต้องกินน้ำลึก

A common shipwrech is a consolation to all.

เรืออับปางอย่างธรรมดาสามัญนั้น เป็นเครื่องปลุกปลอบใจแก่ทุก ๆ คน

He goes a great voyage, that goes to the bottom of the sea.

ผู้ที่เดินทางทะเลไกลมาก ก็คือผู้ที่ไปถึงก้นทะเล

We ought not treat living creatures like shoes or pots and pans, which when worn with use, we throw away. (*Emerson*)

เราไม่ควรกระทำต่อสัตว์ที่มีชีวิตเหมือนรองเท้า หรือหม้อ หรือกะทะ เมื่อเก่าสึกหรอไปแล้ว เราก็ขว้างทิ้งไปเสีย (เอมเมอร์สัน)

Better cut the shoe than pinch the foot.

ตัดรองเท้าเสีย ดีกว่าปล่อยให้มันกัดเท้า

Every shoe fits not every foot.

รองเท้าทุก ๆ รองเท้า ย่อมไม่เหมาะสนิทดีทุก ๆ เท้าไป

Him that makes shoes goes barefoot himself. (*Robert Berton*)

ผู้ที่ทำรองเท้าเอง เดินเท้าเปล่า (ร๊อบเบอร์ต เบอร์ตัน)

Who is worse shod than the shoemaker's wife.

ไม่มีใคร สรวมรองเท้า เลวยิ่งกว่า เมียของช่างทำรองเท้า

While the sick man has life there is hope. (*Cicero*)

ตราบใดที่คนเจ็บมีชีวิตอยู่ ตราบนั้นก็มีหวัง (ซิเซโร)

The purse of the patient protracts his cure.

กระเป๋าเงินของคนไข้ ย่อมทำให้เขาหายช้า

The sick man is not to be pitied, who has his cure in his sleeve.

คนเจ็บที่รู้จักการรักษาพยาบาลของตัวเองดี ย่อมไม่ควรสงสารเลย

He who never was sick, dies the first fit.

ผู้ที่ไม่เคยเจ็บมาแต่ก่อน พอเจ็บครั้งแรกก็ตายเลย

He is in great danger, who being sick thinks him self well.

คนที่กำลังเจ็บอยู่นึกว่าตนหายแล้ว นั่นแหละอยู่ในอันตรายยิ่ง

I enjoy my convalescence. It is the part that makes the illness worth while.

(*Bernard Shaw*)

ข้าพเจ้ากำลังสุขสำราญอยู่ในระยะหายป่วย มันเป็นระยะเวลาที่ทำให้การป่วยนั้นคุ้มค่า (เบอร์นาร์ด ชอว์)

To see sad sights moves more than hear them told. (*Shakespeare*)

การเห็นภาพเศร้า ย่อมทำใจให้เศร้า ซึ่งยิ่งกว่าได้ยินเขาเล่าให้ฟัง (เช็คสเปียร์)

A picture may instantly present what a book could set forth only in a hundred pages.

รูปภาพรูปเดียว ย่อมเสนออะไรต่าง ๆ ให้รู้ได้เท่ากับหนังสือหมื่นร้อยหน้า

Silence is deep as Eternity; speech is shallow as Time. (*Carlyle*)

ความนิ่งย่อมลึกเท่ากัลปาวสาน การพูดนั้นย่อมตื้นเท่ากัปกาลระ (คาร์ไลยล์)

Silence is the unbearable repartee.

(*G. K. Chesterton*)

การนิ่งก็คือการตอบย้อนไปอย่างไม่สามารถทนทานได้ (จี. เค. เชสเตอร์ตัน)

Silence gives consent.

ความนิ่งถือว่าให้ความยินยอม

Silence is a fine jewel for a woman, but it's little worn.

ความนิ่งเป็นมณีที่สวยงามของผู้หญิง แต่มันย่อมสึกหรอนิดหน่อย

Be silent, or speak something worth hearing.

เงียบบ้าง พูดบ้าง ทำให้น่าฟังขน

Silence more musical than any song.
(*Christiana Rosetti*)

เงียบเสียงไม่ร้องเพลงนี่เห็นจะเพราะกว่า
(คริสเตียนนา โรเสตติ)

do know of thee.
That therefore only are reputed wise.
For saying nothing. (*Shakespeare*)

ฉันรู้แน่คนเช่นนั้นมันมารยา อยากได้ชื่อว่าเป็น
ปราชญ์ฉลาดรู้ เพราะหุบปากนิ่งอยู่เท่านั้นหนา
(วชิราวุธ)

To see a thing and tell it in plain words is the greates thing a soul can do. (*Ruskin*)

เมื่อเห็นอะไรมาแล้ว เล่าแจ้งออกมาด้วยคำพูด
นั่นแหละ เป็นของสำคัญที่สุดที่คนเราทำได้ละ (รัสกิน)

A private sin is not so prejudicial in this world as a public indecency. (*Cervantes*)

บาปเฉพาะคนนั้น ย่อมไม่น่ารังเกียจต่อโลกนี้
เท่าความไม่สุภาพต่อประชาชน (เซอร์แวนตีส)

Who swims in sin shall sink in sorrow.
ผู้ใดมีบาป ผู้นั้นก็ตกอยู่ในห้วงทุกข์

Every sin carries its own punishment.

ยาปทุกยาปย่อมนำไปสู่โทษของมันเอง

The sins of the father are to laid upon the children. (*Shakespeare*)

ยาปกรรมของบิดานั้น ย่อมตกแก่บุตรให้พลอยรับยาปกรรมนั้นไปด้วย (เช็คสเปียร์)

Sincerity and truth are the basis of every virtue. (*Confucious*)

ความจริงใจ และสัจจะย่อมเป็นฐานแห่งคุณความดีทุกชนิด (ขงจื้อ)

True sincerity sends for no witness.

ความจริงใจแล้วย่อมมิต้องเรียกหาพยานใด ๆ

All things requires skill but an appetite.

สิ่งทั้งหลายย่อมต้องการความชำนาญ เว้นแต่ความอยากอาหาร

Skill and confidence are an unconquered army.

ความชำนาญและความไว้วางใจ ย่อมเป็นกองทหารที่ไม่มีใครปราบได้

Skill is stronger than strength.

ความชำนาญย่อมเก่งกว่าความแข็งแรง

Dexterity comes by experience.

ความคล่องแคล่วย่อมมาจากการรู้เห็นได้เคยมาก่อนแล้ว

A fair skin covers a crooked mind.

ผิวเนื้อทงามห่อหุ้มดวงใจที่คดโกงไว้

To slander with a matter of truth.

กล่าวหมิ่นประมาทโดยเอาความจริงมาพูด

Such as give ear to slanders, are worse than slanders themselves.

ฟังเขากล่าวประมาทให้ ย่อมร้ายกว่าถ้อยคำประมาทนั้น ๆ เสียอีก

Gocular slanders often prove serious injuries.

คำหมิ่นประมาทด้วยตลกคะนองนั้น ย่อมเป็นการประทุษร้ายอย่างสำคัญ

Defaming or slandering others is the greatest of all sins.

การกล่าวให้เสียชื่อหรือหมิ่นประมาทผู้อื่น ย่อมถือว่าบาปที่สุด

If you slander a dead man, you stab him in the grave.

ท่านหมิ่นประมาทคนที่ตายแล้ว ท่านก็แทงเขาที่หลุมฝังศพ

He that flings dirt at another dirtieth himself most.

คนที่สบัดสิ่งโสโครกไปให้อีกผู้หนึ่งนั้น ตนเองเปื้อนมากที่สุด

I never take a nap after dinner but when I have had a bad night and then the nap takes me. (*Samuel Johnson*)

หลังจากรับประทานอาหารแล้ว ข้าพเจ้าไม่เคยนอนสักงีบหนึ่งเลย แต่เมื่อคืนไหนอดนอนละก็ มันช่างหลับง่ายเอาง่ายดาย (แซมมวล จอนสัน)

One hour's sleep before midnight is worth two after it.

หลับก่อนสองยามชั่วโมงเดียว มีค่าเท่าสองชั่วโมงหลังสองยาม

Better the last smile than the first laughter.

ยิ้มหลังสุดย่อมดีกว่าหัวเราะครั้งแรก

Snobbery is the pride of those who are not sure of their position. (*Berton Braley*)

การวางก้ามเป็นผู้ดีไว้ยศไว้อย่าง คือ ทิฐิมานะของผู้ที่ไม่แน่ใจในเสถียรภาพของตำแหน่ง

(เบอร์ตัน บราลีย์)

You came as seasonably as snow in summer.

ท่านมาพอเหมาะกับเวลาที่เดียวนะ

Whether you boil snow or pound it, you can have but water of it.

ถ้าท่านต้มหิมะให้เดือดหรือทุบมัน ท่านก็ย่อมได้น้ำจากมันเท่านั้นเอง หาใช่อื่นใดไม่

A society consists of a certain member of individuals living in particular way in a particular place, at a particular time; nothing else.
(*W. H. Auden*)

สังคมนั้นประกอบด้วยสิ่งมีชีวิตแต่ละสิ่ง อยู่ร่วมกันตามทำนองโดยเฉพาะ และสถานที่เฉพาะ ตามเวลาเฉพาะ ไม่มีอื่นใด
(ดับบลิว. เอช. ออเดน)

The blood of the soldier makes the glory of the general.

หยาดโลหิต ของทหารหาญ สร้างความ รุ่งโรจน์ให้แก่แม่ทัพ

I was never less alone than when by myself.

ข้าพเจ้า มิได้รู้สึกเปล่าเปลี่ยว น้อยไปกว่า เมื่อข้าพเจ้าอยู่โดยลำพังเลย

Nature has presented us with a large faculty of entertaining ourselves alone; and often calls us to it, to teach us that we owe ourselves partly to society, but chiefly and mastly to ourselves.
(*Montaigne*)

ธรรมชาติประสาทความสามารถให้เรารู้จักสนก
ร่นเริงในตนเอง และย่อมเรียกร้องเราให้รู้จักธรรมชาติ
มิหนำยังสอนเราให้รู้ว่า เรายังเป็นหนี้สังคมอย่าง แต่
โดยมากเป็นหนี้ตัวเราเอง (มองเตญ)

Better be alone than in a bad company.
อยู่คนเดียวดีกว่าอยู่ในหมู่คนไม่ดี

A solitary man is either a brute or an angel.
ผู้ที่อยู่โดดเดี่ยวนั้นย่อมเป็นเดรัจฉานหรือเทวดา
อย่างใดอย่างหนึ่ง

One can acquire everything in solitude,—except character. (*Stendhal*)
เราอยู่คนเดียว ย่อมแสวงหาอะไร ๆ ได้ เว้น
เสียแต่บุคลิกภาพ (สเตนดัล)

He only half dies who leaves an image of himself in his son. (*Goldoni*)
ผู้ที่ทิ้งรูปลักษณ์ของเขาไว้ในบุตรของเขานั้น
เขาตายเพียงครึ่งเดียว (กอลโดนี)

He that has but one hog, makes him fat, and he that has but one son, makes him a fool.

ผู้ที่มีหมูเพียงตัวเดียว ย่อมทำให้เขาอ้วน ผู้ที่มีบุตรเพียงคนเดียว ย่อมทำให้เขาเป็นคนโง่

The boy was the very staff of my age, my very prop. (*Shakespeare*)

เด็กชายคนนั้นเป็นเหมือนไม้เท้าของฉันทีเดียว เป็นเครื่องช่วยค้ำจุนเลี้ยงด้วย (เช็คสเปียร์)

Some men weave their sophistry till their own reason is entangled. (*Samuel Johnson*)

บางคนเสียใจในความผิดพลั้งๆ ไร้เหตุผล จนกระทั่งเอาเหตุผลมาอ้างก็แก้ไขมิได้

(แซมมวล จอนสัน)

You cannot prevent the birds of sorrow from flying over your head, but you can prevent them from building nests in your hair.

(*Chineses Proverb*)

ความเศร้าเปรียบเสมือนนก ท่านห้ามมันมิให้บินไปบนศีรษะท่านนั้นย่อมมิได้ แต่ท่านห้ามมันไม่ให้ทำรังอยู่ในผมของท่านได้

(ภาษิตจีน)

Sadness is a wall between two gardens.
(*Kahlil Gibran*)

ความเศร้าคือกำแพงระหว่างสวนสองสวน
(กาห์ลิล จิแบรน)

Better two losses than one sorrow.

ศูนย์เสีย อะไรไปสองอย่าง ยังดีกว่า เศร้าใจ
เพียงอย่างเดียว

When sorrows come, they come not single spies, But in battalions. (*Shakespeare*)

เมื่อความทุกข์เข้ามานั้น มันมากันเป็นพาย
บุแคมทีเดียว มิใช่เรียงหน้ากันเข้ามาเลย (เช็คสเปียร์)

Affliction may one day Smile again; and till then, sit down, sorrow! (*Shakespeare*)

ความยาก ลำยากนั้น อาจยิ้มได้มีวันหนึ่ง วันใด
และวันนั้นแหละเจ้าความทุกข์ยากจงหยุดนั่งเสียทีนะ
(เช็คสเปียร์)

Sadness diminishes or hinders a men's power of action. (*Spinoza*)

ความเศร้า ย่อมลด หรือ กีดกัน ความ สามารถ
ในการกระทำของคน (สปิโนซะ)

Where there is sorrow there is holy ground.

(*Oscar Wilde*)

ที่ใดมีความเศร้า ที่นนย่อมมีพื้นดิน อันควร
สักการะเกิดขึ้น

(ออสการ์ ไวลด์)

The soul of man is larger than the sky,
Deeper than ocean, or the abysmal dark.
Of the unfathomed center.

(*Hartley Coleridge*)

วิญญาณของมนุษย์นั้น ย่อมใหญ่กว่าฟ้า ลึก
กว่ามหาสมุทร หรือห้วงนรกที่ไม่สามารถหยั่งถึงศูนย์
กลางได้

(ฮาร์ทลิ โคลริดจ์)

The soul selects her own society,
Then shuts the door.

(*Emily Dickinson*)

อาตมนยอมเลือก สังคม เอาเอง แล้วงงปิด
ประตู

(เอมมิลิย์ ดิคกินสัน)

I hold that when a person dies
His soul returns again to earth.
Arrayed in some new flesh-disguise
Another mother give birth,
With sturdier limbs and brighter brain
The old soul takes the road again.

(*John Mansfield*)

ข้าพเจ้าถือว่า เมื่อบุคคลตายนั้น อาตมันย่อมมาสู่โลกอีก โดยเปลี่ยนร่างใหม่ มารดาอีกผู้หนึ่งก็ให้กำเนิดแก่อาตมันนั้น ให้เขามีแขนขาล่ำสัน และสมองเฉียบแหลม นั่นก็คืออาตมันเก่าเกิดมาในโลกอีก

(จอน แมนส์ฟิลด์)

The soul of man is immurtal and imperishable. (*Plato*)

อาตมันของมนุษย์ย่อมเป็นอมต หาศูนย์สลายไม่

(เพลโต)

The soul is not where it lives, but where it loves.

อาตมันนั้นย่อมไม่อยู่ในที่ๆ มันมีชีวิต แต่ไปอยู่ในที่ๆ มันรัก

Little bodies have great souls.
ตัวเล็ก ๆ ย่อมมีใจใหญ่ยิ่ง

Sugar is not so sweet to the palate as sound to the healthy ear. (*Thoreau*)
น้ำตาลย่อมไม่หวานเท่าเสียงที่หวานหู (โธโร)

It is generally better to deal by speech than by letter. (*Bacon*)
ติดต่อด้วยการพูดจากัน ย่อมดีกว่าทางจดหมาย (เบคน)

He that speaks, sows, he that hears, reaps.
ผู้ที่พูด เสมือนผู้หว่าน ผู้ที่ฟัง เสมือนผู้เกี่ยวเก็บ

Speech is the index of the mind. (*Seneca*)
การพูดก็เป็นเครื่องหมายชี้ออกมาในทางจิตใจ (เซนนิคะ)

He said
little, but to the purpose. (*Byron*)
เขาพูดน้อยแต่ได้ถ้อยตรงเป็นสาระ (ไบรัน)

In skating on thin ice our safty is our speed.

ในการเล่นสเก็ตบนพื้นน้ำแข็งบาง ๆ นั้น ความปลอดภัยของเราก็คืออัตราเร็ว

To go as fast as a friar that is invited to dinner.

ไปเร็ว เหมือนกับพระที่ถูกนิมนตร์ไปฉัน

The spider lost her distaff, and is ever since forced to draw her thread through her tail.

แมลงมุมได้ทำเครื่องกรอใย ของมันหายเสีย และตั้งแต่นั้นมา จึงต้นทำใยออกจากหางของมัน

It is a poor sport that is not worth a candle.

กีฬานี้ไม่สนุกสมกับที่ลงทุนลงแรงเลย

Listen at key-hole, and you will hear news of yourself.

จงฟังดูที่รูกุญแจ และท่านจะได้ยินข่าวเกี่ยวแก่ตัวท่านเอง

He who peeps through a hole may see what will vex him.

ผู้ที่แอบดูอะไรตามช่อง อาจเห็นสิ่งที่ทำให้ร้ำคาญตน

Things rarely go smooth at Rehearsal.

(*Browning*)

สิ่งทั้งหลายไม่ใคร่ราบรื่นในการซ้อมใหญ่

(บราวนิง)

Not to go to the theatre is like making one's toilet without a mirror. (*Schopenhauer*)

ไม่ไปดูละครเสียบ้าง ก็เหมือนกับแต่งตัวโดยไม่ใช้กระจกเงา (โชเปนฮูเออร์)

All the world's a stage
And all the men and women merely players.

(*Shakespeare*)

โลกทั้งหมดเป็นเวทีละคร ชายหญิงก็เป็นผู้แสดงนั่นเอง

(เช็คสเปียร์)

Look the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold:
There's not the smallest orb which thou
behold'st
But in his motion like an angel sings.

(*Shakespeare*)

ดูท้องฟ้านภาลัย แสนงามงอน ประดับด้วย
ดาราน่านเนก อีกก้อนเมฆราวกับทองพ่องสลอน ดาว
ทุกดวงที่เห็นคะเนจร ราวอมรร่อนพลางทางชัยร้อง

(วชิราวุธ)

States as great engines move slowly.

(*Bacon*)

รัฐเหมือนเครื่องกลจักร์ใหญ่ หมุนไปช้า ๆ

(เบคน)

Always without exception, the most civilised State is the most aggressive.

(*J. G. Fichte*)

รัฐที่มีอารยธรรมมากที่สุด ย่อมรุกรานมากที่สุด เช่นนี้เสมอไปไม่เว้นรัฐหนึ่งรัฐใดเลย

(เจ. จี. ฟิชติ)

There are three kinds of lies: lies, damned lies, and statistics.

สิ่งเท็จมีอยู่สามชนิด เท็จ, เท็จวายร้าย, และสถิติ

Small showers last long but sudden storms are short. (*Shakespeare*)

ฝนตกเย็นละอองน้อย ๆ นั้นย่อมอยู่นาน แต่พายุพัดโหยหวยอยู่ไม่นาน (เช็คสเปียร์)

A drowning man catches at a straw.

คนที่กำลังจะจมน้ำตาย ย่อมเกาะแม้แต่ฟางอันหนึ่ง

The last straw breaks the camel's back.

ฟางอันสุดท้ายทำให้หลังอูฐหัก

Everything nourishes what is strong already. (*Jane Austen*)

ทุกสิ่งย่อมหล่อเลี้ยงบำรุงสิ่งที่แข็งแรงอยู่พร้อมแล้ว (เจน ออสเตน)

Strength does not come from physical capacity. It comes from an indomitable will.

(*Mahatma Ghandhi*)

ความแข็งแรงย่อมมิได้มาจากความสามารถทางกายภาพ มันมาจากน้ำใจที่ทรหดอดทนต่างหาก

(มหาตะมะ คันธี)

A chain is no stronger than its weakest link.

โซ่ย่อมไม่แข็งแรงกว่าห่วงที่อ่อนแอที่สุดของมันเลย

Reading maketh a full man, conference a ready man, and writing an exact man.

(*Bacon*)

การรู้จักอ่านทำให้เป็นคนบริบูรณ์ขึ้น การประชุมปรึกษากันทำให้เป็นคนเตรียมพร้อมเพื่อกิจการใด ๆ ดีขึ้น และการเขียนทำให้เป็นคนแน่ยิ่งขึ้น

(เบคน)

There is no sin except stupidity.

(*Oscar Wilde*)

ไม่มีบาปกรรมใด ๆ เว้นแต่ความโง่

(ออสการ์ ไวล์ด์)

You cannot repeal a surrender.

(*Charles Evans Hughes*)

ท่านย่อมเลิกล้มการยอมจำนนไม่ได้

(ชาร์ลส์ อีแวนส์ ฮิวส์)

It is no shame to yield to him that we must not oppose.

เมื่อเราค้านเขาไม่ได้ เราก็ยอมเขา ไม่เห็นจะน่าอับอายอะไรเลย

Success is never blamed.

ความสำเร็จย่อมไม่เคยถูกตำหนิเลย

Success makes a fool seem wise.

ความสำเร็จดูเหมือนจะทำให้คนโง่ฉลาดขึ้น

If a fool have success, it ruins him.

ถ้าคนโง่ทำอะไรสำเร็จ มันก็ย่อมจะทำให้เขาพินาศ

Those who commit suicide are powerless souls, and allow themselves to be conquered by external causes repugnant to their nature.

(*Spinoza*)

ผู้ที่กระทำอัตวินิบาตกรรม เป็นบุคคลที่ไม่มีกำลังใจปกครองตัวเลย จึงยอมตนแพ้ต่อเหตุภายนอก อันเป็นวิสัยผิดธรรมชาติ

(สปิโนซะ)

The brightest of all things, the sun, hath ies spots.

สิ่งสุกสว่างที่สุดในบรรดาสิ่งทั้งหลาย คือ ดวงอาทิตย์ ก็ยังมีจุดต่าง ๆ

They that walk much in the sun, will be tanned at last.

ผู้ที่เดินกร้ำแดดมาก ในที่สุดผิวหนังก็เกรียม

The sun is larger than it looks.

ดวงอาทิตย์ย่อมใหญ่กว่าเท่าที่ปรากฏแก่เรา

In every country the sun riseth in the morning.

ดวงอาทิตย์ย่อมขึ้นในเวลาเช้าทุก ๆ ประเทศ

(Let music sound while he doth make his choice.) Then if he lose he make swan-like end.

(*hSakespeare*)

(คนตริ จงบรรเลง เพลงคนตริ ระหว่างที่เธอ
สรรเสน่หา) แม้เลือกผิดช่วยโอ้และโสกา เหมือน
เสียงหงส์เมื่อเวลาจวนจะวอดวาย (วชิราวุธ)

His brow is wet with honest sweat,
He earns whate'er he can,
And looks the whole world in the face,
For he owes not any man. (*Longfellow*)

คนทำงานอย่างชายเหงื่อท่วมหน้า เพื่อหาเลี้ยงชีพ
เท่าที่จะหาได้ เขามองโลกได้เต็มดวงหน้า เพราะเขา
มิได้เป็นหนี้ใครๆ (ลองเฟลโล)

Suspicion may be no fault, but shewing it is a great one.

ความระแวงสงสัยอาจมิใช่ความผิด แต่แสดง
ออกมานั้นก็เป็นความผิดมาก

Suspicion is a virtue of a coward.

ความระแวงสงสัย เป็นคุณความดีของคนขลาด

At the gate where suspicion enter love goes out.

เมื่อความระแวงสงสัยย่างกรายเข้ามา ความรักก็ออกไป

He deserves not sweet, but will not taste of sour.

ผู้ไม่เคยชิมรสเปรี้ยวมาแล้ว ไม่สมควรลิ้มรสหวาน

Good swimmers are oftenest drowned.

คนว่ายน้ำเก่งย่อมจมน้ำตายมากที่สุด

Good swimmers at length are drowned.

คนว่ายน้ำเก่ง ในที่สุดก็จมน้ำตาย

It is ill to drive black hogs in the dark.

การต้อนหมูดำในที่มืด เป็นวิธีที่เซ่อ

One swallow does not make spring.

(*Aristotle*)

นกนางแอ่นหนึ่งตัว ย่อมไม่ทำให้เกิดฤดูใบไม้ผลิ

(แอริสท็อตเติล)

Be surety for another and harm is at hand.

เป็นนายประกันใครๆ ก็ตาม ย่อมแสดงว่าอยู่ใกล้อันตรายละ

It it a miserable thing to live in suspense; it is a life of a spider. (*Swift*)

การรอฟัง อย่างอยากรู้ อยากเห็น เสียจริงนั้น เป็นสิ่งน่าทุเรศ เหมือนชีวิตของแมลงมุม (สวิฟท์)

Style is the dress of thoughts.

การประดิษฐแบบ คือ การแต่งตัวของความคิดนั่นเอง

Feed a pig, and you'll have a hog.

จงเลี้ยงหมูไว้ ท่านจะได้รับประทานเนื้อหมู

To rejoice in another's properity, is to give content to your own lot; to mitigate another's grief, is to allevate or dispel your own. (*Tyron Edwards*)

พลอยดีใจด้วยในความรุ่งโรจน์ของผู้อื่น เท่ากับมีสันโดษในตนเอง ช่วยบรรเทาความทุกข์ของผู้อื่น ก็เท่ากับบรรเทาทุกข์ของตนเอง (ไทรอน เอดเวิดส์)

It is one of the greatest blessings that so many women are so full of tact. The calamity happens when a woman who has the other riches of life just lacks that one thing.

ที่ผู้หญิงเรารู้จักกาละเทศะไหวพริบดีนั้น เป็นของดีที่สุดอย่างหนึ่ง ผู้หญิงอื่นที่ร่ำรวยทรัพย์สินต่าง ๆ นั้น หากขาดการรู้จักกาละเทศะไหวพริบเสียแล้ว ก็ย่อมประสบความหายนะ

Men of talent are men for occasions.

(*Hazlitt*)

ผู้ที่มีความสามารถพิเศษนั้น คือ บุคคลที่สามารถในเหตุการณ์เฉพาะหน้าที่เกิดขึ้น (แฮสลิทท์)

Talent is that which is in a man's power; genius is that in whose power a man is.

(*Lowell*)

ความสามารถพิเศษ คือ สิ่งที่มีอยู่ในอำนาจของคนเรา อัจฉริยวุฒิคือสิ่งที่คนเราอยู่ในอำนาจนั้น

(โลว์เวลล์)

Let it serve for table-talk. (*Shakespeare*)

จงให้มันเป็นเรื่องสนุกคุยกันเล่นในเวลารับประทานอาหารเถิด (เช็คสเปียร์)

Takers are no good doers. (*Shakespeare*)

คนพูดไม่ใช่คนที่ทำได้ดี (เช็คสเปียร์)

The only thing worse than being talked about is not being talked about. (*Oscar Wilde*)

สิ่งเดียวเท่านั้นไม่เหมาะจะพูดถึง สิ่งนั้นก็คือ อย่าพูดถึงเสียเลย (ออสคาร์ ไวล์ด์)

University teachers, like the members of other professions, are, for the most part, mediocrities striving to be sublime; our business is to maxi mize their sublimity. (*Harold J. Laski*)

อาจารย์มหาวิทยาลัยนั้น ก็เช่นเดียวกับผู้มีวิชาชีพอย่างอื่น ๆ โดยมากกำลังพยายามทำตนให้สูงศักดิ์ ธุระกิจของพวกเราก็คือช่วยให้เขาเลิศลอยไปเลย (แฮรัลด์ เจ. แลสคิ)

He that sits to work in the market-place shall have many teachers.

ผู้ที่นั่งทำงานอยู่กลางตลาด จะต้องมีครูหลายคน

The whole art of teaching is on by the art of awakening the natural curiosity of young minds for the purpose of satisfying it afterwards. (*Anatole France*)

ศิลปแห่งการสอนคือศิลปแห่งการปลุกให้ความอยากรู้อยากเห็น อันเป็นธรรมชาติในจิตใจของยุวชน ให้ตื่นขึ้นเท่านั้นเอง เพื่อให้ได้ผลในการสอนต่อไป

(อนาโตล ฟรังซ์)

Teaching others teacheth yourself.

สอนผู้อื่นย่อมสอนตนเองนั่นแล

Better untaught than ill taught.

ไม่ได้รับการสอนมา ดีกว่าได้รับการสอนอย่างเลวๆ มา

He is a little chimney, and heated hot in a moment.

(*Longfellow*)

เขาเหมือนปล่องไฟเล็ก ๆ ปล่องหนึ่ง และย่อมทำให้ได้รับความร้อนได้ในเวลาประเดี๋ยวเดียว

(ลองเฟลโล)

It's my rule never to lose me temper till it would be detrimental to keep it.

(*Sean O'Kasey*)

ข้าพเจ้าถือเป็นกฎเกณฑ์ที่เดียวว่าจะไม่ยอมบันดาลโทสะเลย ถ้าไม่เป็นที่เสียหายแล้วละก็

(ซีนโอ'คาสิ

The brain may devise laws for the blood, but a hot temper leaps o'er a cold decree.

(*Shakespeare*)

ความฉลาดอาจจะคิดบัญญัติ เพื่อบังคับสารพัดจิตตะ แต่โทสะอาจจะโดดโลดข้ามรั้ว ไม่เกรงกลัวบัญญัติเลยก็มี

(วชิราวุธ)

Why should a man, whose blood is warm within,
Sit like his grandsire cut in alabaster.

(*Shakespeare*)

ในเล่า คนเราที่เลือดฝาด มิฉุดฉาดแล่นไป
ในเส้นสาย จะมานั่งแน่วนิ่งไม่ดิ้งกาย (เช็คสเปียร์)

It is often temperament which makes men brave and women chaste.

(*La Rochefoucauld*)

นิสัยนั่นเองย่อมทำให้ผู้ชายกล้าหาญและผู้หญิงบริสุทธิ์ (ลาโรชฟูโคลด์)

If temperance prevails, then education can prevail; if temperance fails; then education must fail. (*Horace Mann*)

ถ้าความพอควรยังมีอยู่ การศึกษาก็ยังมีอยู่ด้วย ถ้าความพอควรไม่มีแล้ว การศึกษาก็ย่อมไม่มีอยู่ด้วย (ฮอเรซ แมนน์)

Temperance is the best physic.

ความพอควรเป็นโอสถดีที่สุด

Temperance and industry are man's ture remedies; work sharpens his appetite and temperanee teaches him to control it. (*Rousseau*)

ความพอควร และความ อุตสาหะ ย่อมเป็นยา
บำบัดโรค อันแท้จริง ของมนุษย์เรา การงาน ย่อมเพิ่ม
ความกระหาย ให้จัดชิน และความพอควรสอนให้รู้จัก
ควบคุมไว้ (รูสโซ)

He who avoids the temptation avoids the sin.

ผู้ที่หลีกเลี่ยงจากสิ่งยั่วยวน ย่อมหลีกเลี่ยงบาป

Where a chest lies open, a reputed honest man may sin.

เมื่อหีบใส่เงิน วางเปิดอยู่ คนที่มีชื่อเสียง ว่า
สุจริตดี ก็ย่อมอาจทำบาปได้

All temptations are found either in hope or fear.

สิ่งยั่วยวนทั้งหลาย ย่อมมีอยู่ในความหวังหรือ
ความกลัวอย่างใดอย่างหนึ่ง

I can resist everything except temptation.
(*Oscar Wilde*)

ข้าพเจ้าต่อต้านได้ทุกสิ่ง เว้นแต่สิ่งยั่วยวน
(ออสการ์ ไวล์ด์)

The only way to get rid of a temptation is to yield to it. (*Oscar Wilde*)

หนทางเดียว เท่านั้น ที่จะกำจัดความยั่วยวนได้คือ ยอมมันเสีย (ออสการ์ ไวล์ด์)

Tenderness is the repose of passion.
(*Jourbert*)

ความสุภาพอ่อนโยน ย่อมทำให้โทษะหายไปได้
(จูร์แบร์ต์)

Tenderness is the repose of love.

ความสภาพอ่อนโยน ย่อมทำให้ความรักแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

I have only a small flickering light to guide me in the darkness of a thick forest. Up comes a theologian and blows it out. (*Diderot*)

ข้าพเจ้าเพียงมีแต่ประทีปดวงน้อยส่องแสงริบหรี่ส่องนำทางข้าพเจ้าในท่ามกลางความมืดของป่าทึบ แล้วก็มีนักศาสนาผู้หนึ่งมาดับไฟดวงนั้นเสีย (ดิเดอโรต์)

Men are better than their theology. Their daily life gives it the lie. (*Emerson*)

มนุษย์เราย่อมดีกว่าศาสนา ชีวิตประจำวันของมนุษย์ทำให้ศาสนาเป็นสิ่งลวง (เอมเมอร์สัน)

Let us put theology out of religion. Theology has always sent the worst to heaven, the best to hell.

เราจงกำจัดลัทธิเชื่อถือพระเป็นเจ้าให้ออกไปนอกศาสนาเสีย เพราะพระเจ้าส่งคนเลวที่สุดขึ้นสวรรค์เสมอ ส่งคนดีที่สุดลงนรก

My theory is to enjoy life, but the practice is against it. (*Charles Lamb*)

ทฤษฎีของข้าพเจ้าก็คือหาความสุขรื่นรมย์ให้แก่ชีวิต แต่การปฏิบัตินั้นสิมาขัดแย้งเสีย (ชาร์ลส์ แลมบ์)

A thief passes for a gentleman, when stealing has made him rich.

ขะโมยกลายมาเป็นสุภาพบุรุษ เมื่อการขะโมยนั้นทำให้เขาร่ำรวย

Save a thief from the gallows, and he'll be the first shall cut your throat.

ช่วยขะโมยให้หลุดพ้นจากตะแลงแกง เขาจะเป็นคนแรกที่จักต้องมาเชือดคอท่าน

If should be as easy to expel an obnoxious thought from your mind as to shake a stone out of your shoe. (*Edward Carpenter*)

ย่อมควรเห็นว่าเป็นสิ่งง่าย ที่จักกำจัดความคิดลามกให้ออกไปจากสันดาน เหมือนสลัดก้อนหินออกจากรองเท้า (เอดเวอร์ด คาร์เพนเทอร์)

Seoond thoughts are ever wiser.
(*Euripides*)

ความคิดครั้งที่สอง ย่อมฉลาดสุขุมคิดกว่า
(ยูริปิดีส)

The secret thoughts of a man over all things holy, profane, clean, obscene, grave, and liget, without shame or blame. (*Thomas Hobbes*)

ความคิด อันเป็นความลับ ของบุคคลย่อมคิดไปได้ต่าง ๆ น่าสักการะบูชา เลวทราม สะอาด ลามก เคร่งขรึม และไร้สาระ โดยไม่ต้องอับอายหรือถูกตำหนิติเตียน (ธอมัส ฮอบบ์ส์)

A man is not idle because he is absorbed in thought. Thue is a visible labour and there is an invisible labour. (*Victor Hugo*)

คนเรามิได้นิ่งดูดาย เขาย่อมคิดอยู่เรื่อย ม แรงงานที่แลเห็นได้ และแรงงานที่ไม่แลเห็นได้อยู่ด้วย

(วิคเตอร์ ฮิวโก)

No thought which I have ever had has satisfied my soul. (*Richard Jefferies*)

เท่าที่ข้าพเจ้าเคยคิดมา มิเป็นที่ประสพอารมณ์เลย

(ริชาร์ด เจฟเฟอรีส์)

If you make people think they're thinking' they'll love you. If you really make them think they'll hate you. (*Don Marquis*)

ถ้าท่านทำให้ประชาชน คิดอย่างที่เขา กำลังคิดอยู่ เขาก็จะรักท่านถ้าท่านทำให้เขาคิดอย่างจริง ๆ แล้ว เขาจะเกลียดท่าน

(ดอน มาร์ควิส)

It is not right to hurt, it is neither right nor wise to menace.

การประทุษร้ายย่อมมิชอบธรรม การขู่ก็ไม่ชอบธรรมและมิใช่ทางฉลาดด้วย

He threatens many that hath injured one.
(*Ben Johnson*)

ผู้ที่เคยทำร้ายใครคนหนึ่งมาแล้ว ย่อมขู่ใครๆ ต่อใครได้อีกมาก (เบน จอนสัน)

Set a thief to catch a thief.
ตั้งขะโมยไว้จับขะโมย

All are not thieves that dogs bark.
อะไรทั้งหลายที่สุนัขเห่านั้นย่อมมิใช่ขะโมย

Ships are but broads, sailors but men: there be land-rats and water-rats, water-thieves and land-thieves. (*Shakespeare*)

เรือก็เป็นแต่เพียงแผ่นกระดาน กลาสีก็เป็นแต่เพียงมนุษย์ มีทั้งหนูบกและหนูน้ำ โจรน้ำและโจรบก (เช็คสเปียร์)

He that can master his thirst is master of his health.

ผู้ที่ควบคุมความกระหายของตนได้ ย่อมควบคุมตนเองให้มีสุขภาพดีได้

He that goes to bed thirsty risss healthy

ผู้ที่นอนได้ด้วยความกระหาย ตนขนก็สบายดี

The dominant thought of youth is the bigness of the world, of age its smallers. As we grow older we escape from the tyranny of matter and recognise that the true centre of gravity is in the mind. (*John Buchan*)

ความคิดที่ครอบงำคนหนุ่มอยู่ก็คือโลกนี้ใหญ่มาก ส่วนของคนแก่นั้นเห็นว่าโลกเล็กมาก เมื่อเราเติบโตขึ้น เราก็หนีจากความโหดร้ายทารุณแห่งสิ่งต่าง ๆ และรู้ตระหนักแน่ว่าศูนย์แห่งความถ่วงนั้น อยู่ที่จิตใจเรา

(จอน บูแชน)

It is our less conscious thought and our less conscious actions which mainly mould our lives and the lives of those who spring from us.

(*Samuel Butter*)

ความรู้สึกนึกคิด และการกระทำอันมีสติเพียงเล็กน้อยของเรา ย่อมอบรมชีวิตของเรา และชีวิตที่จักกำเนิดจากเรา

(แซมมวล บัตเลอร์)

Many a man threatens while he quakes for fear.

มีคนอยู่มากเหมือนกันที่ขู่คุกคามทั้ง ๆ ที่ตนเองก็กลัวจนตัวสั่น

He who threatenelth, hunteth after a revenge.

ผู้ที่คุกคามย่อมได้รับการแก้แค้น

There are more threatened than struck.

ผู้ที่ถูกคุกคามย่อมมีมากกว่าถูกตีเสียอีก

A penny saved is a penny got.

(*Fielding*)

เงินที่เก็บไว้ก็เท่ากับเงินที่ได้มานั้นเอง (ฟิลดิง)

Better to say here it is than here it was.

พูดว่ามันอยู่ที่นี่ ขณะนี้ ย่อมดีกว่า มันอยู่ที่นี่เมื่อก่อน

It's the thunder that frights, but the lightning that smites.

ฟ้าร้องทำให้ตกใจ แต่ฟ้าแลบนั้นฟาดฟันลงเลยทีเดียว

It is in vain to look for a defence against lightning. (*Publilius Syrus*)

การมองหาหนทางป้องกันสายฟ้าแลบนั้น ย่อมทำไม่สำเร็จเลย (พับลิเลียส สิรัส)

Who rides a tiger cannot dismount.
(*Chiness Proverb*

ผู้ที่ขี่เสือย่อมลงไม่ได้ (สุภาษิตจีน)

Time is the image of eternity.

กาละคือภาพเงาแห่งอวสาน

Time goes, you say? Ah no!
Alas, Time stays, we go.
(*Austin Dobson*)

เวลาล่วงไป ยังงั้นหรือท่าน? โอเปล่าเลย
เวลายังอยู่ เราต่างหากไป (ออสติน ดอบสัน)

Time and tide wait for no man.

เวลาและกระแสน้ำย่อมมิคอยบุคคลใด

Time is infinite movement without one moment of rest. (*Tolstoy*)

เวลาย่อมเคลื่อนไหวไปอย่างไม่มีจำกัด โดยไม่มีการหยุดนิ่งเลย (ตอลสตอย)

I went darkling, and whistling to keep myself from being afraid. (*Dryden*)

ข้าพเจ้าไปในที่มืด และพลางผิวปากเย็นเพื่อน
เพื่อไม่ให้กลัว (ไดรเดน)

Great empires are not maintained by timidity. (*Tacitus*)

จักรภพอันยิ่งใหญ่ดำรงอยู่ มิได้ด้วยความขลาด
(แทคซิทัส)

I weigh the man, not his title; 'tis not the king's stamp can make the metal better or heavier. (*William Wycherley*)

ข้าพเจ้าชั่งน้ำหนักคนนั้น มิใช่ฐานันดรศักดิ์
ของเขา มิใช่พระราชลัญจกรอกที่จะทำให้โลหะดีขึ้น
หรือหนักมากขึ้น (วิลเลียม วิชเชอร์ลี่

We know nothing of to-morrow; our business is to be good and happy to-day.
(*Sydney Smith*)

พรุ่งนี้เป็นอย่างไรเราย่อมไม่รู้ ธุระกิจของเรา
สำหรับวันนี้ต้องให้ดีและสนุกสนานก็แล้วกัน
(สิดนีย์สมิธ)

He who has little silver in his pouch must have the more silk on his tongue.

(*Bulwer Lytton*)

ผู้ที่มีธาตุเงินอยู่ในกระเป๋าเล็กน้อย ต้องพูดจาให้มีศิลปดีและประจบให้เก่งขึ้นอีก (บูลเวอร์ ลิตตัน)

Confine your tongue, lest it confine you.

จงระวังลิ้นของท่านให้อยู่ในขอบเขต มิฉะนั้นลิ้นของท่านจะกักกันท่าน

A good tongue has seldom need to bey attention

พูดดีย่อมไม่ใคร่จำเป็นที่จะเรียกร้องความสนใจนัก

Birds are entangled by their feet, and men by their tongues.

นกย่อมพาตีนของมันไปติดพันอะไร ๆ ให้ยุ่งยาก ฉันใด ลิ้นก็พาคนให้ไปสู่ความยุ่งยากติดพันอะไร ๆ ได้ ฉันนั้น

Who hath aching teeth hath ill tenants.

ผู้ที่ปวดฟันก็เหมือนมีคนที่มาเช่าบ้านและเจ็บป่วยด้วย

The tongue is ever turning to the aching tooth.

ลิ้นย่อมทำให้ฟันปวด

There is nothing more tragic in life than the utter impossibilities of changing what you have done. (*Galsworthy*)

ในชีวิตเรานี้ไม่มีอะไรน่าสลดยิ่งไปกว่า การที่ท่านจะคิดเปลี่ยนแปลงสิ่งที่เป็นไปไม่ได้ ให้เป็นไปได้ขึ้นมา (แกลส์เวอร์ธี)

Romantic plays with happy endings are almost of necessity inferior in artistic value to true tragedies. Not, one would hope, simply because they end happily; happiness in itself is certainly not less beautiful than grief; but because a tragedy in it great moment can generally afford to be sincere, while romantic plays live in an atmosphere of ingenuity and make-believe. (*Gilbert Murray*)

ละคร เรื่องรักทำยลงด้วยความสุขว่ากันที่จริง แล้ว เห็นจะมีคุณค่าในทางศิลปน้อยกว่าละครเรื่องเศร้าอันแท้จริง ความสุขในตัวของมันเองย่อมไม่งดงามน้อยไปกว่าความเศร้าอย่างแน่นอน แต่เพราะว่าทุกชนาฎกรรมนั้นในเวลาแสดงอยู่อย่างคึกโครมย่อมแสดงอย่างจริงใจ ส่วนสุขนาฎกรรมนั้นอยู่ในบรรยากาศแห่งการแปลงปลอมและแสร้งทำขึ้น (กิลเบอร์ท เมอร์เรย์)

The fool wanders; the wise man travels.
คนโง่ก็ซัดเซพเนจรไป คนฉลาดก็ท่องเที่ยวไป

The swiftest traveller is he that goes a foot. (*Thoreau*)
ผู้ท่องเที่ยวที่ไปเร็วที่สุดคือ ผู้เดินทางด้วยเท้าของเขา (โธโร)

No wise man ever thought that a traitor should be trusted. (*Cicero*)
ไม่มีผู้ฉลาดใด ๆ เคยคิดว่าคนทรยศจักควรไว้วางใจ (ซิสเซอโร)

A tree is known by its fruit.

เรารู้จักต้นไม้ได้ด้วยผลของมัน

He that plants trees loves others besides himself.

ผู้ที่ปลูกต้นไม้นั้น ย่อมรักผู้อื่นนอกจากตนเองด้วย

Great is truth. Fire cannot burn, nor water drown it. (*Dumas*)

ความจริงย่อมยิ่งใหญ่ ตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้ (ดูมาส)

Irrationally held truths may be more harmful than reasoned errors.

(*Thomas H. Haxley*)

ความจริงที่เชื่อกันอย่างหาเหตุผลมิได้ อาจมีอันตรายยิ่งกว่าความเคลือบคลาดที่มีเหตุผล

(ธอมัส เอช. ฮักซ์ลิย์)

The dignity of truth is lost with much protesting. (*Ben Johnson*)

เมื่อมีการค้านกันมากเข้า ความจริงย่อมเสื่อมราศรีไปหมด (เบน จอนสัน)

The altimate truth is penultimately always a falsehood. He who will be proved right in the end appears to be wrong and harmful before. (*Arthur Koestler*)

ความจริงในที่สุด ย่อมเกือบเป็นความเท็จเสมอไป ผู้ที่จะถูกพิสูจน์ได้ว่าสุจริตและถูกต้องในตอนท้ายนั้น ย่อมมีท่าทางว่าทุจริตและย่อมเป็นอันตรายมาก่อน

(อาร์เธอร์ โคเอสท์เลอร์)

The trial is not fair where affection is the judge.

การพิจารณาคดีใด ๆ ถ้าเอาความรักใคร่มาเป็นผู้ตัดสิน ย่อมไม่ยุติธรรม

This is not time for me to mind niceties, and spelling of letters. I have other fish to fly.

(*Cervantes*)

ฉันไม่มีเวลาพอที่จะเอาใจใส่ในความละเอียดละออต่อสิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ และการสกดตัวอักษร ฉันมีงานอื่นทำ

(เซอแวนทีส)

For want of a nail a shoe is lost, for want of a shoe the horse is lost, for want of a horse the rider is lost.

เพราะว่าขาดตาปู จึงเสียรองเท้าไป เพราะว่าขาดรองเท้าจึงเสียม้าไป เพราะว่าขาดม้าจึงเสียผู้ขี่ไป

It is an equal failing to trust everybody, and to trust nobody.

ไว้วางใจทุก ๆ คนไปและไม่ไว้ใจใครเลย ก็ย่อมเสียหายเท่ากัน

Trust thyself only, and another shall not betray thee.

จงไว้วางใจในตนเท่านั้น และจักไม่มีใครทรยศต่อท่าน

Never trust a friend who deserts you at a pinch. (*Aesop*)

อย่าไว้วางใจเพื่อนผู้หนีเอาตัวรอด ในยามคับขัน (อีสอป)

A usurper always distrusts the whole world. (*Alfieri*)

ผู้ล่วงละเมิดสิทธิของเขา ย่อมไม่ไว้วางใจคนทั้งโลกเสมอ (แอลฟิเอริ)

Pure truth cannot be assimilated by the crowd; it must be communicated by contagion.

ความจริงอันบริสุทธิ์ย่อมซึมซาบเข้าสู่จิตใจประชาชนไม่ได้ มันต้องเข้าไป

Fiction lags after truth, invention is unfruitful, and imagination cold and barren.

(*Burke*)

นิยายย่อมล้าหลังความจริง การประดิษฐ์ขึ้นไม่เกิดผล และความคิดคำนึงย่อมชาเย็นและเป็นหมัน

(เบอร์ค)

Truth does not depart from human nature. If what is regarded as truth departs from human nature it may not be regarded as truth.

(*Confucious*)

ความจริง ย่อม ไม่ไป จากธรรมชาติ แห่งมนุษย์ ถ้าสิ่งใด ที่ถือว่าเป็นความจริง แล้วไปจาก ธรรมชาติ ของมนุษย์ สิ่งนั้นอาจไม่ถือว่าเป็นความจริงได้ (ขงจื๊อ)

A tool is but the extension a man's hand and a machine is but a complex tool. And he that invents a machine augments the power of a man and the well-being of mankind.

(*W. H. Beecher*)

เครื่องมือก็เป็นแต่ส่วนขยายของมือมนุษย์ และเครื่องกลก็เป็นแต่เครื่องมือเชิงซ้อน และผู้ที่ประดิษฐ์เครื่องกลชนนกเพื่อเพิ่มกำลังมนุษย์และสวัสดิภาพของมนุษยชน

(ดับบลิว. เอช. มีเชอร์)

Italy a paradise for horses, hell for women, as the proverb goes. (*Robert Burton*)

ภาษิตกล่าวว่า อิตาลีสวนสวรรค์ของม้า นรกของผู้หญิง

(ร็อบเบอร์ต เบอร์ตัน)

Irony is the high-bred what billing sgate is to the vulgar; and when one gentleman thinks another gentlemen an ass, he does not say it point-blank; he implies it in the politest terms he can invent. (*Bulwer-Lytton*)

การกล่าวเหน็บแนมเป็นถ้อยคำสงศักดิ์ ส่วนคำหยาบนั้นสำหรับคนไพร่ และเมื่อสุภาพบุรุษคนหนึ่งคิดว่าสุภาพบุรุษอีกคนหนึ่งเป็นลา เขาถึงย่อมไม่กล่าวออกมาตรง ๆ ย่อมเลี่ยงเคียงไปด้วยถ้อยคำอันสุภาพที่สุดเท่าที่เขาจักคิดขึ้นได้

(บุลเวอร์—ลิทตัน)

In law, what plea so teinted and corrupt.
But being season'd with gracious voice,
Obscures the show of evil?

(*Shakespeare*)

ส่วนคำแก้ร้อคตัวแม้ชั่วช้า ถ้าแม้ว่าทนาย
ภิปรายดี อาจกลบลบล้มความที่ทรามได้ (วชิราวุธ)

Literature is an investment of genius which pays dividens to all subsequent times.

(*John Burroughs*)

วรรณกรรมคือการลงทุน เพื่อผลประโยชน์ของ
อัจฉริยชน ซึ่งย่อมได้เงินปันผลเรื่อย ๆ ไป

(จอหน บะโรส)

Logic is the art of convincing us of some truth.

(*La Bruyère*)

ตรรกวิทยาเป็นศิลป ของการที่ทำให้เราแน่ใจใน
ความจริงบางประการ (ลาบรูแยร์)

A little thing in hand is worth more than a great thing in prospect.

(*Aesop*)

สิ่งเล็กน้อยในมือ ย่อมมีค่ามากกว่าสิ่งใหญ่โต
อยู่ในความคาดหวัง (อีสป)

Whatever you can lose, you should reckon of no account. (*Publilius Syrus*)

สิ่งใดที่ท่านย่อมทำหายไปได้ ท่านควรคิดเสียว่ามันไม่มีค่าดอก (พับลิเลียส สิรัส)

No man can lose what he never had.
(*Izaak Walton*)

สิ่งใดที่ผู้นั้นไม่เคยมี ผู้นั้นก็ย่อมทำหายไปไม่ได้ (ไอแซค วอลตัน)

Love is ever the beginning of knowledge, as fire is of light. (*Carlyle*)

ความรักคือสิ่งตั้งต้นของความรัก เช่นเดียวกับไฟสิ่งตั้งต้นของแสง (คาร์ไลย์ล)

Bad luck often brings good luck.

โชคร้ายย่อมนำโชคดีมาให้บ่อย ๆ

Lucky at cards, unlucky at love.

โชคดีในการเล่นไพ่ ไม่มีโชคในความรัก

The office of government is not to confer happiness, but to give men opportunity to work out happiness for themselves.

(*W. E. Channing*)

หน้าที่ของ รัฐบาล ไม่เพียงแต่ อำนวย ความสุข แก่ประชาชน ยังให้ประชาชนแสวงหาความสุขได้เองอีกด้วย

(ดับบลิว. อี. แชนนิง)

Stop the machines and half the people in the world would perish in a month.

(*Raymond Fosdick*)

หยุดใช้เครื่องกลเสีย ครึ่งหนึ่งของพลเมือง ในโลกจักตายในหนึ่งเดือน

(เรย์มันด์ ฟอสดิค)

But love is blind, and lovers cannot see.
The pretty follies that themselves commit.

(*Shakespeare*)

แต่ความรักทำให้ตาบอด คนรักมักจักไม่เห็น ในเรื่องตนประพฤติผิดไปในทางโง่ ๆ เลย (เช็คสเปียร์)

There is a limit to luxury.

(*Elbert Hubbard*)

ย่อมมีขีดจำกัดต่อความฟุ่มเฟือย

(เอลเบอร์ต ฮับบัด)

All are good maids, but whence come the bad wives?

ผู้หญิงโสดล้วนแต่ดี ๆ กันทั้งนั้น แต่เมียที่ไม่ดีมาจากไหนกันเล่า

A man says to himself before he goes out,'' What shall I say?'' A woman meditates, "What shall I wear?'' (*Metternich*)

ผู้ชายเมื่อก่อน ออกจากบ้าน มักกล่าวแก่ตัว ว่า "ฉันจะว่าไงดีนะ" ผู้หญิงมักคำนึงว่า "ฉันจะแต่งตัวยังไงดีนะ"

(เมตเตอร์นิช)

There are a sort of men whose visages.
Do cream and mantle like a standing pond. (*Shakespeare*)

ฉันรู้จักบางคนน่ากวนโมโห ทำหน้าตาบ้านักละ, อะ พุทโธ่! เหลอและโง่ราวกับวังขังน้ำนอน

(วชิราวุธ)

I never thrust my nose into other men's porridge. It is no bread and butter of mine. (*Cervantes*)

ฉันไม่เคยยุ่งกับงานของคนอื่นเลย มันไม่ได้ประโยชน์อะไรต่อฉัน

(เซอร์แวนทีส)

I firmly believe that if the whole materai medica as now used could be sunk to the bottom of the sea, it would be all the better for mankind and all the worse for the fishes.

(*O. W. Holmes*)

ขาพเจาเชออยางมนคงทเดยววา ถาเอาบรรดายารักษาโรค เท่าที่ใช้รักษากันอยู่ทุกวันนี้ ทิ้งลงไปในก้นทะเลแล้วละก็ ย่อมเป็นประโยชน์ต่อมนุษย์ดีขึ้นอีก และเป็นผลร้ายต่อปลายิ่งขึ้น (โอ. ดับบลิว. โฮล์มส์)

If physic do not work, prepare for the kirk.

ถ้ายารักษาไม่หายก็ตายแล

Bitter pills may have wholesome effects.

ยาเม็ดที่ขมอาจมีสรรพคุณเหมาะแก่สุขภาพ

Take the hair of the some day that bit you.

จงกินขนหมาตัวเดียวกันกับที่กัดท่านเถิด

Reading and conversation may furnish us with many ideas of men and things, yet is our own meditation that must form our judgment.

(*Isacc Watts*)

การอ่าน และการสนทนาอาจทำให้เกิดความคิดเห็นเกี่ยวแก่บุคคลและสิ่งต่าง ๆ แต่กระนั้นก็ดีเราก็ต้องใคร่ครวญในการที่จะตัดสินใจลงไป (ไอแซค วอทส์)

Heard melodies are sweet, but those unheard.

Are sweeter. (*Keats*)

ดนตรีที่บรรเลงให้ฟังนี้เพราะดี แต่ที่ยังไม่ได้บรรเลงเพราะกว่า (คีทส์)

Memory is the treasurer of the mind.

ความจำคือเหรัญญิกของจิตใจ

From the crown of his head to the sole of his foot, he is all mirth. (*Shakespeare*)

เขารื่นเริงเต็มที่ทีเดียว (เช็คสเปียร์)

Metaphysics is the art of bewildering oneself methodically. (*Michcled*)

ปรัชญา อันว่าด้วยความจริง ของธรรมชาติ คือศิลปแห่ง การทำให้ตัวเราเองงงงันไปตามระเบียบวิธีนั้นเอง (มีชเลต์)

When he that speaks, and he to whom he speaks, neither of them understand what is meant, that is metaphysics. (*Voltaire*)

เมื่อคนหนึ่งพูด และอีกคนหนึ่งฟัง ทั้งสองต่างก็ไม่เข้าใจว่ามันมีความหมายอย่างไร นั่นแหละ ปรัชญา อันว่าด้วยความจริงของธรรมชาติละ (โวลแตร์)

Might overcometh right.
อำนาจย่อมชนะสิทธิ

If you would live for ever,
You must wash milk from your liver.
ถ้าท่านจักมีชีวิตอยู่เรอยไป ท่านต้องล้างน้ำนม
อยกจากตับของท่าน

Who can number the sands of the sea' and drops of rain, and the days of eternity?
(*Apocrypha*)

ใครเล่าจักนับเม็ดทรายในทะเล เม็ดฝน และจำนวนวันอันไม่รู้จักสิ้นสุดได้ (อโปไครฟา)

He has not acquired a fortune; the fortune has acquired him.

เขามิได้หาโชคลาภเลย โชคลาภมาหาเขาเอง ต่างหาก

The devil lies brooding in the miser's chest.

ยักษ์สถิตนอนพักตัวอยู่ในหีบเงินของคนตระหนี่

The secret of being miserable is to have leisure to bother about whether you are happy or not. The cure for it is occupation.

(*Bernard Shaw*)

ความลับแห่งการทนทุกข์ลำบากนั้นก็คือ มีเวลาว่างคอยคิดว่าท่านจะมีสุขหรือทุกข์ ทางแก้ก็คือทำงานให้เพลินเสีย (เบอร์นาร์ด ชอว์)

The love of pelf increases with the pelf.

(*Juvenal*)

ยิ่งมีทรัพย์มากก็ยิ่งเป็นห่วงมาก (จูเวนัล)

Talk is but talk; but 'tis money that buys land.

พูดก็เป็นแต่เพียงลมปาก เงินเท่านั้นถึงจะเป็นประโยชน์

Money is the best bait to fish for men with.

เงินเป็นเหยื่อดีที่สุดใช้ตกคน

If money be not thy servant, it will thy master.

ถ้าหากว่าเงินไม่ใช่คนรับใช้ของท่าน มันก็จะเป็นนายของท่าน

Money alone sets all the world in motion.
(*Publilius Syrus*)

เงินอย่างเดียวทำให้โลกทั้งหมดเคลื่อนที่
(พับลิเลียส สิรัส)

The pursuit of women is impossible without pocket money. (*Bernard Shaw*)

ไม่มีเงินติดกระเป๋า ก็ติดผู้หญิงไม่ได้
(เบอร์นาร์ด ชอว์)

Everyone is a moon, and has a dark side which he never show to anybody.
(*Mark Twain*)

คนเราทุกคนเหมือนดวงจันทร์ ย่อมมีด้านที่มืดซึ่งไม่เคยเอาอวดใครเลย (มาร์ค ทเวน)

What we call "morals" is simply blind obedince to words of command.

(*Havelock Ellis*)

ที่เราเรียกกันว่า "ศีลธรรม" ก็คือความเชื่อฟังตามคำของผู้มีอำนาจไปอย่างงมงายนั่นเอง

(แฮฟลอค แอลลิส)

Not lost, but gone before.

(*Matthew Henry*)

ไม่ใช่ตาย แต่ไปก่อนต่างหาก (แมทธิว เฮ็นริช์)

Our birth made us mortal, our death will make us immortal.

ความเกิดย่อมทำให้เราตาย แต่การตายนั้นย่อมทำให้เราไม่รู้จักตายอีก

Do you perhaps think that nature gave women nipples as a kind of beauty spot, not for the purpose of nourishing their children.

(*Farvorinus*)

บางที ท่านย่อม คิดว่า ธรรมชาติ สร้างนม มาให้สตรี เพื่อเป็นของสวยงามชนิดหนึ่ง ใช่ไหม หาใช่สร้างไว้เพื่อให้อาหารแก่ลูกเต้าของเธอ (ฟาวอรินัส)

A mother loves her child more than the father does, because she knows it's her own, while the father only thinks it's his.

แม่ย่อมรักลูกมากกว่าพ่อรักลูก เพราะแม่นั้นรู้ว่าลูกเป็นของตนเอง ส่วนพ่อนั้นเพียงแต่คิดว่าเป็นลูกเท่านั้นเอง

No mother is so wicked but desires to have good children.

แม่นั้นแม้ว่าตนเองจักชั่วช้า แต่ก็ปรารถนามีลูกที่ดี

The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law.

แม่ผัวมักลืมเสียว่า ตนเป็นลูกสะใภ้มาก่อน

The mother knows best, whether the child be like the father.

แม่ย่อมรู้ดีสุดว่า ลูกเหมือนพ่อหรือไม่

Simply having children does not make mothers.
(*A. Shedd*)

เพียงแต่มีลูกเท่านั้น ยังไม่ทำให้เป็นแม่ดอก
(เอ. เช็ด)

The hand that rocks the cradle is the hand that rules the world.

(*William R. Wallace*)

มือที่ไกวเปลเป็นมือที่ปกครองโลก

(วิลเลียม อาร์ วอลเลช)

The future desting of the child is always the work of the mother. (*Napoleon*)

โชคชาตาอนาคตของลูกนั้น ย่อมอยู่ที่แม่อบรมเลี้ยงดูเสมอไป (นะโปเลียน)

The morality of an action depends upon the motive from which we act.

(*Samuel Johnson*)

คติธรรมของการกระทำ ย่อมขึ้นกับเหตุจูงใจให้เรากระทำ (แซมมวล จอหนสัน)

The man's act are usually right, but his reasons seldom are. (*Elbert Hubbarb*)

การกระทำของคนเราตามปรกติแล้ว ย่อมสุจริต แต่เหตุผลของเรานั้นสิมักไม่ใคร่สุจริต

(เอลเบอร์ต ฮับบัด)

A mountain and a river are good neighbours.

ภเขาและแม่น้ำย่อมเป็นเพื่อนบ้านที่ดี

Nature has given us two ears but only one mouth.

ธรรมชาติให้เรามีหูสองหู แต่มีปากเดียวเท่านั้น

A religion without mystery must be a religion without God. (*Jeremy Taylor*)

ศาสนาที่ไม่มีความลึกลับต้องเป็นศาสนาที่ไม่มีพระเป็นเจ้า (จิรมิ เทเลอร์)

He that has an ill name is half hang'd.

คนที่มีชื่อเสียงเสีย ก็เท่ากับตายไปครึ่งหนึ่งแล้ว

Our true nationality is mankind.

(*H. G. Wells*)

สัญชาติอันแท้จริงของเราก็คือ มนุษยชาติ

(เอช. จี. เวลล์ส์)

What is natural is never disgraceful.
(*Euripides*)

สิ่งที่เป็นธรรมชาติแล้วไม่น่าอับอายเลย
(ยูริปิดีส)

Nature is beyond all teaching.

ธรรมชาติย่อมอยู่เหนือการสั่งสอนทั้งหมด

Nature must obey necessity.

ธรรมชาติก็ต้องเชื่อฟังความจำเป็น

Nature teaches beasts to know their friends. (*Shakespeare*)

ธรรมชาติย่อมสอนสัตว์ให้รู้จักเพื่อนฝูงของมัน
(เช็คสเปียร์)

Better a neighbour that is near than a brother far off.

มีเพื่อนบ้านที่อยู่ใกล้เคียงย่อมดีกว่ามีพี่ชายหรือน้องชายที่อยู่ไกลออกไป

The night.

Is the safe time for the robbers as the light.

For just men. (*Euripides*)

เวลากลางคืนเป็นเวลาปลอดภัยของโจร เช่น
แสงสว่างเป็นเวลาปลอดภัยของคนสุจริต (ธูริปปิดีส)

He is noble that hath noble conditions.
ผู้ดีย่อมมีลักษณะอาการเป็นผู้ดีพร้อม

A man may live upon little, but he cannot live upon nothing.
คนเราอาจมีชีวิตอยู่ด้วยสิ่งเล็กน้อย แต่จักไม่
อาศัยอะไรเสียเลยย่อมอยู่ไม่ได้

There is no new thing under the sun.
ไม่มีของใหม่ภายใต้ดวงอาทิตย์

They that are bound must obey.
ผู้ที่ถูกผูกมัดอยู่ต้องเชื่อฟัง

Excess of obligations may lose a friend.
พันธะมากเกินไปอาจทำให้เสียเพื่อนไปได้

Obscurity often brings safety. (*Aesop*)
ความมืดย่อมนำความปลอดภัยมาให้ (อีสอป)

Fools and obstinate men make lawyers rich.

คนโง่และคนดื้อด้านทำให้ทนายความร่ำรวย

The fear of some divine and supreme powers keep men in obedience.

(*Robbert Burton*)

ความกลัวอำนาจแห่งพระเป็นเจ้าผู้ยิ่งใหญ่ ทำให้มนุษย์เชื่อฟัง (ร๊อบเบอร์ต เบอร์ตัน)

Shakespeare says, we are creatures that look before and after; the more surprising that we do not look round a little, and see what is passing under our very eyes. (*Carlyle*)

เช็คสเปียร์กล่าวว่า เราเป็นสัตว์โลกที่มองข้างหน้าและข้างหลัง น่าประหลาดใจยิ่งกว่านั้นคือเราไม่มองดูรอบ ๆ เสียบ้าง และดูซิว่าอะไรกำลังผ่านไปใต้ตาของเรา (คาร์ไลย์ล)

Observation, not old age, brings wisdom.

(*Publilius Syrus*)

ความสังเกตต่างหากที่ทำให้เราฉลาดหาใช่อายุมากไม่ (พับลิเลียส สิรัส)

Obstinacy in a bad cause is but constancy in a good. (*Sir Thomas Brown*)

ความดื้อดึงในเหตุไม่ดี เป็นความมั่นคงในคุณความดีนั่นเอง (เสอร์ ธอมัส บราวน์)

Constant occupation prevents temptation.

การทำงานอะไรทำเสียมั่นคงแล้ว ก็ยังกันการยั่วยวน

Occupation is one great source of injoyment. No man, properly occupied, was ever miserable. (*L. E. Landon*)

การทำงาน ก็เป็น แหล่งกำเนิด ของความ ร่าเริงย่อมไม่มีใครเลยเมื่อได้มีงานเฉพาะประจำอยู่แล้ว จักได้รับความทุกข์ยากเลย (แอล. อี แลนดัน)

He that brings up his son to nothing breeds a thief.

ผู้ที่ไม่ อบรมลูกชาย ของตนให้ทำอะไรเลยย่อมเพาะขะโมยเข้าไว้

When men are rightly occupied, their amusement grows out of their work, as the colour-petals out of a fruit flower. (*Ruskin*)

เมื่อคนเรามีอาชีพโดยสุจริต ความสนุกสนานก็ย่อมเกิดอยู่ในการงานนั้นเอง เช่นเดียวกับกลีบของดอกไม้ผลอันมีสีเกิดจากต้นไม้นั่นเอง (รัสกิน)

What is the best government?
That Which teaches us to govern ourselvss. (*Goethe*)

รัฐบาลที่ดีที่สุดนั้นเป็นอย่างไร ?
คือรัฐบาลที่สอนให้เราปกครองตัวเราเอง
(เกอเธอ)

Public officers are the servants and agents of the people, to execute the laws which the people have made. (*Grover Cleveland*)

เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลคือคนรับใช้และตัวแทนของประชาชน เพื่อบริหารตามกฎหมายที่ประชาชนทำขึ้น
(โกรเวอร์ คลีฟแลนด์)

He that puts on a public gown must put off a private person.

ผู้ที่รับใช้ประชาชนแล้วต้องไม่เห็นแก่ตัว

Opinions is a species of property I am always desirous of sharing. (*Charles Lamb*)

ความคิดเห็นก็เป็นทรัพย์สินชนิดหนึ่ง ข้าพเจ้าอยากมีเช่นเดียวกับเขาอยู่เสมอ (ชาร์ลส์ แลมบ์)

Opinions cannot survive if one has no chance to fight for them. (*Thomas Mann*)

มติน่ะย่อมยืนยงอยู่มิได้ ถ้าเราไม่บำเพ็ญกรณียไปตามมตินั้น ๆ (ธอมัส แมนน์)

A wise man change his mind, a fool never

คนฉลาดย่อมเปลี่ยนจิตใจของตน คนโง่ไม่เปลี่ยนเลย

I agree with no man's opinions. I have some of my own. (*Turgenev*)

ข้าพเจ้าไม่เห็นพ้องกับใครเลย ข้าพเจ้ามีมติของข้าพเจ้าเองอยู่บ้าง (เทอร์จีนีฟ)

Public opinion's always in advance of the law.

มติมหาชนย่อมล่วงหน้าไปก่อนกฎหมาย

Opposition always inflames the enthusiast, never converts him. (*Schiller*)

การค้านย่อมยั่วยให้กระตือรือล้นยิ่งขึ้น หาได้ทำให้เปลี่ยนใจไม่ (ชิลเลอร์)

All good things which exist are the fruits of originality. (*J. S. Mill*)

สิ่งดี ๆ ทั้งหลายที่มีอยู่ ย่อมเป็นผลของต้นกำเนิดเดิมนั้นเอง (เจ. เอส. มิลล์)

Pleasure is oft a visitant; but pain.
Clings cruelly to us. (*Keats*)

ความสนุกสนานย่อมเป็นเหมือนแขก แต่ความเจ็บปวดนั้นสนิทแนบอยู่กับเราอย่างโหดร้าย (คีทส์)

Painters an' poets hae liberty to lie.

จิตรกรและกวีมีเสรีภาพที่จักโป้ปดได้

No picture can be good which deceives by its imitation, for the very reason that nothing can be beautiful which is not true. (*Emerson*)

รูปภาพถ้าไม่เหมือนของเดิมแล้วจักดีไม่ได้ เพราะเหตุผลมีอยู่ว่าของอะไรถ้าไม่จริงแล้วย่อมไม่สวย (เอมเมอสัน)

Heaven does not choose its elect from among the great and wealthy. (*Thackerray*)

สวรรค์ย่อมไม่มีการเลือกตั้งจากบุคคลที่ยิ่งใหญ่และร่ำรวย (แธคเคอริย์)

Paradox are useful to attract atention to ideas. (*Mandell .Creighton*)

คำพูดแย้งที่เป็นจริง ย่อมมีประโยชน์ทำให้เกิดความคิดขึ้น (แมนเดล เครตัน)

Pedantry consists in the use of words unsuitable to the time, place and company. (*Coleridge*)

การเห่อความรู้นั้น คือการใช้คำไม่เหมาะแก่กาละเทศะและบุคคล (โคลริดจ์)

I love my country better than my family, but I love human nature better than my country.

ข้าพเจ้ารักประเทศชาติของข้าพเจ้ายิ่งกว่าครอบครัวของข้าพเจ้า แต่ข้าพเจ้ารักมนุษยชาติยิ่งกว่าประเทศชาติของข้าพเจ้า

Philosophy is the microscope of thought.
(*Victor Hugo*)

ปรัชญาคือกล้องจุลทรรศน์แห่งความคิด
(วิคเตอร์ ฮิวโก)

A woman is necessarily an evil, and he is a lucky man who catches her in the mildest form.
(*Menander*)

ผู้หญิงคือสิ่งชั่วร้ายอย่างสำคัญ ชายใดจับหล่อนได้ในสภาพที่นิ่มนวลที่สุด ชายนั้นเป็นผู้มีโชค
(มีแนนเดอร์)

In revenge and in love woman is more barbarous than man.
(*Nietzche*)

ในการแก้แค้นและความรัก ผู้หญิงย่อมป่าเถื่อนกว่าผู้ชาย
(นีเช)

Women conceal all that they know not.

ผู้หญิงย่อมปิดบังสิ่งที่ไม่รู้ไว้ทั้งหมด

Women in mischief are wiser than men.

ในอันตรายหรือความซุกซน ผู้หญิงย่อมฉลาดกว่าผู้ชาย

A woman is a dish for the gods.

(*Shakespeare*)

ผู้หญิงคืออาหารจานหนึ่งสำหรับพระเป็นเจ้า

(เช็คสเปียร์)

A woman should be seen, not heard.

(*Sophocles*)

ผู้หญิงควรออกมาให้เห็น ไม่ใช่ให้มาพูด

(ซอฟโฟคลีส)

Women like not only to conquer, but to be conquered. (*Thackeray*)

ผู้หญิงไม่เพียงแต่ชอบชนะยังชอบแพ้อีกด้วย

(แธคเคอรี)

All women used to be owned by men. Formerly they ruled us by physical force—now by financial force. (*Jesse L. Williams*)

ผู้หญิงทั้งหมดเคยเป็นสมบัติของผู้ชาย แต่ก่อน พวกเธอ ปกครองเราด้วย คุณสมบัติ ทางร่างกาย เดี๋ยวนี้ ทางการเงิน

(เจส แอล. วิลเลียมส์)

Wonder is the daughter of ignorance.

ความสนเท่ห์ ย่อมสืบเนื่องมาจากความไม่รู้

Deliver your words not by number but by weight.

จงถือว่าการพูดน้อยได้สาระดีกว่าพูดหลายๆคำ

An acute words cuts deeper than a sharp weapon.

คำพูดที่เฉียบแหลมรุนแรง ย่อมเชือดเฉือนลึกกว่าอาวุธที่คม

Work is the meat of life, pleasure the dessert. (*B. O. Forbes*)

การงานคือมังสาหารแห่งชีวิต ความสนุกรื่นเริงคือของหวาน (บี. ซี. ฟอร์บส์)

At the end of work, you may judge of the workman.

เมื่อการงานสิ้นสุดแล้ว ท่านย่อมอาจวินิจฉัยคนงานได้

It is working that makes a workman.

การทำงาน ย่อมทำให้คนเป็นงาน

A bad workman quarrels with his tools.

รำไม่ดีย่อมโทษปี่โทษกลอง

All work and no play makes Jack a dull boy.

เอาแต่งานเสียทั้งหมดไม่เล่นหัวบ้าง ก็ทำให้คนเราซึมเซ่องไป

The world is nothing but a great desire to live and a great dissatisfaction with living.

(*Heraclitus*)

โลกเราหาใช่อะไรไม่ นอกจากความใคร่อันยิ่งใหญ่ที่จักดำรงชีวิต และเมื่อดำรงชีวิตอยู่แล้วก็ไม่พอใจ

(เฮระไคลทัส)

The world is merely a bridge; ye are to pass over it, and not to build your dwellings upon it.

(*Agrapha*)

โลกคือสะพานหนึ่งเท่านั้น ท่านทั้งหลายต้องข้ามไป มิใช่ว่าสร้างเคหะสถานอาศัยอยู่บนสะพานนั้น

(อากราฟา)

The world is a great book, of which they that never stir from home read only a page.

โลกคือหนังสือเล่มใหญ่เล่มหนึ่ง ผู้ที่ไม่ออกจากบ้านก็อ่านเพียงหน้าเดียวเท่านั้น

I hold the world but as the world, Gratiano, —

A stage where every man must play a part;

And mine a sad one. (*Shakespeare*)

กับถือว่าโลกนี้เป็นเวทีละครเวทีหนึ่งนะกราติอาโน ที่ทุกคนต้องแสดงบทบาท และส่วนของกันนั้นเป็นบทบาทเศร้า (เช็คสเปียร์)

Worry is interest paid on trouble before it becomes due. (*Dean Inge*)

ความกังวลคือดอกเบี้ยที่ต้องจ่าย ให้ความลำบากก่อนมันถึงกำหนด (ดีน อินจ์)

It is no good hen, that cackles in your house and lays in another's.

แม่ไก่ที่ร้องกระต๊ากในบ้านของท่าน แล้วไปออกไข่ในบ้านอื่น ย่อมไม่ใช่แม่ไก่ที่ดี

All good things are cheap: all bad are very dear.

(*Thoreau*)

ของดีทั้งหลายย่อมราคาถูก ของเลวทั้งหลาย
ราคาแพง

(โธโร)

When we assert that this or that has "value," we are giving expression to our emotions, not to a fact which would still be true if our personal feelings were different.

(*Bertrand Russell*)

เมื่อเรากล่าวยืนยันว่าสิ่งนี้หรือสิ่งนั้นมี "ค่า"
คือเรากำลังหาหนทางถูกต้องไปตามอารมณ์เท่านั้น มิได้
ไปสู่ข้อเท็จจริง ซึ่งย่อมน่าจะเป็นความจริงอยู่ หาก
ความรู้สึกของเราไม่แตกต่างออกไป

(เบอร์แทรนด์ รัสเสล)

A wound heals but the scar remains.

บาดแผลหายแล้ว แต่ย่อมมีแผลเป็นเหลืออยู่

Small wounds, if many, may be mortal.

บาดแผลเล็กๆ น้อย ถ้ามากก็อาจให้ถึงตายได้

It is hard to suffer wrong and pay for it too.

ในการที่จักยอมรับผิด และชำระความผิดนั้นย่อมเป็นการยากอยู่

Wrong has no warrant.

ความผิดย่อมไม่มีประกัน

Young in limbs, in judgement old.

ถึงหนุ่มก็จริง แต่ความคิดความอ่านเป็นผู้ใหญ่

I do not love a man who is zealous for nothing. (*Goldsmith*)

ข้าพเจ้าไม่ชอบคนที่ไม่รู้จักกระตือรือร้นต่ออะไรบ้างเลย (โกลด์สมิธ)

Zeal is fit only for wise men, but is found mostly in fools.

ความกระตือรือร้นเหมาะสำหรับคนฉลาด แต่โดยมากมักจะมีในคนโง่

Advantage is a better soldier than rashness.

การได้เปรียบเป็นทหารที่ดีกว่าความกล้าห้าวหาญ

There is a pleasure in affecting affectation. (*Charles Lamb*)

การเสแสร้งแกล้งทำนั้นก็เป็นความสนุกสนานอย่างหนึ่ง (ชารลส์ แลมบ์)

The foolish alchymist sought to make gold of iron, and make iron of gold.

นักเล่นแร่แปรธาตุที่โง่เขลา หาวิธีเอาเหล็กมาทำทองและเอาทองไปทำเหล็ก

Good-nature is more agreeable in conversation than wit, and gives a certain air to the countenance which more amiable than beauty. (*Addison*)

นิสัยดีย่อมเป็นสิ่งน่าชื่นชมในการสนทนากว่าการมีปัญญาดี และย่อมแสดงท่าทางในดวงหน้าให้น่ารักชื่นกว่าความสวยงามเสียอีก (แอดดิสัน)

No man is a hypocrite in his pleasures. (*Samuel Johnson*)

เวลาคนเราสนุกสนานแล้ว ย่อมแสดงออกมาด้วยความจริงใจหาใช่หลอกลวงไม่ (แซมมวล จอห์นสัน)

Amusement alluers and deceives us, and leads us down imperceptibly in thoughtlessness to the grave. (*Pascal*)

ความสนุกรื่นเริง ย่อมชูงใจและหลอกลวงเรา ทั้งนำเราไปสู่หลุมฝังศพอย่างไม่รู้ตัวและไร้สำนึก

(ปาสคาล)

Architecture, sculpture, painting, music, and poetry, may truly be called the efflorescence of civilised life. (*Herbert Spencer*)

สถาปัตยกรรม, ปฏิมากรรม, จิตรกรรม, ดุริยางค์ และ กวีนิพนธ์ อาจเรียกได้ว่าเป็น ยุปผชาติแห่งชีวิตอารยธรรม (เฮอร์เบอร์ต สเปนเสอร์)

The by-product is sometimes more valuable than the product. (*Havelock Ellis*)

ผลิตภัณฑ์ที่พลอยได้ บางทีมีค่ามากกว่าผลิตภัณฑ์ที่มุ่งหมายว่าจักได้เสียอีก (แฮฟล็อค เอลลิส)

The "value" or "worth" of a man, is, of all other things his price; that is to say, so much as would be given for the use of his power. (*Thomas Hobbes*)

ค่า หรือการทำตนให้สมกับคุณค่าของบุคคล
นั้น ก็คือเยี่ยงราคาของผู้นั้นในบรรดาสิ่งอื่น ๆ ทั้งหมด
กล่าวคือ ค่าขีดมากน้อยนั้นก็แล้วแต่การใช้กำลัง
ความสามารถของผู้นั้น (ธอมัส ฮอบบ์ส์)

Profundity is not a mere matter of intellect.
(*John Gassner*)

ความคิดลึกซึ้งมิใช่เรื่องของปัญญาเท่านั้น
(จอหน แกสเนอร์)

Culture is "to know the best that has been said and thought in the world."
(*Mathew Arnold*)

วัฒนธรรมก็คือ การรู้จักสิ่งที่ดีที่สุดที่ได้กล่าว
และได้คิดกันมาแล้วในโลกนั้นเอง (แมทธิว อาร์นัลด์)

Cynicism is intellectual dondyism.
(*George Meredith*)

การเยาะเย้ยคือการพูดให้สละสลวยด้วยปัญญา
นั้นเอง (ยอร์ช เมรีดิธ)

Culture is one thing, and varnish another
(*Emerson*)

วัฒนธรรมเป็นสิ่งหนึ่ง และขัดเกลาอีกสิ่งหนึ่ง
ให้มีเงาขึ้น (เอมเมอร์สัน)

Culture is the habit of being pleased with the best. (*Henry Van Dyke*)

วัฒนธรรมก็คือ นิสัยที่รู้จักพอใจในสิ่งดีที่สุด
และรู้เหตุผลด้วย (เฮนรี แวน ไดค์)

Curiosity is the direct incontinency of spirit. (*Jeremy Taylor*)

ความอยากเห็นก็คือ การไม่รู้จักยับยั้งจิตใจโดย
ตรง (เจอเรมี เทเลอร์)

I always get the better when I argue alone. (*Goldsmith*)

เมื่อข้าพเจ้าเถียงคนเดียว ข้าพเจ้าย่อมได้
เปรียบเสมอ (โกลด์สมิธ)

Be calm in arguing; for fierceness makes error a fault, and truth discourtesy.
(*George Herbert*)

เวลาเถียงจงทำใจให้สงบ เพราะความฉุนเฉียว
มักทำให้ความเคลือบคลาดกลายเป็นผิดขึ้นมา และ
ความจริงก็เป็นความไม่สภาพไปเสีย (ยอรช์ เฮอร์เบอร์ท)

Strong and bitter words indicate a weak cause. (*Victor Hugo*)

ถ้อยคำ รุนแรง และ ขมขื่น ย่อม เป็น เครื่อง ชี้ ว่า
เหตุผลอ่อนแอ (วิคเตอร์ ฮิวโก)

It is not for a man in authority to sleep a whole night. (*Homer*)

ผู้มีอำนาจหน้าที่ ย่อมไม่นอนหลับตลอดคืน
(โฮเมอร์)

He must have iron nails that scratcheth with a bear.

ผู้ที่ข่วนกับหมี ต้องมีเล็บเป็นเหล็ก

Truth and goodness, and beauty are but different faces of the some all. (*Emerson*)

ความจริง ความดีและความสวย คือสิ่งเดียวกัน
แต่คนละโฉมหน้า (เอมเมอร์สัน)

He has a bee in his bonnet.
เขาเป็นบ้าไปเสียแล้วละ

A bad beginning makes a bad ending.
(*Euripides*)
ตั้งต้นไม่ดี ลงท้ายก็ย่อมไม่ดี (ยูริปิดีส)

If anything is sacred the human body is sacred. (*Walt Whitman*)
ถ้าอะไร ๆ ศักดิสิทธิแล้ว ร่างกายของมนุษย์ก็ย่อมศักดิสิทธิด้วย (วอลท วิทมัน)

Birth is much, but breeding is more.
การเกิดมาก แต่การทำให้เกิดยังมากกว่า

Big business makes its money out of by-products. (*Elbert Hubbard*)
ธุระกิจที่ใหญ่ ๆ ย่อมหาเงินได้จากผลิตภัณฑ์ที่พลอยได้ (เวลเบอร์ต ฮับบัด)

He had talents equal to business, and aspered no higher. (*Tacitus*)
ผู้ที่มีปัญญาพิเศษสมกับธุระกิจแล้ว ก็ย่อมพอแล้วไม่ใฝ่แสวงให้สูงขึ้นอีกละ (แท็คชิทัส)

A pound of care will not pay an ounce of debt.

การระวังเอาใจใส่มากหน่อย ย่อมไม่ต้องเป็นหนี้เขาแม้เพียงเล็กน้อย

Sit still rather than rise and fall down.

นั่งอยู่เฉย ๆ ดีกว่าลุกขึ้นมาแล้วล้มลง

He who distrusts the security of chance takes more pains to effect the safety which results from labour. To find what you seek in the road of life, the best proverb of all is that which say: "Leave no stone unterned."

(*Bulwer-Lytton*)

ผู้ที่ไม่ไว้วางใจ ในความแน่นอน มั่นคงของโชควาสนา ย่อมมานะพยายามมากกว่าผู้ที่เชื่อถือโชควาสนา ในอันที่จะประกอบการงานให้เป็นผลและปลอดภัย ในการพยายามแสวงหาชนวิถีแห่งชีวิตนั้น มีภาษิตที่สุดกล่าวไว้ "จงพลิกก้อนหินให้หงายทุกก้อน"

(บุลเวอร์ ลิตตัน)

There is a master who, without an effort, surpasses us all, and that master is chance.

มีนายอย่างหนึ่งท่านที่มีอำนาจเหนือพวกเราทั้งหมด ทั้งอยู่เฉย ๆ นายผู้นั้นก็คือโอกาสนั่นเอง

Charity excuseth not cheating.

คนใจบุญย่อมไม่ให้อภัยแก่ความคดโกงใด ๆ

Every time a man smiles, and much more when he laughs, it adds something to his fragment of life. (*Sterne*)

ทุก ๆ ครั้งที่คนเรายิ้ม ย่อมมีอะไรสิ่งหนึ่งมาเพิ่มชีวิตของเขา และยิ่งเพิ่มมากขึ้นอีกเมื่อเขาหัวเราะ (สเตอร์น)

Common Sence, which, one would say' means the shortest line between two point. (*Emerson*)

สามัญสำนึก ซึ่งใคร ๆ จักพูดนั้นหมายความว่า เส้นที่สั้นที่สุดระหว่างจุดสองจุด (เอมเมอร์สัน)

Confession of our faults is the next thing to innocency.

การสารภาพในความผิดคือสิ่งถัดจากความบริสุทธิ์นั่นเอง

Conscience in the chamber of justice.

มโนธรรมคือทิศฉัตแห่งยุติธรรม

A crowd is not company.

หมู่คนย่อมมิใช่บริษัท

When the savages wish to have fruit they cut down the tree and gather it. That is exactly a despotic government.

(*Montesquieu*)

เมื่อคนป่าเถื่อนต้องการผลไม้เขาก็ตัดต้นลงมาแล้วเก็บเอา นั่นแหละคือการปกครองแบบใช้อำนาจทารุณละ

(มอนเตสคิว)

A wise and a good man can suffer no disgrace.

คนฉลาดและดีแล้ว ย่อมหาความอับอายมิได้

The pleasure is over, but the disgrace remains.

ความสุขสำราญสั้นสุดลง แต่ความอัปยศอดสูคงเหลืออยู่

Wine and women will make men of understanding to fall away. (*Apocrypha*)

เหล้าและผู้หญิงย่อมจะทำให้ชายที่มีปัญญาดีไปสู่ความหายนะ (อโปไครฟา)

The best doctors in the world are Doctor Diet, Doctor Quiet, and Doctor Merry man. (*Swift*)

หมอที่ดีที่สุดในโลกคือ หมออาหาร หมอเงียบ และหมอร่าเริง (สวิฟท์)

Did you ever stop to think that a dog is the only animal that doesn't have to work for a living? A hen has to lay eggs; a cow has to give milk; and a canary has to sing. But a dog makes his living by giving you nothing but love. (*Dale Carnegie*)

ท่านเคย ครุ่นคิดถึงสุนัขบ้างไหม ว่ามันเป็นสัตว์ชนิดเดียวเท่านั้นที่ไม่ต้องทำมาหากินอะไร ? แม่ไก่ต้องออกไข่ วัวก็ต้องให้น้ำนม และนกเรียนก็ต้องร้อง แต่เจ้าสุนัขนั้นมีชีวิตเป็นอยู่โดยมิให้อะไรท่านเลย นอกจากความรัก (เคล คาร์เน็กกิ)

He that regards not a penny will lavish a pound.

ผู้ที่ไม่รู้จักค่าของเงินเล็ก ๆ น้อย ๆ ย่อมจะผลาญเงินจำนวนมากด้วย

Economy is in itself a source of great revenue. (*Seneca*)

ความมัธยัสถ์ย่อมเป็นแหล่งกำเนิดของรายได้อันมากมายในตัวเอง (เซนนิคะ)

The foundation of every state is the education of its youth. (*Diogenes*)

รากฐานของทุก ๆ รัฐก็คือ การให้การศึกษาแก่เยาวชนของตน (ไดออจีนีส)

Public instruction should be the first object of government. (*Napoleon*)

การให้การศึกษาอบรมแก่ประชาชน ควรเป็นวัตถุประสงค์แรกของรัฐบาล (นะโปเลียน)

Educational relations make the strongest tee. (*Cecil Rhodes*)

การสัมพันธ์ทางการศึกษา ย่อมเป็น สายสัมพันธ์ที่แข็งแรงที่สุด (เซซิลโรดส์)

Education does not mean teaching people to know what they do not know; it menns teaching them to behave as they do not behave.

(*Ruskin*)

การให้การศึกษาย่อมมิได้หมายความสอนประชาชนให้รู้ในสิ่งที่เขาไม่รู้ ย่อมสอนประชาชนให้ประพฤติในสิ่งที่ไม่ควรประพฤติต่างหาก (รัสกิน)

The great aim of edacation is not knowledge but action. (*Herbert Spencer*)

ความมุ่งหมายสำคัญยิ่ง ของการศึกษานั้นหาใช่ความรู้ไม่ แต่ย่อมมุ่งหมายถึงการกระทำ

(เฮอร์เบอร์ท สเปนเสอร์)

Don't put all your eggs in one basket.

อย่าเอาไข่ทั้งหมดใส่ในกระจาดใบหนึ่ง

Analogy is milk for babies, but abstruct truths are strong meat. (*Martin F. Tupper*)

อุปมาน ย่อมเป็นน้ำนมสำหรับเด็กอ่อน, แต่สัจจะอันเป็นนามธรรมนั้น เป็นมังสาหารที่แข็งแรง

(มาร์ติน เจฟ. ทัพเพอร์)

Truth is such a precious article let us all economise in its use. (*Mark Twain*)

สัจจะย่อมเป็นวัตถุล้ำค่าอย่างหนึ่ง เราจงประหยัดในการใช้ (มาร์ค ทเวน)

Kings will be tyrants from policy, when subjects are rebels from principle. (*Burke*

กษัตริย์ย่อมจะเป็นผู้โหดร้าย เนื่องจาก นโยบาย ในเมื่อพสกนิกรดื้อดึงไปจากหลักการ (เบอร์ค)

Tyranny is a habit capable of being developed, and at last becomes a disease.

(*Dostoyevsky*)

การปกครองอย่างกดขี่เป็นนิสัยสันดานสามารถเกิดขึ้นใหญ่โตไปได้และในที่สุดก็กลายเป็นโรคขึ้น

(ดอสโตเยฟสกี)

He that would rightly understand a man, must read his whole story.

ผู้ที่ใคร่จะเข้าใจบุคคลใดนั้น ต้องอ่านเรื่องราวของเขาทั้งหมด

To understand is what is hard. Once one understands, action is easy. (*Sun Yat-Sen*)

ในอันที่จะเข้าใจอะไรนั้นย่อมยากอยู่เอง เมื่อเราเข้าใจเสียครั้งหนึ่งแล้ว เวลาทำก็ง่ายเข้า (ซนยัตเซน)

National unity can only be preserved upon a cause which is larger than the nation itself. (*Winston Cherchill*)

เอกภาพแห่งประชาชาตินั้น ย่อมธำรงอยู่ได้ด้วยเหตุ ซึ่งยิ่งใหญ่สว่าตัวประชาชาติเองอีก

(วินสตัน เชิร์ชชิลล์)

The true University of three days in a Collection of Books. (*Caryle*)

มหาวิทยาลัยอย่างแท้จริงทุกวันนี้ ก็คือรวบรวมหนังสือแห่งหนึ่ง (คาร์ไลย์ล์)

One of the benefits of a college education is to show the boy its little avail. (*Emerson*)

คุณประโยชน์อย่างหนึ่งแห่งการศึกษาของวิทยาลัยนั้น ก็คืออวดเด็กได้เพียงเล็กน้อย (เอมเมอร์สัน)

A university may be a good hotel or an elegant cenotaph for an established science. The history of universities does not show that they are well equipped to serve as lying-in hospitals. (*Lancelot Hogben*)

มหาวิทยาลัยอาจเป็นโรงแรมที่ดี หรืออนุสาวรีย์อันสง่าอย่างใดอย่างหนึ่งก็ได้ เพื่อเป็นสถิตสถาวรของวิทยาการ ประวัติแห่งมหาวิทยาลัยทั้งหลายนั้นย่อมไม่แสดงว่าสร้างมาด้วยเครื่องอุปกรณ์อันพร้อมเพรียง เพื่อใช้เป็นโรงพยาบาลสำหรับคลอดลูก (ลานส์ลอท ฮอกเบน)

The college graduate is presented with a sheepskin to cover his intellectual nakedness. (*Robert M. Hutchins*)

ผู้สำเร็จจากวิทยาลัย ย่อมได้หนังแกะมาห่อหุ้มร่างกายที่เปลือยเปล่าพอให้มีปัญญาขึ้นบ้าง (ร็อบเบอร์ต เอม. ฮัทชินส์)

The business of a university is not the transformation of undergraduates into fountains of information...Its business is the very different task of teaching the student how facts are converted into truth. (*Harold J. Laski*)

ธุระกิจ แห่ง มหาวิทยาลัย นั้น มิใช่ว่า การ คอย แปลง ให้นิสิตเข้าไปอยู่ในธารแห่งความรอบรู้ เป็นงาน ที่ต่างออกไป คือสอนนิสิตให้รู้ว่า ข้อเท็จจริงนั้นแปลงผันไปสู่สัจจะได้อย่างไร (แฮรัลด์ เจ. แลสคี)

Valour that parleys, is near yielding.

ความกล้าหาญ ที่เจรจากัน เพื่อความเข้าใจกัน และกันนั้น ย่อมเกือบเป็นความยินยอม

In a false quarrel there is no true valour.

ในการทะเลาะกัน อย่างผิด ๆ นั้น ย่อมไม่มีความกล้าหาญอย่างแท้จริงเลย

Vanity plays lurid tricks with our memory. (*Joseph Conrad*)

ความหยิ่ง ยวดยิ่งนั้น ย่อมฝังอยู่ ในความ ทรงจำของเราเสมอ (โจเซฟ คอนแรด)

Variety is the mother of Enjoyment.

(*Disraeli*)

ของต่าง ๆ เป็นเหตุแห่งความรื่นรมย์ (ดิสเรลิ)

Virtues all agree, but vices fight one another.

คุณความดีทั้งหลายย่อมกลมเกลียวกัน ส่วนความชั่วย่อมต่อต้านกัน

As virtue is its own reward, so vice is its own punishment.

เมื่อคุณความดีมีคุณความดีสนอง ความชั่วก็ย่อมมีโทษสนองของมันเอง

Every vice fights against nature.

ความชั่วทุกชนิดย่อมต่อสู้กับธรรมชาติ

All vice infatuates and corrupts the judgment.

ความชั่วทั้งหมดย่อมทำให้การวินิจฉัยลำเอียงด้วยฉันทาคติ

๔๒๔

All victories are alike; defeat alone displays an individual profile. (*J.G. Huneker*)

การมีชัยทั้งหลายย่อมเหมือนกัน การปราชัยอย่างเดียวทำให้โฉมหน้าเขวไป (เจ จี. ฮิวน์เคอร์)

Where villaing goes before, vengeance follows later.

เมื่อความชั่วช้าไปข้างหน้า ความพยาบาทย่อมตามไปข้างหลัง

The very first essential for success is a perpetually constant and regular employment of violence. (*Adolf Hitler*)

สาระสำคัญยิ่งประการแรกเพื่อความสำเร็จนั้นก็คือ การประกอบกิจอย่างเข้มแข็ง คงเส้นคงวาเป็นปรกติอยู่เสมอ (อดอลฟ ฮิตเลอร์)

Vows made in storms are forgotten in calms.

คำปฏิญาณกระทำกันในเวลามีพายุ ย่อมลืมเสียในเวลาสงบ

Vulgarity is an inadequate conception of the art of living. (*Mandull Greighton*)

ความหยาบช้าเลวเป็นไพร่ ย่อมเป็นสิ่งไม่เหมาะสมแห่งศิลปการครองชีพ (แมนเดลล เกรตัน)

If a person has no delicacy, he has you in his power. (*Hazlitt*)

ถ้าบุคคลใด ไม่มีความสุภาพ อ่อนหวานต่อท่าน เท่ากับเขาทำกับท่านเหมือนท่านอยู่ในอำนาจเขา (แฮสลิทท์)

Better sit idle than work for nought.

นั่งดูดาย อยู่เฉย ๆ ดีกว่า ทำงานแล้ว ไม่ได้อะไรเลย

If you pay not a servant his wages, he will pay himself.

ถ้าท่านไม่ชำระค่าจ้างให้แก่คนใช้ของท่าน เขาก็จะจ่ายเอาเอง

He that serves well need not be afraid to ask his wages.

ผู้ที่ทำงานดีย่อมไม่จำเป็นจักต้องขอค่าจ้าง

Everything comes if a man will only wait. (*Disraele*)

ทุกสิ่งทุกอย่างย่อมมาเอง ถ้าหากว่าคนเราจะเพียงคอยอย่างเดียว (ดิสเรลี)

Everything comes to him who hustles while he waits. (*Thomas A. Edison*)

ทุกสิ่งทุกอย่างย่อมมาหาผู้ที่กระทำการงานอย่างขมักเขม้นในขณะที่คอย (ธอมัส เอ. เอดิสัน)

Patient waiters are no losers.

ผู้ที่คอยไปด้วยความอดทน ย่อมไม่เสียหลาย คงได้ผลคุ้มค่า

In my opinion, there never a good war or a bad peace. (*Franklin*)

ตามความเห็นของข้าพเจ้า ย่อมไม่มีสงครามที่ดีหรือสันติภาพที่เลวเลย (แฟรงก์ลิน)

War is death's feast.

สงครามคือการเลี้ยงอาหารของมัจจุราช

That war is only just which is necessary.
สงครามที่จำเป็นเท่านั้น จึงจะเรียกว่ายุติธรรม

The surest way to prevent war is not to fear it. (*John Randoloph*)
หนทางอันแน่นอนที่สุดเพื่อป้องกันสงคราม ก็คือไม่กลัวสงครามนั่นเอง (จอห์น แรนดอลฟ์)

It is said that God is always on the side of the heaviest battalians. (*Voltaire*)
ย่อมกล่าวกันว่าพระเป็นเจ้า ย่อมเข้าอยู่ข้างกองพันทหารที่แข็งแกร่งที่สุด (โวลแตร์)

It will come out in the wash.
เวลาซักแล้วก็หายไปเองแหละ

Still water run deep.
น้ำนิ่งย่อมไหลลึก

To be in the weakest camp is to be in the strongest school. (*G. K. Chesterton*)
อยู่ในค่ายที่อ่อนแอที่สุด ก็คืออยู่ในโรงเรียนที่แข็งแรงที่สุด (จี. เค. เชสเตอร์ตัน)

Every man has his weak side.

คนทุกคนย่อมมีส่วนที่อ่อนแอ

Change of weather is the discourse of fool.

การเปลี่ยนแปลงแห่งอากาศ ย่อมเป็นเรื่องสนทนาของคนโง่

Put your shoulder to the wheel. (*Aesop*)

จงเอาบ่าแยกลูกล้อ (อีสอป)

A woman that paints put up a bill that she is to let.

ผู้หญิงที่แต่งหน้าทาปาก ก็คือติดป้ายโฆษณาว่าตัวเธอให้เช่า

Better dwell with a dragon than with a wicked woman.

อาศัยอยู่กับมังกรดีกว่าอาศัยอยู่กับหญิงชั่วร้าย

Wide is the gate, and broad is a way, that leadeth to destruction.

หนทางที่จะไปสู่อบาย นั้นประตูและทางย่อมกว้างขวางดี

A wicked man is his own hell.

คนชั่วร้ายก็คือนรกในตนของตนเอง

Giving honour unto the wife as unto the weaker vessel.

ให้เกียรติ แก่ภรรยาก็เท่ากับให้เกียรติ แก่สตรีทั่วไปนั่นเอง

Whose findeth a wife findeth a good thing

ใครที่ค้นพบภรรยา ย่อมพบของดี

He knows little who will tell his wife all he knows. (*Thomas Fuller*)

ผู้ที่รู้เล็กน้อย ก็คือผู้ที่จะเล่าเรื่องที่เขารู้ทั้งหมดให้ภรรยาของเขาฟัง (ธอมัส ฟุลเลอร์)

She would have made a splendid wife, for crying only made her eyes more bright. (*O. Henry*)

ถ้าการร้องไห้เท่านั้น ที่จักทำให้ตาของผู้หญิงสดใสขึ้นอีกแล้ว เธอก็จะเป็นภรรยาที่สวยสง่าที่เดียว

(โอ. เฮนรี่)

Who hath a fair wife, need more than two eyes.

ผู้ที่มีเมียสวยต้องมีตามากกว่าสองตา

The cunning wife makes her husband her apron.

เมียฉลาดมีเล่ห์เหลี่ยมดี ย่อมทำให้ผัวหลงคิดแจทีเดียว

It is better to marry a quiet fool than a wetty scold.

แต่งงาน กับคนโง่ เสียยังดีกว่า คนที่ฉลาด และปากคอเราะราน

He that speaks ill of his wife dishonoureth himself.

ผู้ที่นินทาเมียของตัว ก็ย่อมเสียเกียรติของตัวเอง

A fair wife without a fortune, is a fine house without furniture.

เมียสวยแต่ไม่รวยทรัพย์ ก็เหมือนบ้านงาม ๆ ที่ไม่มีเครื่องประดับบ้าน

An obedient wife commands her husband.

เมียที่เชื่อฟังคำผัว ย่อมบังคับบัญชาผัว

ของตนได้

Will is power.

ความตั้งใจคือกำลัง

People do not lack strength they lack will. (*Victor Hugo*)

คนเรามิได้ขาดความแข็งแรง ขาดกำลังใจ

(วิคเตอร์ ฮิวโก)

Government of the will is better than increase of knowledge. (*Milton*)

ควบคุมใจดีกว่าการเพิ่มพูนความรู้ขึ้นอีก

(มิลตัน)

A little wind kindles, much puts out the fire.

ลมน้อยช่วยให้ไฟติด ลมมากทำให้ไฟดับ

High winds blow on high hills.

ลมสูงก็พัดบนภูเขาที่สูง ๆ

You can't catch the wind in a net.

(*C. H. Spurgeon*)

ท่านย่อมเอาตาข่ายขังลมไว้ไม่ได้

(ซี. เอช. สเปอร์จัน)

Who has seen the wind?
Neither you nor I:
But when the trees bow down their heads
The wind is passing by.

(*Christina Rossetti*)

ใครเห็นลมแล้วบ้าง ทั้งท่านและข้าพเจ้าก็ไม่
เคยเห็น แต่พอยอดไม้ก้มลง ลมก็กำลังผ่านไป

(คริสตินา รอสเสตติ)

Better keep yourself clean and bright: you are the window through which you must see the world. (*Bernard Shaw*)

จงรักษา ตัวของท่าน ให้สอาด และ สดใส ดีกว่า
ท่านเปรียบเหมือนหน้าต่างซึ่งจะใช้มองดูโลก

(เบอร์นาร์ด ชอว์)

Wine hath drowned more men than the sea.

เหล้าองุ่นทำให้คนจมน้ำตายมากกว่าทะเลทำให้คนจมน้ำตายอีก

Winter eateth what summer getteth.

ฤดูหนาวกินสิ่งที่ฤดูร้อนหามาได้

Wise men, though all laws were abolished, would lead the same lives. (*Aristophanes*)

คนฉลาดนั้น แม้ว่ากฎหมายทั้งหลายจะถูกล้มเลิกเสียแล้วก็ดี ย่อมดำเนินชีวิตอย่างเดิมนั่นเอง

(อาริสตอฟเฟนส์)

A man doesn't begin to attain wisdom until he recognises that he is no longer indispensable.

คนเราย่อมยังไม่บรรลุความฉลาดได้ จนกว่าจะรู้สึกว่าตนไม่เป็นของจำเป็นต่อไปอีกแล้ว

In order to have wisdom we must have ignorance. (*Theodore Dreiser*)

ในอันที่จะมีความฉลาด เราต้องมีความโง่

(ธีโอดอ ไดรเสอร์)

All human wisdom is summed up in two words, – wait and hope. (*Dumas*)

ความฉลาดทั้งหมดของมนุษย์สรุปแล้วมีสองคำคือ การคอยและความหวัง (ดูมาส์)

A wise man may look ridiculous in the company of fools.

คนฉลาดอาจเป็นสิ่งน่าหัวเราะในหมู่คนโง่ได้

Not by years but by disposition is wisdom acquired. (*Plautus*)

คนเราจักฉลาดนั้นมิใช่อายุ แต่ด้วยนิสัยสันดาน (พลอทัส)

Wisdom is a good purchase, though we pay dear for it.

ความฉลาดเป็นของดีที่ซื้อหามาได้ แม้ว่าราคามันแพงก็จริง

Wisdom don't always speak in Greek and Latin.

ความฉลาดนั้นย่อมไม่พูดเป็นภาษากรีกหรือละตินเสมอไป

Knowledge comes, but wisdom lingers. (*Tennyson*)

ความรู้ย่อมประจักษ์ แต่ความฉลาดมักชักช้า (เทนนิสัน)

Wishes never filled the bag.

ความปรารถนาย่อมไม่บรรจุถุงให้เต็ม

The monuments of wit survive the monuments of power. (*Bacon*)

อนุสาวรีย์แห่งปัญญาความคิด ย่อมอยู่รอด
กว่าอนุสาวรีย์แห่งพลังอำนาจ (เบคน)

A witty woman is a treasure; a witty beauty is a power. (*George Meredith*)

หญิงเจ้าปัญญาย่อมเป็นสมบัติอันมีค่า คนสวย
เจ้าปัญญาย่อมเป็นกำลังอำนาจ (ยอร์ช เมเรดิธ)

You see him in travail to produce bons mots. (*Molière*)

ท่านย่อม รู้สึกว่าเขากำลัง จะกล่าวย้อนให้อย่าง
คมคายทีเดียว (โมลิแยร์)

The wolf finds a reason for taking the lamb.

สุนัขป่าย่อมหาเหตุกินลูกแกะ

Wolves lose their teeth but not their nature.

สุนัขป่าแม้พ้นหมดปาก ก็ไม่เปลี่ยนสันดานของมัน

Woman, the creature of an hour.

(*Dante*)

สตรี สัตว์โลกแห่งชั่วโมงนั้นเอง (ดังเต)

A woman cannot be herself in the society of the present day, which is an exclusively masculine society, with laws framed by men and with a judicial system that judges feminine conduct from a masculine point of view.

(*Ibsen*)

สตรีย่อมเป็นตัวของเธอเองไม่ได้ ในสังคมปัจจุบันนี้ ซึ่งเป็นสังคมของบุรุษโดยเฉพาะกฎหมายและการพิจารณาตัดสิน พฤติการณ์ในสตรีนกเป็นไปตามแง่ความคิดเห็นของบุรุษทั้งนั้น (อิบเสน)

The females of all species are most dangerous when they appear to retreat.

(*Don Marquis*)

สุดารีหรือสงฆ์เป็นตัวเมียทุกชนิด ย่อมเป็นอันตรายที่สุด ในเมื่อแสดงท่าทางจะถอยไปจาก

(ดอน มาร์ควิส)

He that strikes my dog, would strike me if he durst.

ใครที่ตีสุนัขของฉัน ย่อมตีฉันได้ถ้าหากเขากล้า

If you pick up a storving dog and make him prosperous, he will not bite you. This is the principal difference between a dog and a man.

(*Mark Twain*)

ถ้าท่านเอาสุนัขที่กำลังจะอดตายมาเลยงไว้ และให้กินอยู่อย่างอุดมสมบูรณ์ มันจะไม่กัดท่านเลย นี่คือความแตกต่างอันสำคัญยิ่งระหว่างสุนัขและคน

(มาร์ค ทเวน)

All tragedies are finished by a death,
All comedies ended by a marriage.

(*Byron*)

โศกนาฏกรรมย่อมจบลงด้วยมรณกรรม
สุขนาฏกรรมก็คือจบลงด้วยการสมรส (ไบรัน)

Fine clothes often times hide a base descent.

เสื้อผ้างามๆมักจักซ่อนไม่ให้รู้ว่ามาจากตระกูลต่ำ

Beware of all enterprises that require new clothes. (*Thoreau*)

จงระวังกิจการที่ต้องใช้เสื้อผ้าใหม่ๆ (โธโร)

The engle does not catch flies.

นกอินทรีย่อมไม่เที่ยวจับแมลงวัน

The superior man is slow in his words and earnest in his conduct. (*Confucius*)

ธรรมดาผู้ใหญ่จะพูดอะไรก็ใคร่ครวญ เมื่อถึงคราวทำก็ทำอย่างจริงจัง (ขงจื๊อ)

One should eat to live. not live to eat.

(*Franklin*)

เราควรกินเพื่ออยู่ มิใช่อยู่เพื่อกิน (แฟรงก์ลิน)

It is great pleasure to eat, and have nothing to pay.

กินโดยไม่ต้องเสียสตางค์ ก็ย่อมเป็นสิ่งสนุกสนานยิ่ง

The difference between a rich man and a poor man, is this—the former eats when he pleases, and the latter when he can get it.

(*Sir Walter Raleigh*)

ความแตกต่างระหว่างคนรวยและคนจนนั้นเป็นดังนี้ คนรวยกินเมื่อเขานึกพอใจ คนจนกินเมื่อหาได้

(เสอร์วอลเตอร์ ราเลห์)

Ommeletes are not made without breaking eggs.

(*Robespierre*)

ไข่เจียวย่อมทอดไม่ได้โดยไม่ทำให้ไข่แตกเสียก่อน

(โรบสเปียร์)

Eloquence is vehement simplicity.

(*Richard Cecil*)

การพูดโดยใช้โวหารคล่องแคล่ว ก็คือความไม่พิถีพิถันอย่างรุนแรงนั่นเอง

(ริชาร์ด เซซิล)

There is no eloquence without a man behind it. (*Emerson*)

การพูดได้คล่องแคล่วต้องมีคนอยู่ข้างหลัง (เอมเมอร์สัน)

Employment and ennui are simply incompatible. (*Mme. Deluzy*)

การทำงานและความเบื่องาน ย่อมขัดแย้งกันอย่างง่ายดาย (มาดาม เดอลูซี)

A man who qualifies himself well for his calling, never fails of employment. (*Jefferson*)

คนที่มีวิทยฐานะดีในอาชีพของตนแล้ว การงานของตนย่อมไม่ล้มเหลวเลย (เจฟเฟอร์สัน)

Life'd not be worth livin' if we didn't keep our inimies. (*F. P. Dunne*)

ชีวิตย่อมไม่น่าอยู่เลย ถ้าไม่มีศัตรูเสียบ้าง (เอฟ. พี. ดัน)

If we are bound to forgive an enemy, we are not bound to trust him.

ถ้าเราจำต้องยกโทษให้แก่ศัตรู, เราก็จำต้องไม่ไว้วางใจเขา

But dealing with an enemy when you take him at his weakest.

การติดต่อกับศัตรูได้ดีที่สุด ก็เมื่อปราบศัตรูนั้นให้อ่อนแอที่สุด

All men think their enemies ill men.

คนเราทั้งหมดย่อมคิดว่าศัตรูเป็นคนเลว

Enthusiasts soon understand each other.

(*Washington Irving*)

ผู้กระตือรือร้นในไม่ช้าก็เข้าใจกันเอง

(วอชิงตัน เออร์วิง)

Envy shoots at others, and wounds herself.

ความอิจฉายิงผู้อื่น แล้วตัวเองก็ได้รับบาดเจ็บ

No epigram contains the whole treeth.

(*C. W. Thomson*)

คำพูดที่สั้น ๆ และคมคาย ย่อมมีความจริงอยู่ทั้งหมด

(ซี. ดับบลิว. ทอมสัน)

Somewhere in the world there is an epigram for every dilemma. (*H.W. Vanloon*)

ย่อมมีคำพูดที่สั้น ๆ และคมคาย อยู่บางแห่งในโลกนี้ เพื่อแก้ปัญหาเรื่องยุ่งยากลำบากใจ

(เอช. ดับบลิว. แวนลูน)

The sole equality on earth is death.

(*Philip J. Baily*)

สมภาพอันแท้จริงอย่างเดียวเท่านั้นในโลกนี้คือมรณกรรม (ฟิลลิป เจ. เบลลีย์)

As men, we are all equal in the presence of death. (*Publilius Syrus*)

สำหรับมนุษย์นั้น เราย่อมมีสมภาพในเวลามรณกรรม (พับลิเลียส สิรัส)

Evil and good are God's right hand and left. (*Philip J. Baily*)

ความชั่วและความดีคือมือขวาและมือซ้ายของพระเป็นเจ้า (ฟิลลิป เจ. เบลลีย์)

Evolution is not a force but a process; not a cause but a law. (*John Morley*)

วิวัฒนาการย่อมมิใช่กำลัง แต่เป็นกระบวนการอย่างหนึ่ง ไม่ใช่เหตุแต่เป็นกฎเกณฑ์ (จอห์น มอลิย์)

Every man of us has all the centuries in him. (*John Morley*)

คนเราทุกคนย่อมมีของตั้งร้อยอย่างในตนเอง (จอห์น มอร์ลิย์)

A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.

ศัลยแพทย์ที่ดีต้องมีตาไวดุจนกอินทรี หัวใจกล้าหาญดุจสิงโต และมือเบานวลดุจสุภาพสตรี

We can do more good by being good, than in any other way. (*Rowland Hill*)

เราย่อมทำเพ็ญความดีได้มากกว่าวิธีอื่นใด โดยที่ตัวเราเองดีแล้ว (โรลันด์ฮิลล์)

Example is always more efficacious than precept. (*Samuel Johnson*)

ตัวอย่างย่อมมีผลศักดิ์สิทธิ์ยิ่งกว่าคำสอน (แซมมวล จอห์นสัน)

'Tis not the drinking that is to be blamed, but the excess. (*John Selden*)

ไม่ใช่การดื่มที่ต้องถูกประนาม ความมากไปต่างหากเล่า (จอห์น เซลเดน)

They are sick that surfeit with too much, as they that starve with nothing. (*Shakespeare*)

ผู้ที่กินอิ่มหนำสำราญมากเกินไปนั้น อาจเจ็บป่วยได้เท่ากับคนอดอาหาร (เช็คสเปียร์)

A fair face may hide a foul heart.

ควงหน้าที่สวยอาจซ่อนหัวใจที่โสโครกไว้ได้

Fastidiousness is the envelope of indelicacy. (*T. C. Haliburton*)

ความจุกจิกจู้จี้เป็นเครื่องห่อหุ้มของความกระด้างไม่เหมาะสม (ที. ซี. แฮลิเบอร์ตัน)

In every fault there is folly.

ความผิดทุกอย่างย่อมมีความเขลาอยู่

If nobody takes notice of our faults, we easily forget them ourselves.

ถ้าไม่มีใครเอาใจใส่ต่อความผิดของเราแล้วไซร้ เราเองก็ย่อมลืมมันเสียอย่างง่าย ๆ

Two things ought to be the object of our fear, the envy of friends, and the hatred of enemies.

สิ่งที่เราควรต้องกลัวอยู่สองสิ่งคือ ความอิจฉาเพื่อนและความเกลียดศัตรู

Fear can keep a man out of danger, but courage only can support him in it.

ความกลัวย่อมทำให้คนเราพ้นอันตรายได้ แต่ความกล้านั้นสิสนับสนุนให้เราเข้าสู่อันตรายละ

Fear is one part of prudence.

ความกลัว ย่อมเป็น ส่วนหนึ่ง ของ ความ ฉลาด

He thats afraid to do good would do ill if he durst.

ผู้ที่กลัวที่จักทำความดี ย่อมทำความชั่วถ้าหากกล้าทำ

He that fears leaves must not come into the wood.

ผู้ที่กลัวใบไม้ ต้องไม่เข้ามาในป่า

He that fears you present will hate you absent.

ผู้ที่กลัวท่านต่อหน้า ลับหลังแล้วย่อมจะเกลียดท่าน

The most influence books, and the truest in their influence, are works of fiction.

(Stevenson)

หนังสือที่ขูงใจที่สุด และมีอิทธิพลจริงที่สุด ก็พวกเรื่องนิยายนี่เอง

(สตีเฟนสัน)

Fingers were made before forks, and hand before knives.

(Swift)

นิ้วทำมาก่อนช้อน และมือก็ทำก่อนมีด

(สวิฟท์)

There can be no great smoke arise, but there must be some fire. *(John Lyly)*

ย่อมไม่มีควันกลุ่มใหญ่เกิดขึ้นได้ นอกจากต้องมีไฟบ้าง (จอห์น ลีย์ลีย์)

Flies come to feasts unasked.

แมลงวันมาสู่การกินเลี้ยงอาหารโดยไม่ต้องเชื้อเชิญ

To a boiling pot flies come not.

แมลงวันย่อมไปสู่หม้อที่กำลังเดือดอยู่

A fog cannot be expelled by a fan.

หมอกย่อม กำจัดให้ไป โดยเอาพัดกระพือหาได้ไม่

He who is born a fool is never cured.

คนที่เกิดมาเป็นคนโง่แล้วย่อมแก้ไขไม่ได้เลย

A fool may make money, but it requires a wise man to spend it.

คนโง่ย่อมหาเงินได้ แต่ก็ต้องการให้คนฉลาดมาใช้เงินนั้น

Fortune is a god and rules men's lives.

(Aeschylus)

โชคคือพระเป็นเจ้า และปกครองชีวิตมนุษย์ไว้

(เอสคิลัส)

If you are too fortunate you will not know yourself.

ถ้าโชคดีเกินไป ท่านจะไม่รู้จักตัวท่านเอง

Fortune dreads the brave, and only terrible to the coward. *(Seneca)*

โชคกลัวคนกล้า และโหดร้ายต่อคนขลาด เท่านั้น (เซนนิคะ)

The freeman is he who does not fear to go to the end of his thought.

ผู้ที่มีเสรีภาพคือผู้ไม่กลัว ย่อมทำตามความคิดความเห็นของตนได้อย่างเต็มที่

Little friends may prove great friends.

(Aesop)

เพื่อนตัวเล็กน้อยอาจเป็นเพื่อนที่สำคัญอันยิ่งใหญ่ได้ (อีซอพ)

Most people enjoy the inferiority of their best friends. *(Lord Chesterfield)*

คนเราโดยมาก ชอบความชอบเห็นว่าเพื่อนทัดทีสุดมีความต่ำต้อยกว่า (ลอร์ด เชสเตอร์ฟีลด์)

A true friend should be like a privy, open in necessity.

เพื่อนที่แท้จริงนั้นควรเป็นเหมือนห้องลับส่วนตัวเปิดใช้เมื่อจำเป็น

He that would have the fruit must climb the tree.

ผู้ที่ต้องการผลไม้ก็ต้องปีนขึ้นไปบนต้น

You can never plan the future by the past. *(Burke)*

ท่านจักวางแผน อนาคต โดยอดีต ย่อมมิได้เลย (เบอร์ค)

I know of no way of judging of the future but by the past. *(Patric Henry)*

ข้าพเจ้าไม่มีหนทางจักตัดสินอนาคตได้นอกจากเอาอดีตเข้ามาเทียบเคียง (แพทริค เฮนรี)

Many things grow in the garden, that were never sowed there.

มีของหลายสิ่งเติบโตในสวน ซึ่งเรามิได้หว่านลงไปเลย

I don't believe in ghosts, but I've been afraid of them all my life. *(Charles A. Dana)*

ฉันไม่เชื่อว่าผี แต่ข้าพเจ้ากลัวผีเรื่อยมาตลอดชีวิต (ชาร์ลส์ เอ. ดานา)

What's mine is yours, and what is yours is mine. *(Shakespeare)*

อะไรที่เป็นของฉันก็เป็นของเธอ และอะไรที่เป็นของเธอก็เป็นของฉัน (เช็คสเปียร์)

More die by food than famine.

ตายเพราะกินอาหารมากกว่าอดอาหาร

A bellyful of gluttony will never study wellingly.

กินเข้าไปจนเต็มท้องแล้ว เรียนอะไรก็ไม่ตั้งใจเลย

If there were no God, it would be necessary to invent Him. *(Voltaire)*

ถ้าหากไม่มีพระเป็นเจ้าแล้ว ก็จำเป็นจักสถาปนากันขึ้น (โวลแตร์)

Gold goes in any gate exept heaven's.

มีทองคำแล้วไปไหนไปได้ นอกจากไปสวรรค์

Chains of gold are stronger that chains of iron.

โซ่ทำด้วยทองคำ ย่อมแข็งแรงกว่าโซ่ที่ทำด้วยเหล็ก

All that glitters is not gold.

(Shakespeare)

สิ่งที่ส่องแสงแวววาว หาใช่ทองทั้งหมดไม่

(เช็คสเปียร์)

Good humour is the health of the soul; sadness is its poison. *(King Stanishlaus)*

ภาวะอารมณ์ที่ดีเป็นสุขภาพของจิตใจ ความเศร้าโศรกเป็นยาพิษของจิตใจ (พระเจ้า สแทนิสลอส)

If they say you are good, ask yourself if it be true.

ถ้าใครๆ เขาว่าท่านดี จงถามตัวท่านเองว่าจริงไหม

Concealed goodness is a sort of vice.

ความดีที่อำพรางไว้คือความชั่วชนิดหนึ่ง

To kill the goose that laid the golden eggs. *(Aesop)*

ฆ่าห่านที่ออกไข่มาเป็นไข่ทอง (อีสป)

Successful guilt is the bane of society.

(Publilius Syrus)

ความผิดที่กระทำสำเร็จมาได้นั้น ย่อมเป็นภัยต่อสังคม (พับลิเลียส สิรัส)

He is an ill guest that never drinks to his host.

แขกที่ไม่ดื่มอวยพรให้แก่เจ้าภาพ ย่อมเป็นแขกที่เลว

There is one thing better than good government, and that is government in which all the people have a part. *(W.H. Page)*

มีอยู่สิ่งหนึ่งดีกว่ารัฐบาลที่ดี และสิ่งนั้นก็คือรัฐบาลที่ประชาชนทั้งหมดมีส่วนร่วม (ดับบลิว. เอช. เปจ)

Ingratitude is the daughter of pride.

ความอกตัญญู ย่อมมาจากความภูมิใจนั้นเอง

Ingratitude makes the receive worse, but the benefactor better.

ความอกตัญญู ย่อมทำให้ผู้ได้รับเลวลง แต่ผู้ให้ดีขึ้น

The grave is the general meeting-place.

หลุมฝังศพคือที่นัดพบกันโดยทั่วไปนั้นเอง

In the democracy of the dead, all men at last are equal. There is neither rank nor station nor prerogative in the republic of the grave.

(J.J. Ingalls)

ในประชาธิปไตยแห่งคนตายแล้วนั้น ในที่สุด
แล้ว ทุกคนย่อมเท่ากัน ไม่มียศฐาน์บรรดาศักดิ์
หรือฐานะ หรืออภิสิทธิ์ ในสาธารณรัฐแห่งหลุมฝังศพ

(เจ. เอ. อิงกอล์ส์)

Whose house is of glass, must not throw stones at another.

บ้านของผู้ที่สร้างด้วยกระจก ต้องไม่ขว้างปา
ก้อนหินไปยังบ้านอื่น

It is foolish to pluck out one's hair for sorrow, as if grief could be assuaged by baldness.

(Bion)

เวลาที่เศร้าเสียใจนั้น คนเรากระชากผมออกมา
เสีย เสมือนว่าความเศร้านั้นจะเบาบางลงได้ ความคิด
เช่นนี้เป็นความโง่

(ไบออน)

Many hands make light work.

หลายคนช่วยกันงานก็เบาลง

The supreme happiness of life is the conviction that we are loved. *(Victor Hugo)*

ความสุขยิ่งของชีวิตนั้นก็คือ ความเชื่อตระหนักว่า มีคนรักเรา (วิคเตอร์ ฮิวโก)

Soft stillness and the night.
Become the touches of sweet harmony.
(Shakespeare)

ความสงัดราตรีนั้นแสนเหมาะสำหรับเพลงไพเราะเสนาะใส (วชิราวุธ)

He gets through too late who goes too fast. *(Publilius Syrus)*

ผู้ที่ทำอะไรเร็วเกินไป ย่อมสำเร็จสายเกินไป (พับลิเลียส สิรัส)

He is invariably in a hurry. Being in a hurry is one of the tributes he pays to life. *(Elizabeth A. Bibesco)*

เขาเร่งรีบอย่างไม่เปลี่ยนแปร การทำอะไรอยู่ในอาการเร่งรีบก็คือ บรรณาการอย่างหนึ่งที่เขามอบให้แก่ชีวิต (เอลิซาเบธ เอ. บิเบสโค)

But, for my own part, it was Greek to me. *(Shakespeare)*

แต่ส่วนตัวฉันเองแล้ว ไม่รู้เรื่องรู้ราวอะไรเลย (เช็คสเปียร์)

Two heads are better than one.

สองความคิดดีกว่าความคิดเดียว

A great head a litter wit.

หัวโตปัญญาน้อย

It's better to be the head of a lizard than the tail of a lion.

เป็นหัวของจิ้งจกดีกว่าเป็นหางของสิงห์โต

He that hath a head of wax must not walk in the sun.

คนหัวศรีษะเป็นขี้ผึ้ง ต้องไม่เดินกลางแดด

He that wants health want everything.

ผู้ที่ต้องการสุขภาพ ย่อมต้องการทุกสิ่งทุกอย่าง

Hygiene is the only useful part of medicine, and hygiene is rather a virtue than a science.

(Rousseau)

สุขศาสตร์เป็นส่วนที่มีประโยชน์อย่างเดียวเท่านั้น ของแพทย์ศาสตร์และสุขศาสตร์นี่เอง ค่อนข้างเป็นคุณธรรมยิ่งกว่า วิทยาศาสตร์ (รุสโซ)

Health is the vital principle of bliss,
And exercise, of health.

(James Thomson)

สุขภาพ ย่อมเป็นหลักสำคัญยิ่งของความสุข
สำราญ และการออกกำลังกายก็เป็นหลักสำคัญยิ่งของ
สุขภาพ (เจมส์ ธอมสัน)

Health is the second blessing that we mortals are capable of,—a blessing that money cannot pay.

(Izaa Walton)

สุขภาพคือพรประการที่สอง ที่เราผู้ปุถุชนพึง
ปรารถนา เป็นพรที่ซื้อหาด้วยเงินมิได้ (ไอแซค วอลตัน)

If a good face is a letter of recommendation a good heart is a letter of credit.

(Bulwer-Lytton)

ถ้าดวงหน้างดงามดี เป็นหนังสือแนะนำแล้วละ
ก็ หัวใจดีก็เป็นหนังสือรับรองความเชื่อถือ

(บุลเวอร์ ลิทตัน)

He that gives his heart will not deny his money.

หัวใจของเขายังให้ได้ สาอะไรกับเงินทองจัก
ให้ไม่ได้

When the heart is a-fire, some sparks will fly out of the mouth.

ถ้าไฟไหม้หัวใจแล้วไซร้ ประกายไฟย่อมจะ
ออกจากปากบ้าง

I'll warrant him heart-whole.

(Shakespeare)

ข้าพเจ้าขอรับรองเขาด้วยความเต็มใจ

(เช็คสเปียร์)

God helps them that help themselves.
(Franklin)

พระเป็นเจ้าย่อมช่วยผู้ที่ช่วยตนเอง (แฟรงก์ลิน)

It is a wonderful thing to go among the people and to help them. *(Adolf Hitler)*

ย่อมเป็นสิ่งประหลาดอย่างหนึ่ง ในการที่ไปช่วยเหลือคนโน้นคนนี้ (อดอล์ฟ ฮิตเลอร์)

He is my friend that succoureth me, not he that pitieth me.

ผู้ที่ช่วยเหลือข้าพเจ้าต่างหาก ที่เป็นเพื่อนของข้าพเจ้า หาใช่ผู้ที่สงสารข้าพเจ้าไม่

Heresy is the school of pride.
(Tennyson)

ความเห็นที่แตกต่างออกไปก็เป็นสิทธิแห่งความอวดหยิ่ง (เทนนิสน)

He who aspires to be a hero must drink brandy. *(Samuel Johnson)*

ผู้ที่ใฝ่ใจจะเป็นวีระบุรุษต้องดื่มบรั่นดี
(แซมมวล จอห์นสัน)

ห้องของ สุภาษิต

๔๖๐

The higher the hill the lower the grass.

ภูเขายิ่งสูงหญ้าย่อมต่ำลง

All the historical books which contains no lies are extremely tedious.

(Anatole France)

หนังสือประวัติศาสตร์ทั้งหลาย ถ้าไม่มีโกหกแล้ว ก็น่าเบื่อยิ่งทีเดียว (อนาโตล ฟรังค์)

The only good histories are those that have been written by the persons themselves who commanded in the affairs where of they write.

(Montaigne)

ประวัติศาสตร์ที่ดีเท่านั้น ย่อมเขียนขึ้นจากบุคคลที่มีส่วนในกิจการนั้น ณ สถานที่เหตุการณ์นั้น ๆ เกิดขึ้น (มองเตญ)

พิมพ์ที่บริษัท ประชาช่าง จำกัด (แผนกการพิมพ์) ถนนสี่พระยา
นายแสง เหตระกูล ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา ๒๔๘๔

